



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2415

2007

I. Nos. 43560-43565

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2415

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2011
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2011
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in February 2007
Nos. 43560 to 43565*

No. 43560. Mexico and Latvia:

- Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Latvia on co-operation in the field of education, culture and sport. Mexico City, 14 April 2005..... 3

No. 43561. Mexico and China:

- Treaty between the United Mexican States and the People's Republic of China on mutual legal assistance in criminal matters. Mexico City, 24 January 2005..... 41

No. 43562. Mexico and Brazil:

- Convention between the Government of the United Mexican States and the Government of the Federative Republic of Brazil for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Mexico City, 25 September 2003..... 95

No. 43563. Mexico and China:

- Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Mexico City, 12 September 2005..... 189

No. 43564. Mexico and Republic of Korea:

- Treaty between the United Mexican States and the Republic of Korea on mutual legal assistance in criminal matters. Mexico City, 9 September 2005..... 301

No. 43565. Mexico and China:

- Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of China on maritime transport. Mexico City, 24 January 2005..... 355

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en février 2007
N^{os} 43560 à 43565*

N^o 43560. Mexique et Lettonie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la coopération dans le domaine de l'éducation, de la culture et du sport. Mexico, 14 avril 2005 3

N^o 43561. Mexique et Chine :

Traité entre les États-Unis du Mexique et la République populaire de Chine relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Mexico, 24 janvier 2005 41

N^o 43562. Mexique et Brésil :

Convention entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Mexico, 25 septembre 2003 95

N^o 43563. Mexique et Chine :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Mexico, 12 septembre 2005 189

N^o 43564. Mexique et République de Corée :

Traité entre les États-Unis du Mexique et la République de Corée relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Mexico, 9 septembre 2005 301

N^o 43565. Mexique et Chine :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif au transport maritime. Mexico, 24 janvier 2005 355

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
February 2007
Nos. 43560 to 43565*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
février 2007
N^{os} 43560 à 43565*

No. 43560

**Mexico
and
Latvia**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Latvia on co-operation in the field of education, culture and sport. Mexico City, 14 April 2005

Entry into force: *15 May 2006 by notification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English, Latvian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 8 February 2007*

**Mexique
et
Lettonie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la coopération dans le domaine de l'éducation, de la culture et du sport. Mexico, 14 avril 2005

Entrée en vigueur : *15 mai 2006 par notification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais, letton et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 8 février 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION, CULTURE
AND SPORT**

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as "the Parties",

PROMPTED by the desire to establish and to consolidate co-operation and exchange in the fields of education, culture, and sport between two countries,

CONVINCED that said co-operation is a valuable instrument for strengthening mutual understanding between the peoples of the two countries,

RECOGNIZING the importance of establishing mechanisms which contribute to strengthen co-operation in areas of mutual interest, and the need to carry out specific programs of collaboration and exchange in the fields of education, culture and sport, in accordance to the dynamisms of the new international scenery,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The objective of this Agreement is to increase and encourage co-operation between governmental and non-governmental organizations of both Parties in the fields of education, culture and sport, through the execution of activities which contribute to broadening knowledge between the two countries, with due consideration to the international conventions to which they are Parties, through the observance of the rights and obligations established in other international agreements and in the national legislation of both countries.

ARTICLE 2

The Parties shall promote co-operation among the institutions of both countries responsible for the national educational system through the exchange of experts, publications and materials, so as to establish, in the future joint projects of collaboration.

ARTICLE 3

The Parties shall collaborate in the fields of higher education, through the exchange of information of each other's educational systems, they shall encourage the establishment and maintenance of direct relations between their universities and other institutions of higher education, cultural and research institutes to implement executive agreements, co-operation programmes, and participation in joint projects and exchange of experts.

ARTICLE 4

The Parties shall, as far as their possibilities allow, foster student exchange through the establishment of reciprocal programmes of scholarship to pursue postgraduate, specialization or research studies, in institutions of higher education of the counterpart country. The conditions, tuitions and financial arrangements shall be provided through executive agreements and separate programmes.

ARTICLE 5

The Parties shall promote the exchange of information on their respective educational system aimed at studying the possibility of acknowledging diplomas, teaching certificates and academic degrees of both countries.

ARTICLE 6

The Parties shall encourage the learning of each other's language, literature and culture in general.

ARTICLE 7

On a reciprocity basis, the Parties agree to contribute to the foundation of cultural centers in their respective Capitals, to that effect, the Parties shall celebrate special agreements to determine the legal status and operating conditions for said centers.

ARTICLE 8

The Parties shall promote their respective artistic manifestations through the exchange of artistic groups and participation in cultural activities and international festivals of personalities in the plastic, performing and musical arts.

ARTICLE 9

Recognizing the importance of their respective historical and cultural heritage, the Parties shall promote the establishment of links of co-operation as regards the restoration, safekeeping and conservation of the said heritage.

ARTICLE 10

The Parties commit themselves to establish in their territory the measures to prohibit and to prevent the illicit import, export and the transference of the goods that integrate their respective historical and cultural heritages, in accordance with their national legislation and in the enforcement of the related international conventions to which they are Parties.

In accordance with the first paragraph of this article, the Parties shall take the necessary actions to return those illegally imported or exported goods.

ARTICLE 11

The Parties shall strengthen the co-operation links between their ordered institution of their national archives, libraries and museums, and shall encourage exchanges in the diffusion and conservation of their cultural heritage, and ensure the accessibility to documents and information, in accordance with their respective national legislation.

ARTICLE 12

The Parties shall promote activities leading to improve literary production through the exchange of writers, participation in book fairs, meetings, realization of translation and co-edition projects. The Parties shall also endeavor to strengthen the links among their respective publishing houses in order to enrich literary production.

ARTICLE 13

The Parties shall exchange copyrights, neighbouring rights and intellectual property information, in order to acknowledge their respective national systems in such areas.

The Parties shall give proper protection and shall provide all the necessary means and procedures for due observance of copyrights, neighboring rights and intellectual property, in accordance with their national legislation and in the observance of the related international conventions to which they are Parties.

ARTICLE 14

The Parties shall encourage co-operation among their respective competent radio and television and new information technologies broadcasting institutions, with a view to learn about their most recent productions and to support the broadcast of cultural programmes of both countries.

ARTICLE 15

The Parties shall facilitate co-operation in the field of cinematography through the exchange of films and the organization of gatherings among filmmakers, experts and technicians involved in this field, as well as reciprocal participation in film festivals in both countries.

ARTICLE 16

The Parties shall encourage the exchange of information on cultural industries and the implementation of joint projects in this matter.

ARTICLE 17

The Parties shall encourage co-operation between their competent institutions in the realization of educational, cultural and sports activities in regard of the most vulnerable sectors of the population, paying special attention to women, children, handicapped and elderly people.

ARTICLE 18

The Parties shall endeavour the exchange of information on the policies that pursue to protect children and youth. At the same time, shall promote co-operation among institutions devoted to protect children as well as the exchange of specialists related to this area.

ARTICLE 19

The Parties shall encourage co-operation among their competent institutions on youth, recreation, physical-education and sports issues.

The Parties shall provide support for establishing of links of co-operation among the institutions of both countries responsible for providing educational, cultural, leisure and recreational services to their elderly people.

ARTICLE 20

For the achievement of the objectives of this Agreement, the Parties shall jointly elaborate annual programs, automatically renewed for similar subsequent periods, unless either of the Parties notifies the other of its intention to terminate it, according to the priorities of both countries in the sphere of their respective plans and strategies for educational, cultural and social development.

Each programme must specify objectives, co-operation forms, financial and technical resources, work timetables and the areas in which the projects shall be executed. The Parties shall also specify the obligations, including those of a financial nature.

Each programme shall be evaluated periodically by requests from the co-ordinating entities designated in Article 22 of the present Agreement.

ARTICLE 21

For the purposes of this Agreement, the educational, cultural and sport co-operation between the Parties may assume the following modalities:

- a) Joint and co-ordinated execution of research programmes;
- b) Implementation of direct co-operation agreements among teaching institutions at all levels;
- c) Organization of teaching and training courses for human resources;
- d) Organization of congresses, seminars, conferences and other academic activities in which experts from both countries participate;
- e) Creation of professorships or assistantships at schools, universities, and public educational and cultural establishments;
- f) Exchange of experts, professors, researchers or lecturers;

- g) Awarding scholarships and entitlements to enable their respective nationals to pursue postgraduate, specialization or research studies in their public institutions for higher education, in the areas previously established by mutual agreement of the Parties, within the possibilities of each of the Parties and, in accordance with their national laws;
- h) Sending and/or receiving of postgraduate students for specialization and research studies;
- i) Sending and/or receiving writers, creators, artists, as well as experts in arts and culture in order to exchange experiences in artistic education;
- j) Participation in cultural activities and international artistic festivals, as well as in book fairs and literary gatherings held in their respective countries;
- k) Organization and presentation in the country of the other Party of arts and culture representative exhibitions of each country;
- l) Translation and co-publishing of literary productions of each country;
- m) Sending and/or receiving of educational materials necessary for the execution of specific projects;
- n) Sending and/or receiving of audiovisual materials and radio and television programmes designed for educational and cultural purposes;
- o) Sending and/or receiving of films and similar material for the purposes of participating in film festivals organized in each country;
- p) Sending and/or receiving of sports material for educational purposes;
- q) Sending and/or receiving of informative, bibliographic and documentary material on educative, artistic and cultural areas;
- r) Development of joint activities of educational and cultural co-operation in third countries;
- s) Any other form agreed upon by the Parties.

ARTICLE 22

For the purposes of following up and co-ordinating the actions of co-operation provided for this Agreement, a Mixed Commission of Educational, Cultural and Sport Co-operation shall be established. This Commission shall be composed by representatives of both countries and it shall meet alternately in the United Mexican States or in the Republic of Latvia on the date agreed upon by the Parties through diplomatic channels. The Mixed Commission for Co-operation shall have the following functions:

- a) Evaluate and define the priority areas in which it is feasible to develop specific projects of co-operation in the field of education, culture, youth activities and sport, as well as the necessary resources for their execution;
- b) Analyze, review, approve, monitor and evaluate the Co-operation Programmes in the field of education, culture and sport;
- c) Oversee the proper functioning of this Agreement, as well as the execution of the agreed projects, affording the means for their conclusion within the established deadlines;
- d) Propose means for resolving administrative and financial problems that arise during the execution of the actions carried out within the framework of this Agreement;
- e) Submit to the Parties the recommendations it considers pertinent.

Notwithstanding the provisions of the first paragraph of this Article, each of the Parties may, at any time, submit to the other specific co-operation projects of education, culture and sport, for their due study and subsequent approval by the Mixed Commission.

ARTICLE 23

Whenever deemed necessary, the Parties may request financial support from outside sources such as international organizations and third countries for the execution of programmes and projects executed under the auspices of this Agreement.

ARTICLE 24

Each of the Parties shall provide all the necessary facilities for the entry, stay and departure of participants who are officially involved in the co-operation projects derived from the present Agreement. Such participants shall be subject to the immigration, tax, customs, sanitary and national security law of the receiving country and may not partake in any activity other than that pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities in this field. The participants shall enter and leave the receiving country in accordance with its laws and dispositions.

ARTICLE 25

In accordance with their respective national legislation, the Parties shall provide all the administrative, tax and customs facilities necessary for the temporary entry and exit from their territories of the equipment and materials to be used for the execution of projects.

ARTICLE 26

Any divergence that may arise from the application and/or interpretation of this Agreement shall be solved by mutual agreement between the Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 27

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the final notification, made through diplomatic channels and notifying the compliance of their internal legal requirements for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for further five (5) years, unless either of the Parties sends to the other Party written notice of its intention to terminate this Agreement through diplomatic channels, within six (6) months in advance.

This Agreement may be modified by mutual consent of the Parties and the agreed modification shall come into force in accordance with the procedures established in the first paragraph of this Article. Unless otherwise convened by both Parties the termination of this Agreement, shall not affect the conclusion of the programmes and projects carried out while it was in force.

Signed at Mexico City, on the 14th day of April of the year two thousand and five, in two originals, each in the Spanish, Latvian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LATVIA**


Reyes Silvestre Tamez Guerra
Minister of Public Education


Ina Druvieta
Minister of Education and Science

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**MEKSIKAS SAVIENOTO VALSTU VALDĪBAS UN LATVIJAS
REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR SADARBĪBU IZGLĪTĪBĀ,
KULTŪRĀ UN SPORTĀ**

Meksikas Savienoto Valstu valdība un Latvijas Republikas valdība,
turpmāk – Puses,

VĒLOTIES izveidot un nostiprināt sadarbību un apmaiņu izglītības,
kultūras un sporta jomā starp abām valstīm,

ESOT PĀRLIECINĀTĀM, ka minētā sadarbība ir vērtīgs līdzeklis abu
tautu savstarpējās sapratnes stiprināšanā,

ATZĪSTOT, ka ir svarīgi izveidot mehānismus, kas stiprinās sadarbību
savstarpēju interešu jomās un veicinās nepieciešamību īstenot īpašas sadarbības un
apmaiņas programmas izglītībā, kultūrā un sportā atbilstoši dinamiskajai starptautiskajai
situācijai,

vienojas par turpmāko:

1.PANTS

Līguma mērķis ir paplašināt un veicināt sadarbību starp abu Pušu
valstiskajām un nevalstiskajām organizācijām izglītībā, kultūrā un sportā, atbalstot
aktivitātes, kas veicina un padziļina abu valstu sapratni, saskaņā ar starptautiskajām
konvencijām, kuras Pusēm ir saistošas, ievērojot tiesības un pienākumus, kas noteikti
citos abu valstu starptautiskajos līgumos un nacionālajos tiesību aktos.

2.PANTS

Puses veicina sadarbību starp abu valstu institūcijām, kas ir atbildīgas par
nacionālo izglītības sistēmu, un, veicot ekspertu, publikāciju un materiālu apmaiņu ar
mērķi nākotnē radīt kopīgus sadarbības projektus.

3.PANTS

Puses sadarbojas augstākās izglītības jomā, apmainoties ar informāciju par Pušu izglītības sistēmām, atbalstot tiešu kontaktu veidošanu un uzturēšanu starp universitātēm un citām augstākās izglītības iestādēm, kultūras un pētniecības institūcijām, lai īstenotu izpildprogrammas, sadarbības programmas, piedalītos kopīgos projektos un ekspertu apmaiņā.

4.PANTS

Puses atbilstoši savas valsts iespējām veicina studentu apmaiņu, izveidojot abpusējas stipendiju programmas pēcdiploma izglītības, specializācijas un pētniecības studijām otras Puses valsts augstākajās izglītības iestādēs. Nosacījumus, apmācību un finansēšanas kārtību Puses paredz izpildprogrammās un atsevišķās programmās.

5.PANTS

Puses veicina informācijas apmaiņu par savu valstu izglītības sistēmu ar mērķi izpētīt savstarpējas diplomu, pedagoģisko izglītību apliecinājošu dokumentu un akadēmisko grādu atzīšanas iespējas.

6.PANTS

Puses veicina otras Puses valodas, literatūras un kultūras zināšanu apguvi.

7.PANTS

Puses, pamatojoties uz abpusējības principu, apņemas veicināt kultūras centru izveidošanu abu valstu galvaspilsētās, šai nolūkā Puses slēdz īpašas vienošanās šo centru tiesiskā statusa un darbības nosacījumu noteikšanai.

8.PANTS

Puses sadarbojas mākslas jomās, veicot mākslinieku grupu apmaiņu un piedaloties kultūras pasākumos un starptautiskos vizuālās mākslas, skatuves un mūzikas festivālos.

9.PANTS

Atzīstot valsts vēsturiskā un kultūras mantojuma nozīmīgumu, Puses veicina sadarbību minētā mantojuma restaurēšanā, saglabāšanā un aizsargāšanā.

10.PANTS

Puses apņemas, atbilstoši pušu nacionālajiem tiesību aktiem un ievērojot attiecīgās starptautiskās konvencijas, kurām Puses pievienojušās, noteikt savā teritorijā kārtību, kas aizliedz tādu priekšmetu pretlikumīgu ieviešanu, izvešanu un nodošanu, kas ir to vēstures un kultūras mantojums.

Atbilstoši šī panta pirmajā daļā minētajam, Puses veic nepieciešamās darbības šādu pretlikumīgi ievestu vai izvestu priekšmetu atdošanai otrai pusei.

11.PANTS

Puses stiprina nacionālo arhīvu, bibliotēku un muzeju abpusēju sadarbību un veicina savstarpēju apmaiņu kultūras mantojuma popularizēšanā un saglabāšanā, kā arī dokumentu un informācijas pieejamības nodrošināšanā, saskaņā ar abu valstu nacionālajiem tiesību aktiem.

12.PANTS

Puses popularizē pasākumus literatūras produkcijas pilnveidošanas jomā, atbalstot rakstnieku apmaiņu, piedalīšanos grāmatu gadatirgos, semināros, kopīgos tulkošanas un grāmatu izdošanas projektos. Puses apņemas stiprināt izdevniecību sadarbību ar mērķi bagātināt izdotās literatūras klāstu.

13.PANTS

Puses atbalsta informācijas apmaiņu autortiesību, blakustiesību un intelektuālā īpašuma jomā, lai atzītu attiecīgās valsts nacionālās sistēmas šajās jomās.

Puses sniedz atbilstošo aizsardzību un paredz visus nepieciešamos līdzekļus un procedūras, lai nodrošinātu autortiesību, blakustiesību un intelektuālā īpašuma tiesību ievērošanu, saskaņā ar Pušu nacionālajiem tiesību aktiem un ievērojot attiecīgās starptautiskās konvencijas, kurām Puses ir pievienojušās.

14.PANTS

Puses veicina sadarbību starp attiecīgām kompetentām radio un televīzijas, kā arī jauno informācijas tehnoloģiju pārraides institūcijām, lai iepazīstinātu ar jaunāko produkciju un atbalstītu abu valstu kultūras raidījumus.

15.PANTS

Puses veicina sadarbību kinematogrāfijā, rīkojot filmu apmaiņas un organizējot kinorežisoru, speciālistu un tehnisko darbinieku tikšanos, kā arī abpusēji piedaloties abu valstu filmu festivālos.

16.PANTS

Puses veicina informācijas apmaiņu un kopīgu projektu īstenošanu dažādās kultūras industriju nozarēs.

17.PANTS

Puses veicina tādu kompetentu institūciju sadarbību izglītības, kultūras un sporta pasākumu īstenošanā, kas vērsti uz sabiedrības visneaizsargātāko sektoru, īpašu uzmanību veltot sievietēm, bērniem, invalīdiem un gados vecākiem cilvēkiem.

18.PANTS

Puses atbalsta informācijas apmaiņu bērnu aizsardzības un jaunatnes politikas jomā, kā arī veicina sadarbību starp bērnu aizsardzības jomā strādājošām institūcijām un šīs jomas speciālistu apmaiņu.

19.PANTS

Puses veicina to institūciju sadarbību, kuras ir atbildīgas par jaunatnes atpūtas, fiziskās kultūras un sporta jomām.

Puses atbalsta to abu valstu institūciju kontaktu veidošanos, kuras ir atbildīgas par izglītības, kultūras, atpūtas un rekreācijas pakalpojumu nodrošināšanu gados vecākiem cilvēkiem.

20.PANTS

Līguma mērķu sasniegšanai Puses kopīgi izstrādā ikgadējās programmas atbilstoši abu valstu attiecīgajos plānos un stratēģijās iekļautajām prioritātēm izglītības, kultūras un sociālās attīstības jomā, kas tiek automātiski atjaunotas uz nākamo periodu, ja vien kāda no Pusēm nepaziņo otrai par to pārtraukšanu.

Katrā šādā programmā tiek iekļauti uzdevumi, sadarbības formas, finanšu un tehniskie resursi, darba grafiki un īstenojamo projektu jomas. Tajās jānosaka arī katras Puses saistības, to skaitā finansiālās.

Katru programmu periodiski novērtē pēc šī Līguma 22. pantā minēto koordinējošo institūciju pieprasījuma.

21.PANTS

Līguma mērķu sasniegšanai Pušu sadarbība izglītībā un kultūrā var izpausties šādos veidos:

- a) kopīga un koordinēta izpētes programmu izpilde;
- b) tiešas sadarbības līgumu īstenošana starp visu līmeņu izglītības institūcijām;
- c) cilvēkresursu apmācības un prakses kursu organizēšana;
- d) kongresu, semināru, konferenču un citu akadēmisku aktivitāšu organizēšana ar abu valstu ekspertu dalību;
- e) profesora vai cita mācībspēka vietu izveidošana abu valstu skolās, universitātēs un valsts izglītības un kultūras iestādēs;
- f) ekspertu, profesoru, pētnieku un mācībspēku apmaiņa;
- g) abu valstu iespēju robežās un saskaņā ar to nacionālajiem tiesību aktiem – stipendiju un tiesību piešķiršana attiecīgās valsts pilsoņiem, sniedzot iespēju veikt pēcdiploma, specializācijas studijas vai izpēti valsts augstākās izglītības iestādēs jomās, par kurām Pusēm ir noslēgta savstarpēja vienošanās;
- h) pēcdiploma studiju vai pētniecības studentu nosūtīšana un/vai uzņemšana;
- i) rakstnieku, mūziķu, mākslinieku, solistu un māksliniecisku grupu, kā arī mākslas un kultūras speciālistu nosūtīšana un/vai uzņemšana pieredzes apmaiņai mākslas izglītībā;
- j) līdzdalība kultūras pasākumos un starptautiskos festivālos, kā arī grāmatu gadatirgos un literāros pasākumos, kas tiek rīkoti abās valstīs;
- k) katras valsts mākslas un kultūras izstāžu organizēšana un prezentācija otras Puses valstī;
- l) abu valstu literāro darbu tulkošana un kopīga izdošana;
- m) specifisku projektu izpildei nepieciešamu izglītojošu materiālu nosūtīšana un/vai saņemšana;
- n) audiovizuālo materiālu, kā arī radio un televīzijas programmu izglītības un kultūras jomā nosūtīšana un/vai saņemšana;
- o) filmu un līdzīgu materiālu nosūtīšana un/vai saņemšana, lai piedalītos kādas no valstīm organizētos filmu festivālos;
- p) izglītojošu sporta materiālu nosūtīšana un/vai saņemšana;

- q) informatīvu, bibliogrāfisku un dokumentālu materiālu nosūtīšana un/vai saņemšana izglītības, mākslas un kultūras jomā;
- r) kopīgu izglītības un kultūras sadarbības pasākumu veidošana trešās valstīs;
- s) jebkurā citā veidā, par kuru Puses vienojas.

22.PANTS

Lai nodrošinātu Līgumā paredzētās sadarbības uzraudzību un koordinēšanu, tiek izveidota jauktā izglītības, kultūras un sporta sadarbības komisija. Šīs komisijas sastāvā tiek iekļauti abu valstu pārstāvji. Komisija tiekas pārmaiņus Latvijas Republikā un Meksikas Savienotajās Valstīs, Pusēm ar diplomātisko kanālu starpniecību vienojoties par tikšanos laiku. Jauktajai izglītības, kultūras un sporta sadarbības komisijai tiek noteiktas šādas funkcijas:

- a) izvērtēt un noteikt prioritārās jomas, kurās ir iespējams izstrādāt specifiskus sadarbības projektus izglītībā, mākslā, kultūrā, jaunatnes aktivitātēs un sportā, kā arī noteikt to izpildei nepieciešamos resursus;
- b) analizēt, pārskatīt, apstiprināt, uzraudzīt un izvērtēt izglītības, kultūras, mākslas un sporta sadarbības programmas;
- c) uzraudzīt šī Līguma pienācīgu izpildi un kopīgo projektu īstenošanu, nodrošinot iespēju to noslēgšanai noteiktajos termiņos;
- d) izstrādāt risinājumus administratīva vai finansiāla rakstura problēmām, kas varētu rasties šī Līguma ietvaros veikto pasākumu izpildē;
- e) nepieciešamības gadījumā sniegt Pusēm rekomendācijas.

Neietekmējot šī panta pirmajā daļā minētos noteikumus, jebkura no Pusēm var jebkurā laikā iesniegt otrai Pusei specifiskus izglītības, kultūras, mākslas un sporta sadarbības projektus izskatīšanai un apstiprināšanai jauktajā komisijā.

23.PANTS

Nepieciešamības gadījumā, Puses Līguma ietvaros paredzētu programmu un projektu izpildei var lūgt finansiālu atbalstu no ārējiem avotiem, piemēram, starptautiskām organizācijām un trešajām valstīm.

24.PANTS

Katra Puse veic nepieciešamās darbības, lai atvieglotu šī Līguma ietvaros izstrādātajos sadarbības projektos oficiāli iesaistīto dalībnieku iebraukšanu un uzturēšanos valstī un izbraukšanu no tās. Uz šiem dalībniekiem attiecas uzņēmējas valsts imigrācijas, nodokļu, muitas, sanitārās un valsts drošības likumi un viņi bez iepriekšējas attiecīgo kompetento iestāžu atļaujas nav tiesīgi iesaistīties jebkādās darbībās, kas neietilpst viņu funkcijās. Dalībnieki iebrauc un izbrauc no uzņēmējas valsts, saskaņā ar tās likumiem un noteikumiem.

25.PANTS

Puses nodrošina visus administratīvos, nodokļu un muitas atvieglojumus, kas nepieciešami projektu izpildei vajadzīgās aparatūras un materiālu īslaicīgai ieviešanai savā teritorijā un izvešanai no tās, saskaņā ar savas valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

26.PANTS

Jebkuras domstarpības attiecībā uz šī Līguma piemērošanu un/ vai interpretāciju Puses risina savstarpējas vienošanās ceļā ar diplomātisko kanālu starpniecību.

27.PANTS

Šis Līgums stājas spēkā trīsdesmit (30) dienas pēc dienas, kurā pa diplomātiskiem kanāliem saņemts pēdējais paziņojums par iekšējo juridisko prasību izpildi, lai šis Līgums stātos spēkā.

Līgums ir spēkā piecus (5) gadus un tiek automātiski atjaunots ik uz nākamajiem pieciem gadiem, ja vien kāda no Pusēm sešus (6) mēnešus pirms Līguma termiņa beigām ar diplomātisko kanālu starpniecību rakstiski nepaziņo par savu nolūku to denonsēt.

Pēc pušu abpusējas vienošanās Līgumā var tikt veikti labojumi, kas stājas spēkā saskaņā ar šī panta pirmajā daļā noteikto kārtību. Ja vien abas Puses nenosaka citādi, Līguma denonsēšana neietekmē tā darbības laikā sākto programmu vai projektu pabeigšanu.

Parakstīts Mehiko, 2005.gada 14. aprīlī divos oriģināleksemplāros spāņu, latviešu un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Domstarpību gadījumā par šī Līguma interpretāciju noteicošais ir teksts angļu valodā.

**MEKSIKAS SAVIENOTO VALSTU
VALDĪBAS VĀRDĀ**

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
VĀRDĀ**


Reyes Silvestre Tamez Guerra
Valsts Izglītības Ministrs


Ina Druvieta
Izglītības un Zinātnes Ministre

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE LETONIA SOBRE COOPERACION EN LAS AREAS DE EDUCACION, CULTURA Y DEPORTE

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Letonia, en adelante denominados "las Partes",

ANIMADOS por el deseo de establecer y consolidar la cooperación y el intercambio en las áreas de la educación, la cultura y el deporte entre ambos países,

CONVENCIDOS de que dicha cooperación es un instrumento valioso para fortalecer el entendimiento mutuo entre los pueblos de ambos países,

RECONOCIENDO la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al fortalecimiento de la cooperación en los campos de interés mutuo y la necesidad de ejecutar programas específicos de colaboración e intercambio en los campos de la educación, la cultura y el deporte, de conformidad con el dinamismo del nuevo entorno internacional,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

El objetivo del presente Convenio es incrementar e impulsar la cooperación entre organizaciones gubernamentales y no gubernamentales de ambas Partes en los campos de la educación, la cultura y el deporte, mediante la realización de actividades que contribuyan a profundizar el conocimiento entre ambos países, con la debida consideración a las convenciones internacionales de las que son Parte, observando derechos y obligaciones establecidos por otros acuerdos internacionales y por la legislación nacional de ambos países.

ARTICULO 2

Las Partes promoverán la cooperación entre las instituciones de ambos países responsables del sistema nacional de educación, a través del intercambio de especialistas, publicaciones y materiales, con miras al futuro establecimiento de proyectos conjuntos de colaboración.

ARTICULO 3

Las Partes colaborarán en el campo de la educación superior, intercambiarán información en esta área sobre los sistemas educativos en cada país e impulsarán el establecimiento y mantenimiento de relaciones directas entre sus universidades y otras instituciones de educación superior, culturales y de investigación, con el fin de instrumentar acuerdos interinstitucionales, programas de cooperación, participación en proyectos conjuntos e intercambio de expertos.

ARTICULO 4

En la medida de sus posibilidades, las Partes favorecerán el establecimiento de un programa recíproco de becas, para la realización de estudios de posgrado, especialización o investigación en instituciones de educación superior del país de la otra Parte. Las condiciones, cuotas y las disposiciones financieras serán previstas en acuerdos interinstitucionales y programas separados.

ARTICULO 5

Las Partes promoverán el intercambio de información sobre sus respectivos sistemas educativos, a fin de estudiar la posibilidad de reconocer los diplomas, certificados de enseñanza y títulos académicos de ambos países.

ARTICULO 6

Las Partes apoyarán la enseñanza de su respectiva lengua, literatura y cultura en general.

ARTICULO 7

Las Partes acuerdan coadyuvar, sobre bases de reciprocidad, en la fundación de centros culturales en sus respectivas Capitales, al respecto, las Partes concluirán acuerdos especiales para determinar el status legal y las condiciones de funcionamiento de dichos centros.

ARTICULO 8

Las Partes promoverán la difusión de sus respectivas manifestaciones artísticas mediante el intercambio de grupos artísticos y la participación, en actividades culturales y festivales internacionales, de personalidades en los campos de las artes plásticas, las artes escénicas y la música.

ARTICULO 9

Las Partes, reconociendo la importancia del patrimonio histórico y cultural, promoverán el establecimiento de vínculos de cooperación en materia de restauración, resguardo y conservación de dicho patrimonio.

ARTICULO 10

Las Partes se obligan a establecer en su territorio las medidas para prohibir e impedir la importación, exportación y la transferencia ilícitas de los bienes que integren su respectivo patrimonio histórico y cultural, de conformidad con su legislación nacional y en aplicación de las Convenciones Internacionales en la materia de las que forman Parte.

De conformidad con el primer párrafo de este Artículo, las Partes realizarán las acciones conducentes para la devolución de dichos bienes importados y exportados ilícitamente.

ARTICULO 11

Las Partes incrementarán los vínculos de cooperación entre sus instituciones encargadas de sus archivos nacionales, bibliotecas y museos, y promoverán el intercambio de experiencias en el campo de la difusión y conservación del patrimonio cultural, y asegurarán el acceso a la documentación e información, de conformidad con lo dispuesto en su respectiva legislación nacional.

ARTICULO 12

Las Partes apoyarán la realización de actividades encaminadas a difundir su producción literaria, a través del intercambio de escritores, la participación en ferias del libro, encuentros, ejecución de proyectos de traducción y coedición. Asimismo, las Partes fomentarán los vínculos entre sus respectivas casas editoriales para enriquecer su producción literaria.

ARTICULO 13

Las Partes intercambiarán información en materia de derechos de autor y derechos conexos, con objeto de conocer sus respectivos sistemas nacionales en dichas áreas.

Las Partes brindarán la debida protección y proporcionarán los medios y procedimientos necesarios para la adecuada observancia de los derechos de autor, los derechos conexos y propiedad intelectual, de conformidad con su legislación nacional y en aplicación de las convenciones internacionales en la materia de las que forman Parte.

ARTICULO 14

Las Partes favorecerán la colaboración entre sus respectivas instituciones competentes en las áreas de la radio, de la televisión y de las nuevas tecnologías de transmisión de información, con el fin de dar a conocer sus más recientes producciones y apoyar la difusión de programas culturales de ambos países.

ARTICULO 15

Las Partes facilitarán la cooperación en el campo de la cinematografía, mediante el intercambio de películas y la organización de encuentros entre cineastas, especialistas y técnicos en el área, así como la participación recíproca en festivales de cine que se realicen en ambos países.

ARTICULO 16

Las Partes fomentarán los intercambios de información sobre industrias culturales y la realización de proyectos conjuntos en esta materia.

ARTICULO 17

Las Partes favorecerán la colaboración entre sus instituciones correspondientes para brindar apoyo en la realización de actividades culturales, educativas y deportivas dirigidas a los sectores vulnerables de la población, otorgando atención especial a las mujeres, menores de edad, personas con alguna discapacidad y personas de la tercera edad.

ARTICULO 18

Las Partes propiciarán el intercambio de información sobre políticas de protección de la niñez y juventud. Asimismo, promoverán la cooperación entre instituciones dedicadas a la protección de la niñez, así como el intercambio de especialistas en la materia.

ARTICULO 19

Las Partes favorecerán la colaboración entre sus instituciones competentes en materia de juventud, recreación, educación física y deportes.

Las Partes impulsarán el establecimiento de vínculos de cooperación entre las instituciones de ambos países encargadas de otorgar servicios educativos, culturales, de reposo y recreación a la población de la tercera edad.

ARTICULO 20

Para el logro de los objetivos del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente Programas anuales, prorrogables automáticamente por periodos iguales subsecuentes, a menos que una de las Partes comunique por escrito a la Otra su decisión de darlo por terminado, de acuerdo con las prioridades de ambos países en el ámbito de sus respectivos planes y estrategias de desarrollo educativo, cultural y social.

Cada programa deberá especificar objetivos, modalidades de cooperación, recursos financieros y técnicos, cronogramas de trabajo, así como las áreas en las que serán ejecutados los proyectos. Las Partes deberán especificar también las obligaciones, incluyendo las de carácter financiero.

Cada programa será evaluado periódicamente a solicitud de las entidades coordinadoras mencionadas en el Artículo 22 del presente Convenio.

ARTICULO 21

Para los fines del presente Convenio, la cooperación educativa, cultural y deportiva entre las Partes podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) realización conjunta o coordinada de programas de investigación;
- b) instrumentación de acuerdos de colaboración directa entre instituciones de enseñanza en todos los niveles;
- c) organización de cursos de formación y capacitación de recursos humanos;
- d) organización de congresos, seminarios, conferencias y otras actividades académicas, donde participen especialistas de ambos países;
- e) creación de cátedras o lectorados en escuelas, universidades e instituciones públicas educativas y culturales;
- f) intercambio de expertos, profesores, investigadores o lectores;

- g) en la medida de las posibilidades de cada una de las Partes y de conformidad con su respectiva legislación nacional, concesión de becas y cupos para que nacionales del otro país realicen estudios de posgrado, especialización o investigación en sus instituciones públicas de educación superior, en áreas establecidas previamente de común acuerdo;
- h) envío y/o recepción de estudiantes de posgrado, especialización e investigación;
- i) envío y/o recepción de escritores, creadores, artistas, así como de especialistas en arte y cultura a fin de intercambiar experiencias en educación artística;
- j) participación en actividades culturales y festivales artísticos internacionales, así como en ferias del libro y encuentros literarios que se realicen en sus respectivos países;
- k) organización y presentación en la otra Parte de exposiciones representativas del arte y la cultura de cada país;
- l) traducción y coedición de producciones literarias de cada país;
- m) envío y/o recepción de equipo y material educativo necesario para la ejecución de proyectos específicos;
- n) envío y/o recepción de materiales audiovisuales, programas de radio y televisión, con fines educativos y culturales;
- o) envío y/o recepción de películas y material afín, para la participación en festivales de cine organizados en cada país;
- p) envío y/o recepción de material deportivo con fines educativos;
- q) envío y/o recepción de material informativo, bibliográfico y documental en las áreas educativa, artística y cultural;
- r) desarrollo de actividades conjuntas de cooperación educativa y cultural en terceros países;
- s) cualquier otra modalidad acordada por las Partes.

ARTICULO 22

Para el seguimiento y coordinación de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio, se establecerá una Comisión Mixta de Cooperación Educativa, Cultural y Deportiva. Esta Comisión Mixta estará integrada por representantes de ambos países y se reunirá alternadamente en los Estados Unidos Mexicanos y la República de Letonia, en la fecha que acuerden las Partes, a través de la vía diplomática. Esta Comisión Mixta de Cooperación tendrá las siguientes funciones:

- a) evaluar y delimitar las áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de cooperación en los campos de la educación, la cultura, la juventud y el deporte, así como los recursos necesarios para su ejecución;
- b) analizar, revisar, aprobar, dar seguimiento y evaluar los Programas de Cooperación en los campos de la educación, la cultura y el deporte;
- c) supervisar el buen funcionamiento del presente Convenio, así como la ejecución de los proyectos acordados, instrumentando los medios para su conclusión dentro de los plazos establecidos;
- d) proponer soluciones a los problemas de carácter administrativo y financiero que surjan durante las acciones realizadas en el marco de este Convenio;
- e) formular a las Partes las recomendaciones que considere pertinentes.

Sin perjuicio de lo previsto en el primer párrafo del presente Artículo, cada una de las Partes podrá someter a la Otra, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación educativa, cultural y deportiva, para su debido estudio y posterior aprobación dentro de la Comisión Mixta.

ARTICULO 23

Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario, solicitar apoyo financiero de fuentes externas, como organismos internacionales y terceros países, en la ejecución de programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Convenio.

ARTICULO 24

Cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Convenio. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes. Los participantes entrarán y dejarán el país receptor, de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

ARTICULO 25

De conformidad con su respectiva legislación nacional, las Partes otorgarán todas las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras necesarias para la entrada temporal y salida de su territorio del equipo y materiales que se utilicen en la ejecución de los proyectos.

ARTICULO 26

Cualquier controversia que pueda surgir en relación con la aplicación y/o interpretación del presente Convenio será resuelta de común acuerdo entre las Partes, a través de la vía diplomática.

ARTICULO 27

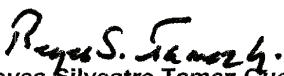
El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última notificación, a través de la vía diplomática, comunicando el cumplimiento de sus requisitos legales internos para la entrada en vigor del Convenio.

El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco (5) años, prorrogables automáticamente por periodos subsecuentes de cinco (5) años, a menos que una de las Partes comunique por escrito a la Otra su decisión de darlo por terminado, a través de la vía diplomática, con seis (6) meses de antelación.

El presente Convenio podrá ser modificado mediante el consentimiento escrito de las Partes. Dichas modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el primer párrafo de este Artículo. La terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos que hubiesen sido acordados durante su vigencia, salvo convenio en contrario entre las Partes.

Firmado en la Ciudad de México, el catorce de abril de dos mil cinco, en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas español, letón e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación del presente Convenio, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**


Reyes Silvestre Tamez Guerra
Secretario de Educación Pública

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE LETONIA**


Ina Druvieta
Ministra de Educación y Ciencia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF
À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION,
DE LA CULTURE ET DU SPORT

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Lettonie, ci-après dénommés les Parties,

Animés du désir d'établir et de renforcer la coopération entre leurs deux pays dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sports,

Convaincus que cette coopération constitue un instrument appréciable pour renforcer la compréhension mutuelle entre les peuples des deux pays,

Reconnaissant qu'il importe d'établir des mécanismes susceptibles de renforcer la coopération dans les domaines d'intérêt mutuel ainsi que la nécessité d'exécuter des programmes spécifiques de coopération et d'échanges dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sports, conformes à la dynamique du nouvel environnement international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet d'accroître et d'encourager la coopération entre les organisations gouvernementales et non gouvernementales des deux Parties dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sports, au moyen d'activités qui contribuent à approfondir la connaissance mutuelle des deux pays, conformément aux dispositions des conventions internationales dont ils sont parties, dans le respect des droits et des obligations établis dans le cadre d'autres accords internationaux et dans la législation interne des deux pays.

Article 2

Les Parties favoriseront la coopération entre les institutions des deux pays responsables du système d'éducation national grâce à l'échange d'experts, de publications et de matériel, en vue de définir de futurs projets communs de collaboration.

Article 3

Les Parties collaboreront dans les domaines de l'éducation supérieure, par l'échange d'informations sur leurs systèmes respectifs; elles encourageront la création et le maintien de relations directes entre leurs universités et autres établissements d'éducation supérieure, institutions culturelles et de recherche pour la mise en œuvre d'accords exécutifs,

de programmes de coopération, de participation à des projets communs et pour l'échange d'experts.

Article 4

Les Parties encourageront, dans la limite de leurs possibilités, l'échange d'étudiants par le biais de programmes de bourses qui doivent permettre à leurs ressortissants de poursuivre des études de troisième cycle ou de recherche dans des institutions d'enseignement supérieur de l'autre pays. Les conditions, droits de scolarité et dispositions financières seront définis par le biais d'accords exécutifs et dans des programmes séparés.

Article 5

Les Parties encourageront l'échange d'informations sur leurs systèmes éducatifs respectifs en vue d'étudier la possibilité de reconnaître les diplômes, certificats d'enseignement et titres académiques des deux pays.

Article 6

Les Parties encourageront l'apprentissage de la langue, de la littérature et, de manière générale, de la culture de l'autre Partie.

Article 7

Sur la base de la réciprocité, les Parties conviennent de contribuer à la fondation de centres culturels dans leurs capitales respectives; à cet effet, elles concluront des accords spéciaux pour déterminer le statut juridique et les conditions de fonctionnement desdits centres.

Article 8

Les Parties encourageront leurs événements artistiques respectifs grâce à l'échange de groupes artistiques et à la participation aux activités culturelles et aux festivals internationaux de personnalités du monde des arts plastiques, théâtraux et musicaux.

Article 9

Reconnaissant l'importance de leur patrimoine historique et culturel respectif, les Parties encourageront l'établissement de liens de coopération afin de sauvegarder, de restaurer et de protéger ledit patrimoine.

Article 10

Les Parties s'engagent à adopter, sur leur territoire, conformément à leur législation interne et en l'application des conventions internationales relatives dont elles sont parties, les mesures destinées à empêcher l'importation, l'exportation et le transfert illicites de biens culturels qui appartiennent à leurs patrimoines historique et culturel respectifs.

Conformément au premier paragraphe du présent article, les Parties prendront les mesures nécessaires pour restituer les biens importés ou exportés illégalement.

Article 11

Les Parties resserreront les liens de coopération entre les institutions chargées de leurs archives nationales, leurs bibliothèques et musées et elles encourageront les échanges en vue de la diffusion et de la préservation de leur patrimoine culturel; à ce titre, elles faciliteront l'accès aux documents et aux informations, conformément aux dispositions de leurs législations nationales respectives.

Article 12

Les Parties encourageront les activités destinées à améliorer leur production littéraire, grâce à l'échange d'écrivains, à la participation aux foires du livre, à des réunions, à la réalisation de traductions et de projets de coédition. Les Parties veilleront également à renforcer les liens entre leurs maisons d'édition respectives afin d'enrichir la production littéraire.

Article 13

Les Parties échangeront les renseignements en matière de droits d'auteur, de droits avoisinants et de droits de propriété intellectuelle, afin de reconnaître leurs systèmes nationaux respectifs dans ces domaines.

Les Parties protégeront de manière adéquate et elles mettront à disposition de l'autre Partie tous les moyens et toutes les procédures nécessaires pour respecter dûment les droits d'auteur, les droits avoisinants et les droits de propriété intellectuelle, conformément aux dispositions de leurs législations et dans le respect des conventions internationales visées dont elles sont parties.

Article 14

Les Parties encourageront la coopération entre leurs institutions compétentes respectives de radiodiffusion et de télévision, notamment dans les domaines concernant l'application des nouvelles technologies de l'information, afin de se tenir informées des dernières productions et de favoriser la diffusion de programmes culturels des deux pays.

Article 15

Les Parties favoriseront la coopération dans le domaine de la cinématographie par l'échange de films et l'organisation de rencontres entre cinéastes, spécialistes et techniciens en la matière ainsi que par leur participation réciproque aux festivals de films des deux pays.

Article 16

Les Parties encourageront l'échange d'informations sur les industries culturelles et la création de projets communs dans ce domaine.

Article 17

Les Parties encourageront la coopération entre leurs institutions compétentes dans la réalisation d'activités culturelles, éducatives et sportives destinées aux secteurs les plus vulnérables de la population, en prêtant tout particulièrement attention aux femmes, aux enfants, aux personnes handicapées et aux personnes âgées.

Article 18

Les Parties favoriseront l'échange d'informations sur les politiques qui visent à protéger les enfants et les jeunes. En même temps, elles encourageront la coopération entre les institutions des deux pays responsables de la protection des enfants et l'échange de spécialistes compétents dans ce domaine.

Article 19

Les Parties encourageront la coopération entre leurs institutions compétentes en matière de jeunesse, d'activités récréatives, d'éducation physique et de sports.

Les Parties soutiendront l'établissement de liens de coopération entre les institutions des deux pays responsables des services éducatifs, culturels, de détente et de loisirs destinés aux personnes âgées.

Article 20

Pour atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties concevront en commun des programmes annuels, automatiquement reconduits pour des périodes similaires, à moins que l'une des Parties n'avertisse l'autre de son intention d'y mettre fin, conformément aux priorités établies par les deux pays dans leurs plans et stratégies respectifs de développement éducatif, culturel et social.

Chaque programme devra spécifier les objectifs, modalités de coopération, ressources financières et techniques et le calendrier des travaux ainsi que les domaines dans les-

quels les projets seront exécutés. Il devra également spécifier les obligations, notamment financières, de chacune des Parties.

Chaque programme sera évalué régulièrement sur demande des organismes de coordination mentionnés à l'article 22 du présent Accord.

Article 21

Aux fins du présent Accord, la coopération éducative, culturelle et sportive entre les Parties pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Réalisation commune et coordonnée de programmes de recherche;
- b) Application d'accords de coopération directs entre les établissements d'enseignement à tous les niveaux;
- c) Organisation de cours en matière d'enseignement et de formation pour les ressources humaines;
- d) Organisation de congrès, séminaires, conférences et autres activités académiques auxquels participeront les spécialistes des deux pays;
- e) Création de bourses de professorat ou d'assistants dans les écoles, universités et établissements d'enseignement public et culturels;
- f) Échange d'experts, de professeurs, de chercheurs et de conférenciers;
- g) Dans les limites des possibilités de chacune des Parties et conformément à leurs législations internes, octroi de bourses et de titres pour permettre aux ressortissants de l'autre Partie de continuer des études de troisième cycle, de spécialisation ou de recherche dans des établissements d'enseignement public d'éducation supérieure, dans les domaines convenus au préalable par consentement mutuel des Parties;
- h) Envoi et/ou accueil d'étudiants de post-graduat pour des études de spécialisation et de recherche;
- i) Envoi et/ou accueil d'écrivains, de créateurs, d'artistes ainsi que d'experts dans le domaine des arts et de la culture, afin d'échanger leurs expériences d'éducation artistique;
- j) Participation aux activités culturelles et aux festivals artistiques internationaux ainsi qu'aux foires du livre et aux rencontres littéraires tenues dans leurs pays respectifs;
- k) Organisation et présentation dans le pays de l'autre Partie d'expositions représentatives des arts et de la culture de chacun des pays;
- l) Traduction et coédition de productions littéraires de chaque pays;
- m) Expédition et/ou réception du matériel éducatif nécessaire pour l'exécution de projets spécifiques;
- n) Expédition et/ou réception du matériel audiovisuel, des programmes de radiodiffusion et de télévision, à des fins éducatives et culturelles;
- o) Expédition et/ou réception de films et de matériel similaire en vue de participer à des festivals de films organisés dans chacun des pays;
- p) Expédition et/ou réception de matériel sportif à des fins éducatives;

- q) Expédition et/ou réception de matériel informatif, bibliographique et documentaire dans les domaines éducatif, artistique et culturel;
- r) Développement d'activités communes de coopération culturelle et éducative dans des pays tiers;
- s) Toute autre modalité dont conviendront les deux Parties.

Article 22

Afin d'assurer le suivi et la coordination des mesures de coopération prévues par le présent Accord, les Parties créeront une Commission mixte de coopération en matière d'éducation, de culture et de sports. Cette Commission sera composée de représentants des deux pays et elle se réunira alternativement aux États-Unis du Mexique et en Lettonie, à la date convenue par les Parties par voie diplomatique. Cette Commission mixte pour la coopération aura les fonctions suivantes :

- a) Évaluer et délimiter les domaines prioritaires dans lesquels pourront être réalisés des projets spécifiques de coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, des activités pour les jeunes et des sports ainsi que les ressources nécessaires à la mise en œuvre des projets;
- b) Analyser, réviser, approuver et évaluer les programmes de coopération éducative, culturelle, artistique et sportive et en assurer le suivi;
- c) Superviser le bon fonctionnement du présent Accord, ainsi que l'exécution des projets convenus en mettant en œuvre les moyens nécessaires pour les mener à bien dans les délais convenus;
- d) Proposer les moyens de résoudre les problèmes administratifs et financiers qui pourraient survenir pendant l'exécution des mesures menées à bien dans le cadre du présent Accord;
- e) Formuler à l'adresse des Parties les recommandations qu'elle juge opportunes.

Sans préjudice des dispositions du premier paragraphe du présent article, chacune des Parties peut soumettre à l'autre, à tout moment, des projets spécifiques de coopération éducative, culturelle, artistique et sportive, aux fins d'examen et d'approbation par la Commission mixte.

Article 23

Les Parties pourront, chaque fois qu'elles le jugeront nécessaire, solliciter l'appui financier de sources extérieures, telles qu'organismes internationaux et pays tiers, pour l'exécution de programmes et de projets réalisés conformément au présent Accord.

Article 24

Chaque Partie accordera toutes les facilités nécessaires à l'entrée, au séjour et au départ de son territoire des personnes intervenant à titre officiel dans les projets de coopération découlant du présent Accord. Les intéressés se soumettront aux dispositions en vigueur dans le pays d'accueil en matière d'immigration, d'imposition, de douanes, de san-

té et de sécurité nationale et ils ne pourront mener aucune activité étrangère à leurs fonctions sans l'autorisation préalable des autorités compétentes. Les intervenants entreront dans le pays d'accueil et le quitteront conformément à sa législation et à ses dispositions.

Article 25

Conformément à leur législation interne respective, les Parties s'accorderont l'une l'autre toutes les facilités administratives, fiscales et douanières nécessaires à l'entrée et à la sortie temporaires de leurs territoires des matériaux et des équipements devant être utilisés pour la réalisation de projets.

Article 26

Tout litige qui pourrait surgir quant à l'application et/ou l'interprétation du présent Accord devra être résolu d'un commun accord entre les Parties, par la voie diplomatique.

Article 27

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent mutuellement par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités internes nécessaires pour son entrée en vigueur.

Le présent Accord aura une durée de cinq (5) ans et sera tacitement reconduit pour des périodes similaires, à moins que l'une des Parties n'ait informé l'autre par écrit, avec un préavis de six (6) mois, de son intention de le dénoncer.

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel des Parties et, dans ce cas, les modifications convenues entreront en vigueur conformément aux procédures établies au premier paragraphe du présent article. Sauf en cas de décision contraire entre les Parties, sa dénonciation ne portera pas atteinte au déroulement des programmes et des projets qui auront été conclus pendant sa validité.

FAIT à Mexico, le 14 avril 2005, en deux exemplaires originaux en langues espagnole, lettonne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

REYES SILVESTRE TAMEZ GUERRA
Ministre de l'éducation publique

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

INA DRUVIETE
Ministre de l'éducation et des sciences

No. 43561

**Mexico
and
China**

Treaty between the United Mexican States and the People's Republic of China on mutual legal assistance in criminal matters. Mexico City, 24 January 2005

Entry into force: *30 December 2006 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *Chinese, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 8 February 2007*

**Mexique
et
Chine**

Traité entre les États-Unis du Mexique et la République populaire de Chine relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Mexico, 24 janvier 2005

Entrée en vigueur : *30 décembre 2006 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *chinois, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 8 février 2007*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

墨西哥合众国和中华人民共和国
关于刑事司法协助的条约

墨西哥合众国和中华人民共和国(以下简称“双方”),
为促进双方在友好关系框架内的有效合作及提供刑事司法协助;
在相互尊重国家主权及平等互利的基础上;
达成协议如下:

第一条 适用范围

- 一、双方应当根据本条约的规定,相互提供刑事司法协助。
- 二、司法协助应当包括:
 - (一)送达刑事诉讼文书;
 - (二)获取人员的证言或者陈述;
 - (三)提供文件、记录和证据物品;
 - (四)获取和提供鉴定结论;
 - (五)查找或者辨认人员;
 - (六)进行司法勘验或者检查场所或者物品;
 - (七)安排有关人员作证或者协助调查;
 - (八)移送在押人员以便作证或者协助调查;
 - (九)查询、搜查、冻结和扣押;
 - (十)没收犯罪所得和犯罪工具;
 - (十一)通报刑事诉讼结果和提供犯罪记录;
 - (十二)交换法律资料;
 - (十三)在不违反被请求方法律的情况下,双方同意的其他协助。

三、本条约不适用于：

（一）对人员的引渡；

（二）执行请求方所作出的刑事判决、裁定或者决定，但是被请求方法律和本条约许可的除外；

（三）移交被判刑人以便服刑；

（四）刑事诉讼的转移。

四、本条约仅适用于双方之间的相互司法协助。本条约的规定，不给予任何私人当事方以取得、隐瞒或者排除任何证据或者妨碍执行请求的权利。

第二条 中央机关

一、为本条约的目的，双方指定的中央机关应当就司法协助请求的事项，相互直接联系。

二、本条第一款所指的中央机关，在墨西哥合众国方面为总检察院，在中华人民共和国方面为最高人民检察院和司法部。

三、任何一方如果变更其指定的中央机关，应当通过外交途径通知另一方。

第三条 拒绝或者推迟协助

一、存在下列情形之一的，被请求方可以拒绝提供协助：

（一）请求涉及的行为根据被请求方法律不构成犯罪；

（二）被请求方认为请求涉及的犯罪是政治犯罪；

（三）请求涉及的犯罪根据请求方法律纯属军事犯罪；

（四）被请求方有充分理由认为，请求的目的是基于某人的种族、性别、宗教、国籍或者政治见解而对该人进行侦查、起诉、处罚或者其他诉讼程序；

（五）被告人已经因请求涉及的犯罪被最终宣告无罪、赦免、

被判刑，或者基于判决所产生的惩罚和义务已经灭失；

（六）被请求方认为，执行请求将损害本国的公共秩序、其他重大公共利益、主权、安全，或者违背本国法律的基本原则。

二、如果提供协助将会妨碍正在被请求方进行的侦查、起诉或者其他诉讼程序，被请求方可以推迟提供协助。

三、在根据本条拒绝或者推迟执行协助请求前，被请求方应当考虑是否可以在其认为必要的条件下准予协助。请求方如果接受附条件的协助，则应当遵守这些条件。

四、被请求方如果拒绝或者推迟提供协助，应当将拒绝或者推迟的理由通知请求方。

第四条 请求的形式和内容

一、请求应当以书面形式提出，并且由请求方中央机关签署或者盖章。在紧急情形下，在被请求方正式确认已经收悉有关请求的前提下，被请求方可以接受通过其他方式提出的请求。请求方应当尽快以书面形式确认该请求。

二、请求应当包括以下内容：

（一）请求所涉及的进行侦查、起诉或者其他诉讼程序的主管机关的名称；

（二）对于请求所涉及的案件的性质和事实以及所适用的法律规定的说明；

（三）对于请求提供的协助及其目的的说明；

（四）在紧急情况下，请求得以执行的期限。

三、在可能的范围内，请求应当包括以下内容：

（一）关于被取证人员的身份和居住地的资料；

（二）关于受送达人的身份、居住地以及该人与诉讼的关系的资料；

（三）关于需查找或者辨别的人员的身份及下落的资料；

- (四) 关于需勘验或者检查的场所或者物品的说明;
- (五) 在执行请求时须遵循的特定程序及其理由的说明;
- (六) 关于搜查的地点和查询、冻结、扣押的财物的说明;
- (七) 保密的需要及其理由的说明;
- (八) 关于被邀请前往请求方境内作证或者协助调查的人员有权得到的津贴和费用的说明;
- (九) 有助于执行请求的其他资料。

四、被请求方如果认为请求中包括的内容尚不足以使其处理该请求, 可以要求提供补充资料。

五、根据本条提出的请求和辅助文件, 应当附有被请求方文字的译文或者英文译文。

第五条 请求的执行

一、被请求方应当按照本国法律及时执行请求。

二、被请求方在不违背本国法律的范围内, 可以按照请求方要求的方式执行请求。

三、被请求方应当将执行请求的结果及时通知请求方。如果无法提供所请求的全部或者部分协助, 被请求方应当将原因通知请求方。

第六条 保密和限制使用

一、如果请求方提出要求, 被请求方应当对请求, 包括其内容和辅助文件, 以及按照请求所采取的行动予以保密。如果不违反保密要求则无法执行请求, 被请求方应当将此情况通知请求方, 请求方应当随即决定该请求是否仍然应当予以执行。

二、如果被请求方提出要求, 请求方应当对被请求方提供的资料和证据予以保密, 或者仅在被请求方指明的条件下使用。

三、未经被请求方的事先书面同意，请求方不得为了请求所述案件以外的任何其他目的，使用根据本条约所获得的资料或者证据。

第七条 送达文书

一、被请求方应当根据本国法律并依请求，送达请求方递交的文书。但是对于要求某人作为被指控犯罪的人员出庭的文书，被请求方不负有执行送达的义务。

二、被请求方在执行送达后，应当向请求方出具送达证明。送达证明应当包括送达日期、地点和送达方式的说明，并且应当由送达文书的机关签署或者盖章。如果无法执行送达，则应当通知请求方，并且说明原因。

第八条 调取证据

一、被请求方应当根据本国法律并依请求，调取证据并移交给请求方。

二、如果请求涉及移交文件或者记录，被请求方可以移交经证明的副本或者影印件；在请求方明示要求移交原件的情况下，被请求方应当尽可能满足此项要求。

三、在不违背被请求方法律的前提下，根据本条移交给请求方的文件和其他资料，应当按照请求方要求的形式予以证明。

四、被请求方在不违背本国法律的范围内，可以同意请求中方主管机关的人员以观察员的身份在执行请求时到场，并允许其通过被请求方行政或者司法人员向被调取证据的人员提问。为此目的，被请求方应当及时将执行请求的时间和地点通知请求方。

第九条 拒绝作证

一、根据本条约被要求作证的人员，如果被请求方法律允许该人在被请求方提起的诉讼中的类似情形下不作证，可以拒绝作证。

二、如果根据本条约被要求作证的人员，主张依请求方法律有拒绝作证的权利或者特权，被请求方应当要求请求方提供是否存在该项权利或者特权的证明书。请求方的证明书应当视为是否存在该项权利或者特权的充分证据，除非有明确的相反证据。

第十条 安排有关人员作证或者协助调查

一、被请求方应当根据请求方的请求，邀请有关人员前往请求方境内出庭作证或者协助调查。请求方应当说明需向该人支付的津贴、费用的范围。被请求方应当将该人的答复及时通知请求方。

二、邀请有关人员在请求方境内出庭的文书送达请求，应当在不迟于预定的出庭日六十天前递交给被请求方，除非在紧急情形下，被请求方已经同意在较短时间内转交。

第十一条 移送在押人员以便作证或者协助调查

一、经请求方请求，被请求方可以将在其境内的在押人员临时移送至请求方境内以便出庭作证或者协助调查，条件是该人同意，而且双方已经就移送条件事先达成书面协议。

二、如果根据被请求方法律被移送人应当予以羁押，请求方应当对该人予以羁押。

三、须移送在押人员的诉讼程序完毕后，请求方应当尽快将该人送回被请求方。

四、除本条第一款所指书面协议规定的条件外，请求方不应当要求被请求方为确保送回在押人员而提出引渡或者任何其他程序。

五、为本条的目的，该被移送人在请求方被羁押的期间，应当折抵在被请求方判处的刑期。

第十二条 证人和鉴定人的保护

一、除非事先取得被请求方和本人同意，请求方对于到达其境内的证人或者鉴定人员，不得由于该人在入境前的任何作为或者不作为，对其进行侦查、起诉、羁押、处罚或者采取其他限制人身自由的措施，也不得要求该人在请求所未涉及的任何侦查、起诉或者其他诉讼程序中作证或者协助调查。

二、如果上述人员在被正式通知无需继续停留后三十天内未离开请求方，或者离开后又自愿返回，则不再适用本条第一款。但是，该期限不应当包括该人由于本人意志以外的原因而未离开请求方领土的期间。

三、对于拒绝根据第十条或者第十一条作证或者协助调查的人员，请求方不得因此种拒绝而施加任何刑罚或者采取任何限制其人身自由的强制措施，但第十一条规定的措施除外。

第十三条 查询、搜查、冻结和扣押

一、被请求方应当在本国法律允许的范围内，执行查询、冻结、搜查和扣押作为证据的财物的请求，条件是此项请求所针对的行为仅限于根据被请求方的法律构成犯罪的行为。

二、被请求方应当向请求方说明执行请求的方式和结果，包括查询或者搜查的结果，冻结或者扣押的地点和状况以及有关财物随后被监管的情况。

三、如果请求方同意被请求方就移交提出的条件，被请求方可以将被扣押财物移交给请求方。

第十四条 向被请求方归还文件、记录和证据物品

请求方应当根据被请求方的要求,尽快归还被请求方根据本条约向其提供的文件或者记录的原件和证据物品。

第十五条 犯罪所得和犯罪工具的没收

一、被请求方应当根据请求,努力确定犯罪所得或者犯罪工具是否位于其境内,并且应当将调查结果通知请求方。在提出这种请求时,请求方应当将其认为上述财物可能位于被请求方境内的理由通知被请求方。

二、如果根据本条第一款,涉嫌的犯罪所得或者犯罪工具已被找到,被请求方应当根据请求,按照本国法律采取措施冻结、扣押和没收这些财物。

三、在本国法律允许的范围内及双方商定的条件下,被请求方可以根据请求方的请求,将全部或者部分犯罪所得、犯罪工具或者出售有关资产的所得移交给请求方。

四、在适用本条时,被请求方和第三人对这些财物的合法权利应当依被请求方法律受到尊重。

第十六条 通报刑事诉讼结果

一、一方根据本条约向另一方提供协助后,该另一方应当根据请求向对方通报有关刑事诉讼的结果。

二、一方应当根据请求,向另一方通报其对该另一方国民提起的刑事诉讼的结果。

第十七条 提供犯罪记录

如果在请求方境内受到刑事侦查或者起诉的人在被请求方境内曾经受过刑事追诉，被请求方则应当根据请求，向请求方提供有关该人的犯罪记录和对该人判刑的情况。

第十八条 交流法律资料

双方可以根据请求，相互交流各自国家现行的或者曾经实施的与履行本条约有关的法律和司法实践的资料。

第十九条 证明和认证

为本条约的目的，除非一方提出要求，根据本条约转递的任何文件，不需要任何形式的证明或者认证。

第二十条 费用

一、被请求方应当负担执行请求所产生的费用，但是请求方应当负担下列费用：

（一）有关人员按照第八条第四款的规定，前往、停留和离开被请求方的费用；

（二）有关人员按照第十条或者第十一条的规定，前往、停留和离开请求方的费用和津贴，这些费用和津贴应当根据费用发生地的标准和规定支付；

（三）鉴定人的费用和报酬；

（四）笔译和口译的费用和报酬。

二、请求方应当根据要求，预付由其负担的上述津贴、费用和

报酬。

三、如果执行请求明显地需要超常性质的费用，双方应当相互协商决定可以执行请求的条件。

第二十一条 外交或者领事官员送达文书和调取证据

一方可以通过其派驻在另一方的外交或者领事官员向在该另一方境内的本国国民送达文书和调取证据，但是不得违反该另一方法律，并且不得采取任何强制措施。

第二十二条 其他合作基础

本条约不妨碍任何一方根据其他可适用的国际协议、安排、惯例或者本国法律向另一方提供协助。

第二十三条 争议的解决

由于本条约的解释、适用或者违反而产生的争议，应当由中央机关直接协商解决，如果未能解决，则应当通过外交途径解决。

第二十四条 生效、修正和终止

一、本条约须经批准。本条约自互换批准书之日后第三十天生效。

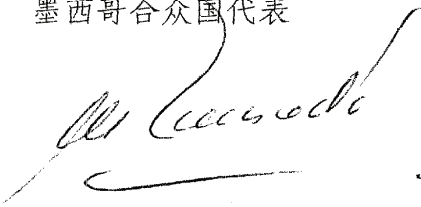
二、本条约适用于其生效后提出的请求，即使有关作为或者不作为发生于本条约生效前。

三、本条约可以书面协议随时修正，有关修正自双方通过外交途径通知完成国内生效程序之日后第三十天生效。

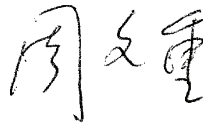
四、任何一方可以通过外交途径以书面形式随时通知终止本条约。终止自该通知发出之日后第一百八十天生效。即使本条约已经终止，在本条约终止时已经受理的请求应当予以执行。

本条约于_____年_____月_____日订于_____，一式两份，每份均以西班牙文、中文和英文制成，三种文本同等作准。如遇解释上的分歧，以英文本为准。

墨西哥合众国代表

A stylized, handwritten signature in black ink, likely belonging to the Mexican representative.

中华人民共和国代表

A stylized, handwritten signature in black ink, likely belonging to the Chinese representative.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

The United Mexican States and the People's Republic of China, hereinafter referred to "as the Parties";

ENCOURAGED by the desire to improve the effectiveness of the cooperation in the frame of their friendship and to provide mutual legal assistance in criminal matters;

BASED on mutual respect for the sovereignty, equality and mutual benefit of each State;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
SCOPE OF APPLICATION**

1. The Parties shall, in accordance with the provisions of the present Treaty, provide mutual legal assistance in criminal matters.

2. The legal assistance shall include:

- a) serving of documents of criminal proceedings;
- b) taking testimonies or statements from persons;
- c) providing documents, records and articles of evidence;
- d) obtaining and providing expert evaluations;
- e) locating or identifying persons;

- f) conducting judicial inspections or examining sites or objects;
- g) making persons available for giving evidence or assisting in investigations;
- h) transferring persons in custody for giving evidence or assisting in investigations;
- i) conducting inquiry, searches, freezing and seizures;
- j) forfeiting proceeds from criminal activities and instruments of crime;
- k) notifying results of criminal proceedings and supplying criminal records;
- l) exchanging information on legislation; and
- m) any other assistance agreed upon between the Parties, if not contrary to the national legislation of the Requested Party.

3. The present Treaty shall not be applicable for:

- a) extradition of persons;
- b) execution of criminal judgements, verdicts or decisions rendered in the Requesting Party except to the extent permitted by the national legislation of the Requested Party and the present Treaty;
- c) transfer of a sentenced person for serving sentence; and
- d) transfer of criminal proceedings.

4. The present Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties. The provisions of the present Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

**ARTICLE 2
CENTRAL AUTHORITIES**

1. For the purposes of the present Treaty, the Central Authorities designated by the Parties shall communicate directly with each other for matters concerning request for mutual assistance.

2. The Central Authorities referred to in paragraph 1 of the present Article shall be the Attorney's General Office for the United Mexican States and the Supreme People's Procuratorate or the Ministry of Justice for the People's Republic of China.

3. If either of the Parties changes its designated Central Authority, it shall inform the other Party of such change through diplomatic channel.

**ARTICLE 3
REFUSAL OR POSTPONEMENT OF ASSISTANCE**

1. The Requested Party may refuse to provide assistance if:

- a) the request relates to a conduct which would not constitute an offence under the national legislation of the Requested Party;
- b) the request is considered by the Requested Party as relating to a political offence;
- c) the request relates to an offence which is a purely military offence under the legislation of the Requesting Party;
- d) there are founded grounds for the Requested Party to consider that the request for assistance has been made for the purpose of investigation, prosecution, punishing or other proceedings against a person on account of that person's race, gender, religion, nationality or political opinions;

- e) the request relates to an offence in respect of which the accused person have been finally acquitted, pardoned, sentenced or the sanctions and obligations derived from the sentence have been extinguished; and
- f) the Requested Party determines that the execution of the request would impair its public order, other essential public interests, sovereignty or national security, or would be contrary to the fundamental principles of its national legislation.

2. The Requested Party may postpone providing assistance if its execution would interfere with an ongoing investigation, prosecution or other proceedings within its territory.

3. Before refusing a request for assistance or postponing its execution, the Requested Party shall consider whether the assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts the assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

4. If the Requested Party refuses or postpones to provide assistance, it shall inform the Requesting Party of the reasons for the refusal or postponement.

ARTICLE 4

FORM AND CONTENTS OF THE REQUEST FOR ASSISTANCE

1. Requests for assistance shall be submitted in writing, signed or sealed by the Central Authority of the Requesting Party. In urgent cases, the Requested Party may accept the request be submitted through any other media, whenever the reception of such communication is formally confirmed. The Requesting Party shall formalize the request for assistance in writing, as soon as possible.

2. The request for assistance shall include:

- a) the name of the competent authority conducting the investigation, prosecution or any other proceeding to which the request relates;

- b) a description of the nature of the case, a synthesis of the relevant facts and the provisions of the applicable law;
- c) a description of the assistance sought and the purpose for which the assistance is sought; and
- d) in urgent cases, the term in which the assistance shall be executed.

3. To the extent possible, the request for assistance shall include:

- a) information on the identity and residence of the person from whom evidence is sought;
- b) information on the identity and residence of the person to be served and that person's relationship to the proceedings;
- c) information on the identity and whereabouts of the person to be located or identified;
- d) a description of the place and object to be inspected or examined;
- e) a description of any specific procedure to be followed for the execution of the request and reasons thereof;
- f) a description of the place to be searched and of the property to be inquired, frozen and seized;
- g) an explanation of the need for confidentiality and the reasons thereof;
- h) information as to the allowances and expenses to which a person invited to be present in the Requesting Party to give evidence or assist in investigation will be entitled; and
- i) any other information which may facilitate the execution of the request.

4. If the Requested Party considers the contents of the request are not sufficient to enable it to deal with the request, it may request additional information.

5. Requests and supporting documents made under the present Article shall be accompanied by a translation in the language of the Requested Party or in English.

ARTICLE 5 EXECUTION OF THE REQUESTS

1. The Requested Party shall promptly execute the request for assistance, in accordance with its national legislation.

2. Insofar as not contrary to its national legislation, the Requested Party may execute the request for assistance in the manner requested by the Requesting Party.

3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the outcome of the execution of the request. If the assistance requested can not be provided totally or partially, the Requested Party shall inform the Requesting Party of the reasons.

ARTICLE 6 CONFIDENTIALITY AND RESTRICTION ON USE

1. The Requested Party shall keep confidential a request for assistance, including its contents, supporting documents and any action taken in accordance with the request, if so requested by the Requesting Party. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Requested Party shall so inform so to the Requesting Party, which shall determine whether the request should nevertheless be executed.

2. The Requesting Party shall keep confidential the information and the evidence provided by the Requested Party, if so indicated by the Requested Party, and shall use such information or evidence only under the terms and conditions specified by the Requested Party.

3. The Requesting Party shall not use any information or evidence obtained pursuant to the provisions of the present Treaty for any purpose other than for the case described in the request, without the prior and written consent of the Requested Party.

ARTICLE 7 SERVICE OF DOCUMENTS

1. The Requested Party shall, in accordance with its national legislation and upon request, effect service of documents that are transmitted by the Requesting Party. However, the Requested Party shall not be obliged to effect service of a document which requires a person to appear as the accused.

2. The Requested Party shall, after effecting service, provide to the Requesting Party a proof of service that shall include the description of the date, place, and manner of service and be affixed with the signature or seal of the authority which served the document. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be so informed and be advised of reasons thereof.

ARTICLE 8 TAKING OF EVIDENCE

1. The Requested Party shall, in accordance with its national legislation and upon request, take evidence and transmit it to the Requesting Party.

2. When the request for assistance concerns the transmission of documents or records, the Requested Party may transmit certified copies or photocopies thereof. However, where the Requesting Party explicitly requires transmission of originals, the Requested Party shall meet such requirement to the extent possible.

3. Insofar as not contrary to the national legislation of the Requested Party, the documents and other materials to be transmitted to the Requesting Party in accordance with this Article shall be certified in such forms as may be requested by the Requesting Party.

4. Insofar as not contrary to the national legislation of the Requested Party, the Requested Party shall permit the presence of personnel of the competent authorities of the Requesting Party as observers during the execution of the request, and shall allow such persons to pose questions, through ministerial or judicial personnel of the Requested Party, to the person from whom evidence is to be taken. For this purpose, the Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the time and place of the execution of the request.

ARTICLE 9 DECLINE TO GIVE EVIDENCE

1. A person who is required to give evidence under the present Treaty may decline to give evidence if the national legislation of the Requested Party permits the person to refrain from giving such evidence, in similar circumstances in proceedings originated at the Requested Party.

2. If the person who is required to give evidence under the present Treaty asserts immunity, a right or privilege not to give evidence under the national legislation of the Requesting Party, the Requested Party shall request the Requesting Party to provide a certificate on the validity of the right or privilege. The certificate provided by the Requesting Party shall be regarded as conclusive evidence of the right or privilege unless there is convincing evidence otherwise.

ARTICLE 10
AVAILABILITY OF PERSONS TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST IN INVESTIGATION

1. When the Requesting Party requests the appearance of a person to give evidence or assist in investigation within the territory of the Requesting Party, the Requested Party shall invite the person to appear before the competent authority within the territory of the Requesting Party. The Requesting Party shall indicate the extent to which allowances and expenses will be paid to the person. The Requested Party shall promptly inform to the Requesting Party of the person's response.

2. The Requesting Party shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority within the territory of the Requesting Party no less than sixty (60) days before the scheduled appearance unless, in urgent cases, the Requested Party has agreed to a shorter period of time.

ARTICLE 11
TRANSFER OF PERSONS IN CUSTODY FOR GIVING EVIDENCE OR ASSISTING IN INVESTIGATIONS

1. The Requested Party may, at the request of the Requesting Party, temporarily transfer a person in custody within its territory to the Requesting Party for appearing before an authority to give evidence or assist in investigations, provided that the person so consents and the Parties have previously reached a written agreement on the conditions of the transfer.

2. If the person transferred is required to be kept in custody under the national legislation of the Requested Party, the Requesting Party shall hold that person in custody.

3. The Requesting Party shall promptly return the person transferred to the Requested Party as soon as the proceeding for which the person was transferred finishes.

4. The Requesting Party shall not demand to the Requested Party to initiate any extradition or any other proceeding other than conditions agreed upon in accordance with paragraph 1 of this Article, to assure the return of the person in custody.

5. The person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for the period of time served in the custody of the Requesting Party.

ARTICLE 12

PROTECTION OF WITNESSES AND EXPERTS

1. Any witness or expert present within the territory of the Requesting Party shall not be investigated, prosecuted, detained, punished or subject to any other restriction of personal liberty by the Requesting Party for any act or omission which preceded that person's entry into its territory, nor shall that person be obliged to give evidence or to assist in any investigation, prosecution or other proceedings other than that to which the request relates, except with the prior consent of the Requested Party and that person.

2. Paragraph 1 of the present Article shall cease to apply if the person referred to in paragraph 1 of the present Article has stayed within the territory of the Requesting Party thirty (30) days after that person has been officially notified that his/her presence is no longer required, or after having left, has voluntarily returned. Nevertheless, this period of time shall not include the time during which the person fails to leave the territory of the Requesting Party for reasons beyond his/her will.

3. The person who declines to give evidence or assist in investigations in accordance with Articles 10 or 11 shall not, for such decline, be subject, by the Requesting Party, to any penalty or mandatory restriction of personal liberty other than those provided for in Article 11.

ARTICLE 13 INQUIRY, SEARCH, FREEZING AND SEIZURE

1. The Requested Party shall, to the extent its national legislation permits, execute a request for inquiry, search, freezing and seizure of evidential materials, articles and assets, only when the request for assistance is limited to the conducts that constitute an offence pursuant to the national legislation of the Requested Party.

2. The Requested Party shall provide the Requesting Party with such information as requested concerning the results and the form in which the request was executed, including information on the results of inquiry or search, the place and circumstances of freezing or seizure, and the subsequent custody of such materials, articles or assets.

3. The Requested Party shall transmit the seized materials, articles or assets to the Requesting Party if the Requesting Party agrees to the terms and conditions for such transmission as proposed by the Requested Party.

ARTICLE 14 RETURN OF DOCUMENTS, RECORDS AND ARTICLES OF EVIDENCE TO THE REQUESTED PARTY

At the request of the Requested Party, the Requesting Party shall, as soon as possible, return to the Requested Party the originals of documents or records and articles of evidence provided to it by the latter pursuant to the present Treaty.

**ARTICLE 15
FORFEITURE OF PROCEEDS FROM CRIMINAL ACTIVITIES AND
INSTRUMENTS OF CRIME**

1. The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds from criminal activities or instruments of crime are deposited within its territory and shall notify to the Requesting Party of the result of the inquiries thereof. In the request, the Requesting Party shall state to the Requested Party the reason for inferring that the proceeds or instruments may be deposited within the latter's territory.

2. Once the suspected proceeds or instruments of crime are found in accordance with paragraph 1 of this Article, the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, take measures to seize, freeze and forfeit such proceeds or instruments according to its national legislation.

3. At the request of the Requesting Party, the Requested Party shall, to the extent permitted by its national legislation and under the terms and conditions agreed to by the Parties, transfer all or part of the proceeds or instruments of crime, or the proceeds from the sale of such assets to the Requesting Party.

4. In applying the present Article, the legitimate rights and interests of the Requested Party and any third Party to such proceeds or instruments shall be respected under the national legislation of the Requested Party.

**ARTICLE 16
NOTIFICATION OF RESULTS OF PROCEEDINGS IN CRIMINAL MATTERS**

1. A Party that has made a request to the other in accordance with this Treaty shall, at the request of the latter, inform the latter of the results of the criminal proceedings to which the request of assistance relates.

2. Either Party shall, upon request, inform the other Party of the results of criminal proceedings it has instituted against a national of such Party.

ARTICLE 17 SUPPLY OF CRIMINAL RECORDS

The Requested Party shall provide, upon request, the Requesting Party with the past criminal records and information of the sentence against the person investigated or prosecuted in a criminal matter within the territory of the Requesting Party, if the person concerned has been subject to penal prosecution in the Requested Party.

ARTICLE 18 EXCHANGE OF INFORMATION ON LEGISLATION

The Parties shall, upon request, furnish each other with the legislation in force or used to be in force and information on judicial practice in their respective countries relating to the implementation of the present Treaty.

ARTICLE 19 AUTHENTICATION AND LEGALIZATION

For the purposes of the present Treaty, any document transmitted in accordance with this Treaty shall not need any form of authentication or legalization unless any of the Parties so requires.

ARTICLE 20 EXPENSES

1. The Requested Party shall meet the cost to execute the request, but the Requesting Party shall bear the following:

- a) expenses for persons to travel to, stay in and leave from the Requested Party under Article 8 (4);
- b) allowances or expenses for persons to travel to, stay in and leave from the Requesting Party under Articles 10 and 11 in accordance with the standards or regulations of the place where such allowances or expenses have been incurred;
- c) expenses and fees of experts; and
- d) expenses and fees of translation and interpretation.

2. The Requesting Party shall, upon request, pay in advance the expenses, allowances and fees it shall bear.

3. If it becomes apparent that the execution of a request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request can be executed.

ARTICLE 21 SERVICE OF DOCUMENTS AND TAKING OF EVIDENCE BY DIPLOMATIC OR CONSULAR OFFICIALS

Either Party may serve documents to and take evidence from its nationals within the territory of the other Party through its diplomatic or consular agents therein, provided that the national legislation of the other Party will not be violated and no coercive measures of any kind will be taken.

ARTICLE 22 OTHER BASIS FOR COOPERATION

The present Treaty shall not prevent either Party from providing assistance

to the other Party according to other applicable international agreements, arrangements, practice or its national legislation.

ARTICLE 23 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising out of the interpretation, application or breach of the present Treaty shall be resolved through direct consultations between the Central Authorities and if not possible, such controversies shall be resolved through diplomatic channel.

ARTICLE 24 ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND TERMINATION

1. This Treaty is subject to ratification. This Treaty shall enter into force on the thirtieth (30) day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. This Treaty applies to any request presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before this Treaty enters into force.

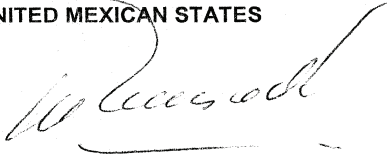
3. This Treaty may be amended at any time by written agreement and these amendments shall enter into force the thirtieth (30) day after the date on which the Parties have communicated, through diplomatic channel, the fulfilment of the domestic requisites for it.

4. Either Party may terminate this Treaty at any time by giving written notice to the other through diplomatic channel. Termination shall take effect on the one

hundred and eightieth (180) day after the notice was given, nevertheless the requests for assistance in course at the moment of termination of this Treaty, shall be executed even if this Treaty has been terminated.

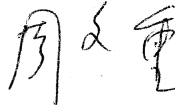
DONE at Mexico City on January 24th 2005 in duplicate in the Spanish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Treaty, the English text shall prevail.

**FOR THE
UNITED MEXICAN STATES**



Marcial Rafael Macedo de la Concha
Attorney General

**FOR THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**



Zhou Wenzhong
Viceminister of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPUBLICA
POPULAR CHINA SOBRE ASISTENCIA JURIDICA MUTUA EN MATERIA PENAL**

Los Estados Unidos Mexicanos y la República Popular China, en adelante denominados “las Partes”;

ANIMADOS por el deseo de cooperar de manera efectiva en el marco de sus relaciones de amistad y de prestarse asistencia jurídica en materia penal;

CON BASE en el respeto mutuo por la soberanía, equidad y beneficio de cada Estado;

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO 1
AMBITO DE APLICACION**

1. Las Partes se prestarán asistencia jurídica mutua en materia penal de conformidad con las disposiciones del presente Tratado.

2. La asistencia jurídica comprenderá:

- a) notificación de documentos de procedimientos penales;
- b) desahogo de testimonios o declaraciones de personas;
- c) remisión de documentos, registros y elementos de prueba;
- d) obtención y entrega de dictámenes de expertos;
- e) localización e identificación de personas;

- f) realización de inspecciones judiciales de lugares u objetos;
- g) poner a personas a disposición para presentación de pruebas o asistencia en investigaciones;
- h) traslado de personas que se encuentren bajo custodia para la presentación de pruebas o asistencia en investigaciones;
- i) realización de cateos, investigaciones, congelamientos y aseguramientos;
- j) decomiso de bienes e instrumentos producto de actividades delictivas;
- k) notificación de resultados de procedimientos penales y suministro de antecedentes penales;
- l) intercambio de información sobre legislación; y
- m) cualquier otra asistencia que las Partes acuerden, que no contravenga la legislación nacional de la Parte Requerida.

3. El presente Tratado no se aplicará a:

- a) extradición de personas;
- b) ejecución de sentencias, fallos o resoluciones penales dictados en juicio en la Parte Requirente, excepto en los casos que se encuentren dentro del alcance del presente Tratado y permitidos por la legislación nacional de la Parte Requerida;
- c) el traslado de una persona sentenciada para cumplir con la sentencia; y
- d) el traslado de procedimientos penales.

4. El presente Tratado aplicará únicamente para la asistencia jurídica mutua entre las Partes. Las disposiciones del presente Tratado no generarán ningún derecho a cualquier particular que solicite obtener o excluir alguna prueba o que impida la ejecución de una solicitud.

ARTICULO 2 AUTORIDADES CENTRALES

1. Para los propósitos del presente Tratado, las Autoridades Centrales designadas por las Partes deberán comunicarse directamente para tratar asuntos concernientes a solicitudes de asistencia mutua.

2. Las Autoridades Centrales señaladas en el numeral 1 del presente Artículo serán la Procuraduría General de la República por parte de los Estados Unidos Mexicanos y la Fiscalía Popular Suprema o el Ministerio de Justicia por la República Popular China.

3. Si cualquiera de las Partes modifica la Autoridad Central designada, deberá informar de la modificación a la otra Parte, a través de la vía diplomática.

ARTICULO 3 DENEGACION O DIFERIMIENTO DE LA ASISTENCIA

1. La Parte Requerida podrá denegar la asistencia jurídica si:

- a) la solicitud de asistencia se relaciona con una conducta que no constituya delito bajo la legislación nacional de la Parte Requerida;
- b) la solicitud se refiere a un delito considerado por la Parte Requerida como político;
- c) la solicitud se refiere a un delito de naturaleza estrictamente militar de conformidad con la legislación de la Parte Requirente;
- d) existen motivos fundados para que la Parte Requerida considere que la solicitud de asistencia ha sido formulada con fines de investigación, enjuiciamiento, castigo o de iniciar cualquier procedimiento en contra de una persona por razones de raza, sexo, religión, nacionalidad u opiniones políticas;

- e) la solicitud se refiere a un delito respecto del cual la persona acusada ha sido exonerada de responsabilidad penal, perdonada o sentenciada o se hubieren extinguido las sanciones y obligaciones derivadas de la sentencia; y
- f) la Parte Requerida considera que la ejecución de la solicitud atenta contra su orden público y otros intereses públicos esenciales, soberanía o seguridad nacional o es contraria a los principios fundamentales de su legislación nacional.

2. La Parte Requerida podrá diferir la prestación de la asistencia solicitada, si su ejecución puede perjudicar el desarrollo de una investigación, juicio o procedimiento judicial en curso dentro de su territorio.

3. Antes de denegar o diferir la ejecución de una solicitud de asistencia, la Parte Requerida deberá considerar si puede proporcionar la asistencia sujeta a las condiciones que considere necesarias. Si la Parte Requirente acepta la asistencia sujeta a estas condiciones, la Parte Requerida obsequiará la asistencia.

4. Si se deniega o difiere una solicitud de asistencia, la Parte Requerida deberá comunicar a la Parte Requirente las razones de tal decisión.

ARTICULO 4

FORMA Y CONTENIDO DE LAS SOLICITUDES DE ASISTENCIA

1. La solicitud de asistencia se deberá presentar por escrito, con la firma o sello estampado de la Autoridad Central de la Parte Requirente. En casos urgentes, la Parte Requerida podrá aceptar la presentación de solicitudes a través de cualquier otro medio siempre y cuando la recepción de dicha comunicación sea confirmada formalmente. La Parte Requirente deberá confirmar la solicitud de asistencia por escrito, tan pronto como sea posible.

2. La solicitud de asistencia deberá incluir:

- a) nombre de la autoridad competente que lleva a cabo la investigación, juicio o cualquier otro procedimiento a que se refiera la solicitud;

- b) una descripción de la naturaleza del caso, una síntesis de los hechos relevantes y las disposiciones de las leyes aplicables;
- c) una descripción de la asistencia solicitada y el propósito por el cual se formula la solicitud; y
- d) el plazo dentro del cual se deberá cumplimentar la solicitud en casos de urgencia.

3. En la medida de lo posible, la solicitud de asistencia deberá incluir:

- a) información sobre la identidad y residencia de la persona de quien se requieren las pruebas;
- b) información sobre la identidad y residencia de la persona a notificar y su relación con el procedimiento;
- c) información sobre la identidad y datos generales de la persona a identificar o localizar;
- d) una descripción del lugar u objeto a inspeccionar o examinar;
- e) una descripción de cualquier procedimiento específico a seguir para ejecutar la solicitud y motivos del mismo;
- f) una descripción del lugar objeto de cateo y de la propiedad a investigar, congelar o asegurar;
- g) una explicación de la necesidad de confidencialidad y los motivos de la misma;
- h) información sobre los viáticos y gastos que realizará la persona requerida para presentarse en la Parte Requerente para ofrecer pruebas o asistir a la investigación; y
- i) cualquier otra información que pueda facilitar la ejecución de la solicitud.

4. Si la Parte Requerida considera que el contenido de la solicitud no son suficientes para darle cumplimiento, ésta podrá solicitar mayor información.

5. Las solicitudes y documentos de apoyo formulados bajo el presente Artículo deberán acompañarse de una traducción al idioma de la Parte Requerida o en idioma inglés.

ARTICULO 5 EJECUCION DE LAS SOLICITUDES

1. La Parte Requerida cumplimentará de forma expedita la solicitud de asistencia, de conformidad con su legislación nacional.

2. La Parte Requerida podrá ejecutar la solicitud de asistencia en la forma solicitada por la Parte Requirente en tanto no contravenga su legislación nacional.

3. La Parte Requerida deberá informar a la Parte Requirente, a la brevedad, el resultado de la ejecución de la solicitud. Cuando la solicitud no se haya podido cumplir en forma total o parcial, se comunicará a la Parte Requirente las razones por las cuales no fue posible su cumplimiento.

ARTICULO 6 CONFIDENCIALIDAD Y RESTRICCION DEL USO

1. La Parte Requerida deberá mantener la confidencialidad de una solicitud de asistencia, incluyendo su contenido, documentos de apoyo y cualquier acción realizada de conformidad con la solicitud, si así lo pidiera la Parte Requirente. Si la solicitud no pudiera ejecutarse sin contravenir dicha confidencialidad, la Parte Requerida deberá informar a la Parte Requirente esa condición, a fin de que ésta determine si la solicitud se deberá ejecutar a pesar de ello.

2. La Parte Requirente deberá mantener como confidencial la información y las pruebas proporcionadas por la Parte Requerida, si así lo solicitara ésta y deberá utilizarla exclusivamente bajo los términos y condiciones especificados por la Parte Requerida.

3. La Parte Requerente no deberá utilizar la información o pruebas que se hayan obtenido de conformidad con las disposiciones del presente Tratado para fines distintos a los establecidos en la solicitud de asistencia, sin el consentimiento previo de la Parte Requerida.

ARTICULO 7 ENTREGA DE NOTIFICACIONES

1. La Parte Requerida deberá, de conformidad con su legislación nacional y a solicitud de la Parte Requerente, efectuar la entrega de notificaciones que le sean enviadas. Sin embargo, la Parte Requerida no estará obligada a entregar una notificación en la que se requiera la presencia de una persona para que se presente como acusada.

2. Con posterioridad a la entrega de la notificación, la Parte Requerida deberá proporcionar a la Parte Requerente una constancia de la entrega, la que deberá incluir la fecha, lugar y forma de la entrega, con la firma o sello estampado de la autoridad que realizó la notificación. En caso de que la entrega no se haya podido efectuar, la Parte Requerente deberá ser informada de las razones por las que la notificación no se llevó a cabo.

ARTICULO 8 OBTENCION DE PRUEBAS

1. La Parte Requerida deberá obtener pruebas y enviarlas a la Parte Requerente de conformidad con su legislación nacional y con base en una solicitud de asistencia.

2. Cuando la solicitud de asistencia tenga por objeto el envío de documentos o registros, la Parte Requerida tendrá la facultad de remitir copias certificadas o fotocopias; salvo que la Parte Requerente solicite expresamente el envío de los originales. En este caso, la Parte Requerida deberá cumplir con dicho requisito en la medida de lo posible.

3. De conformidad con el presente Artículo, los documentos y materiales a ser enviados a la Parte Requirente, deberán certificarse en la forma en que hayan sido solicitados por esta última, en la medida que no sea contraria a la legislación nacional de la Parte Requerida.

4. La Parte Requerida deberá permitir, en la medida que no sea contrario a su legislación nacional, la presencia de personal de las autoridades competentes de la Parte Requirente, en calidad de observadores, durante la ejecución de la solicitud, a quienes permitirá formular preguntas a la persona de quien se obtendrán las pruebas, a través del personal ministerial o judicial de la Parte Requerida. Para este fin, la Parte Requerida deberá informar de forma expedita a la Parte Requirente del tiempo y lugar en que se ejecutará la solicitud.

ARTICULO 9 DENEGACION PARA PRESENTAR PRUEBAS

1. La persona que sea requerida para presentar pruebas bajo el presente Tratado se podrá negar a presentarlas, si la legislación nacional de la Parte Requerida permite que la persona no presente las pruebas en circunstancias o en procedimientos similares originados dentro de la Parte Requerida.

2. Si la persona que es requerida para presentar pruebas bajo el presente Tratado, hace valer una inmunidad, invoca un derecho o privilegio para no presentar pruebas de conformidad con la legislación nacional de la Parte Requirente, la Parte Requerida deberá solicitar a la Parte Requirente que proporcione un certificado sobre la validez del derecho o privilegio. El certificado proporcionado por la Parte Requirente deberá considerarse como prueba concluyente sobre el derecho o privilegio, salvo que exista prueba fehaciente en otro sentido.

ARTICULO 10
DISPONIBILIDAD DE PERSONAS PARA PRESENTAR PRUEBAS O
AUXILIAR EN UNA INVESTIGACION

1. Cuando la Parte Requirente solicite la comparecencia de una persona para presentar pruebas o auxiliar en una investigación en el territorio de la Parte Requirente, la Parte Requerida deberá invitar a dicha persona a comparecer ante la autoridad competente en el territorio de la Parte Requirente. La Parte Requirente deberá indicar la forma en que se pagarán los viáticos y gastos a dicha persona. La Parte Requerida informará de forma expedita a la Parte Requirente sobre la respuesta de dicha persona.

2. La Parte Requirente deberá enviar cualquier solicitud para entregar notificaciones solicitando la comparecencia de una persona ante una autoridad en el territorio de la Parte Requirente con sesenta (60) días de anticipación a la comparecencia programada, en casos urgentes, la Parte Requerida podrá convenir que se realice en un plazo menor.

ARTICULO 11
TRASLADO DE PERSONAS BAJO CUSTODIA PARA PRESENTAR PRUEBAS O
AUXILIAR EN INVESTIGACIONES

1. La Parte Requerida, a solicitud de la Parte Requirente, podrá trasladar temporalmente a una persona bajo custodia en su territorio a la Parte Requirente para presentar pruebas o auxiliar en investigaciones, siempre y cuando la persona lo consienta y las Partes hayan alcanzado previamente un acuerdo por escrito sobre las condiciones del traslado.

2. Si se solicita que la persona trasladada se mantenga bajo custodia conforme a la legislación nacional de la Parte Requerida, la Parte Requirente deberá mantener a esa persona bajo custodia.

3. La Parte Requirente deberá regresar a la persona trasladada a la Parte Requerida tan pronto como haya concluido la presentación de pruebas o auxilio en las investigaciones.

4. La Parte Requirente no exigirá a la Parte Requerida que inicie un procedimiento de extradición o de cualquier otro tipo, que no sean las condiciones acordadas de conformidad con el numeral 1 del presente Artículo, para asegurar el regreso de la persona en custodia.

5. El tiempo cumplido bajo la custodia de la Parte Requirente se computará a los efectos del cumplimiento de la sentencia que se le hubiere impuesto.

ARTICULO 12 PROTECCION DE TESTIGOS Y PERITOS

1. Ningún testigo o perito que se encuentre dentro del territorio de la Parte Requirente deberá ser investigado, enjuiciado, sancionado o sujeto a cualquier otra restricción en cuanto a su libertad personal por la Parte Requirente por ningún acto u omisión previo a la entrada en su territorio, ni será obligado a presentar pruebas o auxiliar en cualquier investigación, juicio u otros procedimientos diferentes a los señalados en la solicitud, salvo cuando se cuente con el consentimiento previo de la Parte Requerida y de esa persona.

2. No se aplicará lo dispuesto en el numeral 1 del presente Artículo, si la persona permanece en el territorio de la Parte Requirente treinta (30) días después de que dicha persona haya sido notificada oficialmente que no se requiere su presencia, o después de abandonarlo, haya regresado voluntariamente. Sin embargo, este periodo de tiempo no deberá incluir el tiempo durante el cual dicha persona no logró abandonar el territorio de la Parte Requirente por razones ajenas a su voluntad.

3. La persona que se niegue a presentar pruebas o a brindar auxilio en investigaciones de conformidad con los Artículos 10 u 11, no será sujeta a ninguna sanción o restricción de su libertad personal por la Parte Requiriente, además de la prevista en el Artículo 11, por tal denegación.

ARTICULO 13

INVESTIGACION, CATEO, CONGELAMIENTO Y ASEGURAMIENTO

1. En la medida en que su legislación nacional lo permita, la Parte Requerida deberá ejecutar una solicitud de investigación, cateo, congelamiento o aseguramiento de pruebas y bienes, siempre y cuando la solicitud de asistencia se limite a conductas que constituirían un delito bajo la legislación nacional de la Parte Requerida.

2. La Parte Requerida deberá proporcionar a la Parte Requiriente información sobre los resultados y la forma en que fue ejecutada la solicitud de asistencia, incluyendo información sobre los resultados de la investigación o cateo, el lugar y las circunstancias del congelamiento o aseguramiento, y la subsecuente custodia de dichos materiales, pruebas o bienes.

3. La Parte Requerida deberá enviar los materiales, pruebas o bienes asegurados a la Parte Requiriente si esta se encuentra de acuerdo con los términos y condiciones propuestos por la Parte Requerida para realizar dicho envío.

ARTICULO 14

DEVOLUCION DE DOCUMENTOS, REGISTROS Y PRUEBAS A LA PARTE REQUERIDA

A solicitud de la Parte Requerida, la Parte Requiriente devolverá los originales de los documentos o registros y pruebas que se proporcionaron por la Parte Requerida bajo los términos del presente Tratado, tan pronto como sea posible.

ARTICULO 15
DECOMISO DEL PRODUCTO DE ACTIVIDADES DELICTIVAS
E INSTRUMENTOS DEL DELITO

1. La Parte Requerida, cuando se le solicite, deberá investigar si algún producto de actividades delictivas o instrumentos del delito está ubicado dentro de su territorio y notificará el resultado de las investigaciones a la Parte Requirente. Al formular la solicitud, la Parte Requirente indicará a la Parte Requerida las razones para inferir que los productos o instrumentos pueden estar ubicados en el territorio de esta última.

2. Tan pronto como sean encontrados los probables productos o instrumentos del delito, de conformidad con el numeral 1 del presente Artículo, la Parte Requerida, a solicitud de la Parte Requirente, tomará medidas para asegurar, congelar y decomisar tales productos o instrumentos de conformidad con su legislación nacional.

3. A petición de la Parte Requirente, la Parte Requerida deberá, en la medida en que lo permita su legislación nacional y bajo los términos y condiciones acordados por las Partes, transferir el producto o los instrumentos del delito o el producto de la venta de tales bienes en su totalidad o parte de ellos a la Parte Requirente.

4. Al aplicar el presente Artículo, deberán respetarse los derechos e intereses legítimos de la Parte Requerida y cualquier tercero *bonae fide* relacionado con tales productos o instrumentos bajo la legislación nacional de la Parte Requerida.

ARTICULO 16
NOTIFICACION DE LOS RESULTADOS DE LOS PROCEDIMIENTOS
EN MATERIA PENAL

1. La Parte Requirente deberá informar a la Parte Requerida los resultados de los procedimientos en materia penal relacionados con su solicitud de asistencia.

2. Cualquiera de las Partes, cuando se le solicite, deberá informar a la otra Parte sobre los procedimientos penales que se inicien en contra de un connacional de esa Parte.

ARTICULO 17 ENTREGA DE ANTECEDENTES PENALES

La Parte Requerida deberá proporcionar, a solicitud de la Parte Requiriente, los antecedentes penales y la información de la sentencia dictada en contra de la persona investigada o procesada en una causa penal en el territorio de la Parte Requiriente, si la persona en cuestión ha estado sujeta a un proceso penal en la Parte Requerida.

ARTICULO 18 INTERCAMBIO DE INFORMACION SOBRE LEGISLACION

La Partes deberán proporcionarse, previa solicitud, la legislación nacional vigente o aquella que se encontraba en vigor relacionada con la implementación del presente Tratado, así como la información sobre prácticas judiciales relacionadas con la implementación del presente Tratado en sus respectivos países.

ARTICULO 19 AUTENTICACION Y LEGALIZACION

Para los propósitos del presente Tratado, cualquier documento enviado de conformidad con el mismo, no requerirá ninguna forma de autenticación o legalización a menos que cualquiera de las Partes así lo solicite.

ARTICULO 20 GASTOS

1. La Parte Requerida cubrirá los gastos derivados del cumplimiento de la solicitud de asistencia, sin embargo, la Parte Requiriente se hará cargo de:

- a) los gastos relativos al traslado y permanencia de cualquier persona, desde o hacia la Parte Requerida bajo el Artículo 8 (4);
- b) los viáticos o gastos para las personas que viajen, permanezcan y salgan de la Parte Requirente bajo los Artículos 10 y 11 de conformidad con las normas y reglamentos del lugar donde dichos viáticos o gastos se incurrieron;
- c) los gastos y honorarios de peritos; y
- d) los gastos y honorarios de traducción e interpretación.

2. La Parte Requirente, al recibir la solicitud, deberá pagar por adelantado los gastos, viáticos y honorarios a ejercer.

3. Si resulta evidente que la ejecución de la solicitud de asistencia requiere gastos de naturaleza extraordinaria, las Partes deberán consultarse para establecer los términos y las condiciones bajo los cuales la solicitud podrá ser ejecutada.

ARTICULO 21 ENTREGA DE NOTIFICACIONES Y OBTENCION DE PRUEBAS A TRAVES DE FUNCIONARIOS DIPLOMATICOS O CONSULARES

Cualquiera de las Partes podrá entregar documentos y obtener pruebas de sus nacionales en el territorio de la otra Parte a través de sus funcionarios diplomáticos o consulares, siempre y cuando la legislación nacional de la otra Parte no sea violada y no se tome ningún tipo de medida preventiva.

ARTICULO 22 OTRAS BASES PARA LA COOPERACION

El presente Tratado no impedirá a cualquiera de las Partes proporcionar

asistencia a la Otra con base en los tratados, convenios, acuerdos o prácticas que puedan ser aplicables, o en su legislación nacional.

ARTICULO 23 SOLUCION DE CONTROVERSIAS

Las controversias que surjan entre las Partes con motivo de la interpretación, aplicación o incumplimiento de las disposiciones del presente Tratado serán resueltas entre las Autoridades Centrales a través de consultas directas, si no fuera posible, dichas controversias se resolverán mediante consultas realizadas a través de la vía diplomática.

ARTICULO 24 ENTRADA EN VIGOR, ENMIENDAS Y TERMINACION

1. El presente Tratado estará sujeto a ratificación, y entrará en vigor treinta (30) días después de que las Partes se hayan intercambiado los instrumentos de ratificación correspondientes.

2. Este Tratado se aplicará a cualquier solicitud presentada después de su entrada en vigor, incluso si los actos u omisiones relevantes ocurrieron antes de esa fecha.

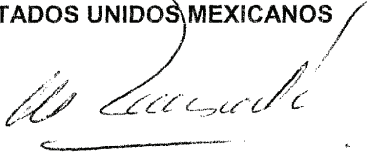
3. El presente Tratado podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes y las modificaciones acordadas entrarán en vigor treinta (30) días después de que las Partes se hayan notificado por escrito, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto.

4. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Tratado en cualquier momento, mediante notificación escrita, por la vía diplomática, y dejará de

estar en vigor ciento ochenta (180) días después la fecha de la notificación, pero en todo caso, se llevarán a cabo de manera normal las solicitudes en trámite hasta su conclusión.

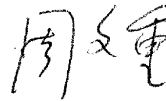
Hecho en la Ciudad de México, el veinticuatro de enero de dos mil cinco, en dos ejemplares originales en idiomas español, chino e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación del presente Tratado el texto en inglés prevalecerá.

**POR LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Marcial Rafael Macedo de la Concha
Procurador General de la República**

**POR LA
REPUBLICA POPULAR CHINA**



**Zhou Wenzhong
Viceministro de Relaciones Exteriores**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Les États-Unis du Mexique et la République populaire de Chine, ci-après dénommées les Parties,

Animés par le désir d'améliorer l'efficacité de la coopération dans le cadre de leurs relations d'amitié et de fournir une assistance judiciaire mutuelle en matière pénale;

Sur la base du respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et de la réciprocité des avantages pour chaque État;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Conformément aux dispositions du présent Traité, les Parties se prêteront mutuellement assistance judiciaire en matière pénale.

2. L'assistance judiciaire comprendra :

- a) La mise à disposition de documents relatifs aux poursuites pénales;
- b) Le recueil de témoignages ou déclarations fournis par des personnes;
- c) La fourniture de documents, dossiers et éléments de preuve;
- d) L'obtention et la fourniture d'expertises;
- e) La localisation ou l'identification de personnes;
- f) La conduite d'inspections judiciaires ou l'examen de sites ou d'objets;
- g) La mise à disposition de personnes aux fins de fournir des preuves ou de prêter assistance dans les enquêtes;
- h) Le transfèrement de détenus aux fins de fournir des preuves ou de prêter assistance dans les enquêtes;
- i) La conduite d'examins, de perquisitions, la mise en œuvre de gels et de saisies;
- j) La confiscation des produits d'activités criminelles et instruments du crime;
- k) La notification des résultats des poursuites pénales et la mise à disposition de ca-siers judiciaires;
- l) L'échange d'informations relatives à la législation; et
- m) Toute autre forme d'assistance convenue entre les Parties, à conditions qu'elle ne soit pas contraire à la législation nationale de la Partie requise.

3. Le présent Traité ne s'applique pas à :

- a) L'extradition d'une quelconque personne;

b) L'exécution des décisions, verdicts ou jugements pénaux rendus par les tribunaux de la Partie requérante sauf dans la mesure autorisée par la législation de la Partie requise et le présent Traité;

c) Le transfert du condamné pour purger sa peine; et

d) Le transfert des poursuites pénales.

4. Le présent Traité s'applique uniquement à l'entraide judiciaire mutuelle entre les deux Parties. Les dispositions du présent Traité refuseront à toute personne privée le droit d'obtenir ou d'exclure toute preuve ou d'empêcher l'exécution d'une requête.

Article 2. Autorités centrales

1. Aux fins du présent Traité, les autorités centrales désignées par les Parties communiqueront directement entre elles pour les questions de requête d'entraide mutuelle.

2. Les autorités centrales visées au paragraphe 1 du présent article sont le Bureau du Procureur général de la République pour les États-Unis du Mexique; le Ministère de la justice et le Parquet populaire suprême pour la République populaire de Chine.

3. Si l'une ou l'autre Partie modifie l'appellation de son autorité centrale, elle informera l'autre Partie de cette modification par la voie diplomatique.

Article 3. Refus ou ajournement d'assistance

1. La Partie requise peut refuser de prêter assistance si :

a) La requête porte sur une conduite qui ne constitue pas un délit au titre de la législation nationale de la Partie requise;

b) La requête est considérée par la Partie requise comme relative à un délit politique;

c) La requête concerne un délit de nature purement militaire au titre de la législation de la Partie requise; et

d) La Partie requise a de bonnes raisons de penser que la requête a été formulée en vue d'enquêter, poursuivre, sanctionner ou mener d'autres actions contre une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou que la position de cette personne peut être préjudiciée pour l'un de ces motifs;

e) La requête est considérée comme relative à un délit au sujet duquel une personne a été finalement acquittée, graciée, condamnée ou les sanctions et obligations découlant du jugement ont été annulées; et

f) La Partie requise estime que l'exécution de la requête risque de porter atteinte à l'ordre public, d'autres intérêts publics essentiels, sa souveraineté ou sa sécurité nationale, ou serait contraire aux principes fondamentaux de sa législation nationale.

2. La Partie requise peut ajourner la prestation d'assistance si l'exécution d'une requête interfère avec une enquête, des poursuites ou autres actions en cours dans la Partie requise.

3. Avant de refuser une requête ou d'ajourner son exécution, la Partie requise examinera si l'assistance peut être accordée sous réserve des conditions qu'elle estime né-

cessaires. Si la Partie requérante accepte l'assistance à ces conditions, elle s'y conformera.

4. Si la Partie requise refuse ou ajourne la prestation d'assistance, elle informera la Partie requérante des raisons du refus ou de l'ajournement.

Article 4. Forme et contenu des demandes d'assistance

1. Les requêtes doivent être formulées par écrit et munies de la signature ou du sceau de l'autorité centrale de la Partie requérante. En cas d'urgence, la Partie requise peut accepter une requête sous d'autres formes si la réception de ladite communication est formellement confirmée. La Partie requérante confirmera la demande d'assistance par écrit aussitôt que possible.

2. La demande d'assistance contiendra :

a) Le nom de l'autorité compétente qui dirige l'instruction, les poursuites ou toute autre action sur laquelle porte la requête;

b) Une description de la nature de l'affaire concernée, une synthèse des faits concernés et les dispositions des lois applicables à l'affaire sur laquelle porte la requête;

c) Une description de l'assistance demandée, celle de l'objet et de la pertinence pour lesquelles l'assistance est demandée; et

d) En cas d'urgence, le délai dans lequel la requête doit être exécutée;

3. Dans la mesure du possible, la demande d'assistance reprendra :

a) Des informations concernant l'identité et la résidence d'une personne invitée à témoigner;

b) Des informations concernant l'identité, la résidence et la relation avec les actions, d'une personne à qui il faut remettre des documents;

c) Des informations sur l'identité et le lieu d'une personne à localiser ou identifier;

d) Une description du lieu ou de l'objet à inspecter ou examiner;

e) Une description de toute procédure spécifique à suivre pour l'exécution de la requête et les raisons connexes;

f) Une description du lieu à perquisitionner et des biens à examiner, geler et saisir;

g) Une description du besoin de confidentialité et des raisons qui l'imposent;

h) Des informations concernant les indemnités et dépenses auxquelles a droit une personne invitée à se présenter dans la Partie requérante pour témoigner ou assister à une instruction;

i) Toutes autres informations pouvant faciliter l'exécution de la demande.

4. Si la Partie requise considère que le contenu repris dans la requête n'est pas suffisant pour lui permettre de traiter celle-ci, elle peut demander des informations complémentaires.

Les requêtes et pièces justificatives au titre du présent article seront accompagnées de leur traduction dans la langue de la Partie requise ou en anglais.

Article 5. Exécution des requêtes

1. La Partie requise exécute promptement la demande d'assistance conformément à sa législation nationale.

2. Pour autant que ce ne soit pas contraire à sa législation nationale, la Partie requise peut exécuter la demande d'assistance de la manière demandée par la Partie requérante.

3. La Partie requise informe rapidement la Partie requérante du résultat de l'exécution de la requête. Si l'assistance demandée ne peut être fournie, la Partie requise informe la Partie requérante des motifs.

Article 6. Confidentialité et restriction d'utilisation

1. La Partie requise gardera confidentielle une requête, y compris son contenu, les pièces justificatives et toute action entreprise dans le cadre de la requête, si la Partie requérante le lui demande. Si la requête ne peut être exécutée sans enfreindre cette confidentialité, la Partie requise en informera la Partie requérante, qui déterminera si la requête doit néanmoins être exécutée.

2. Si la Partie requise le demande, la Partie requérante gardera confidentielles les informations et les preuves fournies par la Partie requise et les utilisera uniquement aux conditions générales spécifiées par la Partie requise.

3. La Partie requérante n'utilisera aucune information ou preuves obtenues en vertu des dispositions du présent Traité à aucune fin autre que l'affaire décrite dans la requête sans l'autorisation écrite préalable de la Partie requise.

Article 7. Signification des actes

1. La Partie requise procédera, conformément à sa législation nationale et sur demande, à la signification des actes transmis par la Partie requérante. Toutefois, la Partie requise ne sera pas tenue de signifier un document requérant la comparution d'une personne au banc des accusés.

2. Après avoir procédé à la signification, la Partie requise envoie à la Partie requérante une pièce attestant que la signification a été faite. Cette pièce, signée ou estampillée par l'autorité ayant signifié le document, contiendra la description de la signification ou la date, le lieu et le mode de signification. Si la signification ne peut être effectuée, la Partie requérante en est informée ainsi des raisons.

Article 8. Administration des preuves

1. La Partie requise, conformément à sa législation nationale et sur demande, administre les preuves et les transmet à la Partie requérante.

2. Si la demande d'assistance porte sur la transmission de documents ou de dossiers, la Partie requise peut transmettre des photocopies ou copies certifiées conformes de ceux-ci. Toutefois, si la Partie requérante requiert explicitement la transmission des originaux, la Partie requise se conformera à ces exigences dans la mesure du possible.

3. Pour autant que ce ne soit pas contraire à la législation nationale de la Partie requise, les documents et autres pièces à transmettre à la Partie requérante en vertu du présent article seront certifiés selon les formes qui peuvent être demandées par la Partie requérante.

4. Pour autant que ce ne soit pas contraire à la législation nationale de la Partie requise, cette dernière autorisera la présence de personnel des autorités compétentes de la Partie requérante en qualité d'observateurs pendant l'exécution de la requête et leur permettra de poser des questions, par l'intermédiaire des fonctionnaires ministériels ou judiciaires de la Partie requise, à la personne dont la déposition doit être prise. À cette fin, la Partie requise informera rapidement la Partie requérante du lieu et du moment de l'exécution de la requête.

Article 9. Refus de témoigner

1. Une personne invitée à témoigner au titre du présent Traité peut refuser de le faire si la législation nationale de la Partie requise autorise cette personne à refuser de témoigner dans des conditions similaires, dans le cadre d'actions survenant dans la Partie requise.

2. Si une personne priée de témoigner en vertu du présent Traité fait valoir un droit ou un privilège d'immunité de témoigner en vertu de la législation de la Partie requérante, la Partie requise demandera à la Partie requérante de fournir une attestation de validité de ce droit ou privilège. L'attestation fournie par la Partie requérante sera considérée comme une preuve concluante de ce droit ou privilège.

Article 10. Disponibilité des personnes pour témoigner ou assister à l'enquête

1. Lorsque la Partie requérante demandera la comparution d'une personne pour témoigner ou assister à l'instruction dans le territoire de la Partie requérante, la Partie requise invitera la personne à comparaître devant l'autorité compétente du territoire de la Partie requérante. La Partie requérante indiquera la mesure dans laquelle des indemnités et frais seront payés à cette personne. La Partie requise informera promptement la Partie requérante de l'acceptation ou du refus de la personne à témoigner ou à assister à l'enquête.

2. La Partie requérante transmettra toute demande de signification d'un document nécessitant la comparution d'une personne devant une autorité dans le territoire de la Partie requérante au moins soixante (60) jours avant la comparution prévue sauf, en cas d'urgence, si la Partie requise a convenu d'un délai plus court.

Article 11. Transfert de personnes en détention pour témoigner ou assister à l'enquête

1. La Partie requise peut, à la demande de la Partie requérante, transférer temporairement une personne en détention dans son territoire dans la Partie requérante pour comparaître devant une autorité en vue de témoigner ou assister à l'instruction, pour autant que la personne y consente et que les Parties concluent au préalable un accord écrit concernant les conditions du transfert.

2. Si la personne transférée doit être maintenue en détention en vertu de la législation nationale de la Partie requise, la Partie requérante maintiendra cette personne en détention.

3. La Partie requérante renverra rapidement la personne transférée à la Partie requise dès que la poursuite pour laquelle la personne a été transférée est finie.

4. La Partie requérante ne sollicitera pas la Partie requise en vue de procéder à toute extradition ou toute autre poursuite autre que les conditions convenues ci-dessus conformément au paragraphe 1 du présent article, afin de garantir le renvoi de la personne en détention.

5. La personne transférée se verra attribuer un crédit pour service de la sentence imposée dans la Partie requise pour la période passée en détention de la Partie requérante.

Article 12. Protection des témoins et experts

1. Tout témoin ou expert présent dans le territoire de la Partie requérante ne fera pas l'objet d'une enquête, de poursuites, d'une détention, d'une peine ni d'aucune autre restriction de sa liberté personnelle imposée par la Partie requérante pour aucun acte ou omission qui précède l'entrée de cette personne dans son territoire, et la personne ne sera pas obligée de témoigner ou d'assister à une enquête, des poursuites ou toutes actions autres que celles auxquelles la requête a trait, sauf avec l'accord préalable de la Partie requise et de cette personne.

2. Le premier paragraphe de cet article cesse de s'appliquer si la personne visée au paragraphe 1 du présent article est restée dans le territoire de la Partie requérante trente (30) jours après qu'il lui a été officiellement notifié que sa présence n'est plus requise ou si elle revient de son plein gré après être partie. Cette période ne comprend cependant pas la période pendant laquelle la personne ne quitte pas le territoire de la Partie requérante pour des raisons extérieures à sa volonté.

3. Une personne qui refuse de témoigner ou d'assister à l'instruction en vertu des articles 10 ou 11 ne sera soumise ni à aucune sanction ni à aucune restriction obligatoire de sa liberté personnelle en raison de ce refus.

Article 13. Examen, perquisition, gel et saisie

1. La Partie requise exécute, dans la mesure où sa législation nationale le permet, une demande d'examen, de perquisition, de gel et de saisie de pièces justificatives, articles et avoirs, uniquement dans le cas où la demande d'assistance est limitée aux actions qui constituent un délit en vertu de la législation nationale de la Partie requise.

2. La Partie requise fournira à la Partie requérante, les informations nécessaires concernant les résultats de l'exécution de la requête et la forme de son exécution, y compris les informations concernant les résultats d'examen ou de perquisition, le lieu et les circonstances du gel ou de la saisie et la garde ultérieure de ces pièces, articles ou avoirs.

3. La Partie requise transmet les pièces, articles ou avoirs saisis à la Partie requérante si celle-ci marque son accord quant aux conditions de transmission proposées par la Partie requise.

Article 14. Restitution des documents, dossiers et pièces justificatives à la Partie requise

À la demande de la Partie requise, la Partie requérante restitue, dès que possible, à la Partie requise les originaux des documents ou dossiers et pièces justificatives qui lui ont été fournis par cette dernière au titre du présent Traité.

Article 15. Confiscation des produits d'activités criminelles et instruments du crime

1. Sur demande, la Partie requise s'efforce de vérifier si des revenus tirés d'activités criminelles ou instruments de crime sont déposés dans son territoire et informe la Partie requérante du résultat des enquêtes en question. Dans sa demande, la Partie requérante exposera à la Partie requise ses raisons de supposer que les produits ou instruments peuvent être déposés dans le territoire de cette dernière.

2. En cas de découverte d'instruments du crime ou revenus suspectés conformément au paragraphe 1 du présent article, la Partie requise, à la demande de la Partie requérante, prend des mesures pour geler, saisir et confisquer ces revenus ou instruments conformément à sa législation nationale.

3. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise, dans la mesure autorisée par sa législation nationale et aux conditions convenues par les Parties, transfère à la Partie requérante tout ou partie des revenus ou instruments du crime, ou le produit de la vente de ces actifs.

4. Lors de l'application de cet article, les droits et intérêts légitimes de la Partie requise et de toute tierce partie à ces revenus ou instruments seront respectés conformément à la législation nationale de la Partie requise.

Article 16. Notification des résultats des poursuites dans les affaires pénales

1. Une Partie ayant adressé une requête à l'autre en vertu du présent Traité, informera cette autre, à la demande de cette dernière, des résultats des poursuites pénales auxquelles a trait la demande d'assistance.

2. Chaque Partie informera l'autre, sur demande, des résultats des poursuites pénales qu'elle a entamées contre un ressortissant de ladite Partie.

Article 17. Communication des casiers judiciaires

La Partie requise communiquera à la Partie requérante, sur demande, les casiers judiciaires et des informations concernant la sentence contre la personne faisant l'objet d'une enquête ou de poursuites dans une affaire criminelle, dans le territoire de la Partie requérante, si la personne concernée a fait l'objet de poursuites pénales dans la Partie requise.

Article 18. Échange d'informations sur la législation

Sur demande, les Parties se communiqueront mutuellement la législation en vigueur ou qui était en vigueur, ainsi que des informations sur la pratique judiciaire dans leurs pays respectifs concernant la mise en application du présent Traité.

Article 19. Authentification et légalisation

Aux fins du présent Traité, tous les documents transmis conformément au présent Traité ne requerront aucune forme d'authentification ou de légalisation sauf stipulation contraire des Parties.

Article 20. Frais

1. La Partie requise supporte les frais d'exécution de la requête mais la Partie requérante prend en charge :

a) Les frais des personnes devant se rendre dans la Partie requise, y séjourner et la quitter, en vertu du paragraphe 4 de l'article 8;

b) Les indemnités ou frais des personnes devant se rendre dans la Partie requérante, y séjourner et la quitter, en vertu des articles 10 ou 11, conformément aux normes ou règlements du lieu où ces indemnités ou frais sont encourus;

c) Les frais et honoraires d'experts;

d) Les frais et honoraires de traduction et interprétation.

2. Sur demande, la Partie requérante paiera d'avance les frais, indemnités et honoraires qu'elle doit prendre en charge.

3. S'il appert que l'exécution d'une requête nécessite des frais de nature exceptionnelle, les Parties se concerteront pour déterminer les conditions auxquelles la requête peut être exécutée.

Article 21. Signification des actes et prise de dépositions par les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires

Chacune des Parties peut signifier des actes et recueillir les dépositions de ses ressortissants dans le territoire de l'autre Partie, par l'intermédiaire de ses agents diplomatiques ou consulaires qui s'y trouvent, pour autant que la législation nationale de l'autre Partie ne soit pas violée et qu'aucune mesure coercitive d'aucune sorte ne soit prise.

Article 22. Autre base de coopération

Le présent Traité ne dispense aucune des Parties de prêter assistance à l'autre au titre d'autres accords internationaux applicables, conventions, pratique ou de leur législation nationale.

Article 23. Règlement des litiges

Tout litige issu de l'interprétation et de l'application du présent Traité sera résolu par concertation par la voie diplomatique, si les autorités centrales des Parties sont dans l'impossibilité de parvenir à un accord.

Article 24. Entrée en vigueur, amendement et expiration

1. Le présent Traité est soumis à ratification. Le présent Traité entrera en vigueur le trentième jour qui suit la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité s'applique à toutes les requêtes présentées après son entrée en vigueur même si les actes ou omissions visés se sont produits avant l'entrée en vigueur du présent Traité

3. Le présent Traité peut, à tout moment, être amendé moyennant un accord écrit et ces amendements entreront en vigueur trente (30) jours après que les Parties se sont notifiées, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités nécessaires à son entrée en vigueur.

4. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Traité à tout moment, moyennant notification écrite à l'autre Partie par la voie diplomatique. Le Traité expirera le 180e jour après la date de la notification. Cependant, les demandes d'assistance en cours au moment de l'expiration du présent Traité seront exécutées même si ce Traité a expiré.

FAIT à Mexico le 24 janvier 2005, en double exemplaire en langues espagnole, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Traité, le texte anglais prévaudra.

Pour les États-Unis du Mexique :

MARCIAL RAFAEL MACEDO DE LA CONCHA
Procureur général

Pour la République populaire de Chine :

ZHOU WENZHONG
Vice-Ministre des affaires étrangères

No. 43562

**Mexico
and
Brazil**

Convention between the Government of the United Mexican States and the Government of the Federative Republic of Brazil for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Mexico City, 25 September 2003

Entry into force: *30 November 2006 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 8 February 2007*

**Mexique
et
Brésil**

Convention entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Mexico, 25 septembre 2003

Entrée en vigueur : *30 novembre 2006 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 8 février 2007*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**CONVENÇÃO ENTRE OS GOVERNOS DOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS E DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL DESTINADA A EVITAR A DUPLA
TRIBUTAÇÃO E PREVENIR A EVASÃO FISCAL EM RELAÇÃO AOS
IMPOSTOS SOBRE A RENDA**

O Governo dos Estados Unidos Mexicanos e o Governo da República Federativa do Brasil, doravante designados "Estados Contratantes",

Desejosos de concluir uma Convenção destinada a evitar a dupla tributação e prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sobre a renda,

Acordaram o seguinte:

ARTIGO 1
Pessoas Visadas

A presente Convenção se aplica às pessoas residentes de um ou de ambos os Estados Contratantes.

ARTIGO 2
Impostos Visados

1. A presente Convenção se aplica aos impostos sobre a renda exigíveis por cada um dos Estados Contratantes, qualquer que seja o sistema de sua exação.

2. Os impostos aos quais se aplica a Convenção são:

- a) no México:
 - o imposto sobre a renda
(doravante denominado "imposto mexicano");
- b) na República Federativa do Brasil:
 - o imposto federal sobre a renda
(doravante denominado "imposto brasileiro").

3. A presente Convenção se aplicará igualmente aos impostos de natureza idêntica ou substancialmente análoga que forem introduzidos após a data da assinatura da mesma, seja em adição aos acima mencionados, seja em sua substituição. As autoridades competentes dos Estados Contratantes comunicar-se-ão as modificações importantes ocorridas em suas respectivas legislações fiscais.

ARTIGO 3

Definições Gerais

1. Nesta Convenção, a menos que do contexto se infira uma interpretação diferente:

- a) o termo "México" significa os Estados Unidos Mexicanos; empregado no sentido geográfico, significa o território dos Estados Unidos Mexicanos, compreendendo as partes integrantes da Federação, as ilhas, inclusive os recifes e ilhotas nos mares adjacentes; as ilhas de Guadalupe e de Revillagigedo, a plataforma continental e o fundo marinho e os subsolos submarinhos das ilhas, ilhotas e recifes; as águas dos mares territoriais e as marítimas interiores e mais além das mesmas, as áreas sobre as quais, em conformidade com o direito internacional, o México pode exercer direitos soberanos de exploração e aproveitamento dos recursos naturais do fundo marinho, subsolo e águas subjacentes, e o espaço aéreo situado sobre o território nacional, na extensão e sob condições estabelecidas pelo direito internacional.
- b) o termo "Brasil" designa o território da República Federativa do Brasil, isto é a terra firme continental e insular e respectivo espaço aéreo, bem como o mar territorial e o leito e subsolo desse mar, dentro do qual, em conformidade com o Direito Internacional e com as leis brasileiras, o Brasil possa exercer seus direitos soberanos;
- c) as expressões "um Estado Contratante" e "o outro Estado Contratante" significam, de acordo com o contexto, o México ou o Brasil;
- d) o termo "pessoa" compreende uma pessoa física, uma sociedade e qualquer outro grupo de pessoas;

- e) o termo "sociedade" significa qualquer pessoa jurídica ou qualquer entidade considerada como tal para fins fiscais;
- f) as expressões "empresa de um Estado Contratante" e "empresa do outro Estado Contratante" significam, respectivamente, uma empresa explorada por um residente de um Estado Contratante e uma empresa explorada por um residente do outro Estado Contratante;
- g) a expressão "tráfego internacional" significa qualquer transporte efetuado por um navio ou uma aeronave explorado por uma empresa cuja sede de direção efetiva se encontre em um Estado Contratante, exceto quando o navio ou aeronave seja explorado exclusivamente entre lugares do outro Estado Contratante;
- h) o termo "nacionais" significa:
 - i) todas as pessoas físicas que possuam a nacionalidade de um Estado Contratante;
 - ii) todas as pessoas jurídicas, sociedades de pessoas ou associações cujo caráter de "nacional" derive das leis em vigor em um Estado Contratante;
- i) a expressão "autoridade competente" significa:
 - i) no México, a Secretaria de Fazenda e Crédito Público;
 - ii) no Brasil, o Ministro da Fazenda, o Secretário da Receita Federal ou seus representantes autorizados.

2. Para a aplicação da presente Convenção em qualquer momento por um Estado Contratante, qualquer expressão não definida na mesma terá, a menos que do seu contexto se infira uma interpretação diferente, o significado que nesse momento lhe atribua a legislação desse Estado Contratante relativa aos impostos aos quais se aplica a presente Convenção. Qualquer termo sob a legislação aplicável desse Estado Contratante prevalecerá sobre o significado previsto para dito termo sob outras leis desse Estado Contratante.

ARTIGO 4

Residência ou Domicílio Fiscal

1. Para os fins desta Convenção, a expressão "residente de um Estado Contratante" significa toda pessoa que, em virtude da legislação desse Estado, aí esteja sujeita a tributação, em razão de seu domicílio, residência, sede de direção, lugar de constituição ou qualquer outro critério de natureza análoga.

2. Quando, por força das disposições do parágrafo 1, uma pessoa física for residente de ambos os Estados Contratantes, sua situação será determinada da seguinte forma:

- a) esta pessoa será considerada residente do Estado em que disponha de uma habitação permanente; se ela dispuser de uma habitação permanente em ambos os Estados, será considerada residente do Estado com o qual suas ligações pessoais e econômicas sejam mais estreitas (centro de interesses vitais);
- b) se o Estado em que essa pessoa tem o centro de seus interesses vitais não puder ser determinado, ou se ela não dispuser de uma habitação permanente em nenhum dos Estados, será considerada residente do Estado em que permanecer habitualmente;
- c) se permanecer habitualmente em ambos os Estados ou se não permanecer habitualmente em nenhum deles, será considerada residente do Estado de que for nacional;
- d) se não for nacional de um dos Estados ou se, de acordo com a legislação de um dos Estados Contratantes, for nacional de ambos os Estados, as autoridades competentes dos Estados Contratantes resolverão a questão de comum acordo.

3. Quando, em virtude das disposições do parágrafo 1, uma pessoa, que não seja uma pessoa física ou natural, for residente de ambos os Estados Contratantes, as autoridades competentes dos Estados Contratantes farão o possível para resolver o caso. Na ausência de um acordo mútuo, tal pessoa não terá direito a nenhum dos benefícios ou isenções fiscais contemplados por esta Convenção, exceto no tocante ao Artigo 26.

ARTIGO 5
Estabelecimento Permanente

1. Para os fins da presente Convenção, a expressão "estabelecimento permanente" designa uma instalação fixa de negócios mediante a qual uma empresa exerça toda ou parte de sua atividade.

2. A expressão "estabelecimento permanente" compreende especialmente:

- a) uma sede de direção;
- b) uma filial;
- c) um escritório;
- d) uma fábrica;
- e) uma oficina;
- f) uma mina, um poço de petróleo ou de gás, uma pedreira ou qualquer outro local de extração de recursos naturais;

3. Uma obra, um projeto de construção, instalação ou montagem, ou uma atividade de supervisão a esses relacionada constituem um estabelecimento permanente apenas quando tal obra, projeto ou atividade tenha uma duração superior a seis meses.

4. Não obstante as disposições precedentes do presente Artigo, considera-se que a expressão "estabelecimento permanente" não abrange:

- a) a utilização de instalações unicamente para fins de armazenagem, exposição ou entrega de bens ou mercadorias pertencentes à empresa;
- b) a manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de armazenagem, exposição ou entrega;
- c) a manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de transformação por outra empresa;
- d) a manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de comprar bens ou mercadorias ou obter informações para a empresa;
- e) a manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de desenvolver, para a empresa, qualquer outra atividade de caráter preparatório ou auxiliar.

- f) a manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins do exercício combinado das atividades mencionadas nos incisos a) a e), sob condição de que o conjunto de atividades da instalação fixa de negócios que resulte desta combinação conserve seu caráter auxiliar ou preparatório.

5. Não obstante o disposto nos parágrafos 1 e 2, quando uma pessoa – que não seja um agente independente ao qual se aplique o parágrafo 7 do presente Artigo – atue por conta de uma empresa e tenha e exerça habitualmente num Estado Contratante poderes para concluir contratos em nome da empresa, considerar-se-á que tal empresa dispõe de um estabelecimento permanente nesse Estado relativamente a qualquer atividade que essa pessoa desenvolva para a empresa, a menos que as atividades dessa pessoa se limitem às mencionadas no parágrafo 4, as quais, se exercidas por intermédio de uma instalação fixa de negócios, não permitiriam considerar-se essa instalação fixa como um estabelecimento permanente nos termos do referido parágrafo.

6. Não obstante as disposições anteriores do presente Artigo, considera – se que uma empresa seguradora de um Estado Contratante tem, exceto no que se refere aos resseguros, um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante se arrecada prêmios no território desse outro Estado ou segura contra riscos nele situados por intermédio de uma pessoa que não seja um agente que goze de um “status” independente ao qual se aplique o parágrafo 7.

7. Não se considera que uma empresa tenha um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante pelo simples fato de aí exercer a sua atividade por intermédio de um corretor, de um comissário geral ou de qualquer outro agente que goze de um “status” independente, desde que essas pessoas atuem no âmbito normal de suas atividades e que, em suas relações comerciais ou financeiras com tais empresas não se pactuem ou imponham condições aceitas ou impostas que sejam diferentes das geralmente acordadas por agentes independentes.

8. O fato de que uma sociedade residente de um Estado Contratante controle ou seja controlada por uma sociedade residente do outro Estado Contratante, ou desenvolva sua atividade nesse outro Estado (quer por intermédio de um estabelecimento permanente quer de outro modo), não é, por si só, suficiente para fazer de qualquer dessas sociedades um estabelecimento permanente da outra.

ARTIGO 6

Rendimentos de Bens Imobiliários

1. Os rendimentos que um residente de um Estado Contratante obtenha de bens imóveis (inclusive os rendimentos de explorações agrícolas ou florestais) situados no outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. A expressão "bens imobiliários" terá o significado que lhe atribua a legislação do Estado Contratante em que os bens em questão estiverem situados. Tal expressão compreende, em qualquer caso, os acessórios da propriedade imobiliária, o gado e o equipamento utilizados nas explorações agrícolas e florestais, os direitos a que se aplicam as disposições do direito privado relativas à propriedade de bens imóveis, o usufruto de bens imobiliários e os direitos a perceber pagamentos variáveis ou fixos pela exploração ou concessão da exploração de jazidas minerais, fontes e outros recursos naturais; os navios, embarcações e aeronaves não são considerados bens imobiliários.

3. O disposto no parágrafo 1 aplica-se aos rendimentos derivados da exploração direta, da locação ou do arrendamento, bem como de qualquer outra forma de exploração de bens imobiliários.

4. As disposições dos parágrafos 1 e 3 aplicam-se igualmente aos rendimentos provenientes de bens imobiliários de uma empresa e dos bens imobiliários utilizados para a prestação de serviços pessoais independentes.

ARTIGO 7

Lucros das Empresas

1. Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante só são tributáveis nesse Estado, a não ser que a empresa exerça sua atividade no outro Estado Contratante por intermédio de um estabelecimento permanente aí situado. Se a empresa exercer sua atividade na forma indicada, seus lucros podem ser tributados no outro Estado, mas unicamente na medida em que forem atribuíveis a esse estabelecimento permanente.

2. Ressalvadas as disposições do parágrafo 3, quando uma empresa de um Estado Contratante exercer sua atividade empresarial no outro Estado Contratante por intermédio de um estabelecimento permanente aí situado, serão atribuídos, em cada Estado Contratante, a esse estabelecimento permanente, os lucros que obteria se tivesse constituído uma empresa distinta e separada, que exercesse atividades idênticas ou similares, em condições idênticas ou similares, e tratasse com absoluta independência com a empresa de que é um estabelecimento permanente.

3. Para a determinação dos lucros de um estabelecimento permanente, será permitido deduzir as despesas que tiverem sido feitas para a consecução dos fins desse estabelecimento permanente, incluindo as despesas de direção e os encargos gerais de administração assim realizados quer no Estado em que se situa o estabelecimento permanente, quer alhures. Contudo, não serão dedutíveis os pagamentos que efetue, no caso, o estabelecimento permanente (que não sejam os efetuados como reembolso de gastos efetivos) ao escritório central da empresa ou a alguma de suas outras filiais, a título de "royalties", honorários ou pagamentos análogos em contrapartida do direito de utilizar patentes ou outros direitos, a título de comissão, por serviços concretos prestados ou por gestões realizadas ou, exceto no caso de um banco, a título de juros sobre empréstimo ao estabelecimento permanente.

4. Nenhum lucro será atribuído a um estabelecimento permanente pelo simples fato da compra de bens ou mercadorias para a empresa.

5. Quando os lucros compreenderem rendimentos tratados separadamente em outros Artigos da presente Convenção, as disposições desses Artigos não serão afetadas pelas disposições do presente Artigo.

ARTIGO 8

Navegação Marítima e Aérea

1. Os lucros provenientes da exploração de navios ou aeronaves no tráfego internacional serão tributáveis apenas no Estado Contratante em que estiver situada a sede de direção efetiva da empresa.

2. Se a sede de direção efetiva de uma empresa de transporte marítimo se situar a bordo de um navio, considerar-se-á que tal sede está situada no Estado Contratante em que se encontre o porto de registro desse navio, ou, na ausência de porto de registro, no Estado Contratante em que resida a pessoa que explora o navio.

3. Os lucros a que se refere o presente artigo não incluem os lucros obtidos da prestação do serviço de hospedagem ou de uma atividade de transporte que não a exploração de navios ou aeronaves em tráfego internacional.

4. O disposto no parágrafo 1 também se aplicará aos lucros provenientes da participação em um consórcio, empresa conjunta ou agência internacional de exploração, mas somente na medida em que tais lucros sejam atribuíveis ao participante na proporção de sua parte na operação conjunta.

ARTIGO 9

Empresas Associadas

Quando:

- a) uma empresa de um Estado Contratante participar, direta ou indiretamente, na direção, no controle ou no capital de uma empresa do outro Estado Contratante, ou
- b) as mesmas pessoas participarem, direta ou indiretamente, na direção, no controle ou no capital de uma empresa de um Estado Contratante e de uma empresa do outro Estado Contratante,

e, em ambos os casos, as duas empresas, nas suas relações comerciais ou financeiras, estiverem ligadas por condições aceitas ou impostas que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, sem essas condições, teriam sido obtidos por uma das empresas, mas não o foram em virtude de tais condições, podem ser incluídos por um Estado Contratante nos lucros dessa empresa e, conseqüentemente, tributados.

ARTIGO 10 **Dividendos**

1. Os dividendos pagos por uma sociedade residente de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Todavia, esses dividendos podem também ser tributados no Estado Contratante em que reside a sociedade que os paga e de acordo com a legislação desse Estado, mas, se o beneficiário efetivo dos dividendos for um residente do outro Estado Contratante, o imposto assim estabelecido não poderá exceder:

- a) 10 por cento do montante bruto dos dividendos se o beneficiário efetivo é uma sociedade que seja proprietária de pelo menos 20 por cento das ações com direito a voto da sociedade que paga tais dividendos,
- b) 15 por cento do montante bruto dos dividendos em todos os demais casos.

Este parágrafo não afetará a tributação da sociedade com referência aos lucros que derem origem ao pagamento dos dividendos.

3. O termo "dividendos" usado no presente Artigo designa os rendimentos provenientes de ações, ações de fruição ou usufruto sobre ações, ações de empresas mineradoras, partes de fundador ou outros direitos de participação em lucros com exceção de créditos, bem como rendimentos de outras participações sociais sujeitos ao mesmo tratamento tributário que os rendimentos de ações pela legislação do Estado em que a sociedade que os distribui é residente.

4. As disposições dos parágrafos 1 e 2 não se aplicarão quando o beneficiário efetivo dos dividendos, residente de um Estado Contratante, exercer, no outro Estado Contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos, atividade empresarial por intermédio de um estabelecimento permanente situado nesse outro Estado Contratante, ou prestar serviços pessoais independentes por intermédio de uma base fixa situada nesse outro Estado Contratante com os quais a participação geradora dos dividendos esteja efetivamente ligada. Neste caso serão aplicáveis as disposições do Artigo 7 ou do Artigo 14, conforme o caso.

5. Quando um residente do México mantiver um estabelecimento permanente no Brasil, esse estabelecimento poderá estar sujeito a um imposto retido na fonte de acordo com a legislação brasileira. Tal imposto, porém, não poderá exceder o limite estabelecido no inciso a) do parágrafo 2 do presente Artigo, tendo como base o montante bruto dos lucros desse estabelecimento permanente, determinado após o pagamento do imposto de renda de sociedades referente a esses lucros.

6. Um Estado Contratante não poderá cobrar nenhum imposto sobre os dividendos pagos por uma sociedade que não seja residente desse Estado, exceto na medida em que esses dividendos forem pagos a um residente desse Estado ou na medida em que a participação geradora dos dividendos estiver efetivamente ligada a um estabelecimento permanente ou a uma base fixa situados nesse outro Estado.

7. As disposições do presente Artigo não serão aplicáveis quando as autoridades competentes acordarem que os direitos pelos quais se pagam os dividendos foram acordados ou estabelecidos com o principal propósito de tirar vantagem do presente Artigo. Neste caso aplicar-se-ão as disposições do Direito interno do Estado Contratante de que provenham os dividendos.

ARTIGO 11

Juros

1. Os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Todavia, esses juros podem também ser tributados no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado, mas, se o recipiente for o beneficiário efetivo dos juros, o imposto assim exigido não poderá exceder 15 por cento do montante bruto dos juros.

3. Não obstante as disposições dos parágrafos 1 e 2:

- a) os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos ao Governo do outro Estado Contratante, ou a uma de suas subdivisões políticas, ou ao seu Banco Central, ou a qualquer instituição financeira de propriedade exclusiva desse Governo ou de uma de suas subdivisões políticas, são isentos de imposto no primeiro Estado Contratante, a menos que a eles se aplique a alínea "b";
- b) os juros da dívida pública, títulos ou obrigações emitidos pelo Governo de um Estado Contratante, ou por uma de suas subdivisões políticas, ou seu Banco Central, ou qualquer instituição financeira de propriedade exclusiva desse Governo só são tributáveis nesse Estado.
- c) os juros recebidos por um fundo de pensões ou de aposentadorias reconhecido em um Estado Contratante só são tributáveis nesse Estado sempre que seja o beneficiário efetivo dos mesmos e seus rendimentos estejam geralmente isentos de imposto nesse Estado Contratante.

4. O termo "juros" usado no presente Artigo significa os rendimentos de créditos de qualquer natureza, acompanhados ou não de garantias hipotecárias ou de cláusula de participação nos lucros do devedor, e, em particular, os rendimentos da dívida pública, de títulos ou obrigações, incluídos os ágios e prêmios relativos a esses títulos, bem como quaisquer outros rendimentos que a legislação tributária do Estado de que provenham assimile aos rendimentos de importâncias emprestadas.

5. As disposições dos parágrafos 1, 2 e 3 não se aplicam quando o beneficiário efetivo dos juros, residente de um Estado Contratante, exercer, no outro Estado Contratante de que provenham os juros, atividade empresarial por intermédio de um estabelecimento permanente aí situado, ou prestar nesse outro Estado serviços pessoais independentes por intermédio de uma base fixa aí situada, e o crédito em relação ao qual os juros são pagos estiver efetivamente ligado a esse estabelecimento permanente ou a essa base fixa. Neste caso, aplicam-se as disposições do Artigo 7 ou do Artigo 14, conforme o caso.

6. Os juros consideram-se provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for um residente desse Estado. No entanto, quando o devedor dos juros, seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento permanente ou uma base fixa que assuma o encargo dos mesmos, estes se considerarão como provenientes do Estado Contratante em que estiver situado o estabelecimento permanente ou a base fixa.

7. A limitação estabelecida no parágrafo 2 não se aplica aos juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um estabelecimento permanente de uma empresa do outro Estado Contratante situado em um terceiro Estado.

8. Quando, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário efetivo dos juros, ou entre ambos e terceiros, o montante dos juros pagos, por qualquer motivo, exceder o que seria acordado entre o devedor e o beneficiário efetivo na ausência de tais relações, as disposições do presente Artigo serão aplicáveis apenas a este último montante. Neste caso, a parte excedente dos pagamentos será tributável, de acordo com a legislação de cada Estado Contratante, tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

9. As disposições deste Artigo não serão aplicáveis quando as autoridades competentes acordarem que o crédito pelo qual se pagam os juros, foi acordado ou estabelecido com o principal propósito de tirar vantagem do presente Artigo. Neste caso aplicar-se-ão as disposições do Direito interno do Estado Contratante de que provenham os juros.

ARTIGO 12 **"Royalties"**

1. Os "royalties" provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Todavia, esses "royalties" podem também ser tributados no Estado Contratante de que provêm, e de acordo com a legislação desse Estado, mas se o recipiente for o beneficiário efetivo dos "royalties", o imposto assim estabelecido não poderá exceder de 15 por cento do montante bruto dos "royalties".

3. O termo "royalties", empregado no presente Artigo, significa as remunerações de qualquer natureza pagas pelo uso ou pela concessão do uso de qualquer direito de autor sobre uma obra literária, artística ou científica, inclusive os filmes cinematográficos, filmes ou fitas de gravação usadas para difusão por rádio ou televisão, ou qualquer outro meio de reprodução, a recepção de, ou o direito a receber, imagens ou sons, ou ambos, com a finalidade de transmiti-los por satélite, cabo, fibra ótica ou tecnologia similar, ou o uso ou concessão de uso, em relação a televisão ou rádio, de imagens ou sons, ou ambos, para transmiti-las ao público por satélite, cabo, fibra ótica ou tecnologia similar, de uma patente, marca de indústria ou comércio, desenho ou modelo, plano, fórmula ou processo secreto ou outra propriedade intangível, bem como pelo uso ou pela concessão do uso de um equipamento industrial, comercial ou científico, ou por informações relativas a experiências industriais, comerciais ou científicas.

4. As disposições dos parágrafos 1 e 2 não se aplicam quando o beneficiário efetivo dos "royalties", residente de um Estado Contratante, exercer, no outro Estado Contratante de que provêm os "royalties", atividade empresarial por intermédio de um estabelecimento permanente aí situado, ou prestar nesse outro Estado serviços pessoais independentes por intermédio de uma base fixa aí situada, com os quais o direito ou a propriedade geradora dos "royalties" estiver efetivamente ligado. Neste caso, aplica-se o disposto no Artigo 7 ou no Artigo 14, conforme o caso.

5. Os "royalties" são considerados provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor dos "royalties", residente ou não de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento permanente ou uma base fixa que assuma o encargo dos mesmos, estes se consideram provenientes do Estado em que estiver situado o estabelecimento permanente ou a base fixa.

6. Quando, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário efetivo, ou entre um e outro e terceiros, o montante dos "royalties", tendo em conta o uso, direito ou informação pelo qual são pagos, exceder o que seria acordado entre o devedor e o beneficiário efetivo na ausência de tais relações, as disposições do presente Artigo serão aplicáveis apenas a este último montante. Neste caso, a parte excedente dos pagamentos poderá ser tributada de acordo com a legislação de cada Estado Contratante, tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

7. As disposições deste Artigo não serão aplicáveis quando as autoridades competentes acordarem que os direitos pelos quais se pagam os "royalties" foram acordados ou estabelecidos com o principal propósito de tirar vantagem do presente Artigo. Neste caso aplicar-se-ão as disposições do Direito interno do Estado Contratante de que provenham os "royalties".

ARTIGO 13 **Ganhos de Capital**

1. Os ganhos obtidos por um residente de um Estado Contratante da alienação de bens imóveis, conforme referidos no Artigo 6, situados no outro Estado Contratante, podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Os ganhos provenientes da alienação de bens móveis que fazem parte do ativo de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante possui no outro Estado Contratante, ou de bens móveis que pertençam a uma base fixa que um residente de um Estado Contratante possua no outro Estado Contratante para a prestação de serviços pessoais independentes, incluindo os ganhos provenientes da alienação desse estabelecimento permanente (isolado ou com o conjunto da empresa) ou dessa base fixa, podem ser tributados nesse outro Estado.

3. Os ganhos provenientes da alienação de navios ou aeronaves utilizados no tráfego internacional de um Estado Contratante, ou de bens móveis alocados à exploração de tais navios ou aeronaves serão tributáveis apenas no Estado Contratante em que estiver situada a sede de direção efetiva da empresa.

4. Nada do estabelecido na presente Convenção afetará a aplicação da legislação de um Estado Contratante para tributar os ganhos de capital provenientes da alienação de qualquer outro tipo de propriedade diferente da mencionada neste Artigo.

ARTIGO 14

Serviços Pessoais Independentes

1. Os rendimentos que um residente de um Estado Contratante obtenha pela prestação de serviços profissionais ou de outras atividades de caráter independente de natureza análoga são tributáveis apenas nesse Estado, a não ser que:

- a) as remunerações por tais serviços ou atividades sejam pagas por uma sociedade residente do outro Estado Contratante ou caibam a um estabelecimento permanente ou a uma base fixa situados nesse outro Estado; ou
- b) tais serviços ou atividades sejam prestados no outro Estado Contratante e o beneficiário:
 - i) permaneça no outro Estado por um ou vários períodos que excedam, no total, 183 dias, em qualquer período de doze meses que inicie ou termine no ano fiscal considerado; ou
 - ii) tenha uma base fixa disponível regularmente nesse outro Estado com o propósito de realizar suas atividades, porém apenas na medida em que sejam atribuíveis aos serviços realizados nesse outro Estado.

4. A expressão "serviços profissionais" abrange, em especial, as atividades independentes de caráter científico, técnico, literário, artístico, educativo ou pedagógico, bem como as atividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, arquitetos, dentistas e contadores.

ARTIGO 15

Serviços Pessoais Dependentes

1. Ressalvadas as disposições dos Artigos 16, 18, 19, 20 e 21, os salários, ordenados e outras remunerações similares que um residente de um Estado Contratante receber em razão de um emprego somente são tributáveis nesse Estado, a não ser que o emprego seja exercido no outro Estado Contratante. Se o emprego for aí exercido, as remunerações correspondentes podem ser tributadas nesse outro Estado.

2. Não obstante as disposições do parágrafo 1, as remunerações recebidas por um residente de um Estado Contratante em função de um emprego exercido no outro Estado Contratante somente são tributáveis no primeiro Estado se:

- a) o beneficiário permanecer no outro Estado durante um período ou períodos que não excedam, no total, 183 dias em qualquer período de doze meses que comece ou termine durante o ano fiscal considerado; e
- b) as remunerações forem pagas por um empregador, ou em nome de um empregador, que seja residente do primeiro Estado Contratante; e
- c) o encargo das remunerações não couber a um estabelecimento permanente ou a uma base fixa que o empregador possua no outro Estado.

3. Não obstante as disposições precedentes do presente Artigo, as remunerações recebidas em razão de um emprego exercido a bordo de um navio ou de uma aeronave explorado no tráfego internacional podem ser tributadas no Estado Contratante em que estiver situada a sede de direção efetiva da empresa.

ARTIGO 16

Remunerações De Direção

As remunerações de direção, "jetons" e outras retribuições similares recebidas por um residente de um Estado Contratante na qualidade de membro de um Conselho de Administração ou Fiscal de uma sociedade residente do outro Estado Contratante podem ser tributadas nesse outro Estado.

ARTIGO 17

Artistas e Desportistas

1. Não obstante as disposições dos Artigos 7, 14 e 15, os rendimentos obtidos por um residente de um Estado Contratante de suas atividades pessoais exercidas no outro Estado Contratante na qualidade de profissional de espetáculos, tal como artista de teatro, cinema, rádio ou televisão, ou como músico, ou na qualidade de desportista, podem ser tributados nesse outro Estado. Os rendimentos a que se refere o presente parágrafo incluem os rendimentos que referido residente obtenha de qualquer atividade pessoal exercida no outro Estado Contratante relacionada com sua reputação como artista ou desportista.

2. Não obstante as disposições dos Artigos 7, 14 e 15, quando os rendimentos de atividades pessoais exercidas por um profissional de espetáculos ou um desportista, nessa qualidade, forem atribuídos não ao próprio profissional de espetáculos ou desportista, mas a outra pessoa, estes rendimentos podem ser tributados no Estado Contratante em que são exercidas as atividades do profissional de espetáculos ou do desportista.

ARTIGO 18

Pensões

1. Ressalvadas as disposições do parágrafo 2 do Artigo 19, as pensões e demais remunerações análogas pagas a um residente de um Estado Contratante em razão de um emprego anterior, podem ser tributadas apenas nesse Estado.

2. Entretanto, tais pensões e demais remunerações análogas podem também ser tributadas no outro Estado Contratante se o pagamento correspondente é efetuado por um residente desse outro Estado ou por um estabelecimento permanente nele situado.

3. Não obstante as disposições dos parágrafos 1 e 2, as pensões e outros pagamentos efetuados em virtude de um programa oficial que integre o sistema da Previdência Social de um Estado Contratante ou uma de suas subdivisões políticas, ou de uma sua administração local são tributáveis somente nesse Estado.

ARTIGO 19

Funções Públicas

1. a) Os salários, ordenados e outras remunerações, excluídas as pensões, pagas por um Estado Contratante ou uma de suas subdivisões políticas ou autoridades locais a uma pessoa física, por serviços prestados a esse Estado ou a esta subdivisão ou entidade, são tributáveis somente nesse Estado.

b) Todavia, esses salários, ordenados e outras remunerações são tributáveis somente no outro Estado Contratante se os serviços forem prestados nesse outro Estado e se a pessoa física for um residente desse outro Estado que:

- i) possua a nacionalidade desse Estado; ou
 - ii) não se tenha tornado residente desse Estado unicamente com a finalidade de prestar os serviços.
2. a) As pensões pagas por um Estado Contratante ou por uma de suas subdivisões políticas ou entidades locais, quer diretamente, quer mediante fundos por eles constituídos, a uma pessoa física, em razão de serviços prestados a esse Estado, a essa subdivisão ou entidade, são tributáveis somente nesse Estado;
- b) Todavia, tais pensões são tributáveis somente no outro Estado Contratante se a pessoa física for residente e nacional desse Estado.

3. Aplica-se o disposto nos Artigos 15, 16 e 18 da presente Convenção aos salários, ordenados e outras remunerações, bem como às pensões pagas em razão de serviços prestados no âmbito de uma atividade empresarial exercida por um dos Estados Contratantes ou uma de suas subdivisões políticas ou entidades locais.

ARTIGO 20

Professores e Pesquisadores

Uma pessoa física que é, ou foi, em período imediatamente anterior à sua visita a um Estado Contratante, residente do outro Estado Contratante e que, a convite desse primeiro Estado Contratante ou de uma universidade, ou outra instituição de ensino ou de cultura desse primeiro Estado Contratante, ou que, cumprindo um programa oficial de intercâmbio cultural, permaneça nesse Estado por um período não excedente a dois anos, com o único fim de lecionar, proferir conferências ou realizar pesquisas em tais instituições, será isenta de imposto nesse Estado pela remuneração dessa atividade, desde que o pagamento de tal remuneração provenha de fora desse Estado.

ARTIGO 21
Estudantes

1. As importâncias recebidas para cobrir gastos com manutenção, estudos ou formação de um estudante, estagiário ou aprendiz que é, ou foi, em período imediatamente anterior à sua visita a um Estado Contratante, residente do outro Estado Contratante e que permaneça no primeiro Estado mencionado apenas com o único fim de aí prosseguir seus estudos ou sua formação, não serão tributadas nesse Estado, desde que esses pagamentos provenham de fontes situadas fora desse Estado.

2. Em relação a subvenções, bolsas de estudo e remunerações de emprego não abrangidas pelo parágrafo 1, os estudantes e aprendizes de que trata o parágrafo 1, durante o período desses estudos ou dessa formação, terão direito, ademais, às mesmas isenções, abatimentos ou reduções de impostos, concedidos aos residentes do Estado que estiverem visitando.

ARTIGO 22
Outros Rendimentos

Os rendimentos de um residente de um Estado Contratante provenientes do outro Estado Contratante e não tratados nos Artigos anteriores da presente Convenção podem ser tributados nesse outro Estado.

ARTIGO 23
Eliminação da Dupla Tributação

1. Em conformidade com as disposições, e sem prejuízo das limitações previstas nas legislações dos Estados Contratantes (de acordo com as modificações ocasionais dessas legislações que não afetem seus princípios gerais), quando um residente de um Estado Contratante obtenha rendimentos que, de acordo com as disposições da presente Convenção, possam ser tributados no outro Estado Contratante:

- a) o primeiro Estado, permitirá um crédito contra o imposto sobre a renda desse residente, de um montante igual ao imposto sobre a renda pago nesse outro Estado.
- b) O México permitirá a seus residentes creditar contra o imposto sobre a renda mexicano, tratando-se de uma sociedade proprietária de pelo menos 10% das ações com direito a voto de uma sociedade no Brasil e da qual a sociedade mencionada em primeiro lugar recebe dividendos, o imposto sobre a renda pago ao Brasil pela sociedade que distribui referidos dividendos, ou por conta da mesma, em relação aos lucros com referência aos quais os dividendos são pagos.

Todavia, tal crédito não poderá exceder a fração do imposto sobre a renda, calculado antes do crédito, correspondente aos rendimentos tributáveis nesse outro Estado Contratante.

2. Quando, em conformidade com qualquer disposição da presente Convenção os rendimentos obtidos por um residente de um Estado Contratante estiverem isentos do imposto nesse Estado, o referido Estado poderá, contudo, considerar os rendimentos isentos para fins de calcular o montante do imposto sobre o resto dos rendimentos de tal residente.

ARTIGO 24 **Não-Discriminação**

1. Os nacionais de um Estado Contratante não ficarão sujeitos no outro Estado Contratante a nenhuma tributação ou obrigação correspondente que não seja exigida, diversa ou mais gravosa do que aquela a que estiverem ou puderem estar sujeitos os nacionais desse outro Estado Contratante que se encontrem na mesma situação, em particular, com referência a residência. Não obstante o disposto no Artigo 1, a presente disposição aplica-se também às pessoas que não residam em qualquer dos Estados Contratantes.

2. Os estabelecimentos permanentes que uma empresa de um Estado Contratante tenham no outro Estado Contratante não serão submetidos a uma tributação de modo menos favorável do que a das empresas desse outro Estado que exerçam as mesmas atividades. As disposições do presente Artigo não podem ser interpretadas no sentido de obrigar um Estado Contratante a conceder aos residentes do outro Estado Contratante qualquer dedução pessoal, abatimento e redução para efeitos fiscais em função do estado civil ou encargos familiares concedidos aos seus próprios residentes.

3. A menos que sejam aplicáveis as disposições do Artigo 9, do parágrafo 8 do Artigo 11 ou do parágrafo 6 do Artigo 12, os juros, os "royalties" ou demais gastos pagos por uma empresa de um estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante são dedutíveis, na determinação dos lucros tributáveis dessa empresa, nas mesmas condições que se houvessem sido pagos a um residente do Estado mencionado em primeiro lugar.

4. As empresas de um Estado Contratante cujo capital seja total ou parcialmente, direta ou indiretamente, detido ou controlado por um ou vários residentes do outro Estado Contratante, não ficarão sujeitas, no primeiro Estado, a nenhuma tributação ou obrigação com ela conexa não exigível ou mais gravosa do que aquelas a que estiverem ou puderem estar sujeitas as outras empresas similares do primeiro Estado.

5. Não obstante o disposto no Artigo 2, as disposições do presente Artigo aplicam-se aos impostos federais de qualquer classe ou denominação.

ARTIGO 25

Procedimento Amigável

1. Quando uma pessoa considerar que as medidas tomadas por um ou ambos Estados Contratantes conduzem, ou poderão conduzir, em relação a si, a uma tributação em desacordo com as disposições da presente Convenção, poderá, independentemente dos recursos previstos pelo direito interno desses Estados, submeter o seu caso à apreciação da autoridade competente do Estado Contratante do qual é residente ou nacional.

2. A autoridade competente, se a reclamação se lhe afigurar justificada e se ela própria não estiver em condições de lhe dar solução satisfatória, fará o possível para resolver a questão mediante acordo amigável com a autoridade competente do outro Estado Contratante, a fim de evitar uma tributação não conforme com esta Convenção.

3. As autoridades competentes dos Estados Contratantes farão o possível para resolver as dificuldades ou dirimir as dúvidas a que possa dar lugar a interpretação ou aplicação da Convenção.

4. As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão comunicar-se diretamente a fim de chegarem a um acordo nos termos indicados nos parágrafos anteriores.

ARTIGO 26

Troca de Informações

1. As autoridades competentes dos Estados Contratantes trocarão entre si as informações necessárias para aplicar as disposições da presente Convenção ou as da legislação interna dos Estados Contratantes relativa aos impostos federais estabelecidos pelos Estados Contratantes na medida em que a tributação nela prevista não seja contrária à Convenção. A troca de informações aplica-se a impostos federais de qualquer classe ou denominação e não está limitada pelos Artigos 1 e 2. As informações recebidas por um Estado Contratante serão consideradas secretas da mesma maneira que as informações obtidas pela aplicação da legislação interna desse Estado e só poderão ser comunicadas às pessoas ou autoridades (inclusive tribunais e órgãos administrativos) encarregadas do lançamento ou cobrança dos impostos abrangidos pela presente Convenção, ou da instauração de processos sobre infrações relativas a esses impostos, ou da apreciação de recursos a eles correspondentes. Referidas pessoas ou autoridades somente utilizarão essas informações para fins fiscais.

2. As disposições do parágrafo 1 não poderão, em nenhum caso, ser interpretadas no sentido de obrigar a um Estado Contratante a:

- a) tomar medidas administrativas contrárias à sua legislação ou prática administrativa ou às do outro Estado Contratante;

- b) fornecer informações que não poderiam ser obtidas com base na sua legislação ou no âmbito de sua prática administrativa normal ou das do outro Estado Contratante;
- c) fornecer informações reveladoras de segredo comercial, empresarial, industrial, profissional ou de processo comercial ou industrial, ou informações cuja comunicação seja contrária à ordem pública.

ARTIGO 27

Funcionários Diplomáticos e Consulares

As disposições da presente Convenção não afetarão os privilégios fiscais de que se beneficiem os funcionários diplomáticos ou consulares seja em virtude de regras gerais do Direito Internacional, seja de disposições de acordos especiais.

ARTIGO 28

Disposições Diversas

1. As autoridades competentes de ambos os Estados Contratantes poderão negar os benefícios desta Convenção, quando assim o acordarem nos termos do Artigo 25 da mesma, a qualquer pessoa ou em relação a qualquer operação, se, em sua opinião, a outorga dos benefícios da Convenção constitui um abuso desta Convenção considerando seu objeto e fim.

2. Nenhuma disposição da Convenção, exceto no que diz respeito ao Artigo de "Troca de Informações", será aplicável:

- a) aos rendimentos que estejam isentos de imposto num Estado Contratante do qual o beneficiário efetivo do rendimento seja residente, ou aos rendimentos obtidos por esse residente que sejam tributáveis nesse Estado Contratante a uma alíquota menor que a alíquota aplicável ao mesmo rendimento obtido por outros residentes desse Estado Contratante que não se beneficiem dessa isenção ou alíquota;
- b) aos rendimentos obtidos por um beneficiário efetivo que seja residente de um Estado Contratante, que goze de uma dedução, restituição ou outra concessão ou benefício, que se relacione direta ou indiretamente com esse rendimento, que não seja o crédito do imposto estrangeiro pago e que não se outorgue a outros residentes desse Estado Contratante.

3. As disposições da presente Convenção não impedirão que um Estado Contratante aplique as disposições de sua legislação nacional relativa a capitalização insuficiente ou para combater o diferimento, incluída a legislação de sociedades controladas estrangeiras (legislação CFC) ou outra legislação similar.

4. As disposições da presente Convenção não impedirão que um Estado Contratante aplique as disposições de sua legislação nacional relativa ao combate da evasão e elisão fiscal ou abuso da Convenção, inclusive as aplicáveis aos créditos respaldados.

5. Não obstante, uma pessoa que não tenha direito aos benefícios da presente Convenção conforme as disposições dos parágrafos 1 e 3 poderá demonstrar às autoridades competentes do Estado de que provêm os rendimentos seu direito aos benefícios da Convenção. Para tal efeito, um dos fatores que as autoridades competentes tomarão em consideração será o fato de que o estabelecimento, constituição, aquisição e manutenção de referida pessoa e a realização de suas atividades não teve como um de seus principais propósitos o de obter algum benefício em conformidade com esta Convenção.

ARTIGO 29 **Entrada em Vigor**

1. Cada um dos Estados Contratantes notificará o outro, por escrito, por via diplomática, que os procedimentos requeridos por sua legislação para a entrada em vigor da presente Convenção foram cumpridos. A Convenção entrará em vigor na data de recebimento da última notificação.

2. A Convenção produzirá efeitos:

- a) no caso do México, a partir do primeiro dia do mês de janeiro do ano calendário seguinte à data em que entre em vigor;
- b) no caso do Brasil:
 - i) no que concerne aos impostos retidos na fonte, às importâncias pagas ou creditadas no ou depois do primeiro dia de janeiro, inclusive, do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que a Convenção entrar em vigor;
 - ii) no que concerne aos outros impostos de que trata a Convenção, no ano fiscal que comece no primeiro dia de janeiro, inclusive, do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que a Convenção entrar em vigor.

ARTIGO 30
Denúncia

1. A presente Convenção permanecerá em vigor enquanto não for denunciada por um Estado Contratante. Qualquer Estado Contratante poderá denunciar a Convenção, entregando aviso escrito de denúncia ao outro Estado Contratante, por la via diplomática, com pelo menos seis meses de antecipação em relação ao final de qualquer ano calendário após transcorridos cinco anos a partir de sua entrada em vigor.

2. A Convenção deixará de produzir efeitos:

- a) no caso do México, a partir do primeiro dia do ano calendário seguinte àquele em que se der o aviso;
- b) no caso do Brasil:
 - i) no que concerne aos impostos retidos na fonte, às importâncias pagas ou creditadas no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que o aviso de denúncia tenha sido dado;
 - ii) no que concerne aos demais impostos de que trata a Convenção, aos rendimentos pagos durante o ano fiscal que comece no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que o aviso de denúncia tenha sido dado.

Em testemunho do que, os abaixo-assinados, devidamente autorizados por seus respectivos governos assinam a presente Convenção.

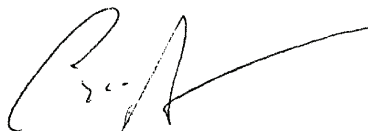
Feito na Cidade do México em dia vinte e cinco de setembro de 2003, em dois exemplares originais, nas línguas espanhola e portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

**PELO GOVERNO DOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**



Luis Ernesto Derbez Bautista
Ministro das Relações Exteriores

**PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL**



Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

PROTÓCOLO

No momento da assinatura da presente Convenção entre os Governos dos Estados Unidos Mexicanos e da República Federativa do Brasil destinada a Evitar a Dupla Tributação e Prevenir Evasão Fiscal em Matéria de Impostos sobre a Renda, os abaixo-assinados convieram nas seguintes disposições que constituem parte integrante da Convenção.

1. Com referência ao Artigo 4

- a) Uma sociedade de pessoas, sucessão ou fideicomisso se considera residente de um Estado Contratante somente na medida em que os rendimentos que obtenha sejam tributáveis nesse Estado como rendimentos de um residente, quer como rendimentos da sociedade de pessoas, sucessão ou fideicomisso, quer de seus associados ou beneficiários;
- b) O termo "residente" também compreende um Estado Contratante, uma de suas subdivisões políticas ou uma de suas entidades locais.

2. Com referência ao parágrafo 4, inciso "e" do Artigo 5

As atividades que tenham um caráter preparatório ou auxiliar incluem, entre outras, a publicidade, o fornecimento de informação, as investigações científicas e a preparação para a concessão de empréstimos.

3. Com referência ao Artigo 7

Para a aplicação dos parágrafos 1 e 2, os rendimentos ou ganhos atribuíveis a um estabelecimento permanente durante sua existência serão tributados no Estado Contratante em que se encontre situado o estabelecimento permanente, mesmo quando o pagamento seja diferido até depois de que o referido estabelecimento tenha deixado de existir.

4. Com referência ao Artigo 11

No caso do Brasil, o termo "Juros" compreende os juros mencionados na Lei nº 9.249, de 26 de dezembro de 1995, que sejam pagos como contraprestação do capital reinvestido (remuneração sobre o capital próprio) e dedutíveis no Brasil.

5. Com referência aos Artigos 10, 11 e 12

Caso o Brasil acorde com qualquer outro país, após a assinatura da presente Convenção, alíquotas inferiores (inclusive isenções) às estabelecidas nestes Artigos, referidas alíquotas serão aplicáveis para fins da presente Convenção, nos mesmos termos, no momento em que as mesmas entrem em vigor. Contudo, no caso de juros e "royalties", tais alíquotas não poderão, em nenhum caso, ser inferiores a 4,9% ou 10%, respectivamente.

6. Com referência ao parágrafo 3 do Artigo 12

- a) Fica entendido que as disposições do parágrafo 3 do Artigo 12 se aplicam a qualquer espécie de pagamento recebido em razão da prestação de assistência técnica e de serviços técnicos.
- b) No caso de o Brasil acordar com qualquer outro país, após a data da assinatura da presente Convenção, um dispositivo mediante o qual os rendimentos provenientes da prestação de serviços técnicos que não impliquem um direito aos que se refere o parágrafo de referência se considerem como rendimentos aos quais se aplica o Artigo 7 ou 14, dita disposição aplicar-se-á automaticamente em lugar do estabelecido no inciso anterior deste Protocolo, no momento da entrada em vigor da Convenção que a contenha.

7. Com referência ao parágrafo 1 do Artigo 14

Fica entendido que as disposições do Artigo 14 serão aplicáveis mesmo se as atividades forem exercidas por uma sociedade.

8. Com referência ao Artigo 16

Fica entendido que os rendimentos a que se refere o presente Artigo incluem os rendimentos obtidos:

- a) no caso do México, pelas pessoas que atuem em sua qualidade de administradores ou comissários; e
- b) no caso do Brasil, pelas pessoas que atuem em sua qualidade de membro da diretoria ou de qualquer conselho de uma sociedade.

9. Com referência ao Artigo 24

- a) Fica entendido que as disposições da legislação fiscal brasileira que não permitem que os "royalties", como definidos nos parágrafos 3 e 4 do Artigo 12, pagos por um estabelecimento permanente situado no Brasil a um residente do México que exerce atividades empresariais no Brasil por intermédio desse estabelecimento permanente, sejam dedutíveis no momento de se determinar o rendimento tributável desse estabelecimento permanente, não são conflitantes com as disposições do Artigo 24 da presente Convenção;
- b) Fica entendido que as disposições do parágrafo 5 do Artigo 10 não conflitam com o disposto no parágrafo 2 do Artigo 24 da presente Convenção.

10 Com referência ao Artigo 25

Não obstante qualquer outro tratado, acordo ou convenção em que os Estados Contratantes sejam ou venham a ser partes, qualquer situação fiscal entre os Estados Contratantes, inclusive uma controvérsia a respeito da aplicação desta Convenção, será resolvida unicamente em conformidade com o Artigo 25, a menos que as autoridades competentes disponham de outra forma.

Em testemunho do que, os abaixo-assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos assinam a presente Convenção.

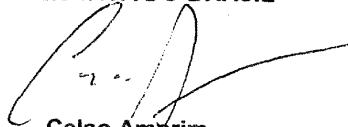
Feito na Cidade do México em dia vinte e cinco de setembro de 2003, em dois exemplares originais, nas línguas espanhola e portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

**PELO GOVERNO DOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**



**Luis Ernesto Derbez Bautista
Ministro das Relações Exteriores**

**PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL**



**Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE LOS GOBIERNOS DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL PARA EVITAR
LA DOBLE IMPOSICION Y PREVENIR LA EVASION FISCAL
EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, en adelante denominados "Estados Contratantes",

Deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

AMBITO PERSONAL

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

ARTICULO 2

IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Los impuestos a los cuales se aplica este Convenio son:

a) en México:

el impuesto sobre la renta;
(en adelante denominado el "impuesto mexicano");

b) en la República Federativa del Brasil:

el impuesto federal sobre la renta;
(en adelante denominado el "impuesto brasileño").

3. El presente Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o sustancialmente análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de firma del mismo y que se añadan a los impuestos mencionados en el párrafo anterior o los sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán las modificaciones importantes que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

ARTICULO 3

DEFINICIONES GENERALES

1. En este Convenio, a menos que del contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) el término "México" significa los Estados Unidos Mexicanos; empleado en un sentido geográfico, significa el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, comprendiendo las partes integrantes de la Federación, las islas, incluyendo los arrecifes y los cayos en los mares adyacentes; las islas de Guadalupe y de Revillagigedo, la plataforma continental y el fondo marino y los zócalos submarinos de las islas, cayos y arrecifes; las aguas de los mares territoriales y las marítimas interiores y más allá de las mismas, las áreas sobre las cuales, de conformidad con el derecho internacional, México puede ejercer derechos soberanos de exploración y explotación de los recursos naturales del fondo marino, subsuelo y las aguas subyacentes, y el espacio aéreo situado sobre el territorio nacional, en la extensión y bajo las condiciones establecidas por el derecho internacional;
- b) el término "Brasil" significa el territorio de la República Federativa del Brasil, que comprende la tierra firme continental e insular y respectivo espacio aéreo, así como el mar territorial y subsuelo de ese mar, sobre el cual, de conformidad con el Derecho Internacional y con la legislación brasileña, Brasil puede ejercer sus derechos soberanos;
- c) las expresiones "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan México o Brasil, según lo requiera el contexto;

- d) el término "persona" comprende una persona física, una sociedad o cualquier otra agrupación de personas;
- e) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere como tal a efectos fiscales;
- f) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;
- g) la expresión "tráfico internacional" significa cualquier transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa cuya sede de dirección efectiva se encuentre en un Estado Contratante, excepto cuando el buque o aeronave sea explotado exclusivamente entre lugares del otro Estado Contratante;
- h) el término "nacionales" significa:
 - i) todas las personas físicas que poseen la nacionalidad de un Estado Contratante;
 - ii) todas las personas jurídicas, sociedades de personas o asociaciones cuyo carácter de "nacional" derive de las leyes en vigor en un Estado Contratante;
- i) la expresión "autoridad competente" significa:
 - i) en México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público;
 - ii) en Brasil, el Ministro de Hacienda, el Secretario da Receita Federal o sus representantes autorizados.

2. Para la aplicación del presente Convenio, en cualquier momento, por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado Contratante, para los efectos de los impuestos a los que se aplica el presente Convenio. Cualquier término bajo la legislación fiscal aplicable de ese Estado Contratante prevalecerá sobre el significado previsto para dicho término bajo otras leyes de ese Estado Contratante.

ARTICULO 4

RESIDENCIA O DOMICILIO FISCAL

1. Para los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que en virtud de la legislación de este Estado esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección, lugar de constitución o cualquier otro criterio de naturaleza análoga.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

- a) esta persona será considerada residente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ningún Estado, se considerará residente del Estado donde viva habitualmente;
- c) si viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;
- d) si no fuera nacional de alguno de los Estados o si, en los términos de la legislación de alguno de los Estados Contratantes, fuera nacional de ambos Estados, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persona que no sea una persona física o natural, sea residente de ambos Estados Contratantes, las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver el caso. En ausencia de un acuerdo mutuo, dicha persona no tendrá derecho a ninguno de los beneficios o exenciones impositivos contemplados por este Convenio, salvo por lo relativo al Artículo 26.

ARTICULO 5

ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en especial:

- a) una sede de dirección;
- b) una sucursal;
- c) una oficina;
- d) una fábrica;
- e) un taller;
- f) una mina, un pozo de petróleo o de gas, una cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. Una obra, un proyecto de construcción, montaje o instalación, o una actividad de supervisión relacionada con ellos constituyen un establecimiento permanente sólo cuando dicha obra, proyecto o actividad tenga una duración superior a seis meses.

4. No obstante lo dispuesto anteriormente en este Artículo, se considera que el término "establecimiento permanente" no incluye:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter preparatorio o auxiliar;

- f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en los incisos a) al e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios que resulte de esta combinación conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, cuando una persona -distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al cual se le aplica el párrafo 7 del presente Artículo- actúe en nombre de una empresa y ostente y ejerza habitualmente en un Estado Contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esta empresa tiene un establecimiento permanente en este Estado respecto de todas las actividades que esta persona realiza por cuenta de la empresa, a menos que las actividades de esta persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 4 y que, de haber sido ejercidas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera considerado este lugar como un establecimiento permanente, de acuerdo con las disposiciones de dicho párrafo.

6. No obstante las disposiciones anteriores del presente Artículo, se considera que una empresa aseguradora de un Estado Contratante tiene, salvo por lo que respecta a los reaseguros, un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante si recauda primas en el territorio de este otro Estado o asegura contra riesgos situados en él por medio de una persona distinta de un agente que goce de un estatuto independiente al que se aplique el párrafo 7.

7. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades en este otro Estado por medio de un corredor, un comisionista general, o cualquier otro agente independiente, siempre que dichas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad y que, en sus relaciones comerciales o financieras con dichas empresas no se pacten o impongan condiciones aceptadas o impuestas que sean distintas de las generalmente acordadas por agentes independientes.

8. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades en este otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

ARTICULO 6

RENTAS DE BIENES INMUEBLES

1. Las rentas que un residente de uno de los Estados Contratantes obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o silvícolas) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende, en todo caso, los accesorios de bienes inmuebles, el ganado y equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y silvícolas, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de Derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques, embarcaciones y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de servicios personales independientes.

ARTICULO 7

BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a este establecimiento permanente.

2. Sujeto a lo previsto en el párrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice actividades empresariales en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos incurridos para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración así incurridos, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte. Sin embargo, no serán deducibles los pagos que efectúe, en su caso, el establecimiento permanente (que no sean los hechos como reembolso de gastos efectivos) a la oficina central de la empresa o alguna de sus otras sucursales, a título de regalías, honorarios o pagos análogos a cambio del derecho de utilizar patentes u otros derechos, a título de comisión, por servicios concretos prestados o por gestiones hechas o, salvo en el caso de un banco, a título de intereses sobre dinero prestado al establecimiento permanente.

4. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

5. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros Artículos de este Convenio, las disposiciones de aquellos no quedarán afectadas por las del presente Artículo.

ARTICULO 8

NAVEGACION MARITIMA Y AEREA

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2. Si la sede de dirección efectiva de una empresa de navegación marítima estuviera a bordo de un buque, se considerará que se encuentra en el Estado Contratante donde esté el puerto base del mismo, y si no existiera tal puerto base, en el Estado Contratante en el que resida la persona que explote el buque.

3. Los beneficios a que se refiere el presente Artículo, no incluyen los beneficios que se obtengan de la prestación del servicio de hospedaje o de una actividad de transporte distinta a la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional.

4. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un consorcio, empresa conjunta o en una agencia internacional de explotación, pero sólo en la medida en que los beneficios así obtenidos sean atribuibles al participante en proporción de su parte en la operación conjunta.

ARTICULO 9

EMPRESAS ASOCIADAS

Cuando:

- a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o
- b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y, en uno y otro caso, las dos empresas estén unidas, en sus relaciones comerciales o financieras, por condiciones aceptadas o impuestas, que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas, de no existir estas condiciones y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos por un Estado Contratante en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

ARTICULO 10

DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, dichos dividendos pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos, y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los dividendos, es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

- a) 10 por ciento del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad que sea propietaria de al menos 20 por ciento de las acciones con derecho a voto de la sociedad que paga dichos dividendos,
- b) 15 por ciento del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

Este párrafo no afectará a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

3. El término "dividendos" empleado en el presente Artículo significa los rendimientos de las acciones, acciones de goce o usufructo sobre acciones, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas derivadas de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que resida la sociedad que las distribuya.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad empresarial a través de un establecimiento permanente situado en este otro Estado Contratante o presta unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada en este otro Estado Contratante con los que la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

5. Cuando un residente de México tenga un establecimiento permanente en el Brasil, ese establecimiento podrá someterse a un impuesto retenido en la fuente de acuerdo con la legislación brasileña. Sin embargo, ese impuesto no podrá exceder el límite establecido en el inciso a) del párrafo 2 del presente Artículo, teniendo como base el importe bruto de los beneficios del establecimiento permanente, una vez deducido el impuesto sobre la renta de sociedades relativo a dichos beneficios.

6. Un Estado Contratante no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por una sociedad que no sea residente de este Estado, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de este Estado o en la medida en que la participación que genere los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en este otro Estado.

7. Las disposiciones del presente Artículo no se aplican cuando las autoridades competentes acuerden que los derechos por los que se pagan los dividendos se acordaron o asignaron con el propósito principal de tomar ventaja del presente Artículo. En este caso se aplicarán las disposiciones del Derecho interno del Estado Contratante de donde procedan los dividendos.

ARTICULO 11

INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos intereses pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan, y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los intereses es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder del 15 por ciento del monto bruto de los intereses.

3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2:

- a) los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados al Gobierno del otro Estado Contratante o a una de sus subdivisiones políticas o a su Banco Central o a cualquier institución financiera de propiedad exclusiva de ese Gobierno o de una de sus subdivisiones políticas están exentos del impuesto en el primer Estado Contratante a no ser que a ellos se aplique el apartado "b";
- b) los intereses de la deuda pública, de los bonos u obligaciones emitidos por el Gobierno de un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas o su Banco Central o cualquier institución financiera de propiedad exclusiva de ese Gobierno solamente pueden someterse a imposición en ese Estado;
- c) los intereses recibidos por un fondo de pensiones o jubilaciones reconocido en un Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en este Estado siempre que sea el beneficiario efectivo de los mismos y sus rentas estén generalmente exentas de impuesto en este Estado Contratante.

4. El término "intereses", empleado en el presente Artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y especialmente las rentas de fondos públicos y bonos u obligaciones, incluidas las primas y premios unidos a estos títulos, así como cualquier otra renta que se asimile a los rendimientos de las cantidades dadas en préstamo por la legislación fiscal del Estado Contratante de donde procedan las rentas.

5. Las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante ejerce en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en él, o presta en este otro Estado unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, con los que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija que asuma la carga de los mismos, éstos se considerarán como procedentes del Estado Contratante donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

7. La limitación establecida en el párrafo 2 no se aplica a los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un establecimiento permanente de una empresa del otro Estado Contratante situada en un tercer Estado.

8. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de las que uno y otro mantengan con terceros, y el importe de los intereses pagados exceda, por cualquier motivo, del que hubieran convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo se aplican solamente a este último importe. En este caso, la parte excedente del pago puede someterse a imposición; de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

9. Las disposiciones del presente Artículo no se aplican cuando las autoridades competentes acuerden que el crédito respecto del cual se pagan los intereses, se acordó o asignó con el propósito principal de tomar ventaja del presente Artículo. En este caso, se aplican las disposiciones del Derecho interno del Estado Contratante de donde proceden los intereses.

ARTICULO 12

REGALIAS

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estas regalías pueden también someterse a imposición en el Estado del que proceden y, de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el perceptor de las regalías es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder de 15 por ciento del importe bruto de las regalías.

3. El término "regalías" empleado en el presente Artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de cualquier derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica, incluidas las películas cinematográficas y las películas o cintas utilizadas para su difusión por radio o televisión, o cualquier otro medio de reproducción, la recepción de, o el derecho a recibir imágenes visuales o sonidos, o ambos, con objeto de transmitirlos por satélite, cable, fibra óptica o tecnología similar o el uso o concesión de uso, en relación con la televisión o radio, de imágenes visuales o sonidos, o ambos, para transmitirlos al público por satélite, cable, fibra óptica o tecnología similar, de cualquier patente, marca de fábrica o de comercio, dibujo o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto u otra propiedad intangible o el uso o la concesión de uso de un equipo industrial, comercial o científico, o por las informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante de donde proceden las regalías una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en él, o presta en este otro Estado unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan las regalías esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

5. Las regalías se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es un residente de este Estado. Sin embargo, cuando quien paga las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija que asuma la carga de las mismas, éstas se consideran procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de las regalías o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías pagadas, habida cuenta del uso, derecho o información por los que son pagadas, exceda del importe que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo se aplican solamente a este último importe. En este caso, la parte excedente del pago puede someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

7. Las disposiciones del presente Artículo no se aplican cuando las autoridades competentes acuerden que los derechos por los que se pagan las regalías se acordaron o asignaron con el propósito principal de tomar ventaja del presente Artículo. En este caso se aplicarán las disposiciones del Derecho interno del Estado Contratante de donde proceden las regalías.

ARTICULO 13

GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de uno de los Estados Contratantes obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, a que se refiere el Artículo 6 y situados en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que

pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de este establecimiento permanente (solo o con el conjunto de la empresa) o de esta base fija, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional de un Estado Contratante, o de bienes muebles afectos a la explotación de dichos buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4. Nada de lo establecido en el presente Convenio afectará la aplicación de la legislación de un Estado Contratante para someter a imposición las ganancias de capital provenientes de la enajenación de cualquier otro tipo de propiedad distinta de la mencionada en este Artículo.

ARTICULO 14

SERVICIOS PERSONALES INDEPENDIENTES

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante por la prestación de servicios profesionales o de otras actividades independientes de naturaleza análoga sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que:

- a) las remuneraciones por tales servicios o actividades sean pagadas por una sociedad residente del otro Estado Contratante o sean soportadas por un establecimiento permanente o una base fija que estén situados en ese otro Estado; o
- b) tales servicios o actividades sean prestados en el otro Estado Contratante y el beneficiario:
 - i) permanece en el otro Estado por uno o varios períodos que excedan en total de 183 días, en cualquier período de doce meses que inicie o termine en el año fiscal considerado; o
 - ii) tiene una base fija disponible regularmente en este otro Estado con el propósito de realizar sus actividades, pero sólo en la medida en que sean atribuibles a los servicios realizados en este otro Estado.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, técnico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

ARTICULO 15

SERVICIOS PERSONALES DEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los Artículos 16, 18, 19, 20 y 21, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce así, las remuneraciones percibidas por este concepto pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

- a) el perceptor permanece en total en el otro Estado, por uno o varios periodos, que no exceden en total de 183 días, en cualquier periodo de doce meses que comience o termine en el año fiscal considerado; y
- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, una persona empleadora que sea residente del primer Estado Contratante; y
- c) las remuneraciones no se asuman por un establecimiento permanente o una base fija que la persona empleadora tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes del presente Artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que se encuentre la sede de dirección efectiva de la empresa.

ARTICULO 16

PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS

Las participaciones, dietas de asistencia y otras retribuciones similares que un residente de un Estado Contratante obtenga como miembro de un Consejo de Administración o de vigilancia de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

ARTICULO 17

ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante lo dispuesto en los Artículos 7, 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado Contratante, en calidad de artista, tal como un actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en este otro Estado. Las rentas a que se refiere el presente párrafo incluyen las rentas que dicho residente obtenga de cualquier actividad personal ejercida en el otro Estado Contratante relacionada con su reputación como artista o deportista.

2. No obstante lo dispuesto en los Artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas por un artista o deportista personalmente y en calidad de tal se atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra persona, estas rentas pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que se realicen las actividades del artista o deportista.

ARTICULO 18

PENSIONES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo 19, las pensiones y demás remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. Sin embargo, esas pensiones y demás remuneraciones análogas pueden también someterse a imposición en el otro Estado Contratante si el pago se hace por un residente de ese otro Estado o por un establecimiento permanente situado en él.

3. No obstante las disposiciones de los párrafos 1 y 2, las pensiones y otros pagos hechos en virtud de un programa oficial de pensiones que sea parte del sistema de seguridad social de un Estado Contratante o de una subdivisión política o de una administración local del mismo se gravarán sólo en ese Estado.

ARTICULO 19

FUNCIONES PUBLICAS

1. a) Los sueldos, salarios y otras remuneraciones, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, a una persona física, por razón de servicios prestados a este Estado o a esta subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

b) No obstante, dichos sueldos, salarios y otras remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en este otro Estado y la persona física es un residente de este otro Estado que:

- i) posee la nacionalidad de este Estado, o
- ii) no ha adquirido la condición de residente de este Estado solamente para prestar los servicios.

2. a) Las pensiones pagadas por un Estado Contratante o por alguna de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos a una persona física por razón de servicios prestados a este Estado o a esta subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

b) Sin embargo, estas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si la persona física es un residente y nacional de este Estado.

3. Lo dispuesto en los Artículos 15, 16 y 18 del presente Convenio, se aplica a los sueldos, salarios y otras remuneraciones y pensiones pagadas por razón de servicios prestados dentro del marco de una actividad empresarial realizada por uno de los Estados Contratantes o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

ARTICULO 20

PROFESORES E INVESTIGADORES

Una persona física que es o fue en un periodo inmediatamente anterior a su visita a un Estado Contratante, un residente del otro Estado Contratante, y que, por invitación de ese primer Estado Contratante, o de una universidad, u otra institución de enseñanza o de cultura de ese primer Estado Contratante, o que, cumpliendo un programa oficial de intercambio cultural, permanezca en ese Estado por un periodo que no exceda de 2 años con el único fin de enseñar, pronunciar conferencias, o realizar investigaciones en dichas instituciones, estará exenta de impuesto en ese Estado con relación a la remuneración que reciba como consecuencia de tales actividades, siempre que el pago por dichas actividades proceda de fuentes situadas fuera de ese Estado.

ARTICULO 21

ESTUDIANTES

1. Los pagos que reciba para cubrir sus gastos de manutención, estudios o formación un estudiante o una persona en prácticas que es o ha sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar solamente con el propósito de proseguir sus estudios o formación, no pueden someterse a imposición en este Estado, siempre que procedan de fuentes situadas fuera de este Estado.

2. Respecto de los subsidios, becas y remuneraciones de empleo no previsto en el párrafo 1, los estudiantes y personas en prácticas descritas en el párrafo 1, tendrán derecho, además, durante el período de estudios o formación, a las mismas exenciones, desgravaciones y rebajas de impuestos que se concedan a los residentes del Estado que estén visitando.

ARTICULO 22

OTRAS RENTAS

Las rentas de un residente de un Estado Contratante no mencionadas en los anteriores Artículos del presente Convenio y procedentes del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

ARTICULO 23

ELIMINACION DE LA DOBLE IMPOSICION

1. Con arreglo a las disposiciones, y sin perjuicio de las limitaciones previstas en las legislaciones de los Estados Contratantes (conforme a las modificaciones ocasionales de estas legislaciones que no afecten sus principios generales), cuando un residente de un Estado Contratante obtenga rentas que de acuerdo con lo dispuesto en el presente Convenio, puedan someterse a imposición en el otro Estado Contratante:

- a) El primer Estado, permitirá un crédito contra el impuesto sobre la renta de ese residente, de un importe igual al impuesto sobre la renta pagado en ese otro Estado.

- b) México permitirá a sus residentes acreditar contra el impuesto sobre la renta mexicano, tratándose de una sociedad propietaria de al menos 10% de las acciones con derecho a voto de una sociedad en Brasil y de la cual la sociedad mencionada en primer lugar recibe dividendos, el impuesto sobre la renta pagado a Brasil por la sociedad que distribuye dichos dividendos, o por cuenta de la misma, respecto de los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos.

Sin embargo, dicho crédito no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta, calculado antes del crédito, correspondiente a las rentas que puedan someterse a imposición en ese otro Estado Contratante.

2. Cuando, de conformidad con cualquier disposición del presente Convenio las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante estén exentas del impuesto en ese Estado, dicho Estado podrá, sin embargo, tener en cuenta las rentas exentas a efectos de calcular el importe del impuesto sobre el resto de las rentas de dicho residente.

ARTICULO 24

NO DISCRIMINACION

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exija o que sea más gravoso que aquél a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este otro Estado Contratante que se encuentren en las mismas condiciones, especialmente respecto de residencia. No obstante lo dispuesto en el Artículo 1, la presente disposición se aplica también a las personas que no residan en alguno de los Estados Contratantes.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sometidos a imposición en este otro Estado de manera menos favorable que las empresas de este otro Estado que realicen las mismas actividades. Las disposiciones del presente Artículo no pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante, cualquier deducción personal, desgravación y reducción impositiva que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del Artículo 9, del párrafo 8 del Artículo 11 o del párrafo 6 del Artículo 12, los intereses, las regalías o demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante son deducibles, para determinar los beneficios sujetos a imposición de esta empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del Estado mencionado en primer lugar.

4. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante, no estarán sometidas en el primer Estado a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exija o que sea más gravoso que aquellos a los que estén o puedan estar sometidas las otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

5. No obstante lo dispuesto en el Artículo 2, las disposiciones del presente Artículo se aplican a los impuestos federales de cualquier clase o denominación.

ARTICULO 25

PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente o nacional.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo según se indica en los párrafos anteriores

ARTICULO 26

INTERCAMBIO DE INFORMACION

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o en el Derecho interno de los Estados Contratantes relativo a los impuestos federales establecidos por los Estados Contratantes, en la medida en que la imposición

exigida por aquél no fuera contraria al Convenio. El intercambio de información se aplica a impuestos federales de cualquier clase o denominación y no está limitado por el Artículo 1 y 2. Las informaciones recibidas por un Estado Contratante serán mantenidas secretas en igual forma que las informaciones obtenidas con base al Derecho interno de este Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargados de la determinación o recaudación de los impuestos comprendidos en el Convenio o de la persecución de delitos o de la resolución de recursos en relación con estos impuestos. Estas personas o autoridades sólo utilizarán estos informes para fines fiscales.

2. En ningún caso las disposiciones del párrafo 1 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a la legislación o práctica administrativa de éste o del otro Estado Contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de la legislación o en el ejercicio de la práctica administrativa normal de éste o del otro Estado Contratante;
- c) suministrar informaciones que revelen un secreto comercial, empresarial, industrial o profesional, o un procedimiento comercial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

ARTICULO 27

FUNCIONARIOS DIPLOMATICOS Y CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán a los privilegios fiscales de que disfruten los funcionarios diplomáticos y consulares, de acuerdo con los principios generales del derecho internacional o en virtud de las disposiciones de acuerdos especiales.

ARTICULO 28

DISPOSICIONES MISCELANEAS

1. Las autoridades competentes de ambos Estados Contratantes podrán negar los beneficios de este Convenio, cuando así lo acuerden en los términos del Artículo 25 del mismo, a cualquier persona o en relación con cualquier operación, si en su opinión el otorgamiento de los beneficios del Convenio constituye un abuso de este Convenio considerando su objeto y fin.

2. Ninguna disposición del Convenio, excepto por lo que respecta al Artículo de "Intercambio de Información", será aplicable a:

- a) los ingresos que se encuentren exentos de impuesto en un Estado Contratante del cual el beneficiario efectivo del ingreso sea residente, o a los ingresos que se encuentren sujetos a imposición en ese Estado Contratante obtenidos por ese residente a una tasa menor que la tasa aplicable al mismo ingreso obtenido por otros residentes de ese Estado Contratante que no se beneficien de esa exención o tasa;
- b) los ingresos obtenidos por un beneficiario efectivo que sea residente de un Estado Contratante, que goce de una deducción, devolución u otra concesión o beneficio, que se establezca directa o indirectamente en relación con ese ingreso, distinto al acreditamiento del impuesto extranjero pagado y que no se otorgue a otros residentes de ese Estado Contratante.

3. Las disposiciones del presente Convenio no impedirán que un Estado Contratante aplique las disposiciones de su legislación nacional relativa a capitalización insuficiente o para combatir el diferimiento, incluida la legislación de sociedades controladas extranjeras (CFC legislation) u otra legislación similar.

4. Las disposiciones del presente Convenio no impedirán que un Estado Contratante aplique las disposiciones de su legislación nacional relativa al combate de la evasión y elusión fiscal o abuso del Convenio, incluidas las aplicables a los créditos respaldados.

5. Sin embargo, una persona que no tenga derecho a los beneficios del presente Convenio conforme a las disposiciones de los párrafos 1 y 3 podrá demostrar a las autoridades competentes del Estado del que proceden las rentas su derecho a los beneficios del Convenio. Para tal efecto, uno de los factores que las autoridades competentes tomarán en consideración será el hecho de que el establecimiento, constitución, adquisición y mantenimiento de dicha persona y la realización de sus actividades no ha tenido como uno de sus principales propósitos el obtener algún beneficio conforme a este Convenio.

ARTICULO 29

ENTRADA EN VIGOR

1. Cada uno de los Estados Contratantes notificará al otro, por escrito por la vía diplomática, que se han cumplido los procedimientos requeridos por su legislación para la entrada en vigor del presente Convenio. El Convenio entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación.

2. El Convenio surtirá sus efectos:

- a) en el caso de México, a partir del primer día del mes de enero del año calendario siguiente a la fecha en que entre en vigor;
- b) en el caso del Brasil:
 - i) con respecto a los impuestos retenidos en la fuente, a las sumas pagadas o acreditadas en él o después del primer día de enero, inclusive, del año calendario inmediato siguiente a aquél en que el Convenio entre en vigor;
 - ii) con respecto a los otros impuestos comprendidos en el Convenio, en el año fiscal que empiece a partir del primer día de enero, inclusive, del año calendario inmediato siguiente a aquél en que el Convenio entre en vigor.

ARTICULO 30

DENUNCIA

1. El presente Convenio permanecerá en vigor mientras no se dé por terminado por un Estado Contratante. Cualquier Estado Contratante puede dar por terminado el Convenio, por la vía diplomática, dando aviso por escrito de la terminación al menos con seis meses de antelación al final de cualquier año calendario después de transcurridos cinco años a partir de su entrada en vigor.

2. El Convenio dejará de surtir efecto:

- a) en el caso de México, a partir del primer día del año calendario siguiente a aquél en que se dé el aviso;
- b) en el caso del Brasil:
 - i) con respecto a los impuestos retenidos en la fuente, a las sumas pagadas o acreditadas en él o después del primer día de enero del año calendario inmediatamente siguiente a aquel en el que la denuncia haya tenido lugar;

- ii) con respecto a los otros impuestos comprendidos en el Convenio, las sumas pagadas durante el año fiscal que empiece en él o después del primer día de enero del año calendario inmediatamente siguiente a aquel en el que la denuncia haya tenido lugar.

EN FE de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

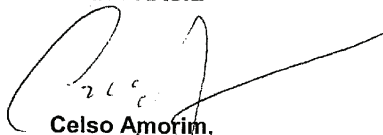
HECHO en la Ciudad de México, el día veinticinco de septiembre de 2003, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Luis Ernesto Derbez Bautista,
Secretario de Relaciones Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL**



**Celso Amorim,
Ministro de Relaciones Exteriores**

Protocolo

Al momento de proceder a la firma del Convenio entre los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de la República Federativa del Brasil para Evitar la Doble Imposición y Prevenir la Evasión Fiscal en Materia de Impuestos sobre la Renta, los suscritos han convenido que las disposiciones siguientes formen parte integrante del Convenio.

1. En relación con el Artículo 4

a) Una sociedad de personas, sucesión o fideicomiso se considera residente de un Estado Contratante sólo en la medida en que las rentas que obtenga estén sujetas a imposición en este Estado como rentas de un residente, ya sea como rentas de la sociedad de personas, sucesión o fideicomiso, o de sus asociados o beneficiarios;

b) El término "residente" también comprende un Estado Contratante, una de sus subdivisiones políticas o una de sus entidades locales.

2. En relación con el párrafo 4 inciso (e) del Artículo 5

Las actividades que tengan un carácter preparatorio o auxiliar incluyen, entre otras, la publicidad, el suministro de información, las investigaciones científicas y la preparación para la colocación de préstamos.

3. En relación con el Artículo 7

Para la aplicación de los párrafos 1 y 2, las rentas o ganancias atribuibles a un establecimiento permanente durante su existencia se someterán a imposición en el Estado Contratante en que se encuentre situado dicho establecimiento permanente, aún cuando los pagos sean diferidos hasta después de que dicho establecimiento haya dejado de existir.

4. En relación con el Artículo 11

En el caso del Brasil, el término "Intereses" comprende los intereses mencionados en la Ley 9.249, del 26 de diciembre de 1995, que se paguen como contraprestación del capital reinvertido (*remuneración sobre o capital propio*) que sean deducibles en Brasil.

5. En relación con los Artículos 10, 11 y 12

En caso de que Brasil acuerde con cualquier otro país con posterioridad a la firma del presente Convenio, tasas inferiores (incluidas exenciones) a las establecidas en estos Artículos, dichas tasas serán aplicables para efectos del presente Convenio, en los mismos términos, en el momento en que las mismas entren en vigor. Sin embargo, en el caso de intereses y regalías, dichas tasas en ningún caso podrán ser inferiores del 4.9% o 10%, respectivamente.

6. En relación con el párrafo 3 del Artículo 12

a) Se entiende que lo dispuesto en el párrafo 3 del Artículo 12 se aplica a cualquier clase de pago percibido por la prestación de servicios técnicos y de asistencia técnica.

b) En caso de que el Brasil acuerde con cualquier otro país, con posterioridad a la fecha de firma del presente Convenio, una disposición mediante la cual las rentas derivadas de la prestación de servicios técnicos que no impliquen un derecho a los que se refiere el párrafo de referencia se consideren como rentas a las que se les aplica el Artículo 7 ó 14, dicha disposición se aplicará automáticamente en lugar de lo dispuesto en el inciso anterior de este Protocolo, al momento de la entrada en vigor del Convenio que la contenga.

7. En relación con el párrafo 1 del Artículo 14

Queda entendido que las disposiciones del Artículo 14 se aplicarán asimismo si las actividades fueren ejercidas por una sociedad.

8. En relación con el Artículo 16

Se entiende que las rentas a que se refiere el presente Artículo incluyen las rentas obtenidas:

a) en el caso de México, por las personas que actúen en su capacidad de administradores o comisarios; y

b) en el caso del Brasil, por las personas que actúen en su capacidad como miembro del directorio o de cualquier consejo de una sociedad.

9. En relación con el Artículo 24

a) Se entiende que las disposiciones de la legislación fiscal brasileña que no permiten que las regalías mencionadas en los párrafos 3 y 4 del Artículo 12, pagadas por un establecimiento permanente situado en Brasil a un residente de México que realiza actividades empresariales en Brasil por medio de ese establecimiento permanente, sean deducibles en el momento de la determinación del ingreso gravable de este establecimiento permanente, no entran en conflicto con las disposiciones del Artículo 24 del presente Convenio.

b) Se entiende que las disposiciones del párrafo 5 del Artículo 10 no entran en conflicto con las disposiciones del párrafo 2 del Artículo 24 del presente Convenio.

10. En relación con el Artículo 25

No obstante cualquier otro tratado, acuerdo o convenio en que los Estados Contratantes sean o vayan a ser partes, cualquier situación fiscal entre los Estados Contratantes, incluyendo una controversia acerca de la aplicación de este Convenio, será resuelta únicamente de acuerdo con el Artículo 25, a menos que las autoridades competentes dispongan otra cosa.

EN FE de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

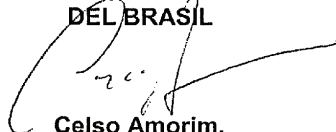
HECHO en la Ciudad de México, el día veinticinco de septiembre de 2003, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Luis Ernesto Derbez Bautista,
Secretario de Relaciones Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL**



**Celso Amorim,
Ministro de Relaciones Exteriores**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the United Mexican States and the Government of the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as the Contracting States,

Wishing to conclude a Convention on the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed the following:

Article 1. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The taxes to which the Convention shall apply are:

a) In Mexico:

the income tax,

(hereinafter referred to as "Mexican tax");

b) In the Federative Republic of Brazil:

the federal income tax,

(hereinafter referred to as "Brazilian tax").

3. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the taxes mentioned in the aforementioned paragraph. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which may have been made in their respective tax legislations.

Article 3. General definitions

1. In this Convention, unless a different interpretation is inferred from the context:

a) The term "Mexico" means the United Mexican States; when used in a geographical sense, it includes the territory of the United Mexican States, comprising the integrated parts of the Federation; the islands, including the reefs and cays in the adjacent waters; the islands of Guadalupe and Revillagigedo; the continental shelf and the seabed and submarine shelves of the islands, cays and reefs; the waters of territorial seas and inland waters, in addition to any areas over which, in accordance with international law, Mexico can exercise its sovereign rights of exploration and exploitation of natural resources from the seabed, subsoil and underlying waters; and the air space above the national territory to the extent and under the conditions established by international law;

b) The term "Brazil" means the territory of the Federative Republic of Brazil, which comprises continental and island land and the respective air space, as well as the territorial waters and the subsoil of said waters, over which, in accordance with international law and Brazilian legislation, Brazil may exercise its sovereign rights;

c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Mexico or Brazil, as the context requires;

d) The term "person" includes a natural person, a company or any other body of persons;

e) The term "company" means any legal person or any entity which is treated as a legal person for tax purposes;

f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise operated by a resident of a Contracting State and an enterprise operated by a resident of the other Contracting State;

g) The term "international traffic" means any transport by means of a ship or aircraft operated by an enterprise the headquarters of which are located in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) The term "nationals" means:

i) any natural persons possessing the nationality of a Contracting State;

ii) any legal persons, partnerships or associations deriving their status of "national" from the laws in force in a Contracting State;

i) The term "competent authority" means:

i) in Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit;

ii) in Brazil, the Minister of Finance, the Secretary of Federal Revenue or their authorized representatives.

2. For the application of this Convention by a Contracting State, at any given time, any term or expression not defined therein shall, unless a different interpretation was to be inferred from its context, have the meaning which at that time is attributed to it by the law of that State for the purposes of the taxes to which this Convention applies. Any term under the tax legislation applicable in that Contracting State shall prevail over the meaning of that term under other legislation of that State.

Article 4. Residency or fiscal domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the legislation of that State, is subject to tax therein by reason of his domicile, residence, headquarters, place of incorporation or any other criterion of a similar nature.

2. Where by virtue of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined as follows:

a) This person shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available; if he has a permanent home available in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which he maintains closer personal and economic relations (centre of vital interests);

b) If the State in which said person has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in any State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he habitually lives;

c) If he habitually lives in both States or in neither State, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) If he is not a national of either of the States or if, under the terms of the legislation of one of the Contracting States, he is a national of both States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person who is not a natural person is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall do everything possible to resolve the situation. In the absence of a mutual agreement, such a person shall not be entitled to any of the tax benefits or exemptions provided for in this Convention, except with regard to Article 26.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which an enterprise wholly or partly conducts its activity.

2. The term "permanent establishment" includes, in particular:

a) headquarters;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop;

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction, assembly or installation project, or supervisory activities in connection therewith, constitute a permanent establishment only where such site, project or activities last for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination retains its preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 of this Article applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 and, if exercised by means of a fixed place of business, said place shall not have been deemed a permanent establishment, in accordance with the provisions of said paragraph.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except with regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures against risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it conducts business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business, and provided that in their commercial or financial relationships with such enterprises they do not agree or impose conditions, whether agreed or imposed, which are different from those generally agreed by independent agents.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which conducts activities in that other State (whether through permanent establishment or otherwise) shall not of itself convert any of those companies into a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of one of the Contracting States from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of private law related to landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, leasing or sharecropping, or from any other form of exploitation of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall apply equally to income derived from the immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State, unless the enterprise conducts business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise conducts business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only to the extent that they may be attributed to said permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State conducts business activities in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities, under the same or similar conditions, and dealing on a strictly independent basis with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred in the implementation of the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of such amounts, if any, paid by the permanent establishment (other than towards reimbursement of cash expenses) to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a bank, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include income which is dealt with separately in other Articles of this Convention, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

1. The profits deriving from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is located.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is located on board a ship, it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home port of the ship is situated, and should such a home port not exist, in the Contracting State in which the person who operates the ship is a resident.

3. The profits to which this Article refers shall not include profits derived from the provision of accommodation services or a transportation activity different from the operation of ships and aircraft in international traffic.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, joint venture or international operating agency, but only insofar as the profits thereby derived are attributed to the participant in proportion to his stake in the joint operation.

Article 9. Associated enterprises

Where:

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and, in either case, the two enterprises are joined, in their commercial or financial relations, by agreed or imposed conditions which differ from those which would be agreed between independent enterprises, then any profits which would, but for these conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included by a Contracting State in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Such dividends, however, may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the legislation of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds at least 20 per cent of the voting stock of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, which permit participation in the profits, as well as income derived from other company stakes subject to the same tax treatment as income from shares by the legislation of the State of which the company distributing them is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, conducts business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in this other State independent personal services from a fixed base situated therein, with which permanent establishment or fixed base the share generating the dividends is effectively connected. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a resident of Mexico has a permanent establishment in Brazil, said permanent establishment may be subject to tax withheld at source in accordance with Brazilian legislation. However, such tax may not exceed the limit established in sub-paragraph a) of paragraph 2 of this Article, being based on the gross amount of the profits of the permanent establishment, after deduction of corporate income tax due on said profits.

6. A Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by a company which is not a resident of that State, except insofar as the dividends are paid to a resident of that State or insofar as the holding generating the dividends is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in this other State.

7. The provisions of this Article shall not apply where the competent authorities agree that the laws according to which dividends are paid were agreed or assigned for the primary purpose of taking advantage of this Article. In such case, the provisions of the domestic law of the Contracting State from which the dividends originate shall be applicable.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the legislation of that State, but if the recipient of the interest is the beneficial owner, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2:

a) interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State or to one of its political subdivisions or to its Central Bank or to any fi-

nancial institution of which that Government or one of its political subdivisions is sole owner, shall be exempt from tax in the first Contracting State, unless sub-section b) is applied to such interest;

b) interest from the public debt, bonds or debentures issued by the Government of a Contracting State or one of its political subdivisions or its Central Bank or any financial institution of which that Government is sole owner, may only be taxed in that State;

c) interest received by a pension fund recognised in a Contracting State may only be taxed in this State, provided that the fund is the beneficial owner of said interest and its income is generally exempt from tax in this Contracting State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of any kind, whether or not secured by a mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as all other income that is treated as income from money lent by the tax legislation of the Contracting State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, conducts business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the debtor is a resident of this State. However, when the debtor of the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base which bears the obligation of paying such interest, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. The limitation established in paragraph 2 shall not apply to interest arising in a Contracting State and paid to a permanent establishment of an enterprise of the other Contracting State situated in a third State.

8. Where, owing to the special relationship between the debtor and the beneficial owner of the interest, or between both of them and a third person, and the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which the debtor and the beneficial owner would have agreed upon in the absence of such a relationship, the provisions of this Article shall apply only to this last mentioned amount. In this case, the excess part of the payment may be subject to tax, in accordance with the legislation of each Contracting State, and bearing in mind the other provisions of this Convention.

9. The provisions of this Article shall not apply if the competent authorities agree that the debt-claim in respect of which the interest is paid was agreed or assigned with the main purpose of taking advantage of this Article. In that case, the provisions of the domestic law of the Contracting State in which the interest arises shall apply.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Such royalties, however, may also be taxed in the State in which they arise, and according to the legislation of this State, but if the recipient of the royalties is the beneficial owner, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received for the use of, or the right to use, any copyright of a literary, artistic or scientific work, including cinematographic films and the films or tapes used for their broadcast by radio or television, or by any other means of reproduction, the reception of, or the right to receive, visual images or sounds, or both, with the aim of transmitting them by satellite, cable, optical fibre or similar technology, or the use of, or right to use, with regard to television or radio, visual images or sounds, or both, to transmit them to the public by satellite, cable, optical fibre or similar technology, of any patent, brand name or trademark, drawing or model, plan, formula or secret process or other intangible property, or the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific trials.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, conducts a business activity in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in this other State certain independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the debtor is a resident of this State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base which bears the obligation to pay said royalties, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to the special relationship between the debtor and the beneficial owner of the royalties, or between both of them and third persons, the amount of royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which the debtor and the beneficial owner would have agreed upon in the absence of such a relationship, the provisions of this Article shall apply only to this last mentioned amount. In this case, the excess part of the payment may be subject to tax, in accordance with the legislation of each Contracting State, bearing in mind the other provisions of this Convention.

7. The provisions of this Article shall not apply if the competent authorities agree that the rights in respect of which the royalties are paid were agreed or assigned with the main purpose of taking advantage of this Article. In that case, the provisions of the domestic law of the Contracting State in which the royalties arise shall apply.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of one of the Contracting States from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived from the alienation of movable property forming part of the assets of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or of movable property pertaining to a fixed base that a resident of a Contracting State possesses in the other Contracting State for the purpose of providing independent personal services, including gains from the alienation of such permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in this other State.

3. Gains derived from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic of a Contracting State, or movable property pertaining to the operation of said ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Nothing established in this Convention shall affect the application of the legislation of a Contracting State to tax the capital gains arising from the alienation of any other kind of property other than that mentioned in this Article.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other similar activities of an independent nature may be taxed only in this State, unless:

a) the remuneration for such services or activities is paid by a resident company of the other Contracting State or is payable by a permanent establishment or fixed base situated in that other State; or

b) such services or activities are provided in the other Contracting State and the beneficiary:

i) is present in the other State for a period or periods that exceed in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; or

ii) has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities, but only insofar as the income is attributable to the services carried out in that other State.

2. The term "professional services" includes, in particular, independent activities of a scientific, technical, literary, artistic, educational or teaching pedagogical nature, as well as the independent activities of doctors, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Without prejudice to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of employment shall be taxable only in this State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is received therefrom may be taxed in this other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first State, if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding, in the aggregate, 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is a resident of the first Contracting State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors' fees

Shares, allowances and other similar payments received by a resident of a Contracting State as a member of the board of directors or supervisory board of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in this other State.

Article 17. Artists and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State from his personal activities exercised in the other State, as an artist, such as a theatre, cinema, radio or television actor, or a musician, or as a sportsman, may be taxed in this other State. Income referred to in this paragraph shall include income which said artist may derive from any personal activity exercised in the other Contracting State related to his reputation as an artist or sportsman.

2. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, where income in respect of activities exercised by an entertainer or sportsman personally, and in his capacity as such accrues not to the artist or sportsman himself, but to another person, that income may be taxed in the Contracting State in which the activities of the artist or sportsman are exercised.

Article 18. Pensions

1. Without prejudice to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State shall be taxable only in this State.

2. Such pensions and other similar remuneration, however, may also be taxed in the other Contracting State if the payment is made for a resident of that other State or for a permanent establishment situated therein.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, pensions and other payments made by virtue of an official pension programme that forms part of the social security system of a Contracting State, or a political subdivision or a local administration of the latter, shall be taxed only in that State.

Article 19. Government service

1. a) Salaries, wages and other remuneration, other than pensions, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local body thereof to a natural person in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in this State;

b) Notwithstanding, said salaries, wages and other remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the natural person is a resident of that other State who:

i) is a national of this State; or

ii) did not become a resident of this State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pensions paid by a Contracting State or by one of its political subdivisions or local bodies, either directly or out of funds created by said State, to a natural person in respect of services rendered to this State or subdivision or authority, shall be taxable only in this State;

b) However, such pensions shall be taxable only in the other Contracting State if the natural person is a resident and national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 of this Convention shall apply to salaries, wages and other remuneration and pensions in respect of services rendered within the framework of a business activity conducted by one of the Contracting States or one of its political subdivisions or local bodies.

Article 20. Teachers and researchers

A natural person who is or was in the period immediately preceding his visit to a Contracting State a resident of the other Contracting State, and who, at the invitation of that first Contracting State, or a university, or other teaching or cultural institution of that first Contracting State, or who, taking part in an official cultural exchange programme, remains in that State for a period not exceeding 2 years with the sole purpose of teaching, speaking at conferences or conducting research in said institutions, shall be except of

taxation in that State in respect of remuneration received as a result of such activities, provided that payment for said activities arise from sources outside of that State.

Article 21. Students

1. Payments which a student or a person engaged in training or work experience receives to cover his maintenance expenses, studies or training, and who immediately prior to arriving in a Contracting State is or has been a resident of the other Contracting State, and who is in the State mentioned in the first instance for the sole purpose of his studies or training, may not be taxed in this State, provided that such payments arise from sources outside of that State.

2. In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1, the students or persons engaged in training or work experience described in paragraph 1 shall, in addition, be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the State that they are visiting.

Article 22. Other income

Income of a resident of a Contracting State not dealt with in the preceding Articles of this Convention and arising in the other Contracting State shall be taxable in this other State.

Article 23. Elimination of double taxation

1. In accordance with the provisions of, and without prejudice to the limitations stipulated in the legislations of the Contracting States (as may be modified from time to time without altering their general principles), where a resident in a Contracting State receives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State:

a) The first State shall permit a credit against income tax payable by that resident, of an amount equal to the income tax paid in that other State;

b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Brazil to a company which is a resident of Mexico and which owns at least 10% of the voting shares of the company paying the dividend, Mexico shall permit its residents to offset against Mexican income tax, income tax paid to Brazil by the company that distributes said dividend, or paid on behalf of the latter, in respect of the profits out of which the dividend is paid.

Such a credit may not, however, exceed that part of the income tax, as calculated before the credit is applied, which corresponds to the income which may be taxed in that other Contracting State.

2. Where, in accordance with any provision of this Convention, the income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, said State may, nev-

ertheless, take the exempted income into account when calculating the value of the tax on the remaining income of that resident.

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation, or any obligation connected therewith, which is other or more burdensome than that to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. Notwithstanding the provisions of Article 1, this provision shall also apply to persons who are not residents of any of the Contracting States.

2. The permanent establishments which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be taxed in a manner less favourable than the enterprises of that other State which conduct the same activities. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which it grants to its own residents on account of civil status or family responsibilities.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the State mentioned in the first instance.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly held or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation, or any obligation connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected obligations to which other similar enterprises of the State mentioned in the first instance are or may be subjected.

5. Notwithstanding the provisions of Article 2, the provisions of this Article shall apply to federal taxes of any kind or description.

Article 25. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the measures adopted by one or both of the Contracting States imply or may imply for that person taxation that is not in accordance with the provisions of this Convention, said person may, irrespective of the remedies stipulated in the domestic law of these States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which this person is a resident or national.

2. The competent authority shall, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, endeavour to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to avoid taxation that is not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve any difficulties or doubts arising from the interpretation or application of this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in line with the preceding paragraphs.

Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary to apply the provisions of this Convention, or those of the domestic laws of the Contracting States concerning federal taxes established by the Contracting States, insofar as the taxation under said domestic laws is not contrary to the Convention. The exchange of information applies to federal taxes of any kind or description and is not restricted by Articles 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) responsible for the assessment or collection of, the prosecution of crimes in respect of, or the resolution of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information for fiscal purposes only.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation to:

- a) adopt administrative measures at variance with the laws or administrative practice of this or the other Contracting State;
- b) supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administrative practices of this or the other Contracting State;
- c) supply information which would disclose any commercial, business, industrial or professional secret, or commercial process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27. Diplomatic and consular officials

The provisions of this Convention shall not affect the fiscal privileges of diplomatic and consular officials, in accordance with the general principles of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. Miscellaneous provisions

1. The competent authorities of both Contracting States, should they thus agree under the terms of Article 25 of this Convention, may deny the benefits of this Convention to any person or in relation to any operation, if in their opinion granting the benefits of the Convention would constitute an abuse of this Convention in view of its purpose and aim.

2. Except in respect of the Article on "Exchange of Information", no provision of this Convention shall be applicable to:

a) income exempt of tax in a Contracting State of which the beneficial owner of the income is a resident, or to income derived by that resident in said Contracting State that is subject to tax at a rate lower than the rate applicable to the same income derived by other residents of that Contracting State who do not benefit from that exemption or rate;

b) income derived by a beneficial owner who is a resident of a Contracting State, and who enjoys a deduction, rebate, or other allowance or benefit, set directly or indirectly in respect of that income, that is distinct from a credit for foreign tax paid, and is not granted to other residents of that Contracting State.

3. The provisions of this Convention shall not prevent a Contracting State from applying the provisions of its national legislation in respect of insufficient capitalisation or to combat deferrals, including the Controlled Foreign Companies (CFC) legislation or other, similar, legislation.

4. The provisions of this Convention shall not prevent a Contracting State from applying the provisions of its national legislation in respect of tax evasion and avoidance, or of abuse of this Convention, including the provisions applicable to back-to-back loans.

5. A person, however, who is not entitled to the benefits of this Convention, in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 3, may demonstrate, to the competent authorities of the State from which the income originates, his entitlement to the benefits of this Convention. For this purpose, one of the factors which the competent authorities shall take into account is the fact that one of the principle aims of the establishment, constitution, acquisition or maintenance of said person and the conduct of said person's activities has not been to obtain any benefit under this Convention.

Article 29. Entry into force

1. The Contracting States shall notify each other, in writing and through the diplomatic channel, that the procedures required by their legislation for the entry into force of this Convention have been completed. The Convention shall enter into force on the date of receipt of the last notification.

2. This Convention shall take effect:

a) In the case of Mexico, on the first day of January of the calendar year following the date of entry into force;

b) In the case of Brazil:

i) in respect of taxes withheld at source, amounts paid or credited on or after the first day of January, inclusive, of the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force;

ii) in respect of other taxes covered by the Convention, in the financial year which begins on the first day of January, inclusive, of the calendar year immediately following the year in which the Convention enters into force.

Article 30. Denunciation

1. This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through the diplomatic channel, by

giving a written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after a period of five years has passed from the date of its entry into force.

2. The Convention shall cease to have effect:

a) In the case of Mexico, on the first day of the calendar year following that in which the notice of termination is given.

b) In the case of Brazil:

i) in respect of taxes withheld at source, amounts paid or credited on or after the first day of January of the calendar year immediately following the year in which the denunciation occurs;

ii) in respect of other taxes covered by this Convention, amounts paid during the financial year beginning on or after the first day of January of the calendar year immediately following that in which the denunciation occurs.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in the City of Mexico, on 25 September 2003, in two original copies, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

Minister of Foreign Affairs

CELSO AMORIM

PROTOCOL

At the time of signing the Convention between the Governments of the United Mexican States and the Federative Republic of Brazil for the Avoidance of Double Taxation and Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of this Convention.

1. With reference to Article 4

a) A partnership, inheritance or trust shall be considered resident in a Contracting State only insofar as the income it derives is taxable in this State as income of a resident, be it as income of the partnership, inheritance or trust, or of its associates or beneficiaries;

b) The term "resident" also includes a Contracting State, one of its political subdivisions or one of its local bodies.

2. With reference to paragraph 4, subsection e) of Article 5

Activities of a preparatory or auxiliary nature include, among others, publicity, the supply of information, scientific investigations and preparation for placing loans.

3. With reference to Article 7

For the purposes of applying paragraphs 1 and 2, income or profits attributable to a permanent establishment during its existence shall be taxable in the Contracting State in which said establishment is situated, even where the payment is deferred until after said establishment has ceased to exist.

4. With reference to Article 11

In the case of Brazil, the term "interest" shall include interest types mentioned in Law 9,249, of 26 December 1995, which are paid as consideration for reinvested capital (*remuneración sobre o capital propio*) and are deductible in Brazil.

5. With reference to Articles 10, 11 and 12

In the event that Brazil, subsequently to signing this Convention, should agree with any other country rates lower (including exemptions) than those established in these Articles, said rates shall be applicable for the purposes of this Convention, on the same terms, at the time that said rates enter into force. In the case of interest and royalties, however, said rates shall in no case be lower than 4.9% or 10%, respectively.

6. With reference to paragraph 3 of Article 12

a) The provisions of paragraph 3, Article 12, shall be understood to apply to any kind of payment deriving from the provision of technical services and technical assistance.

b) In the event that Brazil, subsequently to signing this Convention, should agree with any other country a provision by means of which income, derived from the provision of technical services that do not imply a right to those to which the paragraph in question refers, is considered income to which Article 7 or 14 applies, said provision shall be applied automatically instead of the provisions of the previous section of this Protocol, at the time of entry into force of the Convention that contains the aforementioned provision.

7. With reference to paragraph 1 of Article 14

It is understood that the provisions of Article 14 shall also apply if the activities were to be conducted by a company.

8. With reference to Article 16

It is understood that the income to which this Article refers includes income obtained:

a) In the case of Mexico, by persons acting in their capacity of administrators and statutory supervisors (comisarios); and

b) In the case of Brazil, by persons acting in their capacity of members of the directorate or of any company board.

9. With reference to Article 24

a) It is understood that the provisions of the Brazilian fiscal legislation that do not allow the royalties, mentioned in paragraphs 3 and 4 of Article 12, and paid by a permanent establishment situated in Brazil to a resident in Mexico who conducts business activities in Brazil through said permanent establishment, to be deductible at the time that the taxable income of this permanent establishment is determined, do not conflict with the provisions of Article 24 of this Convention.

b) It is understood that the provisions of paragraph 5 of Article 10 do not conflict with the provisions of paragraph 2 of Article 24 of this Convention.

10. With reference to Article 25

Notwithstanding any other treaty, agreement or convention to which the Contracting States are or will be parties, any fiscal situation between the Contracting States, including any dispute with regard to the application of this Convention, shall be resolved solely in accordance with Article 25, unless the competent authorities should stipulate otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, sign this Convention.

DONE in the City of Mexico, on 25 September 2003, in two original copies, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU
MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRA-
TIVE DU BRÉSIL TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET
À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ci-après dénommés les États contractants,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidentes de l'un ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Cette Convention s'applique aux impôts sur le revenu imposés dans chaque État contractant indépendamment de la manière dont ils sont perçus.

2. Les impôts sur le revenu auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) Au Mexique :

L'impôt sur le revenu,

(ci-après dénommé « l'impôt mexicain »);

b) Dans la République fédérative du Brésil :

L'impôt sur le revenu,

(ci-après dénommé « l'impôt brésilien »).

3. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de la signature de la Convention et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts visés au paragraphe précédent. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Mexique » signifie, lorsqu'il est utilisé dans le sens géographique, le territoire des États-Unis du Mexique, qui comprend les parties intégrantes de la Fédération, les îles, y compris les récifs et bancs de sable dans les eaux adjacentes, les îles de Guadalupe et de Revillagigedo, le plateau continental et les fonds marins et plateaux sous-marins des Îles, bancs de sable et récifs; les eaux des mers territoriales et les eaux maritimes intérieures, y compris toute région située au-delà des eaux maritimes à l'intérieur de laquelle, conformément au droit international, le Mexique peut exercer des droits souverains d'exploration et d'exploitation sur les ressources naturelles, les fonds marins, le sous-sol et les eaux subjacentes, ainsi que l'espace aérien situé sur le territoire national, dans l'étendue et les conditions établies par le droit international;

b) Le terme « Brésil » signifie le territoire de la République fédérative du Brésil, c'est-à-dire la terre continentale et insulaire et son espace aérien, de même que la mer territoriale et son sous-sol à l'intérieur duquel, conformément au droit international et à la législation brésilienne, le Brésil peut exercer ses droits souverains;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » signifient le Mexique ou le Brésil, tel qu'exigé par le contexte;

d) Le terme « personnes » comprend les personnes physiques, une société et tout autre groupement de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins de fiscalité;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effectif est situé sur le territoire d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) Le terme « ressortissant » désigne :

i) toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

ii) toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut de « ressortissant » découle de la législation en vigueur dans un État contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Pour le Mexique, le Ministère des Finances et du Crédit;

ii) Pour le Brésil, le ministre des Finances, le secrétaire aux recettes fédérales ou leurs représentants autorisés.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie devra, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, avoir le sens qui lui est attribué à ce moment par la législation de cet État régissant les impôts auxquels s'applique la présente Convention. Toute interprétation en vertu de cette législation fiscale prévaudra sur celle qui résulte des autres lois de cet État contractant.

Article 4. Résidence ou domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, du lieu de sa constitution en société ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre d'intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États contractants en vertu de la législation de l'un des États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de régler la question d'un commun accord. A défaut d'accord mutuel à cet effet, cette personne n'a droit à aucun des avantages et exonérations d'impôt prévus par cette Convention, sauf pour ce qui a trait à l'article 26.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, un projet de construction, de montage ou d'installation ou une activité de surveillance qui s'y rapporte ne constitue un établisse-

ment stable que si ce chantier, ce projet ou cette activité a une durée supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes de cet article, l'expression « établissement stable » n'est pas réputée comprendre :

a) l'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) l'entreposage d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) le maintien d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) le maintien d'une installation fixe d'affaires à seule fin d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité globale de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison revêt un caractère auxiliaire ou préparatoire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 du présent article — agit pour le compte d'une entreprise dans un État contractant et dispose de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État au titre de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que ces activités ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une compagnie d'assurances de l'un des États contractants est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre État ou si elle y assure les risques dans le territoire de cet État par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise n'est pas considérée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre État contractant par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, pourvu que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité et que, dans leurs relations commerciales et financières avec ces entreprises, il ne soit convenu ou imposé aucune condition autre que celles ordinairement convenu par un agent indépendant.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui exerce son activité dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou

autrement) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle couvre dans tous les cas les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi encourus, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements

similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas visées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant sur le territoire duquel est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les bénéfices visés à cet article ne comprennent pas les bénéfices qui sont tirés de l'exploitation d'hôtels ou d'une activité de transport autre que l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation, uniquement dans la mesure où les bénéfices obtenus de cette manière sont attribuables au participant de façon proportionnelle à sa participation à l'exploitation en commun.

Article 9. Entreprises associées

Lorsque :

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions, convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 20 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe ne portent pas sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. L'expression « dividendes » employée dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, de parts de mines, de parts de fondateur ou d'autres droits de participation aux profits à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'un résident du Mexique a un établissement stable au Brésil, celui-ci y est peut-être assujéti à un impôt retenu à la source conformément à la législation brésilienne. Toutefois, cet impôt ne peut pas excéder la limite établie à l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article sur la base du montant brut du bénéfice de l'établissement stable, déterminé après le paiement de l'impôt sur les sociétés afférent à ces bénéfices.

6. Un État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par une société qui n'est pas résident de cet État, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet autre État.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque les autorités compétentes conviennent que les droits pour lesquels les dividendes sont payés ont été convenus ou accordés principalement à l'effet de tirer parti du présent article. Dans ce cas, les dispositions du droit interne de l'État contractant d'où proviennent les dividendes sont applicables.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 :

a) Les intérêts provenant d'un État contractant et payés au Gouvernement de l'autre État contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou à la Banque centrale ou à toute autre institution financière possédée à part entière par ce Gouvernement ou l'une de ses subdivisions politiques, sont exonérés d'impôt dans le premier État contractant, à moins que l'alinéa b ne leur soit applicable;

b) Les intérêts de la dette publique, des obligations d'État ou des obligations émises par le Gouvernement d'un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou la Banque centrale ou toute autre institution financière possédée à part entière par ce Gouvernement ne seront imposables que dans cet État;

c) Les intérêts perçus par un fonds de pension ou un fonds de retraite agréé par un État contractant ne seront imposables que dans l'autre État contractant à condition qu'il soit le bénéficiaire effectif de ces intérêts et que ses revenus soient généralement exonérés d'impôt dans cet État contractant.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article s'entend des revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment des revenus de fonds publics, et de bons ou obligations, y compris les primes et lots attachés à ces titres, de même que tout autre revenu que la législation fiscale de l'État contractant où ce revenu a sa source traite comme un revenu de prêt d'argent.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des États contractant, fait, dans l'autre État contractant où les intérêts ont leur source, des affaires par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou fournit dans cet autre État des services personnels indépendants à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont réputés avoir leur source dans un État contractant lorsque le débiteur en est un résident. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe qui supporte la charge de ces intérêts, ces intérêts sont réputés avoir leur source dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe en question.

7. La limitation prévue au paragraphe 2 ne s'applique pas aux intérêts provenant d'un État contractant et payés à un établissement stable d'une entreprise de l'autre État contractant située dans un État tiers.

8. Lorsque, eu égard aux relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes et le montant des intérêts payés excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

9. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si les autorités compétentes conviennent que la créance pour laquelle les intérêts sont payés a été convenue ou assignée principalement dans l'intention de tirer avantage de cet article. Dans ce cas, les dispositions de la loi interne de l'État contractant d'où proviennent les intérêts sont applicables.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour la radiodiffusion ou télévision, ou tout autre moyen de reproduction, la réception ou le droit de recevoir des images visuelles ou des sons ou les unes et les autres, destinées à être transmises par satellite, câble, fibre optique ou au moyen d'une technologie similaire ou l'usage ou la concession de l'usage, pour la télévision ou la radiodiffusion, des images visuelles ou des sons ou des unes et des autres, transmis au public par satellite, câble, fibre optique ou au moyen d'une technologie similaire, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou exerce une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien pour lesquels sont payées ces redevances y est effectivement lié. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement

stable ou une base fixe qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

6. Lorsque, eu égard aux relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si les autorités compétentes conviennent que les droits pour lesquels sont payées ces redevances ont été créés ou assignés dans le but principal de tirer parti du présent article. En ce cas, les dispositions de la loi interne de l'État contractant duquel les redevances proviennent s'appliqueront.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident de l'un ou l'autre État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international d'un État contractant ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte à l'application de la législation d'un État contractant concernant l'imposition des gains en capital provenant de l'aliénation de biens autres que ceux visés à cet article.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités analogues de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État; sauf lorsque :

a) la rémunération pour lesdits services ou activités est payée par une société qui est résident de l'autre État contractant ou versée par un établissement stable ou une base fixe situés dans ledit autre État; ou

b) lesdits services ou activités sont accomplis dans l'autre État contractant et si le bénéficiaire :

i) séjourne dans l'autre État contractant pour une période ou plusieurs périodes supérieures à 183 jours durant toute période de douze mois entamée ou échue dans l'exercice fiscal considéré; ou

ii) possède dans ledit autre État une base fixe disponible de façon régulière aux fins d'accomplir ses activités, mais seulement si elles sont attribuables aux services réalisés dans cet autre État.

2. L'expression « profession indépendante » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, technique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et experts-comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi sont imposables exclusivement dans cet État contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant est exclusivement imposable dans le premier État si :

a. le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale n'excédant pas 183 jours pendant l'exercice budgétaire considéré; et

b. la rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État contractant; et

c. la charge de rémunération n'est pas supportée par un établissement stable ou par une base fixe que l'employeur a dans l'autre État contractant.

3. Nonobstant les dispositions du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi exercé à bord d'un véhicule routier, d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables exclusivement dans l'État contractant où est situé le siège de direction effectif de l'entreprise.

Article 16. Tantièmes d'administrateurs

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste, tel qu'un acteur de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État. Les revenus visés au présent paragraphe comprennent les revenus tirés de toute activité personnelle exercée par ledit résident dans l'autre État contractant, sur la base de sa notoriété en tant qu'artiste ou sportif.

2. Lorsque les revenus résultant d'activités personnelles exercées en cette qualité dans un État contractant par un artiste ou un sportif sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, ces pensions et autres rémunérations analogues sont aussi imposables dans l'autre État contractant si le versement est fait par un résident de cet autre État ou par un établissement stable situé dans cet État.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les pensions et autres versements effectués au titre d'un régime public de pensions faisant partie du système de sécurité sociale d'un État contractant ou d'une subdivision politique ou d'une administration locale ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant dont la personne physique est un résident si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique :

(i) possède la nationalité de cet État; ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre des services rendus à cet État ou à cette subdivision ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations, ainsi qu'aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par le gouvernement d'un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Professeurs et chercheurs

Une personne physique qui est ou qui était résident immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant et qui, à l'invitation de ce premier État contractant ou d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement ou d'une institution culturelle de ce premier État contractant, ou qui séjourne dans cet État pendant une période n'excédant pas deux ans, à la seule fin d'enseigner, de donner des conférences ou de réaliser des recherches auprès desdites institutions, est exonérée d'impôt dans cet État en ce qui concerne la rémunération reçue au titre de ces activités, à condition que le paiement de telles activités provienne des sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Étudiants

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées hors de cet État.

2. En ce qui concerne les aides, les bourses et les rémunérations qui ne sont pas prévues au paragraphe 1, les étudiants et les stagiaires visés au paragraphe 1 ont, en outre, le droit de bénéficier des mêmes exonérations, dégrèvements ou réductions d'impôts que les résidents de l'État dans lequel il séjourne.

Article 22. Autres revenus

Les revenus d'un résident d'un État contractant, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et provenant de l'autre État contractant, sont imposables dans cet État.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Conformément aux dispositions et sans préjudice des limitations des législations des États contractants (telles qu'elles peuvent être modifiées sans porter atteinte à leurs principes généraux), lorsqu'un résident d'un État contractant perçoit des revenus qui, en vertu de la présente Convention, sont imposables dans l'autre État contractant :

a) Le premier État accordera, en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté dans cet autre État contractant;

b) Le Mexique autorise ses résidents à déduire de l'impôt sur le revenu mexicain, s'agissant d'une société propriétaire ayant au moins 10 pour cent des actions ayant le droit de vote d'une société au Brésil et dont la société en question reçoit des dividendes, l'impôt sur le revenu payé au Brésil par la société qui distribue ces dividendes ou pour le compte de celle-ci, sur les bénéfices générateurs des dividendes.

Toutefois, cette déduction ne peut dépasser la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus imposables dans cet autre État contractant.

2. Lorsque, conformément à toute disposition de la présente Convention, le revenu perçu par un résident d'un État contractant est exonéré de l'impôt dans ledit État, ce dernier peut toutefois tenir compte des revenus exonérés pour le calcul de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État contractant qui se trouvent dans les mêmes conditions, notamment en ce qui concerne la résidence. La présente disposition s'applique, nonobstant les dispositions de l'article 1, également aux personnes de l'un ou l'autre État contractant qui ne sont résidents d'aucun d'eux.

2. Les établissements stables qu'une entreprise d'un État contractant exploite dans l'autre État contractant ne seront pas imposés dans cet autre État d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. Les dispositions du présent article ne doivent pas être interprétées comme faisant obligation à un État contractant de consentir aux résidents de l'autre État contractant toute déduction personnelle, abattement et déduction d'impôt en fonction de la situation civile ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances ou autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer les bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts fédéraux de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou un ressortissant.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de cette Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts fédéraux déterminés par les États contractants, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements s'applique aux impôts fédéraux de toute nature ou dénomination et n'est pas restreint par les articles 1 et 2. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention ou par la poursuite de délits ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins.

2. En aucun cas les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à celles de l'un ou l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'un ou l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, d'entreprise, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Dispositions diverses

1. Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent refuser d'accorder les avantages de la présente Convention, lorsqu'elles en décident ainsi au sens de l'article 25 de celle-ci, à toute personne ou à l'égard de toute opération si, à leur sens, l'octroi des avantages de la Convention constitue un abus de cette Convention compte tenu de son objet et de son but.

2. Sauf en ce qui concerne l'article 26 relatif à « l'échange de renseignements », aucune disposition de la Convention ne sera applicable :

a) aux revenus exonérés d'impôt dans un État contractant dont le bénéficiaire effectif des revenus est résident, ou aux revenus assujettis à l'imposition dans cet État contractant et reçus par ce résident à un taux inférieur à celui applicable aux mêmes revenus perçus par d'autres résidents de cet État contractant qui ne bénéficient pas de cette exonération ou de ce taux;

b) aux revenus reçus par un bénéficiaire effectif qui est résident d'un État contractant, bénéficiant d'une déduction, d'un remboursement ou d'autre concession ou bénéfice, lié directement ou indirectement avec ces revenus, autre que le crédit d'impôt étranger acquitté et qui n'est pas accordé à d'autres résidents de cet État contractant.

3. Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas un État contractant d'appliquer les dispositions de sa législation nationale concernant la capitalisation insuffisante ou pour combattre le report, y compris la législation sur les sociétés étrangères contrôlées (SEC) ou toute autre législation similaire.

4. Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas un État contractant d'appliquer les dispositions de sa législation nationale concernant la lutte contre l'évasion fiscale ou l'abus de la Convention, y compris celles applicables aux crédits garantis.

5. Toutefois, une personne qui n'a pas droit aux avantages de la présente Convention conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 3 peut démontrer auprès des autorités compétentes de l'État d'où proviennent les revenus qu'elle a droit à bénéficier des avantages de la Convention. A cet effet, les autorités compétentes prendront notamment en considération le fait que l'établissement, la constitution, l'acquisition et l'entretien de cette personne, ainsi que la réalisation de ses activités, n'avait pas comme l'un de ses principaux objectifs l'obtention d'un avantage conformément à cette Convention.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifie par écrit à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. La Convention prendra effet :

a) Dans le cas du Mexique, à partir du premier janvier de l'année civile suivant la date de l'entrée en vigueur;

b) Dans le cas du Brésil :

i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou portés au crédit ou après le premier janvier, y compris, de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention;

ii) en ce qui concerne les autres impôts visés par cette Convention au cours de l'année civile commençant à partir du premier janvier, y compris, de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 30. Dénonciation

1. La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'est pas dénoncée par l'un ou l'autre des États contractants. Chaque État contractant pourra dénoncer la Convention en adressant par voie diplomatique une notification par écrit, à la fin de toute année civile, au moins six mois avant l'expiration de la période de cinq ans à partir de son entrée en vigueur.

2. La présente Convention cessera d'avoir effet :

a) Au Mexique, à partir du premier janvier de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation;

b) Au Brésil :

i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, les montants payés ou portés au crédit ou après le premier janvier de l'année suivant immédiatement celle de la dénonciation;

ii) en ce qui concerne les autres impôts couverts par la présente Convention, aux montants perçus pendant l'exercice fiscal commençant à partir du premier janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Mexico, le 25 septembre 2003, en double exemplaire, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM
Ministre des affaires étrangères

PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention entre les Gouvernements des États-Unis du Mexique et de la République fédérative du Brésil tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne l'article 4

a) Une société de personnes, une succession ou une fiducie n'est considérée comme un résident dans un État contractant que dans la mesure où les revenus qu'elle reçoit sont imposables dans cet État au titre des revenus d'un résident, soit au titre des revenus de la société de personnes, de la succession ou de la fiducie, ou de ses associés ou bénéficiaires;

b) Le terme « résident » comprend également un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

2. En ce qui concerne le paragraphe 4 alinéa (e) de l'article 5

Les activités qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire comprennent, entre autres, la publicité, la fourniture d'informations, les recherches scientifiques et la préparation aux fins du placement de prêts.

3. En ce qui concerne l'article 7

Pour l'application des paragraphes 1 et 2, les revenus ou les profits attribuables à un établissement stable au cours de son existence sont imposables dans l'État contractant dans lequel l'établissement stable est situé, même si le paiement est reporté jusqu'à ce que l'établissement stable cesse d'exister.

4. En ce qui concerne l'article 11

Dans le cas du Brésil, le terme « intérêts » comprend les intérêts visés à la Loi n° 9.249 du 26 décembre 1995, payés en tant que rémunération sur le capital réinvesti (rémunération sur le capital propre) et déductibles au Brésil.

5. En ce qui concerne les articles 10, 11 et 12

Si, après la date de signature de la présente Convention, le Brésil conclut avec un État tiers des taux inférieurs (y compris les exonérations) à ceux prévus par ces articles, lesdits taux seront applicables aux fins de la présente Convention, dans les mêmes termes, au moment de leur entrée en vigueur. Toutefois, en ce qui concerne les intérêts et les redevances, ces taux ne pourront en aucun cas être inférieurs à 4,9 % ou 10 % respectivement.

6. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 12

a) Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 12 s'appliquent aux revenus découlant de la prestation de services et d'assistance techniques;

b) Si, après la date de signature de la présente Convention, le Brésil conclut avec un État tiers une convention contenant une disposition en vertu de laquelle les revenus découlant de la prestation de services techniques n'impliquant pas un droit visé au para-

phe de référence sont considérés comme revenus auxquels est applicable l'article 7 ou 14, cette disposition s'appliquera automatiquement au lieu de l'alinéa précédent de ce Protocole, au moment de l'entrée en vigueur de la Convention qui la contient.

7. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 14

Il est entendu que les dispositions de l'article 14 s'appliquent également si les activités sont exercées par une société.

8. En ce qui concerne l'article 16

Il est entendu que les revenus visés au présent article comprennent les revenus reçus :

a) Dans le cas du Mexique, par les personnes agissant en qualité d'administrateurs ou de commissaires; et

b) Dans le cas du Brésil, par les personnes agissant en qualité de membre du conseil d'administration ou de tout conseil d'une société.

9. En ce qui concerne l'article 24

a) Il est entendu que les dispositions de la législation fiscale du Brésil selon lesquelles les redevances, telles que définies aux paragraphes 3 et 4 de l'article 12, versées par un établissement stable situé au Brésil à un résident du Mexique exerçant des activités industrielles ou commerciales au Brésil par l'entremise de cet établissement stable, ne sont pas admises en déduction au moment de la détermination du revenu imposable dudit établissement stable, ne vont pas à l'encontre de l'article 24 de la présente Convention;

b) Il est entendu que les dispositions du paragraphe 5 de l'article 10 ne vont pas à l'encontre du paragraphe 2 de l'article 24 de la présente Convention.

10. En ce qui concerne l'article 25

Nonobstant tout traité, accord ou convention auxquels les États contractants sont ou deviennent parties, toute situation fiscale entre les États contractants, y compris un différend à propos de l'application de la présente Convention, ne sera tranchée qu'aux termes de l'article 25, à moins que les autorités compétentes en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, signent la présente Convention.

FAIT à Mexico, le 25 septembre 2003, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA
Ministres des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM
Ministres des affaires étrangères

No. 43563

**Mexico
and
China**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Mexico City, 12 September 2005

Entry into force: *1 March 2006 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Chinese, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 8 February 2007*

**Mexique
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Mexico, 12 septembre 2005

Entrée en vigueur : *1er mars 2006 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *chinois, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 8 février 2007*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

**墨西哥合众国政府和中华人民共和国政府
关于对所得避免双重征税
和防止偷漏税的协定**

墨西哥合众国政府和中华人民共和国政府，愿意缔结关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定（以下简称“协定”），达成协议如下：

第一条 人的范围

本协定适用于缔约国一方或者同时为双方居民的人。

第二条 税种范围

一、本协定适用于由缔约国一方、其行政区或地方当局对所得征收的所有税收，不论其征收方式如何。

二、对全部所得或某项所得征收的税收，包括对来自转让动产或不动产的收益征收的税收，应视为对所得征收的税收。

三、本协定特别适用的现行税种是：

(一) 在墨西哥:

联邦所得税。

(以下简称“墨西哥税收”)

(二) 在中国:

1. 个人所得税;

2. 外商投资企业和外国企业所得税。

(以下简称“中国税收”)

四、本协定也适用于本协定签订之日后征收的属于增加或者代替现行税种的相同或者实质相似的税收。缔约国双方主管当局应将各自税法所做出的实质性变动,在其变动后的适当时间内通知对方。

第三条 一般定义

一、在本协定中,除上下文另有解释的以外:

(一)“中国”一语是指中华人民共和国。用于地理概念时,是指实施有关中国税收法律的所有中华人民共和国领土,包括领海,以及根据国际法,中华人民共和国拥有勘探和开发海底和底土资源以及海底以上水域资源的主权权利的领海以外的区域;

(二)“墨西哥”一语是指墨西哥合众国。用于地理概念时是指其宪法所定义的墨西哥合众国的领土,包括根据国际法,墨

西哥合众国行使勘探和开发海底和底土资源以及海底以上水域资源的主权权利的领海以外的区域;

(三)“缔约国一方”和“缔约国另一方”,按照上下文,是指中国或者墨西哥;

(四)“税收”一语按照上下文,是指中国税收或者墨西哥税收;

(五)“人”一语包括个人、公司和其它团体;

(六)“公司”一语是指法人团体或者在税收上视同法人团体的实体;

(七)“缔约国一方企业”和“缔约国另一方企业”,分别指缔约国一方居民经营的企业和缔约国另一方居民经营的企业;

(八)“国际运输”一语是指缔约国一方的企业以船舶或飞机经营的运输,不包括仅在缔约国另一方各地之间以船舶或飞机经营的运输;

(九)“国民”一语是指:

1. 任何具有缔约国一方国籍的个人;
2. 任何按照缔约国一方现行法律建立的法人、合伙企业或团体;

(十)“主管当局”一语:

1. 在中国方面是指国家税务总局或其授权的代表;
2. 在墨西哥方面是指财政和公共信用部。

二、缔约国一方在实施本协定时，对于未经本协定明确定义的用语，除上下文另有解释的以外，应当具有该缔约国适用于本协定的税种的法律所规定的含义。缔约国一方适用的税法对有关术语的定义应优先于其它法律对同一术语的定义。

第四条 居民

一、在本协定中，“缔约国一方居民”一语是指按照该缔约国法律，由于住所、居所、管理所在地、注册地或总机构所在地，或任何其他类似标准，在该缔约国负有纳税义务的人。

二、由于第一款的规定，同时为缔约国双方居民的个人，其身份应按以下规则确定：

（一）应认为是其有永久性住所所在缔约国的居民；如果在缔约国双方同时有永久性住所，应认为是与其个人和经济关系更密切（重要利益中心）所在缔约国的居民；

（二）如果其重要利益中心所在国无法确定，或者在缔约国任何一方都没有永久性住所，应认为是其有习惯性居处所在国的居民；

（三）如果其在缔约国双方都有，或者都没有习惯性居处，应认为是其国民所属缔约国的居民；

（四）在其它任何情况下，缔约国双方主管当局应通过协商

解决。

三、由于第一款的规定，除个人以外，同时为缔约国双方居民的人，其居民身份应由缔约国双方主管当局通过相互协商确定。

第五条 常设机构

一、在本协定中，“常设机构”一语是指企业进行全部或部分营业的固定营业场所。

二、“常设机构”一语特别包括：

（一）管理场所；

（二）分支机构；

（三）办事处；

（四）工厂；

（五）作业场所；

（六）矿场、油井或气井、采石场或者任何其他开采自然资源的场所。

三、“常设机构”一语还包括：

建筑工地，建筑、装配或安装工程，或者与其有关的监督管理活动，但仅以该工地、工程或活动连续六个月以上的为限。

四、虽有本条上述规定，“常设机构”一语应认为不包括：

（一）专为储存、陈列或者交付本企业货物或者商品的目的而使用的设施；

（二）专为储存、陈列或者交付的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

（三）专为另一企业加工的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

（四）专为本企业采购货物或者商品，或者搜集情报的目的所设的固定营业场所；

（五）专为本企业进行其他准备性或辅助性活动的目的所设的固定营业场所；

（六）专为本款第（一）项至第（五）项活动的结合所设的固定营业场所，如果由于这种结合使该固定营业场所的全部活动属于准备性质或辅助性质。

五、虽有第一款和第二款的规定，当一个人（除适用第七款规定的独立代理人以外）在缔约国一方代表缔约国另一方的企业进行活动，有权并经常行使这种权力以该企业的名义签订合同，这个人为该企业进行的任何活动，应认为该企业在该缔约国一方设有常设机构。除非这个人通过固定营业场所进行的活动限于第四款的规定，按照该款规定，不应认为该固定营业场所是常设机构。

六、虽有本条前面规定，缔约国一方的保险企业，除再保险

以外,如果不是通过适用第七款的独立地位代理人而在缔约国另一方领域内收取保费或对位于该国领域内的风险进行保险,应认为在缔约国另一方构成常设机构。

七、缔约国一方企业仅通过按常规经营本身业务的经纪人、一般佣金代理人或者任何其他独立代理人在缔约国另一方进行营业,不应认为在该缔约国另一方设有常设机构。

八、缔约国一方居民公司,控制或被控制于缔约国另一方居民公司或者在该缔约国另一方进行营业的公司(不论是否通过常设机构),此项事实不能据以使任何一方公司构成另一方公司的常设机构。

第六条 不动产所得

一、缔约国一方居民从位于缔约国另一方的不动产取得的所得(包括农业或林业所得),可以在该缔约国另一方征税。

二、“不动产”一语应当具有财产所在地的缔约国的法律所规定的含义。该用语在任何情况下应包括附属于不动产的财产,农业和林业所使用的牲畜和设备,有关地产的一般法律规定所适用的权利,不动产的用益权以及由于开采或有权开采矿藏、水源和其他自然资源取得的不固定或固定收入的权利。船舶和飞机不应视为不动产。

三、第一款的规定应适用于从直接使用、出租或者任何其他形式使用不动产取得的所得。

四、第一款和第三款的规定也适用于企业的不动产所得和用于进行独立个人劳务的不动产所得。

第七条 营业利润

一、缔约国一方企业的利润应仅在该缔约国征税，但该企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业的除外。如果该企业通过设在该缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，其利润可以在该缔约国另一方征税，但应仅以属于该常设机构的利润为限。

二、除适用第三款的规定以外，缔约国一方企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，应将该常设机构视同在相同或类似情况下从事相同或类似活动的独立分设企业，并同该常设机构所隶属的企业完全独立处理，该常设机构可能得到的利润在缔约国各方应归属于该常设机构。

三、在确定常设机构的利润时，应当允许扣除其进行营业发生的各项费用，包括行政和一般管理费用，不论其发生于该常设机构所在国或者其他任何地方。但是，常设机构使用专利或者其他权利支付给企业总机构或该企业其他办事处的特许权使用费、

报酬或其他类似款项，具体服务或管理的佣金，以及向其借款所支付的利息，银行企业除外，都不得作任何扣除（属于偿还代垫实际发生的费用除外）。同样，在确定常设机构的利润时，也不考虑该常设机构从企业总机构或该企业其他办事处取得的专利和其他权利的特许权使用费、报酬或其他类似款项，具体服务或管理的佣金，以及贷款给该企业总机构或该企业其他办事处所取得的利息，银行企业除外（属于偿还代垫实际发生的费用除外）。

四、如果缔约国一方习惯于以企业总利润按一定比例分配给所属各单位的方法来确定常设机构的利润，则第二款规定并不妨碍该缔约国按这种习惯分配方法确定其应纳税的利润。但是，采用的分配方法所得到的结果，应与本条所规定的原则一致。

五、不应仅由于常设机构为企业采购货物或商品，将利润归属于该常设机构。

六、在上述各款中，除有适当的和充分的理由需要变动外，每年应采用相同的方法确定属于常设机构的利润。

七、利润中如果包括本协定其他各条单独规定的所得项目时，本条规定不应影响其他各条的规定。

第八条 海运和空运

一、缔约国一方企业以船舶或飞机经营的国际运输所取得的

利润或收益在缔约国另一方免税。

二、虽有第一款和第七条的规定，仅在缔约国一方各地之间以船舶或飞机主要经营旅客或货物运输取得的利润，可以在该缔约国征税。

三、第一款的规定也适用于参加合伙经营、联合经营或者参加国际经营机构取得的利润。

第九条 联属企业

一、当：

（一）缔约国一方企业直接或者间接参与缔约国另一方企业的管理、控制或资本，或者

（二）同一人直接或者间接参与缔约国一方企业和缔约国另一方企业的管理、控制或资本，

在上述任何一种情况下，两个企业之间的商业或财务关系不同于独立企业之间的关系，因此，本应由其中一个企业取得，但由于这些情况而没有取得的利润，可以计入该企业的利润，并据以征税。

二、缔约国一方将缔约国另一方已征税的企业利润包括在该缔约国一方企业的利润内征税，该部分利润在这两个企业之间的关系是按照独立企业之间的关系处理的情况下，本应由该缔约国

一方企业取得，这时，该缔约国另一方应对这部分利润所征收的税额加以调整。在确定该调整时，应对本协定其他规定予以注意，如有必要，缔约国双方主管当局应相互协商。

第十条 股息

一、缔约国一方居民公司支付给缔约国另一方居民的股息，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些股息也可以在支付股息的公司是其居民的缔约国，按照该缔约国法律征税。但是，如果收款人是股息受益所有人，则所征税款不应超过股息总额的百分之五。

本款不应影响对该公司支付股息前的利润所征收的公司利润税。

三、本条“股息”一语是指从股份或者非债权关系分享利润的权利取得的所得，以及按照分配利润的公司是其居民的缔约国法律，视同股份所得同样征税的其他公司权利取得的所得。

四、如果股息受益所有人是缔约国一方居民，在支付股息的公司是其居民的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付股息的股份与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视

具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、 缔约国一方居民公司从缔约国另一方取得利润或所得，该缔约国另一方不得对该公司支付的股息征收任何税收。但支付给该缔约国另一方居民的股息或者据以支付股息的股份与设在缔约国另一方的常设机构或固定基地有实际联系的除外。对于该公司的未分配的利润，即使支付的股息或未分配的利润全部或部分发生于该缔约国另一方的利润或所得，该缔约国另一方也不得征收任何税收。

第十一条 利息

一、 发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的利息，可以在该缔约国另一方征税。

二、 然而，这些利息也可以在该利息发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是利息受益所有人，则所征税款不应超过利息总额的百分之十。

三、 虽有第二款的规定，发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方政府、行政区或地方当局、中央银行或任何完全由政府拥有的金融机构的利息，或由缔约国另一方政府、行政区或地方当局、中央银行或任何完全由政府拥有的金融机构担保或保险的贷款获得的利息，应在首先提及的国家免税。

四、为了本条第三款之目的，“中央银行”和“完全由政府拥有的金融机构”是指：

（一）在中国：

1. 中国人民银行；
2. 国家开发银行；
3. 中国进出口银行；
4. 中国农业发展银行；
5. 中国出口信用保险公司；以及

6. 缔约国双方主管当局随时协商同意的，由中国政府完全拥有的任何机构。

（二）在墨西哥：

1. 墨西哥银行；
2. 国家外贸银行；
3. 国家财务银行；
4. 国家公共建设和服务银行；以及

5. 缔约国双方主管当局随时协商同意的，由墨西哥政府完全拥有的任何机构。

五、本条“利息”一语是指从各种债权取得的所得，不论其有无抵押担保或者是否有权分享债务人的利润；特别是从公债、债券或者信用债券取得的所得，包括其溢价和奖金，以及所有按所得发生地所在缔约国税收法律视同贷款所得的其他所得。由于

延期支付所处的罚款，不应视为本条所规定的利息。

六、如果利息受益所有人是缔约国一方居民，在利息发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该利息的债权与该常设机构或者固定基地有实际联系的，不适用第一款、第二款和第三款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

七、如果支付利息的人为缔约国一方政府、其行政区、地方当局或该缔约国居民，应认为该利息发生在该缔约国。然而，当支付利息的人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该利息的债务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担利息，上述利息应认为发生于该常设机构或固定基地所在缔约国。

八、由于支付利息的人与受益所有人之间或者他们与其他人之间的特殊关系，就有关债权所支付的利息数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其他规定予以适当注意。

第十二条 特许权使用费

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的特许权使用费，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些特许权使用费也可以在其发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是特许权使用费受益所有人，则所征税款不应超过特许权使用费总额的百分之十。缔约国双方主管当局应协商确定实施该限制税率的方式。

三、本条“特许权使用费”一语是指使用或有权使用文学、艺术或科学著作，包括电影影片、无线电或电视广播使用的胶片、磁带的版权，专利、商标、设计或模型、图纸、秘密配方或秘密程序所支付的作为报酬的各种款项，或者使用或有权使用工业、商业、科学设备或有关工业、商业、科学经验的情报所支付的作为报酬的各种款项。该语也包括为了通过卫星、电缆、光纤或同类技术传输，而接受或有权接受图像或声音，或两者兼而有之，而支付的任何形式的报酬；或为了通过卫星、电缆、光纤或同类技术向公众传输电视或无线广播，而使用或有权使用图像或声音，或两者兼而有之，而支付的任何形式的报酬。“特许权使用费”一语还包括转让任何与生产、使用或销售有关的权利或财产取得的收益。

四、如果特许权使用费受益所有人是缔约国一方居民，在特

许权使用费发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该特许权使用费的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、如果支付特许权使用费的人是缔约国一方政府、行政区、地方当局或该缔约国居民，应认为该特许权使用费发生在该缔约国。然而，当支付特许权使用费的人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该特许权使用费的义务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担这种特许权使用费，上述特许权使用费应认为发生于该常设机构或者固定基地所在缔约国。

六、由于支付特许权使用费的人与受益所有人之间或他们与其他人之间的特殊关系，就有关使用、权利或情报支付的特许权使用费数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其他规定予以适当注意。

第十三条 财产收益

一、缔约国一方居民转让第六条所述位于缔约国另一方的不动产取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

二、转让一个公司财产股份的股票取得的收益，该公司的财产又主要直接或者间接由位于缔约国一方的不动产所组成，可以在该缔约国一方征税。

三、转让第二款所述以外的代表缔约国一方居民公司参股的股票取得的收益，可以在该缔约国一方征税。

四、转让缔约国一方企业在缔约国另一方的常设机构营业财产部分的动产，或者缔约国一方居民在缔约国另一方从事独立个人劳务的固定基地的动产取得的收益，包括转让常设机构（单独或者随同整个企业）或者固定基地取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

五、转让从事国际运输的船舶或飞机，或者转让属于经营上述船舶、飞机的动产取得的收益，应仅在该企业为居民的缔约国征税。

六、转让第十二条提到的或本条前面几款所述财产以外的其他财产取得的收益，应仅在转让者为其居民的缔约国征税。

第十四条 独立个人劳务

一、缔约国一方居民由于专业性劳务或者其他独立性活动取得的所得，应仅在该缔约国征税。但具有以下情况之一的，可以在缔约国另一方征税：

（一）在缔约国另一方为从事上述活动设有经常使用的固定基地。在这种情况下，该缔约国另一方可以仅对属于该固定基地的所得征税；

（二）在有关历年中在缔约国另一方停留连续或累计达到或超过一百八十三天。在这种情况下，该缔约国另一方可以仅对在该缔约国进行活动取得的所得征税。

二、“专业性劳务”一语特别包括独立的科学、文学、艺术、教育或教学活动，以及医师、律师、工程师、建筑师、牙医师和会计师的独立活动。

第十五条 非独立个人劳务

一、除适用第十六条、第十八条、第十九条、第二十条和第二十一条的规定以外，缔约国一方居民因受雇取得的薪金、工资和其他类似报酬除在缔约国另一方从事受雇的活动以外，应仅在该缔约国一方征税。在该缔约国另一方从事受雇的活动取得的报

酬，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第一款的规定，缔约国一方居民因在缔约国另一方从事受雇的活动取得的报酬，同时具有以下三个条件的，应仅在该缔约国一方征税：

（一）收款人在有关历年中在该缔约国另一方停留连续或累计不超过一百八十三天；

（二）该项报酬由并非该缔约国另一方居民的雇主支付或代表该雇主支付；

（三）该项报酬不是由雇主设在该缔约国另一方的常设机构或固定基地所负担。

三、虽有本条上述规定，在缔约国一方企业经营国际运输的船舶或飞机上从事受雇的活动取得的报酬，应在该缔约国征税。

第十六条 董事费

一、缔约国一方居民作为缔约国另一方居民公司的董事会或类似机构成员取得的董事费和其他类似款项，可以在该缔约国另一方征税。

二、缔约国一方居民作为缔约国另一方居民公司的高级管理职位的职员取得的薪金、工资和其他类似报酬，可以在该缔约国另一方征税。

第十七条 艺术家和运动员

一、虽有第十四条和第十五条的规定，缔约国一方居民，作为表演家，如戏剧、电影、广播或电视艺术家、音乐家或作为运动员，在缔约国另一方从事其个人活动取得的所得，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第七条、第十四条和第十五条的规定，表演家或运动员从事其个人活动取得的所得，并非归属表演家或运动员本人，而是归属于其他人，可以在该表演家或运动员从事其活动的缔约国征税。

三、虽有本条上述规定，作为缔约国一方居民的表演家或运动员在缔约国另一方按照缔约国双方政府的文化交流计划进行活动取得的所得，在该缔约国另一方应予免税。

第十八条 退休金

一、除适用第十九条第二款的规定以外，因以前的雇佣关系支付给缔约国一方居民的退休金和其他类似报酬，应仅在该缔约国一方征税。

二、虽有第一款的规定，缔约国一方政府、行政区或地方当局按社会保险制度的公共福利计划支付的退休金和其他类似款

项，应仅在该缔约国一方征税。

第十九条 政府服务

一、（一）缔约国一方政府、行政区或地方当局对履行政府职责向其提供服务的个人支付退休金以外的薪金、工资或其他类似报酬，应仅在该缔约国一方征税。

（二）但是，如果该项服务是在缔约国另一方提供，而且提供服务的个人是该缔约国另一方居民，并且该居民：

1. 是该缔约国另一方国民；或者

2. 不是仅由于提供该项服务，而成为该缔约国另一方的居民；

该项薪金、工资或其他类似报酬，应仅在该缔约国另一方征税。

二、（一）缔约国一方政府、行政区或地方当局支付或者从其建立的基金中支付给向其提供服务的个人的退休金，应仅在该缔约国一方征税。

（二）但是，如果提供服务的个人是缔约国另一方居民，并且是其国民的，该项退休金应仅在该缔约国另一方征税。

三、第十五条、第十六条、第十七条和第十八条的规定，应适用于向缔约国一方政府、行政区或地方当局举办的事业提供服

务取得的薪金、工资或其他类似报酬和退休金。

第二十条 教师和研究人员

一、在紧接前往缔约国一方之前曾是缔约国另一方居民的教师和研究人员，主要是为了在该缔约国一方的大学、学院、学校或为该缔约国一方政府承认的其他教育机构或科研机构从事教学或科学研究的目的，停留在该缔约国一方，对其由于教学或研究取得的报酬，该缔约国一方应自其第一次到达之日起，三年内免予征税。

二、本条不适用于不是为了公共利益而主要是为某个人或某些人的私利从事研究取得的所得。

第二十一条 学生和实习人员

一、学生、企业学徒或实习生是、或者在紧接前往缔约国一方之前曾是缔约国另一方居民，仅由于接受教育或培训的目的，停留在该缔约国一方，对其为了维持生活、接受教育或培训的目的收到的来源于该缔约国以外的款项，该缔约国一方应免予征税。

二、第一款所述学生、企业学徒或实习生取得的不包括在第

一款内的赠款、奖学金和劳务报酬，在接受教育或培训期间，应与其所停留国居民享受同样的免税、优惠或减税。

第二十二条 其它所得

缔约国一方居民取得的各项所得，凡本协定上述各条未作规定的，无论发生在何处，应仅在该缔约国一方征税。

第二十三条 消除双重征税方法

当缔约国一方居民取得的所得，按照本协定的规定可以在缔约国另一方征税时，则缔约国一方应允许：

一、从该居民所得征收的税额中抵免等于在缔约国另一方的所得税数额，但是该项抵免在任何情况下不应超过可以在缔约国另一方征税的所得在抵免前计算的那部分所得税税额。

二、从缔约国一方取得的所得是缔约国一方居民公司支付给缔约国另一方居民公司的股息，同时该缔约国另一方居民公司拥有支付股息公司不少于百分之十的股份，该项抵免应考虑支付该股息公司就该项所得缴纳的缔约国一方税收。

第二十四条 无差别待遇

一、缔约国一方国民在缔约国另一方负担的税收或者有关条件，不应与该缔约国另一方国民在相同情况下，特别是在居民身份相同的情况下，负担或可能负担的税收或者有关条件不同或比其更重。虽有第一条的规定，本规定也应适用于不是缔约国一方或者双方居民的人。

二、缔约国一方企业在缔约国另一方的常设机构的税收负担，不应高于该缔约国另一方对其本国进行同样活动的企业。本规定不应理解为缔约国一方由于民事地位、家庭负担给予该缔约国居民的任何扣除、优惠和减免也必须给予该缔约国另一方居民。

三、除适用第九条第一款、第十一条第七款或第十二条第六款的规定外，缔约国一方企业支付给缔约国另一方居民的利息、特许权使用费和其他款项，在确定该企业应纳税利润时，应与在同样情况下支付给该缔约国一方居民同样予以扣除。

四、缔约国一方企业的资本全部或部分，直接或间接为缔约国另一方一个或一个以上的居民拥有或控制，该企业在该缔约国一方负担的税收或者有关条件，不应与该缔约国一方其他同类企业的负担或可能负担的税收或者有关条件不同或比其更重。

五、虽有第二条的规定，本条规定适用于各种税收。

第二十五条 相互协商程序

一、当一个人认为，缔约国一方或者双方所采取的措施，导致或将导致对其不符合本协定规定的征税时，可以不考虑各缔约国国内法律的补救办法，将案情提交本人为其居民的缔约国主管当局；或者如果其案情属于第二十四条第一款，可以提交本人为其国民的缔约国主管当局。该项案情必须在不符本协定规定的征税措施第一次通知之日起，三年内提出。

二、上述主管当局如果认为所提意见合理，又不能单方面圆满解决时，应设法同缔约国另一方主管当局相互协商解决，以避免不符合本协定的征税。有关案情应在缔约国另一方应纳税之日或纳税申报之日（以晚一些的时限为准）起不超过四年半之内通知缔约国另一方主管当局。在这种情况下，达成的任何协议应自应纳税之日或纳税申报之日（以晚一些的时限为准）起不超过十年内予以实施。如果该缔约国另一方国内法允许，时限可以延长。

三、缔约国双方主管当局应通过相互协商设法解决在解释或实施本协定时所发生的困难或疑义。

四、缔约国双方主管当局为达成第二款和第三款的协议，可以相互直接联系。为有助于达成协议，双方主管当局的代表可以进行会谈，口头交换意见。

第二十六条 情报交换

一、缔约国双方主管当局应交换为实施本协定的规定所需要的情报,或缔约国双方关于本协定所涉及的税种的国内法律的规定所需要的情报(以根据这些法律征税与本协定不相抵触为限),特别是防止偷漏税的情报。情报交换不受第一条的限制。缔约国一方收到的情报应作密件处理,仅应告知与本协定所含税种有关的查定、征收、执行、起诉或裁决上诉的有关人员或当局(包括法院和行政管理部门)。上述人员或当局应仅为上述目的使用该情报,但可以在公开法庭的诉讼程序或法庭判决中公开有关情报。

二、第一款的规定在任何情况下,不应被理解为缔约国一方有以下义务:

(一)采取与该缔约国或缔约国另一方法律和行政惯例相违背的行政措施;

(二)提供按照该缔约国或缔约国另一方法律或正常行政渠道不能得到的情报;

(三)提供泄露任何贸易、经营、工业、商业、专业秘密、贸易过程的情报或者泄露会违反公共政策(公共秩序)的情报。

第二十七条 外交代表和领事官员

本协定应不影响按国际法一般规则或特别协定规定的外交代表或领事官员的税收特权。

第二十八条 生效

本协定在缔约国双方交换外交照会,确认已履行为本协定生效所必需的各自的法律程序之日起的第三十天开始生效。本协定将适用于在协定生效年度的次年一月一日或以后开始的纳税年度中取得的所得。

第二十九条 终止

本协定应长期有效。但缔约国任何一方可以在本协定生效之日起满五年后任何历年六月三十日或以前,通过外交途径书面通知对方终止本协定。在这种情况下,本协定对终止通知发出年度的次年一月一日或以后开始的纳税年度的所得停止有效。

下列代表,经正式授权,已在本协定上签字为证。

本协定于二〇〇五年九月 日在 签订,一式两

份，每份都用西班牙文、中文和英文写成，所有文本具有同等效力。如在解释上遇有分歧，以英文文本为准。

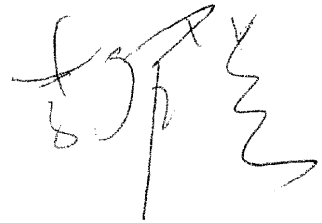
墨西哥合众国政府

代 表

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Lm 20y'.

中华人民共和国政府

代 表

A handwritten signature in black ink, appearing to be '胡' (Hu) followed by a stylized flourish.

议 定 书

签订墨西哥合众国政府和中华人民共和国政府关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定时,下列代表同意下列规定作为协定的组成部分。

一、关于“固定基地”一语

为了税收目的,固定基地依照常设机构适用的原则处理。

二、关于“利息”一语

“利息”一语也包括按照所得发生的缔约国一方税法视同贷款所得的其它所得,除非该所得是一定形式的债权所得。在理解上遇有分歧时,缔约国双方应诉诸相互协商程序。

三、关于第十一条和第十二条

为了第十一条第七款第二句和第十二条第五款第二句的规定之目的,如果贷款或特许权使用费是企业总机构发生的,并且其数额与位于不同国家的几个常设机构或固定基地有关,则该利息或特许权使用费,视情况而定,应认为是发生在常设机构或固定基地所在的缔约国,但仅限于由该常设机构或固定基地负担的利息或特许权使用费。

四、关于第二十五条

为了《服务贸易协定》第二十二條（协商）第三款之目的，締約國雙方同意：尽管有該款，一項措施是否屬於本協定範疇的任何爭議，均可按該款之規定提交服務貿易理事會，但僅以該締約國雙方均同意為前提。本款解釋上的任何疑義都將通過第二十五條第三款解決，如果該程序失敗，則按照締約國雙方同意的任何其他程序解決。

五、关于反协定滥用

本協定的規定不妨礙締約國一方執行其關於資本弱化、受控外國公司（在墨西哥方面是指針對優惠稅制的法律）和背對背貸款的規定。

六、关于利益限制

一、締約國一方居民的人（不包括個人）在締約國另一方不得享受本協定的稅收優惠，除非：

（一）

1. 其百分之五十以上的利益（如果是公司，每類股票的百分之五十以上）直接或間接由下列一人或多人單獨或共同所有：

- （1）締約國一方居民的個人；
- （2）本條第一款第（二）項所述公司；
- （3）締約國一方、其行政區或地方當局。

2. 涉及第十條（股息）、第十一條（利息）、第十二條（特許權使用費）規定的稅收優惠時，其用於支付給非本條第（一）項

第1目(1)至(3)所指的人的股息、利息、特许权使用费的数额低于其所得总额的百分之五十。

(二) 其为缔约国一方居民公司，且其主要类别的股票经常并大量地在认可的证券交易所交易。

二、如果其成立、收购和维持及其运作不是以获取本协定之利益为主要目的，则第一款不适用。

三、为了第一款第(二)项之目的，“认可的证券交易所”一语：

(一) 在墨西哥方面是指墨西哥证券交易市场；

(二) 在中国方面是指上海证券交易所和深圳证券交易所；

(三) 缔约国双方主管当局同意的其他证券交易所。

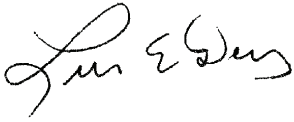
四、缔约国一方居民被缔约国另一方以第一、第二或第三款为由拒绝享受税收优惠之前，缔约国双方主管当局应进行协商。

下列代表，经正式授权，已在本议定书上签字为证。

本协定于二〇〇五年九月 日在 签订，一式两份，每份都用西班牙文、中文和英文写成，所有文本具有同等效力。如在解释上遇有分歧，以英文文本为准。

墨西哥合众国政府

代 表

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Luis E. Guzmán'.

中华人民共和国政府

代 表

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Wang Jia'.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of China;

DESIRING to conclude an Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as the "Agreement");

HAVE AGREED as follows:

Article 1
PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in Mexico:

the Federal Income Tax (el impuesto sobre la renta),
(hereinafter referred to as "Mexican tax");

b) in China:

(i) the individual income tax,

(ii) the income tax for enterprises with foreign investment and foreign enterprises,

(hereinafter referred to as "Chinese tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Mexico" means the United Mexican States, when used in a geographical sense, means the territory of the United Mexican States as defined in its Constitution, including any area beyond its territorial sea where the United Mexican States may exercise its sovereign rights of exploration and exploitation of the natural resources of the seabed, sub-soil and the suprajacent waters, in accordance with international law;

b) the term "China" means the People's Republic of China, when used in geographical sense, means all the territory of the People's Republic of China, including its territorial sea, in which the Chinese laws relating to taxation apply, and any area beyond its territorial sea, within which the People's Republic of China has sovereign rights of exploration for and exploitation of resources of the sea-bed and its sub-soil and superjacent water resources in accordance with international law;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Mexico or China as the context requires;

d) the term "tax" means Chinese or Mexican tax, as the context requires;

e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State; and

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

j) the term "competent authority" means: in the case of Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit, and in the case of China, the State Administration of Taxation or its authorized representative.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning, for the purpose of the taxes to which the Agreement applies, which it has at that time under the law of that State. Any meaning under the applicable tax laws of that State shall prevail over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or place of head office or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident

of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him, if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) in any other case, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the State of which the person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Agreement.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop; and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" shall also include a building site, a construction, assembly or installation project, or supervisory activities in connection therewith, but only if such building site, project or activities last more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting on behalf of an enterprise of the other Contracting State and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the foregoing provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from

immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as are attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise,

by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State, and taxes accordingly, profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State may make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends,

the tax so charged shall not exceed 5% per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per

cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to, guaranteed or insured by, the Government, a political subdivision or a local authority, the Central Bank or any financial institution wholly owned by the Government of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. For the purposes of paragraph 3 of this Article, the terms "the Central Bank" and "financial institution wholly owned by the Government" mean:

(a) in the case of China:

- (i) the People's Bank of China;
- (ii) the State Development Bank;
- (iii) the Import and Export Bank of China;
- (iv) the Agriculture Development Bank of China;
- (v) the China Export & Credit Insurance Corporation; and
- (vi) any institution wholly owned by the Government of China, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

(b) in the case of Mexico:

- (i) the Bank of Mexico (the Banco de Mexico);
- (ii) the National Bank of Foreign Trade, S. N. C. (the Banco Nacional de Comercio Exterior S.N.C.);
- (iii) the National Financial Bank, S. N. C. (the Nacional Financiera S. N. C.);
- (iv) the National Bank of Public Construction and Services, S. N. C. (the Banco Nacional de Obras y Servicios Publicos S.N.C.); and
- (v) any institution wholly owned by the Government of Mexico, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the

purpose of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that State, a political subdivision, a local authority thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base, in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films, or films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. Such term likewise encompasses payments of any kind received as a consideration for the reception of, or the right to receive, visual images or sounds, or both, for the purpose of transmission by satellite, cable, optic fibre or similar technology; or the use of, or the right to use, in connection with television or radio broadcasting, visual images or sounds, or both, for the purpose of transmission to the public by satellite, cable, optic fibre or similar technology. The term “royalties” also includes gains derived from the alienation of any such right or property which are contingent on the productivity, use or disposition thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a political subdivision, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are

paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.
3. Gains from the alienation of shares other than those mentioned in paragraph 2 representing a participation in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.
4. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
5. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is a resident.
6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in Article 12 or in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14
INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if:

a) he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities, in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

b) his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15
DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a

resident of the other State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16 **DIRECTORS' FEES**

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as an official in a top-level managerial position of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17 **ARTISTES AND SPORTSMEN**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, income derived by entertainers or sportsmen who are residents of a Contracting State from the

activities exercised in the other Contracting State under a plan of cultural exchange between the Governments of both Contracting States shall be exempt from tax in that other State.

Article 18

PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid and other similar payments made by the Government of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof under a public welfare scheme of the social security system of that State shall be taxable only in that State.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by the Government of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to the Government of that State or subdivision or authority thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, the Government of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to the Government of that State or subdivision or authority thereof, shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by the Government of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

TEACHERS AND RESEARCHERS

1. Payments which a teacher or researcher who is or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State for the primary purpose of teaching or scientific research at a university, college, school or other educational or scientific research institution accredited by the Governments, received for such teaching or research, shall be exempt from tax in the first-mentioned State for a period not exceeding three years in the aggregate from the date of his first arrival in the first-mentioned State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

STUDENTS AND TRAINEES

1. Payments which a student, business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1, a student, business apprentice or trainee described in paragraph 1 shall, in addition, be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the State which he is visiting.

Article 22
OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

Article 23
METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow:

- a) as a credit from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State, such credit in either case, shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the credit is given, which is attributable to the income which may be taxed in that other State;
- b) where the income derived from a Contracting State is a dividend paid by a company which is a resident of the first-mentioned State to a company which is a resident of the other Contracting State and which owns not less than 10 per cent of the shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account the tax paid to the first-mentioned State by the company paying the dividend in respect of its income.

Article 24
NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less

favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other

Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement, provided that the competent authority of the other Contracting State is notified of the case within four and a half years from the due date or the date of filing of the return in that other State, whichever is later. In such case, any agreement reached shall be implemented within ten years from the due date or the date of filing of the return in that other State, whichever is later, or a longer period if permitted by the domestic law of that other State.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of paragraphs 2 and 3. When it seems advisable for reaching an agreement, representatives of the competent authorities of the Contracting States may meet together for an oral exchange of opinions.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement, in particular for the prevention of evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and

administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which diplomatic notes indicating the completion of internal legal procedures necessary in each country for the entry into force of this Agreement have been exchanged. This Agreement shall have effect as respects income relating to the taxable years beginning on or after the first day of January next following that in which this Agreement enters into force.

Article 29

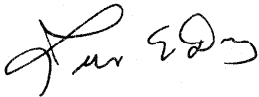
TERMINATION

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give written notice of termination to the other Contracting State through the diplomatic channels. In such event this Agreement shall cease to have effect as respects income relating to the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

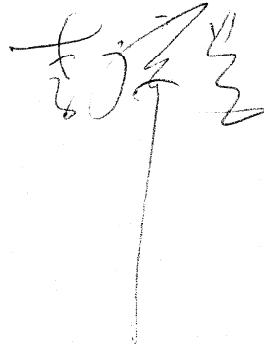
IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Mexico this 12 thday of Sept. of two thousand and five in the Spanish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the
United Mexican States



For the Government of the
People's Republic of China



PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, this day concluded between the United Mexican States and the People's Republic of China, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

I With reference to the term "fixed base"

It is understood that for tax purposes, the fixed base will be treated in accordance with the principles that apply to permanent establishment.

II With reference to the term "interest"

It is understood that the term "interest" also includes other income treated as income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises, provided the income is from debt-claim of some kind. In case of divergence of interpretation, the Contracting States shall resort to mutual agreement procedure.

III With reference to Articles 11 and 12

For the purpose of the provisions in the second sentence of paragraph 7 of Article 11 and the second sentence of paragraph 5 of Article 12, if the loan or the royalty is incurred by the head office of the enterprise and the amount in question affects several permanent establishments or fixed bases situated in different countries, then the interest or royalty, as the case may be, shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated, but only so much of the interest or royalty payment as is borne by such permanent establishment or fixed base.

IV With reference to Article 25

For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Agreement may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this

paragraph shall be resolved under paragraph 3 of Article 25 or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

V With respect to anti-abuse of the Agreement

The provisions of this Agreement shall not prevent a Contracting State from applying its provisions regarding thin capitalisation, controlled foreign corporation (in the case of Mexico, preferential tax regimes) and back to back loans.

VI With respect to limitation on benefits

1. A person (other than an individual) which is a resident of a Contracting State shall not be entitled under this Agreement to relief from taxation in the other Contracting State unless:

(a) (i) more than 50% of the beneficial interest in such person (or in the case of a company more than 50% of the number of shares of each class of the company's shares) is owned, directly or indirectly, by any combination of one or more of:

- (A) individuals who are residents of one of the Contracting States;
- (B) companies as described in subparagraph 1(b); and
- (C) one of the Contracting States, its political subdivisions or local authorities; and

(ii) in the case of relief from taxation under Articles 10 (dividends), 11 (interests), and 12 (royalties), not more than 50% of the gross income of such person is used to make payments of dividends, interest and royalties to persons who are other than persons described in clauses (A) through (C) of subparagraph (a)(i), whether directly or indirectly; or

(b) it is a company which is a resident of a Contracting State and in whose principal class of shares there is substantial and regular trading on a recognized stock exchange.

2. Paragraph 1 shall not apply if the establishment, acquisition and maintenance of such a person and the conduct of its operations did not have as a principal objective the purpose of obtaining benefits under the Agreement.

3. For the purposes of paragraph 1(b), the term "a recognized stock exchange" means:

(a) the Mexican Stock Exchange Market (Bolsa Mexicana de Valores) in the case of Mexico;

(b) the Shanghai Stock Exchange and the Shenzhen Stock Exchange in the case of China;

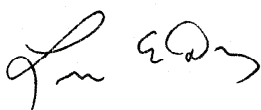
(c) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

4. Before a resident of a Contracting State is denied relief from taxation in the other Contracting State by reason of paragraphs 1, 2 or 3, the competent authorities of the Contracting States shall consult each other.

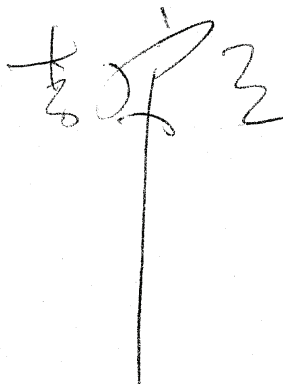
IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Mexico this 12th day of Sept. of two thousand and five in the Spanish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the
United Mexican States



For the Government of the
People's Republic of China



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA PARA EVITAR LA
DOBLE IMPOSICION Y PREVENIR LA EVASION FISCAL EN MATERIA DE
IMPUESTOS SOBRE LA RENTA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la
República Popular China;

DESEANDO concluir un Acuerdo para Evitar la Doble Imposición y
Prevenir la Evasión Fiscal en materia de Impuestos Sobre la Renta (en adelante
denominado el “Acuerdo”);

HAN ACORDADO lo siguiente:

**Artículo 1
AMBITO SUBJETIVO**

El presente Acuerdo se aplica a las personas residentes de uno o de
ambos Estados Contratantes.

**Artículo 2
IMPUESTOS COMPRENDIDOS**

1. El presente Acuerdo se aplica a los impuestos sobre la renta exigibles
por un Estado Contratante o por sus subdivisiones políticas o entidades locales,
cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran impuestos sobre la renta los que gravan la totalidad de la
renta, o cualquier elemento de la misma, incluidos los impuestos sobre las ganancias
derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles.

3. Los impuestos actuales a los que se aplica el Acuerdo son en particular:

- a) en México:
el Impuesto Federal sobre la Renta (el impuesto sobre la renta), (en adelante denominado el "impuesto mexicano");
- b) en China:
 - (i) el impuesto sobre la renta de personas físicas,
 - (ii) el impuesto sobre la renta de empresas con inversión extranjera y empresas extranjeras, (en adelante denominado el "impuesto chino").

4. El Acuerdo se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o sustancialmente análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán mutuamente las modificaciones sustanciales que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales, dentro de un periodo razonable de tiempo después de efectuadas dichas modificaciones.

Artículo 3 DEFINICIONES GENERALES

1. A los efectos del presente Acuerdo, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) el término "México" significa los Estados Unidos Mexicanos, empleado en un sentido geográfico, significa el territorio de los Estados Unidos Mexicanos tal y como se define en su Constitución, incluyendo cualquier área más allá de su mar territorial sobre la cual los Estados Unidos Mexicanos puede ejercer derechos soberanos de exploración y explotación de los recursos naturales del fondo marino, subsuelo y las aguas suprayacentes, de conformidad con el derecho internacional;

- b) el término "China" significa la República Popular de China, empleado en un sentido geográfico, significa todo el territorio de la República Popular de China, incluyendo su mar territorial, en donde las leyes chinas impositivas son aplicables, y cualquier área más allá de su mar territorial, dentro de la cual la República Popular de China ejerza derechos soberanos de exploración o explotación de recursos del fondo marino, y su subsuelo y recursos acuíferos suprayacentes, de conformidad con el derecho internacional;
- c) las expresiones "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan México o China, según lo requiera el contexto;
- d) el término "impuesto" significa el impuesto mexicano o chino, según lo requiera el contexto;
- e) el término "persona" comprende una persona física, una sociedad y cualquier otra agrupación de personas;
- f) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere como persona moral a efectos impositivos;
- g) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;
- h) la expresión "tráfico internacional" significa cualquier transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa de un Estado Contratante, salvo que el buque o aeronave sea explotado exclusivamente entre puntos situados en el otro Estado Contratante;
- i) el término "nacional" significa:
 - (i) toda persona física que posea la nacionalidad de un Estado Contratante; y
 - (ii) toda persona jurídica, sociedad de personas o asociación constituida conforme a la legislación vigente de ese Estado Contratante;

- j) la expresión "autoridad competente" significa: en el caso de México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, y en el caso de China, la Administración Fiscal del Estado o su representante autorizado.

2. Para la aplicación del Acuerdo en cualquier momento por un Estado Contratante, cualquier término no definido en el mismo, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, tendrá el significado que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado relativa a los impuestos a los que se aplica el presente Acuerdo. Cualquier significado atribuido a un término bajo la legislación fiscal aplicable de ese Estado deberá prevalecer sobre el significado previsto para dicho término bajo otras leyes de ese Estado.

Artículo 4 RESIDENTE

1. Para los efectos del presente Acuerdo, el término "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección, lugar de constitución o lugar de ubicación de su oficina central o cualquier otro criterio de naturaleza análoga.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, entonces su situación se resolverá de la siguiente manera:

- a) dicha persona será considerada residente del Estado en donde tenga una vivienda permanente a su disposición, si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente del Estado donde viva habitualmente;

- c) si viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos se considerará residente del estado que sea nacional;
- d) en cualquier otro caso, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 del presente Artículo, una persona distinta a una persona física, sea residente de ambos Estados Contratantes, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán de común acuerdo el Estado del cual dicha persona deberá de considerarse residente para los efectos del presente Acuerdo.

Artículo 5 **ESTABLECIMIENTO PERMANENTE**

1. Para los efectos del presente Acuerdo, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad empresarial.

2. La expresión "establecimiento permanente" incluye en especial:

- a) una sede de dirección;
- b) una sucursal;
- c) una oficina;
- d) una fábrica;
- e) un taller; y
- f) una mina, un pozo de petróleo o de gas, una cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. La expresión "establecimiento permanente" también incluye una obra, una construcción, proyecto de montaje o instalación, o las actividades de supervisión relacionadas con ellos, pero sólo cuando dicha obra, proyecto o actividades tengan una duración superior a seis meses.

4. No obstante las disposiciones anteriores del presente Artículo, se considerará que la expresión "establecimiento permanente" no incluye:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exhibir o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exhibirlas o entregarlas;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformados por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recabar información para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter preparatorio o auxiliar;
- f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del desarrollo combinado de las actividades mencionadas en los incisos a) al e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios que resulte de dicha combinación, conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante las disposiciones de los párrafos 1 y 2, cuando una persona -distinta de un agente que goce de un estatuto independiente al cual se le aplica el párrafo 7-, actúe por cuenta de una empresa del otro Estado Contratante y

ostente y ejerza habitualmente en un Estado Contratante poderes que la faculden para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que dicha empresa tiene un establecimiento permanente en el Estado Contratante mencionado en primer lugar, respecto de todas las actividades que esta persona realiza para la empresa, a menos que las actividades de esta persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 4 y que, de haber sido ejercidas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera considerado este lugar fijo de negocios como un establecimiento permanente, de acuerdo con las disposiciones de dicho párrafo.

6. No obstante las disposiciones anteriores del presente Artículo, se considera que una empresa aseguradora de un Estado Contratante tiene, salvo por lo que respecta a los reaseguros, un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante si cobra primas en el territorio de ese otro Estado o asegura contra riesgos situados en él por medio de una persona distinta de una gente que goce de un estatuto independiente, al cual se le aplica el párrafo 7.

7. No se considerará que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades empresariales en ese Estado por medio de un corredor, un comisionista general, o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que éstas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

8. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

Artículo 6
RENTAS DE BIENES INMUEBLES

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o silvícolas) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya la legislación del Estado Contratante en el que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende, en todo caso, los accesorios de los bienes inmuebles, el ganado y equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y silvícolas, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de derecho privado relativas a los bienes inmuebles, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplicarán a las rentas derivadas del uso directo, del arrendamiento o uso en cualquier otra forma de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplicarán igualmente a las rentas derivadas de bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para la prestación de servicios personales independientes.

Artículo 7
BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice sus actividades empresariales en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha forma, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean atribuibles a dicho establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de las disposiciones previstas en el párrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice sus actividades empresariales en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración así incurridos, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte. Sin embargo, no serán deducibles los pagos que efectúe, en su caso, el establecimiento permanente (que no sean los hechos por concepto de reembolso de gastos efectivos) a la oficina central de la empresa o a alguna de sus otras sucursales, a título de regalías, honorarios o pagos análogos a cambio del derecho de utilizar patentes u otros derechos, a título de comisión, por la prestación de servicios específicos o por gestiones hechas o, salvo en el caso de un banco, a título de intereses sobre el dinero prestado al establecimiento permanente. Asimismo, no se tendrán en cuenta, en la determinación de los beneficios del establecimiento permanente, las cantidades cobradas (que no sean por concepto de reembolso de gastos efectivos) por el establecimiento permanente a la oficina central de la empresa o alguna de sus otras sucursales, a título de regalías, honorarios o pagos análogos a cambio del derecho de utilizar patentes u otros derechos o a título de comisión por servicios concretos prestados o por gestiones hechas o, salvo en el caso de un banco, a título de intereses sobre el dinero prestado a la oficina central de la empresa o alguna de sus otras sucursales.

4. Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios imputables a un establecimiento permanente sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, nada de lo establecido en el párrafo 2 impedirá que este Estado Contratante determine de esta manera los beneficios imponibles, sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido sea acorde con los principios contenidos en este Artículo.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que este establecimiento permanente compre bienes o mercancías para la empresa.

6. Para los efectos de los párrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán por el mismo método cada año, a no ser que existan razones válidas y suficientes para proceder de otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros Artículos del presente Acuerdo, las disposiciones de dichos Artículos no quedarán afectadas por las disposiciones del presente Artículo.

Artículo 8

TRANSPORTACION MARITIMA Y AEREA

1. Los beneficios obtenidos por una empresa de un Estado Contratante de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. No obstante las disposiciones previstas en el párrafo 1 y en el Artículo 7, los beneficios derivados de la explotación de buques o aeronaves utilizados principalmente para transportar pasajeros o bienes exclusivamente entre lugares situados en un Estado Contratante podrán someterse a imposición en ese Estado Contratante.

3. Las disposiciones del párrafo 1 también serán aplicables a los beneficios procedentes de la participación en un consorcio, en una empresa conjunta o en una agencia internacional de explotación.

Artículo 9 EMPRESAS ASOCIADAS

1. Cuando

- a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o
- b) las mismas personas participan directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en cualquier caso las dos empresas están, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir estas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y ser sometidos a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado Contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado, y en consecuencia, someta a imposición los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado Contratante ha estado sujeta a imposición en

este otro Estado y los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido realizados por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre empresas independientes, entonces ese otro Estado, procederá a efectuar el ajuste correspondiente del monto del impuesto que haya cobrado sobre esos beneficios. Para determinar este ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Acuerdo y las autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán en caso necesario.

Artículo 10 DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos dividendos también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que resida la sociedad que paga los dividendos y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el preceptor es el beneficiario efectivo de los dividendos, el impuesto así exigido no podrá exceder del 5 por ciento del importe bruto de los dividendos.

Este párrafo no afecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos.

3. El término "dividendos" empleado en el presente Artículo, significa los rendimientos de las acciones u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como los ingresos de otros derechos corporativos que estén sujetos al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que resida la sociedad que efectúa la distribución.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los dividendos, siendo residente de un Estado Contratante, realiza actividades empresariales en el otro Estado Contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, a través de un establecimiento permanente situado allí o presta en ese otro Estado servicios personales independientes a través de una base fija situada en el mismo, y la participación que genera los dividendos está vinculada efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, ese otro Estado no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que esos dividendos se paguen a un residente de ese otro Estado o la participación que genera los dividendos esté efectivamente vinculada a un establecimiento permanente o a una base fija situada en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

Artículo 11 INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, estos intereses pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el preceptor es el beneficiario efectivo de los intereses, el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por ciento del importe bruto de los intereses.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a, garantizados o asegurados por, el Gobierno, una subdivisión política o una entidad local, el Banco Central o cualquier institución financiera detentada en su totalidad por el Gobierno del otro Estado Contratante, estarán exentos del impuesto en el Estado mencionado en primer lugar.

4. Para los efectos del párrafo 3 del presente Artículo, los términos “el Banco Central” e “institución financiera detentada en su totalidad por el Gobierno” significan:

(a) en el caso de China:

- (i) el People's Bank of China;
- (ii) el State Development Bank;
- (i) el Import and Export Bank of China;
- (iv) el Agriculture Development Bank of China;
- (v) el China Export & Credit Insurance Corporation; y
- (vi) cualquier institución detentada en su totalidad por el Gobierno de China que, en su momento, pueda ser acordada por las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

(b) en el caso de México:

- (i) el Banco de México;
- (ii) el Banco Nacional de Comercio Exterior S.N.C.;
- (iii) Nacional Financiera S.N.C.;
- (iv) el Banco Nacional de Obras y Servicios Públicos S.N.C.; y

- (v) cualquier institución detentada en su totalidad por el Gobierno de México que, en su momento, pueda ser acordada por las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

5. El término "intereses" empleado en el presente Artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de participación en los beneficios del deudor y, especialmente, las rentas de fondos públicos y bonos u obligaciones, incluidas las primas y premios unidos a estos fondos, bonos u obligaciones. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran intereses para efectos del presente Artículo.

6. Las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 no se aplicarán si el beneficiario efectivo de los intereses, siendo residente de un Estado Contratante, realiza actividades en el otro Estado Contratante del que proceden los intereses, a través de un establecimiento permanente situado en él, o presta en ese otro Estado servicios personales independientes a través de una base fija situada en el mismo, y el crédito que genera los intereses esté efectivamente vinculado con dicho establecimiento permanente o base fija. En este caso se aplicará lo dispuesto por el Artículo 7 o Artículo 14, según sea el caso.

7. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor sea el Gobierno de ese Estado Contratante, una subdivisión política, una entidad local del mismo, o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando la persona que paga los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija, en relación con la cual se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y dichos intereses sean soportados por ese establecimiento permanente o base fija, entonces dichos intereses se considerarán procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente o base fija.

8. Cuando por virtud de una relación especial existente entre el deudor y el beneficiario efectivo o de la que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses exceda, por cualquier motivo, del importe que hubieran convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones del presente Artículo se aplicarán solamente a este último importe. En este caso, la parte excedente del pago podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Acuerdo.

Artículo 12 REGALÍAS

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichas regalías también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de conformidad con la legislación de ese Estado, pero si el preceptor es el beneficiario efectivo de las regalías, el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por ciento del importe bruto de las regalías.

3. El término "regalías" empleado en el presente Artículo significa los pagos de cualquier clase que se realicen por el uso o la concesión de uso, de cualquier derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica, incluyendo las películas cinematográficas o películas o cintas para su uso en relación con el radio o la televisión, cualquier patente, marca comercial, diseño o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto, o por el uso o la concesión de uso de equipo industrial, comercial o científico, o por información relativa a experiencias industriales, comerciales o científicas. Asimismo, dicho término incluye las cantidades de cualquier clase pagadas por la recepción o el

derecho a recibir imágenes visuales, sonidos o ambos, para ser transmitidos al público por medio de satélite, cable, fibra óptica u otra tecnología similar; o por el uso o el derecho a usar imágenes visuales, sonidos o ambos, en relación con la televisión o radio para ser transmitidos al público por satélite, cable, fibra óptica u otra tecnología similar. El término “regalías” también incluye las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier derecho o bien antes mencionado, que estén condicionadas a la productividad o uso de los mismos.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplicarán si el beneficiario efectivo de las regalías, siendo residente de un Estado Contratante, realiza actividades empresariales en el otro Estado Contratante de donde proceden las regalías, a través de un establecimiento permanente situado en él, o presta en ese otro Estado servicios personales independientes a través de una base fija situada en el mismo, y el derecho o bien por el que se pagan las regalías esté efectivamente vinculado con ese establecimiento permanente o base fija. En este caso se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según sea el caso.

5. Las regalías se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor sea el Gobierno de ese Estado Contratante, una subdivisión política, una entidad local del mismo, o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando la persona que paga las regalías, sea o no un residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con la cual se haya contraído la obligación del pago de las regalías y dichas regalías sean soportadas por dicho establecimiento permanente o base fija, entonces las regalías se considerarán procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando por virtud de una relación especial existente entre el deudor y el beneficiario efectivo o de la que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías, habida cuenta del uso, derecho o información por los que se pagan, exceda

del que hubieran convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tal relación, las disposiciones del presente Artículo se aplicarán solamente a este último importe. En este caso, la parte excedente del pago podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Acuerdo.

Artículo 13 **GANANCIAS DE CAPITAL**

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles a que se refiere el Artículo 6, y que estén situados en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones del capital de una sociedad, cuya propiedad esté principalmente constituida, directa o indirectamente, por bienes inmuebles situados en un Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese Estado Contratante.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones distintas a las mencionadas en el párrafo 2, que representen una participación en una sociedad que sea residente de un Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese Estado.

4. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que formen parte del activo de una base fija que un residente de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de dicho establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o base fija, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

5. Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotadas en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de dichos buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que sea residente la sociedad.

6. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier bien distinto de los que se refiere el Artículo 12 o los mencionados en los párrafos anteriores del presente Artículo sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que resida el enajenante.

Artículo 14

SERVICIOS PERSONALES INDEPENDIENTES

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante por la prestación de servicios profesionales u otras actividades de carácter independiente sólo pueden someterse a imposición en ese Estado. Sin embargo, dichas rentas pueden también someterse a imposición en el otro Estado Contratante si:

- a) el residente tiene una base fija disponible regularmente en el otro Estado Contratante con el propósito de realizar sus actividades, en ese caso, únicamente el ingreso que sea atribuible a esa base fija puede ser sometido a imposición en ese otro Estado; o
- b) su permanencia en el otro Estado Contratante por un período o períodos que sumen o que excedan en su conjunto de 183 días en el año de calendario correspondiente, en dicho caso, únicamente el ingreso obtenido por realizar las actividades en ese otro Estado puede ser sometido a imposición en ese otro Estado.

2. La expresión “servicios profesionales” comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de los médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, dentistas y contadores.

Artículo 15
INGRESOS DERIVADOS DEL EMPLEO

1. Sin perjuicio de lo previsto en los Artículos 16, 18, 19, 20 y 21, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que el empleo sea ejercido en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce de esta forma, las remuneraciones percibidas por este concepto pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante mencionado en primer lugar si:

- a) el perceptor permanece en el otro Estado por un periodo o periodos, cuya duración no exceda en conjunto de 183 días en el año de calendario correspondiente; y
- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, un empleador que no es residente del otro Estado; y
- c) las remuneraciones no son soportadas por un establecimiento permanente o base fija que el empleador tenga en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones anteriores del presente Artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional por una empresa de un Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 16
PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS

1. Las participaciones de consejeros y otras remuneraciones similares que un residente de un Estado Contratante obtenga en su calidad como miembro de un consejo de administración o cualquier otro órgano similar de una sociedad residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidas por un residente de un Estado Contratante en su calidad como funcionario en una posición directiva de alto nivel de una sociedad, que sea residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

Artículo 17 ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante lo dispuesto en los Artículos 14 y 15, los ingresos que un residente de un Estado Contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado Contratante, en calidad de artista del espectáculo, tal como actor de teatro, cine, radio o televisión, o como músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Cuando los ingresos derivados de las actividades personales ejercidas por un artista o deportista, en calidad de tal, se atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra persona, no obstante lo dispuesto en los Artículos 7, 14 y 15, estos ingresos pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

3. No obstante las disposiciones anteriores de este Artículo, el ingreso obtenido por artistas o deportistas, residentes de un Estado Contratante por las actividades ejercidas en el otro Estado Contratante conforme a un plan de intercambio cultural entre los Gobiernos de ambos Estados Contratantes, estará exento de impuesto en ese otro Estado.

Artículo 18 PENSIONES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 19, las pensiones y otras remuneraciones similares, pagadas a un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo pasado serán sometidas a imposición únicamente en ese Estado.

2. No obstante las disposiciones del párrafo 1, las pensiones pagadas y otros pagos similares efectuados por el Gobierno de un Estado Contratante o una subdivisión política o una entidad local del mismo, en virtud de un esquema de asistencia pública que sea parte del sistema de seguridad social de ese Estado Contratante serán sometidas a imposición únicamente en ese Estado.

Artículo 19

FUNCIONES PUBLICAS

1. a) Los salarios, sueldos y otras remuneraciones similares, excluidas las pensiones, pagadas por el Gobierno de un Estado Contratante o una subdivisión política o entidad local del mismo a una persona física por razón de servicios prestados al Gobierno de ese Estado o subdivisión o entidad del mismo, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, estos salarios, sueldos y otras remuneraciones similares, pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante únicamente si los servicios se prestan en ese Estado y la persona física es un residente de ese Estado que:

- i) es nacional de ese Estado; o
- ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado, con el único propósito de prestar los servicios.

2. a) Las pensiones pagadas por, o con cargo a fondos constituidos por, el Gobierno de un Estado Contratante o una subdivisión política o entidad local del mismo, a una persona física por razón de servicios prestados al Gobierno de ese Estado o subdivisión o entidad del mismo, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, estas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si la persona física es un residente y nacional de ese Estado.

3. Las disposiciones de los Artículos 15, 16, 17 y 18 se aplicarán a los salarios, sueldos y otras remuneraciones similares, así como a las pensiones, pagadas por razón de servicios prestados relacionados con una actividad empresarial realizada por el Gobierno de un Estado Contratante o una subdivisión política o entidad local del mismo.

Artículo 20 **PROFESORES E INVESTIGADORES**

1. Los pagos que un profesor o investigador que sea o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante, residente del otro Estado Contratante, y que, se encuentra en el Estado mencionado en primer lugar con el principal propósito de enseñar o realizar investigación científica en una universidad, colegio, escuela u otra institución educativa o de investigación científica acreditada por los Gobiernos de los Estados Contratantes, recibidos por dicha enseñanza o investigación, estarán exentos de impuesto en el Estado mencionado en primer lugar por un periodo que en conjunto no exceda de tres años desde la fecha en que llegó por primera vez al Estado mencionado en primer lugar.

2. Este Artículo no aplicará al ingreso derivado de la investigación, si dicha investigación no está relacionada con el interés público, sino principalmente con el beneficio particular de una persona o personas en específico.

Artículo 21 **ESTUDIANTES Y PRACTICANTES**

1. Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de manutención, estudios o formación, un estudiante, aprendiz de negocios o una persona en prácticas, que sea o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante, residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar con el único fin de proseguir sus estudios o formación, no estarán sujetas a imposición en ese Estado, siempre que dichas cantidades provengan de fuentes ubicadas fuera de ese Estado.

2. Respecto de los subsidios, becas y remuneraciones derivadas de un empleo no previstos en el párrafo 1, un estudiante, aprendiz de negocios o una persona en prácticas descritas en el párrafo 1, tendrán derecho, además, durante el periodo de estudios o formación, a las mismas exenciones, desgravaciones y reducciones de impuestos que se concedan a los residentes del Estado que estén visitando.

Artículo 22 OTROS INGRESOS

Los ingresos de un residente de un Estado Contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionados en los Artículos anteriores del presente Acuerdo sólo estarán sujetos a imposición en ese Estado.

Artículo 23 ELIMINACION DE LA DOBLE IMPOSICION

1. Cuando un residente de un Estado Contratante obtenga rentas que de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo, puedan someterse a imposición en el otro Estado Contratante, el Estado mencionado en primer lugar permitirá:

- a) acreditar contra el impuesto sobre la renta de ese residente, un importe igual al impuesto sobre la renta pagado en ese otro Estado, dicho monto, en cualquier caso, no excederá, sin embargo, la parte del impuesto sobre la renta como se determinó antes de que el acreditamiento se otorgue, que sea atribuible al ingreso que podría ser gravado en ese otro Estado.
- b) cuando el ingreso obtenido de un Estado Contratante sea un dividendo pagado por una sociedad que sea residente del Estado mencionado en primer lugar, a una sociedad que sea residente del otro Estado Contratante y que detente no menos del 10 por ciento de las acciones de la sociedad que paga el dividendo, el acreditamiento tomará en consideración el impuesto pagado al Estado mencionado en primer lugar por la sociedad que paga el dividendo, respecto a su ingreso.

Artículo 24
NO DISCRIMINACION

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativo al mismo, que no se exija o que sea más gravoso que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular con respecto a la residencia. No obstante lo dispuesto en el Artículo 1, esta disposición también aplicará a las personas que no sean residentes de uno o ambos Estados Contratantes.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, no serán sometidos a imposición en ese otro Estado de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no puede interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes, en consideración de su estado civil o cargas familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del párrafo 1 del Artículo 9, del párrafo 7 del Artículo 11, o del párrafo 6 del Artículo 12, los intereses, regalías y demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante, serán deducibles, para determinar los beneficios sujetos a imposición de dicha empresa, bajo las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del Estado Contratante mencionado en primer lugar.

4. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté total o parcialmente detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante, no estarán sujetas en el Estado Contratante

mencionado en primer lugar, a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exija o que sea más gravosa que aquellas a las que están o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado Contratante mencionado en primer lugar.

5. No obstante lo dispuesto por el Artículo 2, las disposiciones de este Artículo se aplicarán a los impuestos de cualquier naturaleza o denominación.

Artículo 25

PROCEDIMIENTO DE ACUERDO MUTUO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para la persona una imposición que no esté conforme a las disposiciones del presente Acuerdo, la persona podrá, con independencia de los recursos previstos por la legislación interna de dichos Estados, someter su caso a las autoridades competentes del Estado Contratante del que la persona sea residente o, si fuera aplicable el párrafo 1 del Artículo 24, a las del Estado Contratante del que sea nacional. El caso deberá ser presentado dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición que no se ajuste a las disposiciones del Acuerdo.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante acuerdo mutuo con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste al Acuerdo, siempre que la autoridad competente del Estado Contratante sea notificada del caso dentro de los cuatro años y medio siguientes a la fecha en que se presentó o debió haberse presentado la declaración en ese otro Estado, lo que ocurra posteriormente. En dicho caso, la solución a la que se llegue deberá ser implementada dentro de los diez años contados a partir de la fecha en la que se presentó o debió haberse presentado la declaración en ese otro Estado, lo que ocurra posteriormente, o en un periodo mayor si lo permite la legislación interna de ese otro Estado.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver, mediante acuerdo mutuo, las dificultades o dudas que surjan de la interpretación o aplicación del Acuerdo.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí, con el propósito de alcanzar un acuerdo según se indica en los párrafos 2 y 3. Cuando para alcanzar un acuerdo, se considere conveniente, los representantes de las autoridades competentes de los Estados Contratantes, podrán reunirse para un intercambio personal de opiniones.

Artículo 26 **INTERCAMBIO DE INFORMACION**

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán la información necesaria para aplicar lo dispuesto en el presente Acuerdo, o en el derecho interno de los Estados Contratantes, relativo a los impuestos comprendidos en el Acuerdo, en la medida en que la imposición exigida en el mismo no sea contraria al Acuerdo, en particular para la prevención de la evasión de dichos impuestos. El intercambio de información no está limitado por el Artículo 1. Cualquier información recibida por un Estado Contratante será mantenida secreta y sólo se revelará a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargadas de la determinación o recaudación de, o de los procedimientos declarativos o ejecutivos de, o de la resolución de los recursos relativos a los impuestos comprendidos en el Acuerdo. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán esta información para dichos propósitos. Podrán revelar la información en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del párrafo 1 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación y práctica administrativa de éste o del otro Estado Contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener según la legislación o en el ejercicio de la práctica administrativa normal de éste o del otro Estado Contratante;
- c) suministrar información que revele cualquier secreto comercial, empresarial, industrial, mercantil o profesional o procedimientos comerciales, o información cuya revelación sea contraria al orden público (*order public*).

Artículo 27

MIEMBROS DE MISIONES DIPLOMATICAS Y DE OFICINAS CONSULARES

Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán los privilegios fiscales de que disfruten los miembros de las misiones diplomáticas o de las oficinas consulares de acuerdo con los principios generales del derecho internacional o en virtud de las disposiciones de acuerdos especiales.

Artículo 28

ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor el trigésimo día posterior a la fecha en que se lleve a cabo el intercambio de notas que notifiquen que se han satisfecho los procedimientos internos requeridos por la legislación de cada país para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Este acuerdo entrará en vigor respecto de los ingresos, en cualquier ejercicio fiscal que inicie el o a partir del primero de enero del año siguiente, a aquél en que entre en vigor el presente Acuerdo.

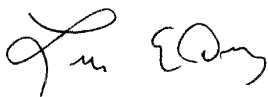
Artículo 29
TERMINACION

El presente Acuerdo permanecerá en vigor indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Contratantes lo podrá dar por terminado, dando aviso por escrito de la terminación al otro Estado Contratante, a través de la vía diplomática, el o a partir del trigésimo día de junio de cualquier año de calendario posterior a la expiración de un periodo de cinco años contado a partir de la fecha en la que entre en vigor. En este supuesto, el presente Acuerdo dejará de surtir efectos respecto de los ingresos relacionados con ejercicios fiscales que comienzan el, o a partir del primero de enero del año calendario siguiente a aquél en que se haya notificado la terminación del mismo.

EN FE de lo cual los suscritos, debidamente autorizados para tal efecto, firman el presente Acuerdo.

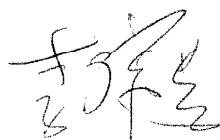
HECHO en duplicado en la Ciudad de México, el día doce de septiembre de dos mil cinco, en los idiomas español, chino e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



Luis Ernesto Derbez Bautista
Secretario de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA POPULAR CHINA**



Li Zhaoxing
Ministro de Relaciones Exteriores

PROTOCOLO

Al momento de proceder a la firma del Acuerdo para evitar la doble tributación y prevenir la evasión fiscal en material de impuestos sobre la renta, concluido este día entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Popular China, los suscritos han convenido que las siguientes disposiciones formen parte integrante del Acuerdo.

En relación con la expresión “base fija”

Se entiende que para efectos fiscales, la base fija será tratada de acuerdo con los principios aplicables al establecimiento permanente.

II En relación con el término “intereses”

Se entiende que el término “intereses” también comprende otros ingresos que la legislación del Estado Contratante de donde procedan los intereses asimile a los rendimientos de cantidades dadas en préstamo, siempre que el ingreso se derive de rendimientos de crédito de alguna clase. En caso de divergencia en cuanto a la interpretación, los Estados Contratantes deberán recurrir al procedimiento de acuerdo mutuo.

III En relación con los Artículos 11 y 12

Para los efectos de las disposiciones contenidas en la segunda oración del párrafo 7 del Artículo 11 y la segunda oración del párrafo 5 del Artículo 12, si el préstamo o las regalías se incurren por la oficina central de la empresa y el monto en cuestión afecta diversos establecimientos permanentes o bases fijas ubicados en diferentes países, entonces los intereses o regalías, según corresponda, se considerarán procedentes de del Estado Contratante en el que el establecimiento permanente o base fija esté situado, pero sólo en la parte del pago por los intereses o regalías que estén soportados por dicho establecimiento permanente o base fija.

IV En relación con el Artículo 25

Para los efectos del párrafo 3 del Artículo XXII (Consulta) del Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios, los Estados Contratantes acuerdan que, no obstante lo dispuesto en dicho párrafo, cualquier controversia que surja entre ellos relacionada con la determinación de si una medida cae en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo, podrá presentarse ante el Consejo del Comercio de Servicios, tal y como lo establece dicho párrafo, únicamente con el consentimiento de ambos Estados Contratantes. Cualquier duda relacionada con la interpretación del presente párrafo deberá resolverse de conformidad con el párrafo 3 del Artículo 25 o, en el caso de no alcanzar un acuerdo, se resolverá de conformidad con cualquier otro procedimiento acordado por ambos Estados Contratantes.

V En relación con el concepto anti-abuso del presente Acuerdo

Las disposiciones del presente Acuerdo no impedirán a un Estado Contratante aplicar sus disposiciones relacionadas con capitalización delgada, empresas extranjeras controladas (en el caso de México, regímenes fiscales preferentes) y créditos respaldados.

VI En relación con la limitación de beneficios

1. Una persona (distinta a una persona física) que sea residente de un Estado Contratante no gozará de los beneficios fiscales en el otro Estado Contratante conforme a lo establecido por el presente Acuerdo, a menos que:

- (a) (i) más del 50% de la participación en los beneficios de dicha persona (o en el caso de una sociedad, más del 50% del número de cada clase de sus acciones) sea propiedad, directa o indirectamente, de cualquier combinación de uno o más:
 - (A) personas físicas que sean residentes de uno de los Estados Contratantes;

(B) sociedades descritas en el inciso 1(b); y

(C) uno de los Estados Contratantes, sus subdivisiones políticas o entidades locales; y

(ii) en el caso de los beneficios impositivos establecidos en los Artículos 10 (dividendos), 11 (intereses), y 12 (regalías), no más del 50% de los ingresos brutos de dicha persona se utilice, ya sea directa o indirectamente, para hacer pagos de dividendos, intereses y regalías a personas distintas a aquellas descritas en las cláusulas (A) a (C) del inciso (a)(i); o

(b) sea una sociedad residente de un Estado Contratante cuya principal clase de acciones se negocie sustancial y regularmente en un mercado de valores reconocido.

2. El primer párrafo no será aplicable si el establecimiento, adquisición y mantenimiento de dicha persona y el desarrollo de sus operaciones no tuvo como principal objetivo el fin de obtener los beneficios otorgados conforme al Acuerdo.

3. Para los efectos del párrafo 1(b), el término “mercado de valores reconocido”, significa:

(a) la Bolsa Mexicana de Valores en el caso de México;

(b) el Shanghai Stock Exchange y el Shenzhen Stock Exchange en el caso de China;

(c) cualquier otro Mercado de valores acordado por las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

4. Antes de que a un residente le sean negados los beneficios fiscales en el otro Estado Contratante como resultado de la aplicación de los párrafos 1, 2 o 3, las autoridades competentes de los Estados Contratantes deberán consultarse entre ellas.

EN FE de lo cual los suscritos, debidamente autorizados para tal efecto, firman el presente Protocolo.

HECHO en duplicado en la Ciudad de México, el día doce de septiembre de dos mil cinco, en los idiomas español, chino e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



Luis Ernesto Derbez Bautista
Secretario de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA POPULAR CHINA**



Li Zhaoxing
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHI-
NE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République Populaire de Chine,

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, ci-après dénommé « l'Accord »;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu exigibles par chacun des États contractants, leurs subdivisions politiques ou administratives ou leurs collectivités locales, quel que soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous prélèvements fiscaux assis sur tout ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles.

3. Les impôts en vigueur auxquels s'applique le présent Accord sont en particulier :

a) Dans le cas des États-Unis du Mexique :

L'impôt fédéral sur le revenu (el impuesto sobre la renta) (ci-après dénommé « l'impôt mexicain »);

b) Dans le cas de la République populaire de Chine :

i) L'impôt des personnes physiques;

ii) L'impôt sur le revenu des coentreprises et des entreprises étrangères (ci-après dénommés « l'impôt chinois »).

4. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou sensiblement analogue, qui seront établis après la date de la signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts visés ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront toute modification importante apportée à leur législation fiscale dans un délai raisonnable après l'entrée en vigueur de ces modifications.

Article 3. Définitions générales

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Mexique » signifie les États-Unis du Mexique; lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire des États-Unis du Mexique tel que défini dans sa Constitution et inclut toute zone extérieure aux eaux territoriales des États-Unis du Mexique qui, en conformité avec le droit international, est une zone sur laquelle les États-Unis du Mexique peuvent exercer leurs droits souverains d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles du plancher océanique, du sous-sol et des eaux superjacentes;

b) Le terme « Chine » désigne la République populaire de Chine; lorsqu'il est utilisé dans son sens géographique, il désigne le territoire de la République populaire de Chine, y compris ses eaux territoriales sur lesquelles s'applique sa législation fiscale, ainsi que toute zone au-delà des eaux territoriales sur laquelle la République populaire de Chine exerce ses droits souverains de prospection et d'exploitation des ressources des fonds marins et de leurs sous-sols ainsi que leurs ressources maritimes surjacentes, conformément au droit international;

c) Les expressions « l'État contractant » et « l'autre État contractant » désignent le Mexique ou la Chine selon le contexte;

d) Le terme « impôt » désigne l'impôt chinois ou mexicain, selon le contexte;

e) Le terme « personne » comprend une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

g) Les expressions « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant; et

ii) Toute personne morale, partenariat ou association dont la condition découle de la législation en vigueur dans un État contractant;

j) L'expression « autorité compétente » s'entend, dans le cas du Mexique, du Ministre des finances et du crédit public et, dans le cas de la Chine, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé.

2. Pour l'application de l'Accord à tout moment par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord à ce moment, conformément à la législation de cet État, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente. Toute interprétation

conforme à la législation fiscale applicable prévaut sur une interprétation de ce terme conformément à d'autres lois de cet État.

Article 4. Résident

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou lieu du siège social ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) Dans tout autre cas, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants trancheront d'un commun accord la question de l'État dont la personne sera réputée être un résident aux fins du présent Accord.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend également un chantier de construction ou un projet de construction, de montage ou d'installation ou des activités de supervision relatives à ces projets ou chantiers, mais uniquement si ce chantier, ce projet ou ces activités ont une durée supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas d'« établissement stable » :

a) S'il est fait usage d'une installation à seule fin de stocker, exposer ou livrer des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de transformation par une autre entreprise;

d) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer une combinaison quelconque des activités susmentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité globale résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 7, agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant et dispose dans cet État du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, alors cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour elle, à moins que les activités de ladite personne ne se limitent à celles mentionnées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation d'affaires, ne feraient pas de cette dernière un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une compagnie d'assurance d'un État contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre État ou assure des risques situés sur ledit territoire par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une ou l'autre de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. Cette expression comprend en tout cas les dépendances des biens immobiliers, le bétail et le matériel utilisé en agriculture et en foresterie, auxquels s'appliquent les droits prévus dans la législation générale relative à la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession des gisements minéraux, des sources et des autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins des activités de cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement des frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets et d'autres droits ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une banque, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il ne sera pas tenu compte, pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que

pour le remboursement de dépenses effectuées) imputées par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, sous la forme de redevances, honoraires ou autres paiements analogues au titre de licence d'exploitation de brevets ou d'autres droits, ou sous la forme de commissions pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, sous la forme d'intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Dans la mesure où il est habituel, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable en ventilant le total des bénéfices de l'entreprise sur ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne s'oppose à ce que l'État contractant détermine les bénéfices à imposer en appliquant la ventilation habituelle; toutefois, la méthode de ventilation appliquée devra produire un résultat conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes ci dessus, les bénéfices imputables à l'établissement stable sont calculés chaque année par la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants pour procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions desdits articles.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise retire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre différents endroits dans un État contractant pourront être imposés dans cet État contractant.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposée qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposées en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État peut procéder à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de l'Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices

non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Néanmoins, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État, étant entendu que si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés par le Gouvernement, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, la Banque centrale ou toute autre institution financière totalement détenue par l'autre État contractant, ou assurées ou financées par ceux-ci, sont exonérés de l'impôt dans le premier État contractant mentionné.

4. Aux fins du paragraphe 3 du présent article, les termes « la Banque centrale » et « institution financière entièrement détenue par le Gouvernement » signifient :

(a) En ce qui concerne la Chine :

(i) La Banque populaire de Chine;

(ii) La Banque de développement d'État;

(iii) La Banque de Chine pour les Importations et les Exportations;

(iv) La Banque de Chine pour le développement de l'Agriculture;

(v) La Société chinoise d'Exportation et d'Assurance crédit; et

(vi) Toute institution totalement détenue par le Gouvernement de la République populaire de Chine, comme les autorités compétentes des deux États contractants peuvent en avoir convenu de temps à autre.

(b) En ce qui concerne le Mexique :

(i) La Banque du Mexique (Banco de México);

(ii) La Banque Nationale du Commerce extérieur, S. N. C. (Banco Nacional de Comercio Exterior S.N.C.);

(iii) La Banque financière nationale, S. N. C. (Nacional Financiera S. N.C.);

(iv) La Banque nationale de Construction et de Services publics, S. N. C. (Banco Nacional de Obras y Servicios Públicos S.N.C.); et

(v) Toute institution entièrement détenue par le Gouvernement du Mexique, susceptible d'être périodiquement convenue entre les autorités compétentes des États contractants.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisa-

tions pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, pour quelque raison que ce soit, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payée pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'un savoir-faire, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Ce terme englobe également les paiements de toute nature reçus en contrepartie de la réception, ou du droit de recevoir, des images visuelles ou des sons, voire les deux, à des fins de transmission par satellite, câble, fibre optique ou technologie similaire; ou de l'utilisation, ou du droit d'utiliser, relativement à la télédiffusion ou à la radio-diffusion, des images visuelles ou des sons, voire les deux, à des fins de transmission au

public par satellite, câble, fibre optique ou technologie similaire. Le terme « redevances » inclut également les gains issus de l'aliénation de tout droit ou propriété de cette nature dépendant de leur production, utilisation ou distribution.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est le Gouvernement de cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers définis à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de parts sociales d'une société dont la valeur est principalement attribuable, directement ou indirectement, à des biens immobiliers sis dans un État contractant ou de droits liés à ces biens immobiliers, sont imposables dans cet État contractant.

3. Les gains résultant de l'aliénation d'actions autres que celles précisées au paragraphe 2, représentant une participation dans une société qui est un résident d'un État contractant, pourront être imposées dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou les biens immobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État contractant où est sise l'entreprise.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés à l'article 12 ou aux paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont également imposables dans l'autre État contractant si :

a) Ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou

b) Son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre État est imposable dans cet autre État.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions Dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant peuvent être imposés dans cet État.

Article 16. Tantièmes

1. Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou d'un autre organe similaire qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les salaires, émoluments et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de responsable occupant une fonction de direction générale d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les revenus tirés par des artistes du spectacle ou des sportifs qui sont des résidents d'un État contractant, d'activités exercées dans l'autre État contractant dans le cadre d'un programme d'échanges culturels entre les Gouvernements des deux États contractants sont exonérés d'impôts dans l'autre État contractant.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions payées et autres versements effectués par le Gouvernement d'un État contractant ou une subdivision politique ou une collectivité locale dudit État au titre d'un régime de sécurité sociale de cet État ne sont imposées que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, émoluments et rémunérations similaires, autres que les pensions, payées par le Gouvernement d'un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus au Gouvernement de cet État ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions de nature gouvernementale, ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces salaires, émoluments et rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

i) Possède la nationalité de cet État; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par le Gouvernement d'un État contractant ou prélevées sur des fonds qu'il a constitués, ou payées par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à ce Gouvernement ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, émoluments et rémunérations similaires et pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par le Gouvernement d'un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Enseignants et chercheurs

1. Les paiements que perçoit, en contrepartie de ces activités d'enseignement ou de recherche, un enseignant ou un chercheur qui est ou était immédiatement avant la visite d'un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui est présent dans le premier État cité aux fins, essentiellement, d'enseigner ou d'effectuer des activités de recherche scientifique dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement ou de recherche scientifique accrédité par les Gouvernements, seront exonérés d'impôt dans le premier État cité, pour une période n'excédant pas trois années au total à compter de la date de sa première arrivée dans le premier État cité.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus ne provenant pas de recherches effectuées dans l'intérêt public, et provenant de recherches effectuées principalement dans l'intérêt d'une personne ou d'un groupe de personnes en particulier.

Article 21. Étudiants et apprentis

1. Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti, qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui ne séjourne dans le premier État contractant qu'à la seule fin d'y poursuivre des études ou sa formation, reçoit pour son entretien, ses études ou sa formation ne sont pas imposées dans cet État, sous réserve que ces sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

2. En ce qui concerne les subventions, bourses d'études et rémunération découlant d'un emploi qui n'est pas indiqué au paragraphe 1, un étudiant ou un apprenti décrit au paragraphe 1 sera en outre habilité, durant cette période de scolarité ou de formation, à bénéficier des mêmes exemptions, dégrèvements ou réductions relativement aux taxes disponibles pour les résidents de l'État qu'il visite.

Article 22. Autres revenus

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

Article 23. Élimination de la double imposition

Lorsqu'un résident d'un État contractant tire des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, peuvent être imposés dans l'autre État contractant, le premier État cité autorisera :

a) En tant que dégrèvement à l'impôt sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt sur les revenus payé dans cet autre État; toutefois, ce dégrèvement n'excèdera en aucun cas la quote-part de l'impôt sur les revenus telle que calculée avant l'octroi de ce dégrèvement, qui est attribuable aux revenus susceptibles d'être imposés dans cet autre État;

b) Lorsque le revenu qui est tiré d'un État contractant est un dividende payé par une société qui est un résident du premier État contractant cité à une société qui est un résident de l'autre État contractant et qui détient moins de 10 % des actions de la société versant le dividende, le dégrèvement tiendra compte des impôts versés au premier État cité par la société versant le dividende relativement à son revenu.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, en particulier en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux ressortissants de l'un ou l'autre État contractant qui ne sont résidents d'aucun d'eux.

2. Les établissements stables qu'une entreprise d'un État contractant exploite dans l'autre État contractant ne seront pas imposés dans cet autre État d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un état contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances, ou autres frais payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre

État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune obligation ou imposition y relative, qui soient autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent Article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne résidente d'un État contractant estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un ou des deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord, à condition qu'une notification dans ce sens soit adressée à l'autre État dans un délai de quatre ans et six mois à compter de la date à laquelle la notification a été présentée à cet autre État ou aurait dû l'être, la date choisie devant être la plus récente. Dans ce cas, l'Accord conclu est applicable dans les dix ans à compter de la date où la notification a été présentée ou aurait dû l'être, la date choisie devant être la plus récente, ou une période plus longue si la législation interne de l'autre État le permet.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes 2 et 3. Lorsque ceci leur paraît souhaitable en vue de parvenir à un accord, les représentants des autorités compétentes des États contractants peuvent se rencontrer pour procéder à des échanges de vues oraux.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord, en particulier afin de lutter contre l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets; ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts

visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Membres de missions diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date à laquelle auront été échangées les notes diplomatiques confirmant l'accomplissement des formalités constitutionnelles de chaque pays nécessaires à son entrée en vigueur. Le présent Accord s'appliquera aux revenus au cours des années d'imposition commençant le 1er janvier suivant immédiatement la date à laquelle le présent Accord sera entré en vigueur ou après cette date.

Article 29. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment mais il sera loisible à l'un ou l'autre des États contractants, à compter du 30 juin de l'année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la date de son entrée en vigueur, de dénoncer l'Accord moyennant un préavis écrit adressé à l'autre État contractant par la voie diplomatique. En pareil cas, l'Accord cessera d'être applicable en ce qui concerne les revenus au cours des années d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico, le 12 septembre 2005, en double exemplaire en langues espagnole, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

LI ZHAOXING

PROTOCOLE

À l'occasion de la signature de l'Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Chine, les soussignés sont convenus des dispositions ci-après qui font partie intégrante de l'Accord.

I. Par référence à l'expression « base fixe »

Il est entendu qu'à des fins fiscales, la base fixe sera traitée dans le respect des principes applicables à l'établissement stable.

II. Par référence au terme « intérêt »

Il est entendu que le terme « intérêt » inclut également d'autres revenus traités comme des capitaux prêtés conformément au droit fiscal de l'État contractant dont sont tirés les revenus, pour autant que ces revenus proviennent de tout type de créances. En cas de divergence d'interprétation, les États contractants feront appel à la procédure de règlement amiable.

III. Par référence aux articles 11 et 12

Aux fins des dispositions de la deuxième phrase du paragraphe 7 de l'article 11, et de la deuxième phrase du paragraphe 5 de l'article 12, si le prêt ou la redevance est exposé par le siège de l'entreprise et si le montant en question concerne plusieurs établissements stables ou bases fixes situés dans différents pays, l'intérêt ou la redevance, selon le cas, sera réputé provenir dans l'État contractant dans lequel l'établissement stable ou la base fixe est situé, mais uniquement à concurrence du paiement de l'intérêt ou de la redevance tel que supporté par cet établissement stable ou cette base fixe.

IV. Par référence à l'article 25

Aux fins du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des Services, les États contractants acceptent que, nonobstant ce paragraphe, tout litige entre eux à propos de l'éventuelle application du présent Accord à une mesure envisagée pourra être porté à la connaissance du Conseil du commerce des Services, comme prévu dans ce paragraphe, mais uniquement moyennant le consentement des deux États contractants. Tout doute afférent à l'interprétation du présent paragraphe sera résolu en application du paragraphe 3 de l'article 25 ou, à défaut d'accord dans le cadre de cette procédure, conformément à toute autre procédure convenue par les deux États contractants.

V. En ce qui concerne la lutte contre toute utilisation abusive de l'Accord

Les dispositions du présent Accord n'empêcheront pas un État contractant d'appliquer ses propres dispositions en matière de capitalisation restreinte, de société étrangère contrôlée (en ce qui concerne le Mexique, des régimes fiscaux préférentiels) et de prêts back-to-back (adossés).

VI. En ce qui concerne la limitation des avantages

1. Dans le cadre du présent Accord, une personne (autre qu'une personne physique) qui est un résident d'un État contractant n'a pas droit à un dégrèvement d'impôt dans l'autre État contractant à moins que :

(a) (i) plus de 50 % des intérêts dans cette personne (ou, dans le cas d'une société, plus de 50 % du nombre de parts de chaque catégorie d'actions de la société) sont, directement ou indirectement, la propriété d'une ou plusieurs :

(A) personnes physiques qui sont des résidents d'un des États contractants;

(B) sociétés comme décrites au sous-paragraphe 1(b); et

(C) un des États contractants, ses subdivisions politiques ou collectivités locales; et

(ii) en cas d'exonération de taxation en vertu des articles 10 (dividendes), 11 (intérêts) et 12 (redevances), un maximum de 50 % des revenus bruts de cette personne sera utilisé pour procéder aux paiements de dividendes, intérêts et redevances à des personnes autres que celles décrites dans les clauses (A) à (C) du sous-paragraphe (a)(i), que ce soit directement ou indirectement; ou

(b) il s'agit d'une société qui est un résident d'un État contractant dont sa principale catégorie d'actions est négociée régulièrement et en grande partie sur une bourse des valeurs reconnue.

2. Le paragraphe 1 ne trouvera à s'appliquer que si la création, l'acquisition et la conservation d'une telle personne, ainsi que la gestion de ses activités, n'ont pas pour principal objectif l'obtention de bénéfices dans le cadre de l'Accord.

3. Aux fins du paragraphe 1(b), l'expression « une Bourse des valeurs reconnue » signifie :

(a) la bourse du Mexique (Bolsa Mexicana de Valores), en ce qui concerne le Mexique;

(b) la bourse de Shanghai et la bourse de Shenzhen, en ce qui concerne la Chine;

(c) toute autre place boursière convenue par les autorités compétentes des États contractants.

4. Avant qu'un résident d'un État contractant ne se voit refuser le droit au dégrèvement dans l'autre État contractant en vertu des paragraphes 1, 2 ou 3, les autorités compétentes des États contractants se consulteront.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico, 12 septembre 2005, en double exemplaire en langues espagnole, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

LI ZHAOXING

No. 43564

**Mexico
and
Republic of Korea**

Treaty between the United Mexican States and the Republic of Korea on mutual legal assistance in criminal matters. Mexico City, 9 September 2005

Entry into force: *18 January 2006 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 8 February 2007*

**Mexique
et
République de Corée**

Traité entre les États-Unis du Mexique et la République de Corée relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Mexico, 9 septembre 2005

Entrée en vigueur : *18 janvier 2006 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 8 février 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF
KOREA ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

The United Mexican States and the Republic of Korea, hereinafter referred to as the "Parties",

ENCOURAGED by the desire of intensifying the cooperation in the field of legal assistance in criminal matters;

ACKNOWLEDGING that the struggle against crime requires the joint action of the Parties;

TAKING into consideration their bonds of friendship and cooperation;

ACCORDING to the constitutional, legal and administrative provisions of the Parties, as well as to the principles of international law, especially to those regarding sovereignty, territorial integrity and non intervention;

AWARE of the importance of promoting concerted actions of prevention, control and repression of crime in all its forms, through coordinated actions tending to expedite the traditional legal assistance mechanisms;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
SCOPE OF APPLICATION**

1. The Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other assistance in criminal matters.

2. For the purposes of this Treaty, "criminal matters" means investigations, prosecutions or proceedings related to offences which fall within the competence or jurisdiction of the competent authorities of the Requesting Party at the time in which the assistance is requested.

3. Criminal matters shall also include matters connected with offences against national legislation relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or any revenue matters.

4. Assistance shall include:

- a) taking evidence or statements from persons;
- b) providing information, documents, records and articles of evidence;
- c) locating or identifying persons or items;
- d) serving documents;
- e) executing requests for search and seizure;
- f) assisting in the availability of persons for giving evidence or assisting in investigations;
- g) assisting in the availability of persons in custody for giving evidence or assisting in investigations;
- h) preparation and delivery of expert evaluations;
- i) measures to assist in relation to proceeds or instruments of crime; and
- j) any other forms of assistance compatible with the object of this Treaty and not prohibited by the national legislation of the Requested Party.

1. The present Treaty shall not apply to:

- a) the extradition of any person;

- b) the execution in the Requested Party of criminal judgements imposed in the Requesting Party;
- c) the transfer of prisoners to serve sentence; and
- d) the transfer of proceedings in criminal matters.

This Treaty does not empower the authorities of either of the Parties to undertake, within the jurisdiction of the other Party, the execution of the functions entrusted to the authorities of the other Party by its national legislation.

ARTICLE 2 OTHER ARRANGEMENTS

This Treaty shall not affect obligations subsisting between the Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, nor prevent the Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

ARTICLE 3 CENTRAL AUTHORITY

1. Each Party shall designate a Central Authority to make or receive requests for the purposes of this Treaty. The Central Authority for the United Mexican States shall be the Attorney General's Office and for the Republic of Korea shall be the Minister of Justice or any official designated by that Minister.

2. The Central Authorities shall communicate through diplomatic channels or directly with each other for the purposes of this Treaty.

3. If either of the Parties changes its designated Central Authority, it shall inform the other Party of such change through diplomatic channels.

ARTICLE 4
REFUSAL OR POSTPONEMENT OF ASSISTANCE

1. Assistance may be refused if:

- a) the request relates to a political offence or to an offence under military law which is not also an offence under ordinary criminal law;
- b) the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or other essential public interests;
- c) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person by reason of that person's race, sex, religion, nationality, or political opinions or that person's position may be prejudiced for any of those reasons;
- d) the request relates to the prosecution or punishment of a person for a conduct that would not, if it had taken place within the jurisdiction of the Requested Party, have constituted an offence;
- e) the request relates to the prosecution of a person for an offence for which the person could no longer be prosecuted by reason of lapse of time if the offence had been committed within the jurisdiction of the Requested Party; and
- f) the possibility of death penalty or life imprisonment being imposed or executed related with the request for assistance exists.

2. The assistance may be postponed by the Requested Party if the execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested Party.

3. The Requested Party, before refusing or postponing the execution of a request for assistance, may consider subjecting the assistance to such conditions as it deems necessary.

4. If the Requested Party refuses or postpones the assistance, it shall inform the Requesting Party the reasons for the refusal or postponement.

ARTICLE 5 REQUEST FOR ASSISTANCE

1. Requests for assistance shall be submitted in writing, signed or sealed by the Central Authority of the Requesting Party. In urgent cases, the Requested Party may accept the request submitted through fax or any other electronic means whenever the reception of such communication is formally confirmed. The Requesting Party shall formalize the request for assistance in writing within twenty (20) days, except when the Requested Party agrees otherwise.

2. A request for assistance shall include:

- a) name of the competent authority conducting the investigation, prosecution or proceeding to which the request relates;
- b) the purpose of the request and the description of the assistance sought;
- c) a description of the subject matter and nature of the investigation or proceedings, including a summary of relevant facts and provisions of the applicable national legislation; and
- d) any time limit which the compliance with the request for assistance is desired.

3. To the extent necessary and possible, the request for assistance shall include:

- a) information on the identity, nationality and location of any person or persons who are subject of an investigation, prosecution or proceeding in the Requesting Party and of any person from whom evidence is sought;

- b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;
- c) information on the identity and whereabouts of the person to be located;
- d) a description of the person or the place to be searched and of the items to be seized;
- e) a description of any particular procedure or requirement to be followed in executing the request;
- f) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting Party will be entitled;
- g) the need for confidentiality and the reasons thereof; and
- h) such other information as is necessary for the proper execution of the request.

4. If the Requested Party considers that the information contained in a request for assistance is not sufficient to enable the request to be dealt with, it may request additional information.

5. Requests, supporting documents and other communications made pursuant to this Treaty shall be accompanied by a translation in the language of the Requested Party and/or in the English language.

ARTICLE 6 EXECUTION OF REQUEST

A request for assistance shall be executed promptly in accordance with the national legislation of the Requested Party and, insofar as it is not prohibited by that legislation, in the manner requested by the Requesting Party.

**ARTICLE 7
RETURN OF MATERIAL TO THE REQUESTED PARTY**

When required by the Requested Party, the Requesting Party shall return as soon as possible the material provided under this Treaty.

**ARTICLE 8
PROTECTION OF CONFIDENTIALITY**

1. The Requested Party, if so requested, shall make its best efforts to keep confidential a request for assistance, its contents, supporting documents and action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching the requested confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall determine whether the request should nevertheless be executed.

2. The Requesting Party, if so requested, shall keep confidential the information and evidence provided by the Requested Party, except to the extent the information and evidence is needed for the investigation and proceeding described in the request.

**ARTICLE 9
LIMITATION ON USE**

The Requesting Party shall not use or transfer any information or evidence obtained under this Treaty in any investigation, prosecution or proceeding other than that described in a request for assistance without the prior written consent of the Requested Party.

**ARTICLE 10
TAKING OF EVIDENCE**

1. The Requested Party shall, in accordance with its national legislation and upon request, take testimony, obtain statements of persons or require them to present items of evidence for transmission to the Requesting Party.

2. Insofar as not contrary to the national legislation of the Requested Party, it shall permit the presence of competent authorities of the Requesting Party as observers during the execution of the request, and shall allow such persons to pose questions, through ministerial or judicial personnel of the Requested Party, to the person from whom evidence is to be taken. For this purpose, the Requested Party shall notify the Requesting Party of the time and place of the execution of the request.

3. A person who is required to give evidence in the Requested Party pursuant to a request made under this Article may decline to give evidence if the national legislation of the Requested Party permits that person not to give evidence in similar circumstances in proceedings originated in the Requested Party.

4. When a person who is required to give evidence in the Requested Party under this Article claims that there is a right to decline to give evidence under the national legislation of the Requesting Party, the Requested Party shall either:

- a) request the Requesting Party to provide a certificate as to the existence of that right; or

- b) nevertheless require the person to give the evidence and transmit it to the Requesting Party for its determination as to the existence of the rights claimed by the person.

5. When the Requested Party receives a certificate from the Requesting Party as to the existence of the right claimed by the person, that certificate, in the absence of evidence contrary, shall provide sufficient evidence as to the existence of the right.

ARTICLE 11

AVAILABILITY OF PERSONS TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST IN INVESTIGATIONS

1. When the Requesting Party requests the appearance of a person to give evidence or appear as a witness or an expert in the proceedings or assist in the investigation within the territory of the Requesting Party, the Requested Party shall invite the person to appear before the competent authority within the territory of the Requesting Party. The Requesting Party shall indicate the extent to which allowances and expenses will be paid to the person.

2. The Requested Party shall promptly inform to the Requesting Party of the person's response.

ARTICLE 12

AVAILABILITY OF PERSONS IN CUSTODY TO GIVE EVIDENCE OR TO ASSIST IN INVESTIGATIONS

1. A person in custody in the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, be temporarily transferred to the Requesting Party to assist in investigations or proceedings provided that both the person and the Requested Party consent to that transfer.

2. When the person transferred is required to be held in custody under the national legislation of the Requested Party, the Requesting Party shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.

3. When the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person referred to in Article 11 of this Treaty.

4. The person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for the period of time served in the custody of the Requesting Party.

ARTICLE 13 SAFE CONDUCT

1. Subject to paragraph 2 of this Article, a person present in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 11 or 12 shall not be detained, prosecuted, punished or subject to any other restriction of personal liberty in that Party in respect of any acts or omissions or convictions which preceded that person's departure from the Requested Party, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceedings or to assist in any investigation other than the proceeding or investigation to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if that person being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of thirty (30) consecutive days after that person has been officially notified that his/her presence is no longer required,

or after having left, has voluntarily returned. Nevertheless, this period of time shall not include the time during which the person fails to leave the territory of the Requesting Party for reasons beyond his/her control.

3. The person who declines to give evidence or assist in investigations in accordance with Articles 10 or 11 shall not be subject to any penalty or restriction of personal liberty for such decline.

ARTICLE 14

PROVISION OF PUBLICLY AVAILABLE DOCUMENTS AND OTHER RECORDS

1. The Requested Party shall provide copies of documents and records that are open to public access as part of a public register or otherwise, or that are available for purchase by the public.

2. The Requested Party may provide copies of any other official document or record in the same manner and under the same conditions as they may be provided to its own law enforcement and judicial authorities.

ARTICLE 15

SERVICE OF DOCUMENTS

1. The Requested Party shall effect service of documents that are transmitted to it for this purpose by the Requesting Party.

2. A request for the service of document requiring the appearance of a person shall be received by the Requested Party not less than sixty (60) days before the date on which the appearance is required. In urgent cases, the Requested Party may waive this requirement.

3. The Requested Party shall forward to the Requesting Party a proof of service. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be so informed and advised of the reasons.

ARTICLE 16 SEARCH AND SEIZURE

1. The Requested Party shall, to the extent of its national legislation permit, execute a request for search, seizure and delivery of objects or evidence to the Requesting Party, provided that the request includes the information justifying such action under the national legislation of the Requested Party.

2. The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place and circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized.

3. The Requested Party may require that the Requesting Party agree to terms and conditions deemed necessary to protect third party interests upon the items to be transferred.

ARTICLE 17 FORFEITURE OF PROCEEDS AND INSTRUMENTS OF CRIME

1. The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds or instruments of crime are located within its jurisdiction and shall notify to the Requesting Party of the result of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party the basis of its belief that such proceeds or instruments of crime may be located in its jurisdiction.

2. When pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds or instruments of crime have been found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its national legislation to seize or forfeit such proceeds or instruments.

3. In the application of this Article, the rights of *bona fide* third party shall be respected under the national legislation of the Requested Party.

4. At the request of the Requesting Party, the Requested Party shall, to the extent permitted by its national legislation and under the terms and conditions agreed by the Parties, transfer all or part of the proceeds, instruments of crime or the product of its sale to the Requesting Party.

ARTICLE 18 CERTIFICATION OF DOCUMENTS

The request for assistance, the documents in support thereof or any other material supplied in response to a request, shall be transmitted accompanied by such certification as may be requested by the Requesting Party in order to make them admissible according to the national legislation of the Requesting Party.

ARTICLE 19 EXPENSES

1. The Requested Party shall meet the cost of executing a request for assistance, except that the Requesting Party shall bear:

- a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Party at the request of the Requesting Party, and any allowances or expenses payable to that person while in the Requesting Party pursuant to a request under Article 11 or 12; and

- b) the expenses and fees of experts.

2. If it becomes apparent that the execution of the request for assistance requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request for assistance can be provided.

ARTICLE 20 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any controversy that may arise from the interpretation or application of this Treaty shall be resolved between the Central Authorities and if not possible, such controversy shall be resolved through diplomatic channels.

ARTICLE 21 ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND TERMINATION

1. This Treaty shall enter into force on the thirtieth (30th) day after the date of the last communication in which the Parties have notified, through diplomatic channels, the fulfilment of their internal requirements for the entry into force.

2. This Treaty applies to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before this Treaty enters into force.

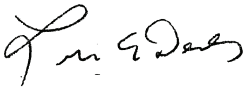
3. This Treaty may be amended at any time by written agreement and these amendments shall enter into force on the thirtieth (30th) day after the date of the last communication in which the Parties have notified, through diplomatic channels, the fulfillment of their internal requirements for the entry into force.

4. Either Party may terminate this Treaty at any time by giving written notice to the Other through diplomatic channels. Termination shall take effect on the one hundred and eightieth (180th) day after the receipt of the notice. The provisions of this Treaty shall continue to apply to requests for assistance which have been received and not concluded before its termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

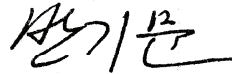
DONE in duplicate at Mexico City on this 9th day of September, 2005, in the Spanish, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE
UNITED MEXICAN STATES**



**Luis Ernesto Derbez Bautista
Minister of Foreign Affairs**

**FOR THE
REPUBLIC OF KOREA**



**Ban Ki-moon
Minister of Foreign Affairs and Trade**

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

멕시코합중국과 대한민국간의 형사사법공조조약

멕시코합중국과 대한민국(이하 “당사국”이라 한다)은,

형사사법공조 분야에서 협력을 강화하려는 희망에 고무되고,

범죄퇴치를 위한 노력이 당사국 간의 공동조치를 요구함을 인식하고,

양국 간 우의와 협력의 유대를 고려하고,

특히 주권, 영토보전, 불간섭에 관한 국제법의 원칙뿐만 아니라 당사국의 헌법, 법률, 행정규칙에 따라,

공조조치를 통하여 전통적인 사법공조체제를 원활하게 작동하도록 하여 모든 형태의 범죄를 예방, 진압, 억제하는 협력활동을 증진하는 것이 중요함을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

적용범위

1. 당사국은 이 조약에 따라 형사사건에서의 공조를 상호 제공한다.

2. 이 조약의 목적상, 형사사건이라 함은 공조 요청시에 요청국의 권한 있는 당국의 권한 또는 관할에 속하는 범죄와 관련된 수사, 기소 또는 재판절차를 말한다.

3. 형사사건은 국내법상 조세·관세·외국환관리 또는 그 밖의 재정문제와 관련된 범죄를 포함한다.

4. 공조는 다음 각 목의 사항을 포함한다.

- 가. 사람으로부터의 증거 또는 진술의 취득
- 나. 정보·서류·기록 및 증거물의 제공
- 다. 사람이나 물건의 소재 또는 동일성의 확인
- 라. 서류 송달
- 마. 수색 및 압수 요청의 집행
- 바. 관계인의 증언 또는 수사협조에의 활용 허용
- 사. 구금된 자의 증언 또는 수사협조에의 활용 허용
- 아. 전문가의 감정(鑑定)의 준비와 송달
- 자. 범죄취득물 또는 범죄도구와 관련된 공조조치
- 차. 피요청국의 국내법에 저촉되지 아니하는 그 밖의 공조

5. 이 조약은 다음 각 목의 사항에 적용되지 아니한다.

- 가. 범죄인의 인도
- 나. 요청국에서 선고된 형사판결의 피요청국에서의 집행
- 다. 형의 복역을 위한 수형자의 이송
- 라. 형사사건에서 재판절차의 이관

6. 이 조약은 타방당사국의 권한에 속하고 타방당사국의 국내법에 의하여 타방당사국의 당국에 위임된 기능을 일방당사국의 당국이 수행하도록 권한을 부여하지 아니한다.

제 2 조 그 밖의 약정

이 조약은 양 당사국이 당사자인 다른 조약, 약정 등에 따라 당사국 간에 존재하는 의무에 영향을 미치지 아니하며, 양 당사국이 다른 조약, 약정 등에 따라 상호 공조를 제공하거나 계속해서 제공하는 것을 방해하지 아니한다.

제 3 조 중앙기관

1. 각 당사국은 이 조약의 목적을 위하여 공조를 요청하고 접수하는 중앙기관을 지정한다. 멕시코합중국의 중앙기관은 대검찰청이다. 대한민국의 중앙기관은 법무부장관 또는 법무부장관이 지명하는 공무원이다.

2. 이 조약의 목적상 중앙기관은 외교경로를 통하거나 상호 간에 직접 연락한다.

3. 만일 일방당사국이 지정된 중앙당국을 변경할 경우, 그 일방당사국은 외교경로를 통하여 타방당사국에 그러한 변경사항을 통보한다.

제 4 조 공조의 거절 또는 연기

1. 공조는 다음 각 목의 어느 하나에 해당하는 경우 거절될 수 있다.
 - 가. 정치적 범죄 또는 일반 형법상으로는 범죄가 되지 아니하는 순수군사범죄와 관련된 공조요청
 - 나. 공조요청의 이행이 피요청국의 주권·안보·공공질서 또는 그 밖의 본질적 공공의 이익을 저해할 우려가 있는 경우

- 다. 공조요청이 인종·성별·종교·국적 또는 정치적 견해를 이유로 어떠한 자를 기소 또는 처벌하기 위하여 행하여졌거나, 그러한 이유로 그의 지위가 손상될 우려가 있다고 믿을 만한 상당한 근거가 있는 경우
- 라. 범죄가 피요청국의 관할 내에서 발생하였다면 범죄를 구성하지 아니하였을 행위에 대한 기소 또는 처벌과 관련된 공조요청의 경우
- 마. 범죄가 피요청국의 관할 내에서 발생하였다면 시효경과로 인하여 더 이상 기소될 수 없었을 범죄에 대한 기소와 관련된 공조요청의 경우
- 바. 공조요청과 관련하여 사형 또는 종신형이 부과되거나 집행될 가능성이 있는 경우

2. 피요청국은 공조요청이 피요청국에서 진행 중인 수사 또는 재판절차를 방해할 우려가 있는 경우에 공조제공을 연기할 수 있다.

3. 피요청국은 공조요청의 집행을 거절하거나 연기하기 이전에 자국이 필요하다고 판단하는 조건 하에서 공조를 제공할 것을 고려할 수 있다.

4. 피요청국이 공조요청을 거절하거나 연기는 경우 요청국에 거절 또는 연기의 이유를 통보하여야 한다.

제 5 조

공조요청서

1. 공조요청서는 서면으로 제출되어야 하며, 요청국의 중앙당국에 의하여 서명되거나 또는 봉인되어야 한다. 긴급한 경우, 피요청국은 그러한 통신문의 접수가 정식으로 확인되는 경우에는 언제나 팩스 또는 다른 전자매체를 통하여 요청서를 접수할 수 있다. 요청국은 피요청국이 달리 합의하지 아니하는 한 20일 이내에 공조요청을 서면으로 확인하여야 한다.

2. 공조요청서에는 다음 각 목의 사항이 포함된다.

- 가. 공조요청과 관련된 조사·기소 또는 재판절차를 행하는 권한 있는 당국의 명칭
 - 나. 요청의 목적 및 공조의 설명
 - 다. 관련 사실 및 적용 가능한 국내법에 대한 요약을 포함한 주요 사건 및 조사 또는 재판절차의 성격에 대한 설명
 - 라. 공조요청이 이행되기를 희망하는 기간
3. 공조요청서에는 필요하고 가능한 범위 내에서 다음 각 목의 사항이 포함된다.
- 가. 요청국의 수사·기소 또는 재판절차의 대상자 및 증거취득 대상자의 신원·국적 및 소재에 대한 정보
 - 나. 송달대상자의 신원 및 소재, 대상자와 재판절차와의 관계 및 송달이 이루어지는 방식에 대한 정보
 - 다. 소재파악 대상자의 신원 및 행방에 대한 정보
 - 라. 수색될 개인 또는 장소 및 압수될 물건에 대한 설명
 - 마. 공조요청의 이행시에 준수하여야 할 특정 절차 또는 요건에 대한 설명
 - 바. 요청국에 출석하도록 요청받은 사람에게 지급할 수당 및 비용에 관한 정보
 - 사. 비밀로 취급되어야 할 필요성 및 그 이유
 - 아. 공조요청의 적절한 이행에 필요한 그 밖의 정보
4. 피요청국은 공조요청서에 포함된 정보가 그 요청을 처리하기에 충분하지 아니하다고 판단하는 경우 추가정보를 요청할 수 있다.
5. 이 조약에 따라 이루어지는 인도의 공조요청서·보충서류 및 그 밖의 통신문은 상대국 언어로 된 번역본 또는 영어로 된 번역본이 첨부되어야 한다.

제 6 조

공조요청의 이행

공조요청은 피요청국의 법에 따라 그리고, 피요청국의 법에 저촉되지 아니하는 한, 요청국이 요청한 방식으로 신속하게 이행되어야 한다.

제 7 조

피요청국으로의 자료의 반환

피요청국이 요구할 경우 요청국은 이 조약에 따라 제공된 자료를 가능한 빠른 시일 내에 반환하여야 한다.

제 8 조

비밀성의 보호

1. 피요청국은 요청이 있는 경우 공조요청서, 그 내용, 보충서류 및 요청에 따라 취한 모든 행위를 비밀로 유지하기 위하여 최대한 노력하여야 한다. 그 요청이 비밀성을 위반하지 아니하고는 공조요청이 이행될 수 없는 경우, 피요청국은 요청국에 이를 통보하여야 하며, 요청국은 그럼에도 불구하고 공조요청이 이행되어야 할 것인지를 결정하여야 한다.

2. 요청국은 요청이 있는 경우 공조요청서에 기재된 수사와 재판절차를 위하여 필요한 경우를 제외하고는 피요청국에 의하여 제공받은 정보와 증거를 비밀로 유지하여야 한다.

제 9 조

사용의 제한

요청국은 이 조약에 의하여 취득한 정보나 증거를 피요청국의 서면에 의한 사전동의 없이 공조요청서에 기재된 것 외의 어떠한 수사·기소 또는 재판절차에 사용하거나 송부하여서는 아니 된다.

제 10 조

증거의 취득

1. 피요청국은 자국법 및 요청에 따라 요청국으로 송부하기 위하여 관계인의 증언을 취득하거나 그 관계인으로 하여금 증거물을 제출하도록 요구하여야 한다.

2. 피요청국의 국내법에 저촉되지 아니하는 한, 피요청국은 요청국의 권한 있는 당국이 공조요청을 이행하는 동안 읍저버로 참가하는 것을 허용하여야 하며, 피요청국의 행정부 또는 사법부 직원을 통하여, 그러한 사람이 증거취득 대상자에게 질문하는 것을 허용하여야 한다. 이러한 목적을 위하여 피요청국은 요청국에 공조요청 이행의 시간과 장소를 통지하여야 한다.

3. 이 조에 따라 피요청국에서 증거를 제출하도록 요구되는 사람은, 피요청국의 법이 피요청국에서 개시된 재판절차에 있어 유사한 상황에서 그 사람으로 하여금 증거를 제출하지 아니할 수 있도록 허용하는 경우에는 증거제출을 거부할 수 있다.

4. 이 조의 규정에 따라 피요청국에서 증거를 제출하도록 요구되는 사람이 요청국의 법상 증거제출을 거부할 권리가 있다고 주장하는 경우, 피요청국은

- 가. 요청국에게 그 권리의 존재에 대한 확인서를 제공하도록 요청하거나,
- 나. 그 사람이 주장하는 권리의 존재 및 확인서의 발행을 결정하기 위하여 그 사람에게 요청국에게 전달될 권리의 증거를 제출하도록 요청하여야 한다.

5. 피요청국이 요청국으로부터 그 사람이 주장하는 권리의 존재에 대한 확인서를 제공받는 경우, 확인서는 이에 반하는 증거가 없으면 그 권리의 존재에 대한 충분한 증거가 된다.

제 11 조

증거제공 또는 수사협조를 위한 사람의 활용

1. 요청국이 어떤 사람에게 증거제공·재판절차에 증인 또는 전문가로 출

석, 요청국 영역내 수사에 협조할 것을 요청할 경우, 피요청국은 그 자에게 요청국 영역내의 권한 있는 당국에 출석할 것을 권유하여야 한다. 요청국은 비용 및 수당이 지불될 범위를 제시하여야 한다.

2. 피요청국은 그 자의 응답을 요청국에 신속히 통보하여야 한다.

제 12 조

증거제공 또는 수사협조를 위한 피구금자의 활용

1. 피요청국에 구금되어 있는 자는 요청국의 요청이 있을 경우 피구금인과 피요청국의 동의를 전제로, 요청국에 수사 또는 재판절차에 협조하기 위하여 일시적으로 이송된다.

2. 피요청국의 법에 의하여 이송된 자가 계속 구금될 것이 요구될 경우, 요청국은 동인을 계속 구금하고, 공조요청의 이행이 종료되면 동인을 구금한 상태로 송환하여야 한다.

3. 피요청국이 이송된 자를 더 이상 구금상태에 둘 필요가 없다고 요청국에 통보한 경우 동인은 석방되어야 하며 제11조에 규정된 자와 같이 처우되어야 한다.

4. 이송된 자가 요청국에서 구금되어 있던 기간은 피요청국에서 부과된 형의 복역기간에 산입된다.

제 13 조

신변안전

1. 이 조 제2항의 규정에 따를 것을 조건으로, 제11조 또는 제12조의 규정에 따른 공조요청에 따라 요청국에 출석한 사람은 그 사람이 피요청국을 떠나

기 전에 발생한 작위 또는 부작위를 이유로 구금·기소·처벌되거나, 개인의 자유에 대한 어떠한 다른 제한도 받지 아니하며, 요청과 관련된 재판절차 또는 수사 외에 어떠한 재판절차에서도 증거를 제출하거나 어떠한 수사에서도 협조할 의무가 없다.

2. 이 조 제1항의 규정은 자유롭게 출국할 수 있게 된 자가 더 이상의 출석이 필요하지 아니하다고 공식적으로 통고받은 후 30일의 기간 이내에 요청국을 떠나지 아니하였거나 출국 후 자발적으로 돌아온 경우에는 적용되지 아니한다. 그럼에도 불구하고, 이러한 기간에는 부득이한 이유로 요청국의 영역을 떠날 수 없었던 기간이 포함되지 아니한다.

3. 제11조 또는 제12조의 규정에 따른 공조요청에 동의하지 아니하는 자는 그러한 사유로 타방당사자에 의하여 어떠한 형벌을 받거나 강제적 조치에 처하여지지 아니한다.

제 14 조

공개문서 및 그 밖의 기록의 제공

1. 피요청국은 요청국에게 공공기록 등의 일부로서 일반에 공개되거나 일반이 구매할 수 있는 문서 및 기록의 사본을 제공한다.

2. 피요청국은 자국의 법집행기관이나 사법당국이 입수할 수 있는 것과 동일한 방식 및 조건으로 그 밖의 공적문서 또는 기록의 사본을 제공할 수 있다.

제 15 조

서류의 송달

1. 피요청국은 요청국으로부터 송달의 목적으로 전달받은 서류를 송달한다.

2. 어떤 사람의 출석을 요구하는 서류의 송달을 위한 요청은 출석이 요구되는 최소한 60일 전에 피요청국에 접수되어야 한다. 긴급한 경우 피요청국은 이 요건을 요구하지 아니할 수 있다.

3. 피요청국은 송달증명서를 요청국에 송부하여야 한다. 송달이 이루어질 수 없는 경우 요청국은 그 이유를 통보받아야 한다.

제 16 조 수색 및 압수

1. 피요청국은 자국법이 허용하는 범위 내에서 어떠한 물건의 수색·압수 및 요청국으로의 송부에 관한 공조요청을 이행하여야 한다. 다만, 그 공조요청서가 요청국의 법상 그러한 행위를 정당화하는 정보를 포함하는 경우에 한한다.

2. 피요청국은 수색의 결과, 압수의 장소 및 상황 그리고 압수된 물건의 사후 보관과 관련하여 요청국이 요구할 수 있는 정보를 제공하여야 한다.

3. 피요청국은 송부되는 물건에 관한 제3자의 이익을 보호하기 위하여 필요하다고 판단되는 조건에 요청국이 동의할 것을 요구할 수 있다.

제 17 조 범죄취득물 및 범죄도구의 몰수

1. 피요청국은 요청을 받는 경우 어떠한 범죄취득물 및 범죄도구가 그 관할 내에 존재하는지의 여부를 확인하도록 노력하여야 하고, 요청국에 그 조사 결과를 통보하여야 한다. 요청국은 그 요청을 하는 경우 그 범죄취득물 및 범죄도구가 피요청국의 관할 내에 있을 것이라고 판단하는 근거를 피요청국에 통보하여야 한다.

2. 제1항의 규정에 따라 범죄취득물 및 범죄도구로 의심되는 것이 발견된 경우 피요청국은 그러한 범죄취득물 및 범죄도구를 추징 또는 몰수하기 위하여 자국법상 허용되는 조치를 취하여야 한다.

3. 이 조를 적용함에 있어서, 선량한 제3자의 권리는 피요청국의 법에 따라 존중되어야 한다.

4. 요청국의 요청에 따라, 피요청국은 자국법상 허용되는 범위 내에서 그리고 당사국 간 합의하는 조건에 따라 범죄취득물, 범죄도구 또는 그 공매대금의 전부 또는 일부를 요청국에 이송하여야 한다.

제 18 조 확인 및 인증

공조요청서, 이를 보장하는 서류 또는 요청에 대응하여 제공되는 그 밖의 모든 자료는 요청국의 국내법에 따라 허용될 수 있도록 하기 위하여 요청국이 요구할 수 있는 인증서를 첨부하여 이송되어야 한다.

제 19 조 비 용

1. 피요청국은 요청국이 부담하는 다음 사항을 제외한 공조이행의 비용을 부담하여야 한다.

- 가 요청국의 요청에 따라 피요청국의 영역으로 또는 그 영역으로부터 어떤 사람을 호송하는 데 관련된 비용 및 제11조 또는 제12조의 규정에 의한 요청에 의하여 요청국에 체제한 것과 관련하여 그 사람에게 지급할 수당 또는 비용
- 나. 전문가 비용 및 보수

2. 공조요청의 이행이 예외적 성격의 비용을 필요로 하는 것이 명백하여진 경우, 당사국은 요청된 공조가 제공될 수 있는 조건을 결정하기 위하여 협의하여야 한다.

제 20 조 분쟁의 해결

이 조약의 해석 또는 적용에 관하여 발생하는 모든 분쟁은 중앙당국 간에 해결되어야 하며, 그러한 해결이 가능하지 아니할 경우 그러한 분쟁은 외교경로를 통하여 해결되어야 한다.

제 21 조 발효 및 종료

1. 이 조약은 양 당사국이 발효를 위한 각자의 국내적 요건을 완료하였음을 외교경로를 통하여 통보하는 나중의 통보일부터 30일 되는 날짜에 발효한다.

2. 이 조약은 관련된 작위 또는 부작위가 이 조약의 발효 이전에 발생하였다 하더라도 이 조약의 발효 이후 제출되는 어떠한 공조요청에도 적용된다.

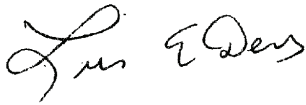
3. 이 조약은 언제라도 서면에 의한 동의에 의하여 개정될 수 있고, 이러한 개정은 양 당사국이 발효를 위한 국내적 요건이 충족되었음을 외교경로를 통하여 통보하는 나중의 통보일부터 30일 되는 날짜에 발효한다.

4. 어느 일방당사국도 외교경로를 통하여 상대방에 서면통보 함으로써 언제든지 이 조약을 종료시킬 수 있다. 종료는 그 통보의 접수일부터 180일 되는 날짜에 발효한다. 이 조약의 규정은 조약의 종료 전에 접수되었으나 완료되지 아니한 공조요청에 대하여 계속하여 적용되어야 한다.

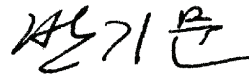
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

2005년 9월 9일 멕시코시티에서 동일하게 정본인 스페인어·한국어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

멕시코합중국을 대표하여



대한민국을 대표하여



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPUBLICA DE COREA SOBRE ASISTENCIA JURIDICA MUTUA EN MATERIA PENAL

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Corea, en adelante denominados "las Partes";

ANIMADOS por el deseo de intensificar su cooperación en el campo de la asistencia jurídica en materia penal;

RECONOCIENDO que la lucha contra la delincuencia requiere de la acción conjunta de las Partes;

TOMANDO en consideración los lazos de amistad y cooperación;

EN OBSERVANCIA de las normas constitucionales, legales y administrativas de las Partes, así como el respeto a los principios de derecho internacional, en especial los de soberanía, integridad territorial y no intervención;

CONSCIENTES de la importancia de fomentar acciones conjuntas de prevención, control y represión del delito en todas sus formas, a través de la coordinación de acciones tendientes a agilizar los mecanismos tradicionales de asistencia jurídica;

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO 1
AMBITO DE APLICACION**

1. Las Partes deberán concederse asistencia mutua en materia penal, de conformidad con el presente Tratado.

2. Para los propósitos del presente Tratado, "materia penal" significa investigaciones, procedimientos o juicios relacionados con delitos cometidos dentro del ámbito de competencia o jurisdicción de las autoridades competentes de la Parte Requerente al momento en que la asistencia sea solicitada.

3. La materia penal también incluirá asuntos relacionados con delitos cometidos en contra de la legislación en materia de impuestos, de aduanas, de cambio y transferencia de divisas.

4. La asistencia comprenderá:

- a) obtención de pruebas o declaraciones de personas;**
- b) remisión de información, documentos, registros y elementos de prueba;**
- c) localización e identificación de personas u objetos;**
- d) notificación de documentos;**
- e) realización de cateos y aseguramientos;**
- f) asistencia para la puesta a disposición de personas para presentación de pruebas o asistencia en investigaciones;**
- g) traslado de personas que se encuentren bajo custodia para la presentación de pruebas o asistencia en investigaciones;**
- h) elaboración y entrega de dictámenes de peritos o expertos;**
- i) medidas de auxilio relacionadas con productos de actividades delictivas o instrumentos del delito; y**
- j) cualquiera otras formas de asistencia compatible con el objeto del presente Tratado y que no contravenga la legislación nacional de la Parte Requerida;**

5. El presente Tratado no es aplicable a:

- a) extradición de personas;**

- b) cumplimiento, en la Parte Requerida, de sentencias penales impuestas en la Parte Requirente;
- c) traslado de personas sentenciadas para cumplir con la sentencia; y
- d) el traslado de diligencias en materia penal.

6. El presente Tratado no faculta a las autoridades de ninguna de las Partes para que ejecuten, dentro de la jurisdicción de la otra Parte, funciones exclusivamente reservadas a las autoridades de la otra Parte, por su legislación nacional.

ARTICULO 2 OTROS ACUERDOS

El presente Tratado no afecta las obligaciones existentes entre las Partes relacionadas con otros tratados, arreglos o acuerdos, ni las limita para proporcionarse o continuar proporcionando asistencia con base en esos tratados, arreglos o acuerdos.

ARTICULO 3 AUTORIDAD CENTRAL

1. Cada una de las Partes designará a una Autoridad Central que realice o reciba solicitudes de asistencia para los fines del presente Tratado. La Autoridad Central por parte de los Estados Unidos Mexicanos será la Procuraduría General de la República y por parte de la República de Corea será el Ministro de Justicia o cualquier funcionario designado por el Ministerio.

2. Las Autoridades Centrales deberán comunicarse a través de la vía diplomática o de manera directa para los propósitos del presente Tratado.

3. Si cualquiera de las Partes sustituye a la Autoridad Central designada, deberá informar de la sustitución a la otra Parte, a través de la vía diplomática.

ARTICULO 4

DENEGACION O DIFERIMIENTO DE LA ASISTENCIA

1. La asistencia podrá ser denegada, si:

- a) la solicitud se relaciona con un delito de carácter político o del fuero militar que no sea considerado como delito por la legislación penal común;**
- b) la ejecución de la solicitud atenta contra su soberanía, seguridad, orden público u otros intereses públicos esenciales;**
- c) existen motivos fundados para considerar que la solicitud de asistencia ha sido formulada con fines de persecución o castigo de una persona por razones de raza, sexo, religión, nacionalidad u opiniones políticas o que la situación de esa persona pueda ser perjudicada por cualquiera de las razones anteriores;**
- d) la solicitud se relaciona con la persecución o castigo de una persona por la comisión de un delito que, de haberse cometido dentro de la jurisdicción de la Parte Requerida, no constituiría un delito;**
- e) la solicitud de asistencia se relaciona con el enjuiciamiento de una persona por la comisión de un delito por el que ésta ya no puede ser juzgada por razón del paso del tiempo, si el delito ha sido cometido dentro de la jurisdicción de la Parte Requerida; y**
- f) existe la posibilidad de que la pena de muerte o cadena perpetua puedan ser impuestas o ejecutadas durante el procedimiento relacionado con la solicitud de asistencia.**

2. La Parte Requerida podrá diferir la prestación de la asistencia solicitada, si su ejecución interfiere con una investigación o procedimiento judicial en curso en su territorio.

3. La Parte Requerida podrá considerar, antes de denegar o diferir la ejecución de una solicitud de asistencia, si ésta puede proporcionarse sujeta a las condiciones que considere necesarias.

4. Si la Parte Requerida deniega o difiere una solicitud de asistencia, deberá comunicar a la Parte Requirente las razones de tal denegación o diferimiento.

ARTICULO 5 SOLICITUD DE ASISTENCIA

1. Las solicitudes de asistencia deberán presentarse por escrito, con la firma o sello estampado de la Autoridad Central de la Parte Requirente. En casos urgentes, la Parte Requerida podrá aceptar la presentación de la solicitud por medio de fax o de cualquier otro medio electrónico, siempre y cuando la recepción de dicha comunicación sea formalmente confirmada. La Parte Requirente deberá formalizar la solicitud de asistencia por escrito en un plazo de veinte (20) días, salvo que la parte Requerida convenga lo contrario.

2. La solicitud de asistencia deberá incluir:

- a) nombre de la autoridad competente que lleva a cabo la investigación, procedimiento u otras diligencias a que se refiere la solicitud;
- b) descripción de la asistencia solicitada y el propósito por el cual se realiza;
- c) descripción del asunto y naturaleza de la investigación o diligencias, incluyendo una síntesis de los hechos relevantes y las disposiciones de la legislación nacional aplicable; y
- d) el plazo dentro del cual se desea que la solicitud de asistencia se cumpla.

3. En la medida de lo posible, la solicitud de asistencia deberá incluir:

- a) información sobre la identidad, nacionalidad y residencia de la persona o personas sujetas a investigación, procedimiento o juicio en la Parte Requirente y de cualquier persona de quien se soliciten pruebas;

- b) información sobre la identidad y residencia de la persona a notificar, su relación con las diligencias y la forma en que debe realizarse la notificación;
- c) información sobre la identidad y localización de la persona a identificar o localizar;
- d) descripción de la persona, el lugar a inspeccionar o de los objetos a asegurar;
- e) descripción de cualquier procedimiento específico a seguir para ejecutar la solicitud;
- f) información respecto de los gastos o viáticos a que tiene derecho la persona solicitada por la Parte Requerente;
- g) explicación de la necesidad de confidencialidad y los motivos de la misma; y
- h) cualquier otra información que pueda facilitar la ejecución de la solicitud.

4. Si la Parte Requerida considera que la información contenida en la solicitud de asistencia no es suficiente para darle cumplimiento, ésta podrá solicitar información adicional.

5. Las solicitudes, documentos de apoyo y otras comunicaciones formuladas bajo el presente Tratado, deberán acompañarse de una traducción al idioma de la Parte Requerida o en idioma inglés.

ARTICULO 6

EJECUCION DE LA SOLICITUD

La solicitud de asistencia deberá ser ejecutada de manera expedita, de conformidad con la legislación nacional de la Parte Requerida y, si no es contrario a dicha legislación, en la forma solicitada por la Parte Requerente.

ARTICULO 7 DEVOLUCION DE PRUEBAS A LA PARTE REQUERIDA

A solicitud de la Parte Requerida, la Parte Requirente devolverá, tan pronto como sea posible, las pruebas proporcionadas bajo los términos del presente Tratado.

ARTICULO 8 PROTECCION DE LA CONFIDENCIALIDAD

1. La Parte Requerida, de ser solicitado, deberá realizar su mejor esfuerzo por mantener la confidencialidad de una solicitud de asistencia, incluyendo su contenido, documentos de apoyo y cualquier acción realizada de conformidad con dicha solicitud. Si la solicitud no pudiera ejecutarse sin contravenir dicha confidencialidad, la Parte Requerida deberá informar a la Parte Requirente esa condición, a fin de que ésta determine si la solicitud se deberá ejecutar a pesar de ello.

2. La Parte Requirente deberá mantener como confidencial la información y las pruebas proporcionadas por la Parte Requerida, si así lo solicitara ésta, salvo cuando la información y pruebas sean necesarias para una investigación o procedimiento descrito en la solicitud.

ARTICULO 9 LIMITACION EN EL USO

La Parte Requirente no deberá utilizar o transferir la información o pruebas que se hayan obtenido de conformidad con las disposiciones del presente Tratado, en ninguna investigación, procedimiento o diligencia distintos a los establecidos en la solicitud de asistencia, sin el consentimiento previo, por escrito, de la Parte Requerida.

ARTICULO 10 OBTENCION DE PRUEBAS

1. De conformidad con su legislación nacional y con base en una solicitud de asistencia, la Parte Requerida obtendrá declaraciones o testimonios de las personas requeridas o les solicitará que presenten objetos como pruebas para ser enviadas a la Parte Requirente.

2. La Parte Requerida, en la medida que no sea contrario a su legislación nacional, deberá permitir la presencia de autoridades competentes de la Parte Requirente, en calidad de observadores durante la ejecución de la solicitud, quienes podrán formular preguntas a la persona de quien se obtendrán las pruebas, a través del personal ministerial o judicial de la Parte Requerida. Para este fin, la Parte Requerida deberá informar a la Parte Requirente la fecha y lugar en que se ejecutará la solicitud.

3. La persona que sea requerida para presentar pruebas en la Parte Requerida de conformidad con una solicitud formulada bajo el presente Artículo, podrá negarse a presentarlas, si la legislación nacional de la Parte Requerida permite que la persona no presente las pruebas en circunstancias similares originadas en procedimientos generados dentro de la Parte Requerida.

4. Cuando una persona que sea requerida para presentar pruebas en la Parte Requerida bajo el presente Artículo, manifieste que tiene derecho a negarse a presentar dichas pruebas de conformidad con la legislación nacional de la Parte Requirente, la Parte Requerida podrá:

- a) solicitar a la Parte Requirente que proporcione una constancia respecto de la existencia de tal derecho; o

- b) no obstante lo anterior, solicitar que la persona presente las pruebas a la Parte Requirente para su consideración, así como la existencia del derecho manifestado por esa persona.

5. La constancia recibida por la Parte Requirente, de la existencia del derecho manifestado por la persona, en ausencia de prueba en contrario, deberá constituir evidencia suficiente de la existencia de ese derecho.

ARTICULO 11

DISPONIBILIDAD DE PERSONAS PARA PRESENTAR PRUEBAS O AUXILIAR EN INVESTIGACIONES

1. Cuando la Parte Requirente solicite la comparecencia de una persona para presentar pruebas, presentarse como testigo o experto durante un procedimiento o auxiliar en una investigación dentro del territorio de la Parte Requirente, la Parte Requerida deberá invitar a dicha persona a comparecer ante la autoridad competente en el territorio de la Parte Requirente. La Parte Requirente deberá indicar la cuantía en que se cubrirán los viáticos y gastos a dicha persona.

2. La Parte Requerida informará de forma expedita a la Parte Requirente sobre la respuesta de dicha persona.

ARTICULO 12

TRASLADO DE PERSONAS BAJO CUSTODIA PARA PRESENTAR PRUEBAS O AUXILIAR EN INVESTIGACIONES

1. La Parte Requerida, a solicitud de la Parte Requirente, deberá trasladar temporalmente a una persona bajo custodia en su territorio a la Parte Requirente para auxiliar en investigaciones o procedimientos, siempre y cuando así lo consientan la persona y la Parte Requerida.

2. Si se solicita que la persona trasladada se mantenga bajo custodia conforme a la legislación nacional de la Parte Requerida, la Parte Requirente deberá mantener a esa persona bajo custodia y deberá regresar a la persona trasladada a la Parte Requerida tan pronto como haya concluido la ejecución de la solicitud.

3. Cuando la Parte Requerida informe a la Parte Requirente que la persona trasladada ya no requiere mantenerse bajo custodia, dicha persona deberá ser puesta en libertad y tratada tal como se establece en el Artículo 11 del presente Tratado.

4. El tiempo cumplido por la persona bajo custodia de la Parte Requirente se computará a los efectos del cumplimiento de la sentencia que se le hubiere impuesto en la Parte Requerida.

ARTICULO 13 SALVOCONDUCTO

1. Sujeto al numeral 2 del presente Artículo, ninguna persona que se encuentre dentro del territorio de la Parte Requirente de conformidad con una solicitud formulada bajo los Artículos 11 o 12 podrá ser detenida, enjuiciada, sancionada o sujeta a cualquier otra restricción en cuanto a su libertad personal, por la Parte Requirente, por ningún acto u omisión o sentencia previo a su salida de la Parte Requerida, ni será obligada a presentar pruebas en ningún procedimiento o auxiliar en ninguna investigación diferente al procedimiento o investigación a que se refiere la solicitud.

2. No se aplicará lo dispuesto en el numeral 1 de este Artículo, si la persona permanece en el territorio de la Parte Requirente por un periodo de treinta (30) días consecutivos después de que haya sido notificada oficialmente que no se necesita

más su presencia, o después de abandonarlo, haya regresado voluntariamente. Sin embargo, este periodo de tiempo no deberá incluir el tiempo durante el cual dicha persona no logró abandonar el territorio de la Parte Requerente por razones ajenas a su voluntad.

3. La persona que se niegue a presentar pruebas o a brindar auxilio en investigaciones de conformidad con los Artículos 10 u 11 no deberá ser sujeto de ninguna sanción o restricción sobre su libertad personal por tal denegación.

ARTICULO 14

DISPONIBILIDAD DE DOCUMENTOS PUBLICOS Y OTROS REGISTROS

1. La Parte Requerida deberá proporcionar copias de documentos y registros que se encuentren a disposición del público, como parte de un registro público, o que de cualquier otra forma pudieran ser adquiridos por éste.

2. La Parte Requerida podrá proporcionar copias de cualquier otro documento oficial o registro en la misma forma y bajo las mismas condiciones en que serían proporcionados a sus autoridades judiciales o de ejecución de la ley.

ARTICULO 15

NOTIFICACION DE DOCUMENTOS

1. La Parte Requerida tramitará cualquier notificación de documentos que hayan sido transmitidos con este propósito por la Parte Requerente.

2. Las solicitudes que tengan por objeto la notificación a una persona para que se presente en la Parte Requerente, deberán ser recibidas por la Parte Requerida al menos con sesenta (60) días de antelación a la fecha en que se requiera la comparecencia. La Parte Requerida podrá obviar este requisito en casos urgentes.

3. La Parte Requerida deberá enviar a la Parte Requirente una constancia de que la notificación fue realizada. En caso de que la notificación no se haya podido realizar, la Parte Requerida deberá informar a la Parte Requirente las razones de ello.

ARTICULO 16 CATEO Y ASEGURAMIENTO

1. En la medida en que su legislación nacional lo permita, la Parte Requerida deberá ejecutar una solicitud de cateo, aseguramiento y entrega de objetos o pruebas a la Parte Requirente, siempre y cuando la solicitud incluya la información que justifique dicha acción bajo la legislación nacional de la Parte Requerida.

2. La Parte Requerida deberá proporcionar a la Parte Requirente la información que le sea solicitada sobre los resultados de cualquier cateo, el lugar y las circunstancias del aseguramiento, y la subsecuente custodia del material asegurado.

3. La Parte Requerida podrá solicitar que la Parte Requirente manifieste su conformidad sobre los términos y condiciones necesarios para proteger los intereses de una tercera parte sobre los objetos a ser transferidos.

ARTICULO 17 DECOMISO DEL PRODUCTO DE ACTIVIDADES DELICTIVAS E INSTRUMENTOS DEL DELITO

1. La Parte Requerida, cuando se le solicite, deberá investigar si existen productos de actividades ilícitas o instrumentos del delito ubicados dentro de su jurisdicción y deberá notificar el resultado de las investigaciones a la Parte Requirente. Al formular la solicitud, la Parte Requirente indicará a la Parte Requerida las razones para inferir que los productos o instrumentos pueden estar ubicados en la jurisdicción de esta última.

2. Cuando de conformidad con el numeral 1 del presente Artículo, sean encontrados los probables productos de actividades delictivas o instrumentos del delito, la Parte Requerida, tomará medidas para asegurar y decomisar tales productos o instrumentos de conformidad con su legislación nacional.

3. Al aplicar el presente Artículo, deberán respetarse los derechos de cualquier tercero *bona fide* de conformidad con la legislación nacional de la Parte Requerida.

4. A petición de la Parte Requirente, la Parte Requerida deberá, en la medida en que su legislación nacional lo permita y bajo los términos y condiciones acordados por las Partes, transferir a la Parte Requirente el producto de actividades delictivas o los instrumentos del delito o el producto de la venta de tales bienes, en su totalidad o parte de ellos.

ARTICULO 18 CERTIFICACION DE DOCUMENTOS

Las solicitudes de asistencia, los documentos de apoyo, así como cualquier material que se proporcione con base en la solicitud deberán estar acompañados por una certificación, en la forma en que sea solicitada por la Parte Requirente, a fin de que sean admitidos de conformidad con la legislación de la Parte Requirente.

ARTICULO 19 GASTOS

1. La Parte Requerida cubrirá los gastos derivados de la ejecución de la solicitud de asistencia, sin embargo, la Parte Requirente se hará cargo de:

- a) los gastos relativos al traslado de cualquier persona, desde o hacia el territorio de la Parte Requerida y cualquier viático o gasto en que incurra la persona requerida mientras se encuentre en la Parte Requirente de conformidad con una solicitud relacionada con el Artículo 11 o 12; y

- b) los gastos y honorarios de peritos.

2. Si resulta evidente que el cumplimiento de la solicitud de asistencia requiere gastos de naturaleza extraordinaria, las Partes deberán consultarse para establecer los términos y las condiciones bajo los cuales la solicitud podrá ser cumplida.

ARTICULO 20 SOLUCION DE CONTROVERSIAS

Las controversias que surjan entre las Partes con motivo de la interpretación o aplicación del presente Tratado serán resueltas entre las Autoridades Centrales, si no fuera posible, dichas controversias se resolverán a través de la vía diplomática.

ARTICULO 21 ENTRADA EN VIGOR, ENMIENDAS Y TERMINACION

1. El presente Tratado entrará en vigor a los treinta (30) días de la fecha de la última comunicación en que las Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos internos para su entrada en vigor.

2. Este Tratado se aplicará a cualquier solicitud presentada después de su entrada en vigor, incluso si los actos u omisiones ocurrieron antes de esa fecha.

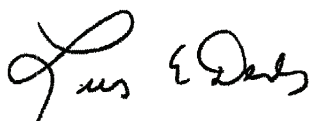
3. El presente Tratado podrá ser enmendado en cualquier momento por acuerdo escrito entre las Partes y las enmiendas acordadas entrarán en vigor a los treinta (30) días de la fecha de la última comunicación en que las Partes se hayan notificado, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos internos para tal efecto.

4. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Tratado en cualquier momento, mediante notificación escrita a la Otra, por la vía diplomática. La terminación tendrá efecto ciento ochenta (180) días después de la fecha de recibo de tal notificación. Las disposiciones del presente Tratado se continuarán aplicando a las solicitudes de asistencia que se hayan recibido antes de su terminación y no hayan sido concluidas.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han suscrito el presente Tratado.

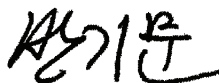
Hecho en la Ciudad de México, el nueve de septiembre de dos mil cinco, en dos ejemplares originales en idioma español, coreano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia prevalecerá el texto en inglés.

**POR LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



Luis Ernesto Derbez Bautista
Secretario de Relaciones Exteriores

**POR LA
REPUBLICA DE COREA**



Ban Ki-moon
Minister of Foreign Affairs and Trade

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Les États-Unis du Mexique et la République de Corée, dénommés ci-après les « Parties »,

Encouragés par le souhait d'intensifier la coopération dans le domaine de l'assistance juridique en matière pénale;

Reconnaissant que la lutte contre la criminalité nécessite une action conjointe des Parties;

Compte tenu de leurs liens d'amitié et de coopération;

Conformément aux dispositions constitutionnelles, juridiques et administratives des Parties, ainsi qu'aux principes du droit international, surtout en ce qui concerne la souveraineté, l'intégrité territoriale et la non-ingérence;

Conscients de l'importance d'encourager des actions concertées de prévention, de contrôle et de répression de la criminalité sous toutes ses formes, par des actions coordonnées tendant à accélérer les mécanismes d'assistance juridique traditionnels;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Les Parties s'accordent, conformément au présent Traité, l'entraide en matière pénale.

2. Aux fins du présent Traité, on entend par « matière pénale » les enquêtes, poursuites ou procédures relatives à des infractions qui relèvent de la juridiction des autorités compétentes de la Partie requérante au moment où l'entraide est demandée.

3. Par matière pénale on entend également les affaires liées à des infractions à l'encontre de la législation nationale relative à l'imposition, aux droits de douane, au contrôle des opérations de change ou à toute question de revenus.

4. L'entraide s'étend aux mesures suivantes :

- a) L'audition de personnes et l'enregistrement de leurs dépositions;
- b) La communication de renseignements, de documents, dossiers et autres pièces à conviction;
- c) La recherche et l'identification de personnes ou des objets;
- d) La signification de documents;
- e) L'exécution des demandes de perquisition et de saisie;
- f) L'assistance en vue de rendre disponibles les personnes afin qu'elles témoignent ou aident dans le cadre des enquêtes;

g) L'assistance en vue de rendre disponibles les personnes détenues afin qu'elles témoignent ou aident dans le cadre des enquêtes;

h) La préparation et la remise d'expertises;

i) La prise des mesures nécessaires relativement aux produits et aux instruments du délit; et

j) Toute autre forme d'entraide compatible avec l'objet du présent Traité et non contraire à la législation nationale de la Partie requise.

5. Le présent Traité ne s'applique pas aux mesures suivantes :

a) L'extradition de personnes;

b) L'exécution dans le for de la Partie requise, de sentences pénales rendues dans le for de la Partie requérante;

c) Le transfert de détenus en vue de l'exécution d'une sentence; et

d) Le transfert des procédures pénales.

Le présent Traité n'autorise pas les autorités de l'une ou l'autre des Parties à se charger, sous la juridiction de l'autre Partie, de l'exécution des fonctions confiées aux autorités de l'autre Partie par sa législation nationale.

Article 2. Autres arrangements

Le présent Traité n'affecte en rien les obligations subsistant entre les Parties, qu'elles ressortent d'autres traités, arrangements ou autres, ni n'empêche les Parties de s'accorder une entraide ou de continuer de s'accorder une entraide conformément à d'autres traités, arrangements ou autres.

Article 3. Autorité centrale

1. Chaque Partie désigne une Autorité centrale qui est chargée de faire et recevoir les demandes aux fins du présent Traité. L'Autorité centrale des États-Unis du Mexique est le Bureau du Procureur général et celle de la République de Corée est le Ministre de la justice ou bien un fonctionnaire désigné par ce Ministre.

2. Aux fins du présent Traité, les Autorités centrales communiqueront entre elles directement ou par la voie diplomatique.

3. Si l'une ou l'autre Partie modifie l'appellation de son autorité centrale, elle informera l'autre Partie de cette modification par la voie diplomatique.

Article 4. Entraide refusée ou différée

1. L'entraide peut être refusée si :

a) La demande a trait à un délit politique ou à un délit au regard de la justice militaire mais qui n'est pas considéré comme une infraction au regard du droit pénal ordinaire;

b) L'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à tout autre de ses intérêts publics fondamentaux;

c) Il y a de bonnes raisons de penser que la demande d'entraide a été déposée dans le dessein de faciliter l'engagement de poursuites ou l'infliction d'une peine à une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou bien si la situation de cette personne risque d'être compromise pour l'une quelconque de ces raisons;

d) La demande concerne la poursuite ou la sanction d'une personne pour une conduite qui n'aurait pas constitué une infraction si elle avait eu lieu sous la juridiction de la Partie requise;

e) La demande concerne la poursuite d'une personne pour une infraction pour laquelle la personne ne pouvait plus être poursuivie pour des raisons de délais si l'infraction avait été commise sous la juridiction de la Partie requise; et

f) La demande d'entraide est liée à la possibilité d'une peine de mort ou d'un emprisonnement à perpétuité.

2. L'entraide peut être différée par la Partie requise si l'exécution de la demande a pour effet de gêner une enquête ou une procédure en cours dans la Partie requise.

3. Avant de refuser une demande ou de différer son exécution, la Partie requise peut examiner si l'entraide peut être accordée sous réserve des conditions qu'elle estime nécessaires.

4. Si la Partie requise refuse ou reporte la prestation d'assistance, elle informera la Partie requérante des raisons du refus ou de l'ajournement.

Article 5. Demande d'entraide

1. Les demandes d'entraide doivent être formulées par écrit, signées ou scellées par l'Autorité centrale de la Partie requérante. En cas d'urgence, la Partie requise peut accepter que la demande soit adressée par télécopie ou tout autre moyen électronique à condition que la réception d'une telle communication soit officiellement confirmée. La Partie requérante officialise la demande d'entraide par écrit dans un délai de vingt (20) jours, sauf accord contraire avec la Partie requise.

2. Les demandes d'entraide comprennent les renseignements suivants :

a) Le nom de l'autorité compétente qui conduit l'enquête, la poursuite ou la procédure faisant l'objet de la demande;

b) L'objet de la demande et une description de l'aide demandée;

c) Une description de l'objet et de la nature des enquêtes ou des procédures, de même qu'un exposé des faits et des dispositions de la législation nationale applicable; et

d) Le délai dans lequel la requête doit être exécutée.

3. Les demandes d'entraide devront, pour autant que cela est nécessaire et dans la mesure du possible, indiquer également :

a) L'identité, la nationalité de la personne ou des personnes qui font l'objet d'une enquête, d'une poursuite ou d'une procédure dans la Partie requérante, de même que le lieu où elles se trouvent, ainsi que l'identité et la nationalité de la personne dont la déposition est souhaitée, de même que le lieu où elle se trouve;

- b) L'identité des personnes destinataires d'un acte, la relation de cette personne avec la procédure et la manière dont la signification du document doit être effectuée;
- c) L'identité et les coordonnées de la personne qui doit être localisée;
- d) Une description de la personne et du lieu à perquisitionner ou des objets qui doivent être saisis;
- e) Une description de toute procédure particulière ou exigence devant être appliquée pour exécuter la demande;
- f) Les indemnités et les frais auxquels une personne assignée à comparaître dans la Partie requérante peut prétendre;
- g) Une stipulation de confidentialité, si nécessaire, et les motifs la justifiant; et
- h) Tout autre renseignement nécessaire à la bonne exécution de la demande.

4. Si la Partie requise considère que les renseignements contenus dans la demande d'entraide ne suffisent pas à y donner suite, elle peut demander un complément d'informations.

5. Toute demande, tout document justificatif ainsi que toutes les communications faites en vertu du présent Traité, sont accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise et/ou en langue anglaise.

Article 6. Exécution des demandes

Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément à la législation nationale de la Partie requise, et dans la mesure où cette législation ne le prohibe pas, de la manière exprimée par la Partie requérante.

Article 7. Renvoi des pièces à la Partie requise

Lorsque la Partie requise en fait la demande, la Partie requérante renverra dès que possible les pièces fournies en conformité avec le présent Traité.

Article 8. Protection de confidentialité

1. Sur demande, la Partie requise met tout en œuvre pour garder confidentielles les demandes d'entraide, de même que la teneur des demandes et leurs documents justificatifs, ainsi que toute mesure prise en conséquence de la demande. Si la demande ne peut être exécutée sans enfreindre la confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante, laquelle décide alors s'il convient quand même de l'exécuter.

2. Sur demande, la Partie requérante garde les renseignements et les pièces à conviction fournis par la Partie requise confidentiels, excepté dans la mesure où les renseignements et les preuves sont nécessaires à l'enquête et à la procédure auxquelles la demande a trait.

Article 9. Restrictions d'exploitation

Sans le consentement préalable écrit de la Partie requise, la Partie requérante ne peut exploiter ou céder quelques renseignements ou preuves que ce soit obtenus au titre du présent Traité dans toutes enquêtes, poursuites ou procédures autres que celles indiquées dans la demande d'entraide.

Article 10. Enregistrement des dépositions

1. La Partie requise, conformément à sa législation nationale et sur demande, enregistre les témoignages ou bien obtient les déclarations de personnes ou requiert d'elles qu'elles fournissent les pièces à conviction pour les transmettre à la Partie requérante.

2. Dans la mesure où cela n'est pas contraire à la législation nationale de la Partie requise, ladite Partie autorise les autorités compétentes de la Partie requérante à être présentes en tant qu'observateurs pendant l'exécution de la demande et autorise lesdites personnes à poser des questions, par l'entremise du personnel ministériel ou judiciaire de la Partie requise, à la personne dont on doit recueillir le témoignage. À cette fin, la Partie requise notifie à la Partie requérante la date et le lieu de l'exécution de la demande.

3. Toute personne tenue de déposer dans la Partie requise conformément à une demande effectuée en vertu du présent article peut s'y refuser si la législation de la Partie requise autorise cette personne à refuser de déposer dans des circonstances similaires dans le cadre de procédures engagées dans la Partie requise.

4. Lorsqu'une personne appelée à déposer dans la Partie requise en vertu du présent article fait valoir le droit de refuser de déposer conformément à la législation de la Partie requérante, la Partie requise devra :

a) Demander à la Partie requérante de fournir un certificat prouvant l'existence de ce droit; ou

b) Néanmoins obliger la personne à déposer et à communiquer sa déposition à la Partie requérante pour qu'elle détermine l'existence ou non des droits invoqués par la personne en cause.

5. Lorsque la Partie requise recevra de la Partie requérante un certificat prouvant l'existence du droit invoqué par la personne en cause, ce certificat, en l'absence de preuve du contraire, constituera une attestation suffisante de l'existence de ce droit.

Article 11. Disponibilité des personnes pour témoigner ou assister à l'enquête

1. Si la Partie requérante demande la comparution d'une personne pour témoigner ou comparaître en tant que témoin ou expert au cours de la procédure ou assister à l'instruction dans le territoire de la Partie requérante, la Partie requise invitera la personne à comparaître devant l'autorité compétente du territoire de la Partie requérante. La Partie requérante indiquera la mesure dans laquelle des indemnités et frais seront payés à cette personne.

2. La Partie requise informera promptement la Partie requérante de la réponse de la personne.

Article 12. Mise à disposition de détenus en vue de déposer ou de prêter leur concours à une enquête

1. À la demande de la Partie requérante, la personne détenue par la Partie requise est transférée temporairement à la Partie requérante en vue d'aider à des enquêtes ou de témoigner dans des procédures, à condition que la personne et la Partie requise consentent toutes deux à ce transfert.

2. Tant que la personne transférée doit demeurer en détention aux termes de la législation nationale de la Partie requise, la Partie requérante garde cette personne en détention et la remet à la Partie requise suite à l'exécution de la demande.

3. Si la Partie requise informe la Partie requérante que la personne transférée ne doit plus être maintenue en détention, cette personne sera libérée et traitée comme une personne visée à l'article 11 du présent Traité.

4. La personne transférée sera créditée de toute partie de sa peine imposée dans la Partie requise au titre du temps de sa détention dans la Partie requérante.

Article 13. Sauf-conduit

1. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, toute personne présente dans la Partie requérante suite à une demande faite au titre de l'article 11 ou 12 ne peut y être ni détenue, ni poursuivie, ni soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle dans cette Partie, pour des faits ou des omissions ou des condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise, ni être tenue de déposer dans des procédures, ni contribuer à une enquête autre que la procédure ou l'enquête se rapportant à la demande.

2. Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer si la personne, libre de partir, n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans les trente (30) jours consécutifs après qu'elle a été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, elle y est volontairement retournée. Ce délai n'inclut toutefois pas la période pendant laquelle la personne ne quitte pas le territoire de la Partie requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté.

3. Toute personne qui refuse de témoigner ou d'aider à des enquêtes au titre des articles 10 ou 11 n'encourt pas de sanction ni de limitation de liberté personnelle pour ce refus.

Article 14. Remise de documents et autres dossiers rendus publics

1. La Partie requise devra fournir copie des documents ou dossiers auxquels le public a accès en tant que pièces figurant dans un registre officiel ou autre, ou qui sont en vente libre.

2. La Partie requise aura la latitude de fournir copie de tout autre document ou dossier officiel de la même manière et dans les mêmes conditions que celles où elle remettrait ce document ou dossier à ses propres autorités de police ou de justice.

Article 15. Signification de documents

1. La Partie requise procèdera à la signification des documents qui lui seront remis à cet effet par la Partie requérante.

2. Toute demande de signification d'un document requérant la comparution d'une personne devra être remise à la Partie requise au plus tard soixante (60) jours avant la date prévue de la comparution. Dans les cas urgents, la Partie requise pourra renoncer à cette condition.

3. La Partie requise transmettra à la Partie requérante une attestation de la signification des documents. Au cas où la signification ne pourrait avoir lieu, elle en informera la Partie requérante et lui fera connaître les motifs de la non-signification.

Article 16. Perquisitions et saisies

1. Dans la mesure où sa législation le permet, la Partie requise donnera suite aux demandes de perquisition, de saisie ou de remise de tout objet ou preuve à la Partie requérante à condition que la demande comprenne les informations justifiant cette action conformément à la législation de la Partie requise.

2. La Partie requise fournira tous les renseignements que pourrait lui demander la Partie requérante concernant le résultat de la perquisition, le lieu et les circonstances de la saisie et garde ultérieure des objets saisis.

3. La Partie requise peut exiger de la Partie requérante qu'elle accepte les termes et conditions jugés nécessaires pour assurer la protection des intérêts de tierces parties dans les pièces qui doivent être transférées.

Article 17. Confiscation du produit et des instruments du délit

1. Sur demande, la Partie requise s'efforcera de déterminer si tel ou tel produit ou instrument d'un délit se trouve sous sa juridiction et avisera la Partie requérante de l'issue de ses recherches. Dans ses demandes, la Partie requérante devra informer la Partie requise des raisons qui donnent à croire que le produit ou les instruments du délit en question se trouvent sous la juridiction de cette dernière.

2. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les produits ou instruments présumés d'un délit sont localisés, la Partie requise prend les mesures autorisées par sa législation pour procéder à leur saisie ou à leur confiscation.

3. Dans l'application du présent article, les droits des tiers de bonne foi doivent être respectés conformément à la législation de la Partie requise.

4. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise, dans la mesure autorisée par sa législation et conformément aux termes et conditions convenus entre les Parties, transfère tout ou partie des produits et instruments du délit ou du produit de sa vente à la Partie requérante.

Article 18. Certification des documents

Toute demande d'entraide, ainsi que les documents à l'appui de cette demande ou toutes autres pièces fournis en réponse à cette demande seront transmis accompagnés de la certification que peut demander la Partie requérante afin de les rendre recevables au regard de la législation de la Partie requérante.

Article 19. Frais

1. La Partie requise prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants qui sont à la charge de la Partie requérante :

a) Les frais afférents au transport de toute personne à destination ou en provenance du territoire de la Partie requise à la demande de la Partie requérante et toutes les indemnités ou tous les frais payables à cette personne alors qu'elle se trouve dans la Partie requérante suite à une demande au titre de l'article 11 ou 12; et

b) Les frais et honoraires des experts.

2. S'il apparaît que l'exécution d'une demande d'entraide va entraîner des frais de nature exceptionnelle, les Parties se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'entraide demandée pourra être fournie.

Article 20. Règlement des différends

Tout différend issu de l'interprétation ou de l'application du présent Traité sera résolu entre les autorités centrales et si cela est impossible, par la voie diplomatique.

Article 21. Entrée en vigueur, amendement et expiration

1. Le présent Traité entrera en vigueur le trentième (30^e) jour qui suit la date de la dernière communication dans laquelle les Parties ont notifié, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités internes pour l'entrée en vigueur.

2. Le présent Traité s'applique à toutes les demandes d'entraide présentées après son entrée en vigueur même si les actes en question ou omissions ont été commis avant son entrée en vigueur.

3. Le présent Traité peut être amendé à tout moment par un accord écrit et ces amendements entreront en vigueur le trentième (30^e) jour qui suit la date de la dernière communication dans laquelle les Parties ont notifié, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités internes pour l'entrée en vigueur.

4. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Traité à tout moment, moyennant notification écrite à l'autre Partie par la voie diplomatique. Le Traité expirera le cent-quatre-vingtième (180^e) jour après la date de réception de la notification. Les dispositions du présent Traité continueront à s'appliquer aux demandes d'entraide qui ont été reçues et non conclues avant son expiration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Mexico le 9 septembre 2005, en langues espagnole, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour les États-Unis du Mexique :

LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA
Ministre des affaires étrangères

Pour la République de Corée :

BAN KI-MOON
Ministre des affaires étrangères et du commerce

No. 43565

**Mexico
and
China**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of China on maritime transport. Mexico City, 24 January 2005

Entry into force: *9 May 2006 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Chinese, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 8 February 2007*

**Mexique
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif au transport maritime. Mexico, 24 janvier 2005

Entrée en vigueur : *9 mai 2006 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *chinois, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 8 février 2007*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

墨西哥合众国和中华人民共和国
关于刑事司法协助的条约

墨西哥合众国和中华人民共和国(以下简称“双方”),
为促进双方在友好关系框架内的有效合作及提供刑事司法协助;
在相互尊重国家主权及平等互利的基础上;
达成协议如下:

第一条 适用范围

- 一、双方应当根据本条约的规定,相互提供刑事司法协助。
- 二、司法协助应当包括:
 - (一)送达刑事诉讼文书;
 - (二)获取人员的证言或者陈述;
 - (三)提供文件、记录和证据物品;
 - (四)获取和提供鉴定结论;
 - (五)查找或者辨认人员;
 - (六)进行司法勘验或者检查场所或者物品;
 - (七)安排有关人员作证或者协助调查;
 - (八)移送在押人员以便作证或者协助调查;
 - (九)查询、搜查、冻结和扣押;
 - (十)没收犯罪所得和犯罪工具;
 - (十一)通报刑事诉讼结果和提供犯罪记录;
 - (十二)交换法律资料;
 - (十三)在不违反被请求方法律的情况下,双方同意的其他协助。

三、本条约不适用于：

（一）对人员的引渡；

（二）执行请求方所作出的刑事判决、裁定或者决定，但是被请求方法律和本条约许可的除外；

（三）移交被判刑人以便服刑；

（四）刑事诉讼的转移。

四、本条约仅适用于双方之间的相互司法协助。本条约的规定，不给予任何私人当事方以取得、隐瞒或者排除任何证据或者妨碍执行请求的权利。

第二条 中央机关

一、为本条约的目的，双方指定的中央机关应当就司法协助请求的事项，相互直接联系。

二、本条第一款所指的中央机关，在墨西哥合众国方面为总检察院，在中华人民共和国方面为最高人民检察院和司法部。

三、任何一方如果变更其指定的中央机关，应当通过外交途径通知另一方。

第三条 拒绝或者推迟协助

一、存在下列情形之一的，被请求方可以拒绝提供协助：

（一）请求涉及的行为根据被请求方法律不构成犯罪；

（二）被请求方认为请求涉及的犯罪是政治犯罪；

（三）请求涉及的犯罪根据请求方法律纯属军事犯罪；

（四）被请求方有充分理由认为，请求的目的是基于某人的种族、性别、宗教、国籍或者政治见解而对该人进行侦查、起诉、处罚或者其他诉讼程序；

（五）被告人已经因请求涉及的犯罪被最终宣告无罪、赦免、

被判刑，或者基于判决所产生的惩罚和义务已经灭失；

（六）被请求方认为，执行请求将损害本国的公共秩序、其他重大公共利益、主权、安全，或者违背本国法律的基本原则。

二、如果提供协助将会妨碍正在被请求方进行的侦查、起诉或者其他诉讼程序，被请求方可以推迟提供协助。

三、在根据本条拒绝或者推迟执行协助请求前，被请求方应当考虑是否可以在其认为必要的条件下准予协助。请求方如果接受附条件的协助，则应当遵守这些条件。

四、被请求方如果拒绝或者推迟提供协助，应当将拒绝或者推迟的理由通知请求方。

第四条 请求的形式和内容

一、请求应当以书面形式提出，并且由请求方中央机关签署或者盖章。在紧急情形下，在被请求方正式确认已经收悉有关请求的前提下，被请求方可以接受通过其他方式提出的请求。请求方应当尽快以书面形式确认该请求。

二、请求应当包括以下内容：

（一）请求所涉及的进行侦查、起诉或者其他诉讼程序的主管机关的名称；

（二）对于请求所涉及的案件的性质和事实以及所适用的法律规定的说明；

（三）对于请求提供的协助及其目的的说明；

（四）在紧急情况下，请求得以执行的期限。

三、在可能的范围内，请求应当包括以下内容：

（一）关于被取证人员的身份和居住地的资料；

（二）关于受送达人的身份、居住地以及该人与诉讼的关系的资料；

（三）关于需查找或者辨别的人员的身份及下落的资料；

- (四) 关于需勘验或者检查的场所或者物品的说明;
- (五) 在执行请求时须遵循的特定程序及其理由的说明;
- (六) 关于搜查的地点和查询、冻结、扣押的财物的说明;
- (七) 保密的需要及其理由的说明;
- (八) 关于被邀请前往请求方境内作证或者协助调查的人员有权得到的津贴和费用的说明;
- (九) 有助于执行请求的其他资料。

四、被请求方如果认为请求中包括的内容尚不足以使其处理该请求,可以要求提供补充资料。

五、根据本条提出的请求和辅助文件,应当附有被请求方文字的译文或者英文译文。

第五条 请求的执行

- 一、被请求方应当按照本国法律及时执行请求。
- 二、被请求方在不违背本国法律的范围內,可以按照请求方要求的方式执行请求。
- 三、被请求方应当将执行请求的结果及时通知请求方。如果无法提供所请求的全部或者部分协助,被请求方应当将原因通知请求方。

第六条 保密和限制使用

- 一、如果请求方提出要求,被请求方应当对请求,包括其内容和辅助文件,以及按照请求所采取的行动予以保密。如果不违反保密要求则无法执行请求,被请求方应当将此情况通知请求方,请求方应当随即决定该请求是否仍然应当予以执行。
- 二、如果被请求方提出要求,请求方应当对被请求方提供的资料和证据予以保密,或者仅在被请求方指明的条件下使用。

三、未经被请求方的事先书面同意，请求方不得为了请求所述案件以外的任何其他目的，使用根据本条约所获得的资料或者证据。

第七条 送达文书

一、被请求方应当根据本国法律并依请求，送达请求方递交的文书。但是对于要求某人作为被指控犯罪的人员出庭的文书，被请求方不负有执行送达的义务。

二、被请求方在执行送达后，应当向请求方出具送达证明。送达证明应当包括送达日期、地点和送达方式的说明，并且应当由送达文书的机关签署或者盖章。如果无法执行送达，则应当通知请求方，并且说明原因。

第八条 调取证据

一、被请求方应当根据本国法律并依请求，调取证据并移交给请求方。

二、如果请求涉及移交文件或者记录，被请求方可以移交经证明的副本或者影印件；在请求方明示要求移交原件的情况下，被请求方应当尽可能满足此项要求。

三、在不违背被请求方法律的前提下，根据本条移交给请求方的文件和其他资料，应当按照请求方要求的形式予以证明。

四、被请求方在不违背本国法律的范围内，可以同意请求中方主管机关的人员以观察员的身份在执行请求时到场，并允许其通过被请求方行政或者司法人员向被调取证据的人员提问。为此目的，被请求方应当及时将执行请求的时间和地点通知请求方。

第九条 拒绝作证

一、根据本条约被要求作证的人员，如果被请求方法律允许该人在被请求方提起的诉讼中的类似情形下不作证，可以拒绝作证。

二、如果根据本条约被要求作证的人员，主张依请求方法律有拒绝作证的权利或者特权，被请求方应当要求请求方提供是否存在该项权利或者特权的证明书。请求方的证明书应当视为是否存在该项权利或者特权的充分证据，除非有明确的相反证据。

第十条 安排有关人员作证或者协助调查

一、被请求方应当根据请求方的请求，邀请有关人员前往请求方境内出庭作证或者协助调查。请求方应当说明需向该人支付的津贴、费用的范围。被请求方应当将该人的答复及时通知请求方。

二、邀请有关人员在请求方境内出庭的文书送达请求，应当在不早于预定的出庭日六十天前递交给被请求方，除非在紧急情形下，被请求方已经同意在较短时间内转交。

第十一条 移送在押人员以便作证或者协助调查

一、经请求方请求，被请求方可以将在其境内的在押人员临时移送至请求方境内以便出庭作证或者协助调查，条件是该人同意，而且双方已经就移送条件事先达成书面协议。

二、如果根据被请求方法律被移送人应当予以羁押，请求方应当对该人予以羁押。

三、须移送在押人员的诉讼程序完毕后，请求方应当尽快将该人送回被请求方。

四、除本条第一款所指书面协议规定的条件外，请求方不应当要求被请求方为确保送回在押人员而提出引渡或者任何其他程序。

五、为本条的目的，该被移送人在请求方被羁押的期间，应当折抵在被请求方判处的刑期。

第十二条 证人和鉴定人的保护

一、除非事先取得被请求方和本人同意，请求方对于到达其境内的证人或者鉴定人员，不得由于该人在入境前的任何作为或者不作为，对其进行侦查、起诉、羁押、处罚或者采取其他限制人身自由的措施，也不得要求该人在请求所未涉及的任何侦查、起诉或者其他诉讼程序中作证或者协助调查。

二、如果上述人员在被正式通知无需继续停留后三十天内未离开请求方，或者离开后又自愿返回，则不再适用本条第一款。但是，该期限不应当包括该人由于本人意志以外的原因而未离开请求方领土的期间。

三、对于拒绝根据第十条或者第十一条作证或者协助调查的人员，请求方不得因此种拒绝而施加任何刑罚或者采取任何限制其人身自由的强制措施，但第十一条规定的措施除外。

第十三条 查询、搜查、冻结和扣押

一、被请求方应当在本国法律允许的范围内，执行查询、冻结、搜查和扣押作为证据的财物的请求，条件是此项请求所针对的行为仅限于根据被请求方的法律构成犯罪的行为。

二、被请求方应当向请求方说明执行请求的方式和结果，包括查询或者搜查的结果，冻结或者扣押的地点和状况以及有关财物随后被监管的情况。

三、如果请求方同意被请求方就移交提出的条件，被请求方可以将被扣押财物移交给请求方。

第十四条 向被请求方归还文件、记录和证据物品

请求方应当根据被请求方的要求,尽快归还被请求方根据本条约向其提供的文件或者记录的原件和证据物品。

第十五条 犯罪所得和犯罪工具的没收

一、被请求方应当根据请求,努力确定犯罪所得或者犯罪工具是否位于其境内,并且应当将调查结果通知请求方。在提出这种请求时,请求方应当将其认为上述财物可能位于被请求方境内的理由通知被请求方。

二、如果根据本条第一款,涉嫌的犯罪所得或者犯罪工具已被找到,被请求方应当根据请求,按照本国法律采取措施冻结、扣押和没收这些财物。

三、在本国法律允许的范围内及双方商定的条件下,被请求方可以根据请求方的请求,将全部或者部分犯罪所得、犯罪工具或者出售有关资产的所得移交给请求方。

四、在适用本条时,被请求方和第三人对这些财物的合法权利应当依被请求方法律受到尊重。

第十六条 通报刑事诉讼结果

一、一方根据本条约向另一方提供协助后,该另一方应当根据请求向对方通报有关刑事诉讼的结果。

二、一方应当根据请求,向另一方通报其对该另一方国民提起的刑事诉讼的结果。

第十七条 提供犯罪记录

如果在请求方境内受到刑事侦查或者起诉的人在被请求方境内曾经受过刑事追诉,被请求方则应当根据请求,向请求方提供有关该人的犯罪记录和对该人判刑的情况。

第十八条 交流法律资料

双方可以根据请求,相互交流各自国家现行的或者曾经实施的与履行本条约有关的法律和司法实践的资料。

第十九条 证明和认证

为本条约的目的,除非一方提出要求,根据本条约转递的任何文件,不需要任何形式的证明或者认证。

第二十条 费用

一、被请求方应当负担执行请求所产生的费用,但是请求方应当负担下列费用:

(一)有关人员按照第八条第四款的规定,前往、停留和离开被请求方的费用;

(二)有关人员按照第十条或者第十一条的规定,前往、停留和离开请求方的费用和津贴,这些费用和津贴应当根据费用发生地的标准和规定支付;

(三)鉴定人的费用和报酬;

(四)笔译和口译的费用和报酬。

二、请求方应当根据要求,预付由其负担的上述津贴、费用和

报酬。

三、如果执行请求明显地需要超常性质的费用，双方应当相互协商决定可以执行请求的条件。

第二十一条 外交或者领事官员送达文书和调取证据

一方可以通过其派驻在另一方的外交或者领事官员向在该另一方境内的本国国民送达文书和调取证据，但是不得违反该另一方法律，并且不得采取任何强制措施。

第二十二条 其他合作基础

本条约不妨碍任何一方根据其他可适用的国际协议、安排、惯例或者本国法律向另一方提供协助。

第二十三条 争议的解决

由于本条约的解释、适用或者违反而产生的争议，应当由中央机关直接协商解决，如果未能解决，则应当通过外交途径解决。

第二十四条 生效、修正和终止

一、本条约须经批准。本条约自互换批准书之日后第三十天生效。

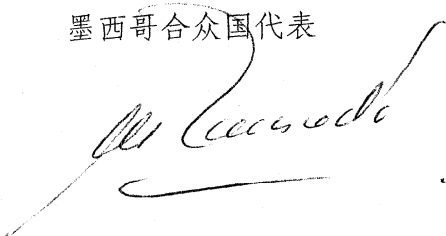
二、本条约适用于其生效后提出的请求，即使有关作为或者不作为发生于本条约生效前。

三、本条约可以书面协议随时修正，有关修正自双方通过外交途径通知完成国内生效程序之日后第三十天生效。

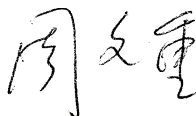
四、任何一方可以通过外交途径以书面形式随时通知终止本条约。终止自该通知发出之日后第一百八十天生效。即使本条约已经终止，在本条约终止时已经受理的请求应当予以执行。

本条约于_____年_____月_____日订于_____，一式两份，每份均以西班牙文、中文和英文制成，三种文本同等作准。如遇解释上的分歧，以英文本为准。

墨西哥合众国代表



中华人民共和国代表



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON MARITIME TRANSPORT

The Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of China, (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

DESIRING to further develop friendly relations between the two countries and to strengthen their cooperation in the field of maritime transport;

TAKING into consideration the international maritime agreements that both countries implement;

ON THE BASIS of equality and mutual benefit, freedom of navigation and the principle of non-discrimination;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
DEFINITIONS**

For the purposes of this Agreement:

1. The term "Vessel" means any merchant ship registered in the ship's register of one Contracting Party in accordance with its national legislation, flying the national flag of this Contracting Party and engaged in international maritime transport, including merchant ships under flag of a third state acceptable to the other Contracting Party and owned or operated by shipping companies of one Contracting Party. This term, however, shall not include:

- a) warships;
- b) fishing ships;

- c) scientific research vessels; and
- d) other public ships built and used for non-commercial purpose.

2. The term "Members of the crew" means the master and other persons working or servicing on board ship of one Contracting Party, who hold the identity documents as referred to in Article 8 of this Agreement and whose names are included in the crew list of the vessel.

3. The term "Shipping companies" means any economic entity in compliance with the following conditions:

- a) to be registered in the territory of one Contracting Party and have its head office therein;
- b) to undertake all the civil responsibilities independently; and
- c) to be engaged in the business of international maritime transport with its owned or operated vessels.

4. The term "Port" means international commercial ports of the Contracting Parties open to foreign vessels.

5. The term "Competent authorities" means:

- a) in case of the United Mexican States: The Ministry of Transport and Communications; and
- b) in case of the People's Republic of China: The Ministry of Communications.

ARTICLE 2 RIGHTS OF OPERATING

1. Vessels of either Contracting Party have the right to sail between the international commercial ports of both Contracting Parties open to foreign vessels to engage in cargo and passenger transport between the two Contracting Parties or between either Contracting Party and a third country.

2. The provisions in paragraph 1 of this Article do not affect the right of commercial vessels of a third country in the transport of passengers and cargoes between the Contracting Parties.

ARTICLE 3 CABOTAGE

1. This Agreement does not apply to cabotage and inland water transport as well as activities reserved by either Contracting Party to its national organizations in accordance with its national legislation, such as towage operation, piloting, salvage and port services in its territorial sea and inland waters.

2. Sailing of vessels of one Contracting Party from one port of the other Contracting Party to another in order to load cargo or unload cargo, shall not be considered as cabotage or inland water transport, when the load merchandise has as final destination a foreign country and the unload merchandise does not come from a port of the other Contracting Party. The same criteria shall apply for the passenger transportation.

ARTICLE 4 COOPERATION

Both Contracting Parties encourage their respective maritime authorities, and their maritime and port organizations and enterprises in particular, to cooperate, including but not limited to, in the following aspects:

- a) to promote maritime transport and port development of both Contracting Parties on the basis of equality and mutual benefit, and eliminate any obstacle which might hamper the development thereof;
- b) to make full and effective use of the maritime fleet of the Contracting Parties so as to satisfy the transport demand for their foreign trade;
- c) to ensure the safety of navigation, including the safety of vessel, members of the crew, passengers and cargo, and the protection of marine environment;
- d) to enhance business, scientific and technological contacts and exchanges of experiences; and
- e) to exchange information on activities of international organizations and on international maritime agreements.

ARTICLE 5 TREATMENT OF VESSELS IN PORT

1. Without prejudice of the provisions and commitments contained in the international Trade Agreements to which both countries are parties, each Contracting Party shall grant the most favored nation treatment to vessels flying the flag of the other Contracting Party or operated by nationals or shipping companies of the other Contracting Party, with regard to access to ports, the use of infrastructure and auxiliary maritime services of those ports, as well as related fees and charges, customs formalities, and assignment of berths and facilities for loading and unloading.

2. The payment of port dues and charges by a vessel of a Contracting Party in a port of the other Contracting Party shall be settled in currency freely convertible in accordance with the applicable national legislation of the other Contracting Party.

**ARTICLE 6
FACILITATION OF TRANSPORT**

The Contracting Parties shall, within the limits of their respective national legislation, take all appropriate measures to facilitate and expedite maritime transport to avoid unnecessary delay of vessels, and simplify and expedite as much as possible the customs and other port formalities of vessels, including those concerning access to existing waste reception facilities from ships.

**ARTICLE 7
DOCUMENTATION OF VESSELS**

1. Each Contracting Party recognizes the certificates of nationality and other ship's documents held by vessels of the other Contracting Party and issued by the competent authorities of the flag state.

2. Vessels of one Contracting Party holding valid tonnage certificates issued in compliance with the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969 and accepted by the other Contracting Party shall not be re-measured in the ports of the other Contracting Party. All dues and charges based on the tonnage of vessels shall be calculated and collected in accordance with the above-mentioned certificates.

**ARTICLE 8
IDENTITY DOCUMENTS OF THE MEMBERS OF THE CREW**

1. Each Contracting Party recognizes the identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party for its members of the crew. These identity documents are:

- a) for the Mexican crew: Seafarer's identity document according to the appropriate International Labour Organization Conventions;

- b) for the Chinese crew: "Seafarer's Passport of the People's Republic of China".

2. The identity documents held by members of the crew of a third country employed on board vessels of one Contracting Party which are issued by the relevant authorities of that third country shall also be recognized as valid documentation if such documents are sufficient as passports or as passport substitutes in accordance with the national legislation in force of the other Contracting Party. However, when these members of the crew are away from their vessels, they shall hold proofs of their employment on board their vessels.

ARTICLE 9 SHORE LEAVE BY MEMBERS OF THE CREW

1. During the stay of a vessel of one Contracting Party in the port of the other Contracting Party, members of the crew of the vessel holding the identity documents as referred to in Article 8 of this Agreement may take shore leave, without visa, where the port is located in accordance with the relevant regulations of the staying country, provided that the master of the vessel has, in accordance with the regulations of the port, submitted the crew list to the relevant authorities of the port.

2. Sick members of the crew requiring hospitalization in the territory of the other Contracting Party shall be permitted by the relevant authorities of the other Contracting Party to remain in hospital for the time necessary for such treatment and then by necessary means of traffic return to their home country or proceed to another port of that Contracting Party to join their vessels.

ARTICLE 10
ENTRY, DEPARTURE AND TRANSIT BY MEMBERS OF THE CREW

1. Members of the crew of one Contracting Party may enter, leave or transit the territory of the other Contracting Party by any means of traffic as passengers for reasons of joining their vessels, transferring to another vessel, being repatriated or for other reasons acceptable to the relevant competent authorities of the other Contracting Party if they hold the seamen's identity documents as referred to in Article 8 of this Agreement.

2. Each Contracting Party, according to its national legislation, reserves its right to refuse the entry into its territory by members of the crew of vessels of the other Contracting Party, even though these members of the crew have the identity documents as referred to in Article 8 of this Agreement.

3. The provisions in this Article do not affect the national legislation of each Contracting Party concerning the entry, stay and departure by foreigners.

ARTICLE 11
MUTUAL CONTACT AND MEETING

Whenever necessary, the master of a vessel pertaining to either of the Contracting Parties or his designated members of the crew may contact and meet with the members of the diplomatic or consular missions of its country or representatives of their companies, or vice versa, after they have completed the procedures stipulated by national legislation of the staying country.

ARTICLE 12
INTERNAL AFFAIRS ON BOARD VESSEL

1. Vessels, members of the crew, passengers and cargo of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, shall be subject to its

national legislation and that of the other Contracting Party while staying at the port of the latter.

2. Neither shall the relevant authorities of one Contracting Party interfere in internal affairs on board vessels of the other Contracting Party which are in the territorial sea or ports of one Contracting Party, nor shall the judicial authorities of one Contracting Party exercise jurisdiction against an offence on board vessels of the other Contracting Party, unless it is so required or agreed to by the master, diplomatic representatives or consular officials of the other Contracting Party, except where:

- a) the offence on board the vessel involves the territory of one Contracting Party or its nationals;
- b) the result of the offence harms the public order or security of one Contracting Party;
- c) the offence on board the vessel involves persons other than the members of the crew of the vessel; or
- d) measures are taken by one Contracting Party to suppress illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances.

3. When the court or other relevant authorities of one Contracting Party intend to adopt any compulsory measure or exercise official investigation on board a vessel of the other Contracting Party which is in the territorial sea or port of one Contracting Party under the circumstances mentioned in paragraph 2 of this Article, it shall be notified in advance to a diplomatic representative or consular official of the other Contracting Party and convenience shall be provided to that representative or official for his contact with the vessel. However, the notice may be given simultaneously with the action to be done under emergency.

4. The provisions in paragraph 2 of this Article do not affect the rights of supervision and investigation of each Contracting Party under its national legislation.

ARTICLE 13 MARITIME CASUALTIES

1. Should a vessel of one Contracting Party encounter a danger or any other incident in the territorial sea or the vicinal water of the other Contracting Party, the relevant authorities of the other Contracting Party shall render the same possible rescue and assistance to the members of the crew and passengers of that vessel as it may give to its nationals and shall inform the relevant authorities of the former Contracting Party as soon as possible. Principles established in international conventions accepted by both Contracting Parties shall be followed in dealing with commercial rescue of the distressed vessel and cargo and in dealing with maritime accidents. No discrimination shall be exercised on the charges thereof.

2. If cargo, equipment and stores discharged or rescued from the distressed vessel need to be temporarily stored on shore of the other Contracting Party so as to be transported back to the original country or to a third country, the relevant authorities of the other Contracting Party shall provide convenience for such arrangement according to national legislation. No customs duties shall be imposed by the other Contracting Party on such cargo, equipment and stores insofar they are not delivered for consumption or sale in the territory of that Contracting Party.

ARTICLE 14 ASSISTANCE, ADVICE AND INFORMATION

Subject to applicable national legislation and international laws, the Contracting Parties undertake to render to each other all assistance, advice and information requested, within the limits of their resources, regarding all merchant

shipping and related maritime matters, including safety of human life and property of vessels at sea, preventing and combating pollution from ships, maritime search and rescue, and the training of personnel and seafarers.

ARTICLE 15
TAX AND REMITTANCE OF INCOME, PROFITS OR GAINS

1. The income, profits or gains derived by shipping companies of one Contracting Party from vessels through international maritime transport in the territory of the other Contracting Party shall be subject to taxation only in the first mentioned Contracting Party.

2. The shipping companies of the Contracting Parties shall have, on the reciprocal basis, the right to remit, subject to the applicable legislation of the other Contracting Party its income, profits or gains derived in the territory of the other Contracting Party to the territory of the first Contracting Party, also such income, profits or gains may be used for the payment occurred in the territory of the other Contracting Party. The conversion and free remittance of such income, profits or gains shall be effected in convertible currencies accepted by both Contracting Parties at the effective rate of exchanging on the date of remittance.

ARTICLE 16
COMMERCIAL PRESENCE

In respect of activities for the provision of international maritime cargo transport and logistic services, including door-to-door multimodal transport operations, each Contracting Party, in accordance with its national legislation, shall permit the shipping companies of the other Contracting Party, to establish wholly-owned or jointly-invested subsidiaries or branches without geographic limitation, to engage in business activities for vessels that they own, charter, or operate. Such activities include, but are not limited to:

- a) cargo soliciting and booking of space;
- b) making, confirming, handling and issuing of bills of lading and preparing transport documents and customs documents;
- c) fixing, collecting and remitting freight and other charges incurred on the basis of the service contracts or tariff rates;
- d) signing contracts for trucking, railway transport, cargo loading and discharging, and other related auxiliary services;
- e) quoting and publishing tariff rates;
- f) engaging in marketing activities related to their service;
- g) repairing and maintaining containers and other equipment;
- h) performing vessel agency services, for vessels owned, chartered, or operated by shipping companies; and
- i) conducting multimodal or combined transport activities using commercially customary bills of lading or combined transport documents.

ARTICLE 17

RELATIONS WITH OTHER ORGANIZATIONS AND TREATIES

This Agreement does not affect the obligations and rights of each Contracting Party derived from the participation in any other international or regional organizations or treaties to which both countries are Parties.

ARTICLE 18

CONSULTATION

At the request of either Contracting Party, representatives from the competent authorities of the Contracting Parties may meet and discuss the implemen-

tation of this Agreement and any other proposals raised by either Contracting Party at a date and place mutually agreed upon.

ARTICLE 19 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising between the Contracting Parties on the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by the competent authorities of the Contracting Parties through friendly consultation on the basis of mutual understanding. In case no agreement could be reached, it shall be resolved through diplomatic channels.

ARTICLE 20 ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND TERMINATION

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party through diplomatic channels in writing of its completion of national legal procedures as required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall be renewed for successive periods of the same length unless either of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing their intention to terminate this Agreement six (6) months prior to its expiration.

3. This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties. The amendment shall enter into force in accordance with the procedures stipulated in paragraph 1 of this Article.

4. The provisions of the Agreement on Cooperation between the Govern-

ment of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of China to Facilitate Maritime Traffic signed at Mexico City, on July 18 of 1984, shall cease to be in effect at the time of entry into force of the present instrument.

In witness whereof, the undersigned duly empowered by their respective Governments, have signed this Agreement.

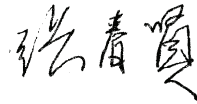
Done at Mexico City on the twenty fourth day of January of the year of 2005, in duplicate in the Spanish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES**



**Pedro Cerisola y Weber
Minister of Transport and Communications**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**



**Zhang Chunxian
Minister of Communications**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA SOBRE
TRANSPORTE MARITIMO**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Popular China (en adelante denominados "las Partes Contratantes");

DESEANDO desarrollar las relaciones de amistad entre los dos países y fortalecer la cooperación en el campo del transporte marítimo;

TOMANDO en consideración los acuerdos marítimos internacionales de los cuales ambos Estados sean Parte;

SOBRE la base de los principios de igualdad y beneficio mutuo, libertad de navegación y de no discriminación;

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO 1
DEFINICIONES**

Para los fines del presente Acuerdo:

1. El término "Buque" significa cualquier buque mercante inscrito en el registro de buques de cada una de las Partes Contratantes, de conformidad con su legislación nacional, que navegue bajo la bandera de esa Parte Contratante y participe en el transporte marítimo internacional, incluyendo los buques mercantes bajo la bandera de un tercer estado, cuando sea aceptado por la otra Parte Contratante y de propiedad u operado por compañías navieras de cada una de las Partes Contratantes. Sin embargo, este término no incluirá:

- a) buques de guerra;
- b) buques pesqueros;

- c) buques de investigación científica; y
- d) otros buques públicos construidos y utilizados para propósitos no-comerciales.

2. El término "Miembros de la tripulación" significa el capitán y cualquier otra persona que trabaje o preste sus servicios a bordo del buque de una de las Partes Contratantes, quien deberá portar los documentos de identidad mencionados en el Artículo 8 de este Acuerdo y cuyos nombres se encuentren incluidos en la lista de la tripulación del buque.

3. El término "Empresas navieras" significa cualquier entidad económica que cumpla con las condiciones siguientes:

- a) que esté registrada dentro del territorio de una de las Partes Contratantes y que cuente con una oficina central en ella;
- b) que asuma las responsabilidades civiles de manera independiente; y
- c) que participe en el negocio de transporte marítimo internacional con buques propios u operados por estas.

4. El término "Puerto", significa los puertos comerciales internacionales de las Partes Contratantes que se encuentren abiertos a buques extranjeros.

5. El término "Autoridades competentes" significa:

- a) en el caso de los Estados Unidos Mexicanos: La Secretaría de Comunicaciones y Transportes; y
- b) en el caso de la República Popular China: El Ministerio de Comunicaciones.

ARTICULO 2 DERECHOS DE OPERACION

1. Los buques de cada una de las Partes Contratantes, tienen el derecho de navegar entre los puertos comerciales internacionales de ambos países, abiertos a buques extranjeros, para participar en el transporte de carga y pasajeros entre las dos Partes Contratantes o entre cualquiera de las Partes Contratantes y un tercer país.

2. Las disposiciones del numeral 1 del presente Artículo no afectarán el derecho de los buques comerciales de un tercer país en el transporte de pasajeros y carga entre las Partes Contratantes.

ARTICULO 3 CABOTAJE

1. Este Acuerdo no será aplicable al cabotaje y al transporte en aguas interiores, así como a las actividades reservadas a las organizaciones nacionales de cada una de las Partes Contratantes, de conformidad con su legislación nacional, tales como operaciones de remolque, pilotaje, salvamento y servicios portuarios, en su mar territorial y aguas interiores.

2. La navegación de los buques de una de las Partes Contratantes entre puertos de la otra Parte Contratante, para cargar y descargar, no se considerará de cabotaje o de navegación en aguas interiores, siempre que las mercancías que carguen tengan como destino el extranjero y las que descarguen no procedan de un puerto de la otra Parte Contratante. El mismo criterio se aplicará para los casos de transporte de pasajeros.

ARTICULO 4 COOPERACION

Ambas Partes Contratantes fomentarán la cooperación de sus respectivas autoridades, organizaciones marítimas y portuarias y empresas, de manera enunciativa pero no limitativa, en los aspectos siguientes:

- a) promoción al transporte marítimo y desarrollo portuario de ambas Partes Contratantes sobre la base de equidad y beneficio mutuo y la eliminación de cualquier impedimento que pudiera obstaculizar su desarrollo;
- b) hacer uso completo y de manera efectiva del flete marítimo de las Partes Contratantes a fin de satisfacer la demanda de su comercio exterior;
- c) resguardo de la seguridad de la navegación, incluyendo la seguridad del buque, miembros de la tripulación, pasajeros y carga, y la protección al ambiente marino;
- d) propiciar contactos comerciales, científicos y tecnológicos, así como el intercambio de experiencias; y
- e) intercambio de información sobre las actividades de organizaciones internacionales y convenios marítimos internacionales.

ARTICULO 5 TRATO DE LOS BUQUES EN PUERTO

1. Sin menoscabo de las disposiciones y compromisos contenidos en acuerdos internacionales de comercio de los que ambos Estados sean Parte, cada Parte Contratante deberá garantizar el trato de nación más favorecida a los buques con pabellón de la otra Parte Contratante u operados por nacionales o compañías navieras de esa otra Parte Contratante, respecto del acceso a puertos, uso de infraestructura y servicios marítimos auxiliares de esos puertos, así como los relacionados con las tarifas, cargos, formalidades aduaneras y asignación de atracaderos y facilidades para carga y descarga.

2. El pago de derechos portuarios y cargos realizados por un buque de una Parte Contratante en un puerto de la otra Parte Contratante, se fijará en moneda libremente convertible de conformidad con la legislación nacional de esa otra Parte Contratante.

**ARTICULO 6
FACILITACION DEL TRANSPORTE**

Ambas Partes Contratantes deberán, dentro de los límites de su respectiva legislación nacional, tomar todas las medidas apropiadas para facilitar y hacer expedito el transporte marítimo y evitar retrasos innecesarios de los buques, simplificar y agilizar en la medida de lo posible los trámites aduaneros y otras formalidades portuarias para los buques, incluyendo aquellas relacionadas con el acceso a instalaciones de recepción de desechos de los buques.

**ARTICULO 7
DOCUMENTACION DE LOS BUQUES**

1. Las Partes Contratantes reconocen los certificados de nacionalidad y otros documentos que porten los buques de la otra Parte Contratante expedidos por las autoridades competentes del pabellón del buque.

2. Los buques de una Parte Contratante, que porten certificados válidos de arqueo, expedidos de conformidad con el Convenio Internacional de Arqueo de Buques de 1969, y aceptados por la otra Parte Contratante, no serán sometidos a un nuevo arqueo en los puertos de esta última. Todos los derechos y cargos con base en el arqueo de buques deberán ser calculados y cobrados de conformidad con los certificados mencionados.

**ARTICULO 8
DOCUMENTOS DE IDENTIDAD DE LOS MIEMBROS DE LA TRIPULACION**

1. Las Partes Contratantes reconocen los documentos de identidad expedidos por las autoridades competentes de la otra Parte Contratante a los miembros de su tripulación. Estos documentos de identidad son:

- a) para la tripulación mexicana: "La Libreta de Mar", o "Documento de Identidad de la Gente de Mar" de conformidad con los Convenios aplicables de la Organización Internacional del Trabajo;

- b) para la tripulación China: "Pasaporte de la Gente de Mar de la República Popular China".

2. Los documentos de identidad expedidos por las autoridades competentes de un tercer país y portados por los miembros de la tripulación de un buque de ese tercer país, empleados a bordo de buques de una de las Partes Contratantes, también deberán ser reconocidos como documentación válida si dichos documentos pueden ser considerados como pasaportes o sustitutos de los mismos, de conformidad con la legislación en vigor en la otra Parte Contratante. Sin embargo, cuando estos miembros de la tripulación se encuentren fuera de sus buques, deberán presentar pruebas de que laboran a bordo de los mismos.

ARTICULO 9 DESEMBARQUE DE MIEMBROS DE LA TRIPULACION

1. Durante la permanencia de un buque de una de las Partes Contratantes en puertos de la otra Parte Contratante, los miembros de la tripulación del buque que porten los documentos de identidad a los que hace referencia el Artículo 8 del presente Acuerdo, podrán desembarcar sin visa en el puerto en donde se encuentre el buque, de conformidad con la legislación nacional relacionada con la permanencia en ese país, siempre y cuando el capitán de ese buque haya presentado la lista de la tripulación a las autoridades respectivas del puerto.

2. Las autoridades competentes de una Parte Contratante permitirán a los miembros de la tripulación de la otra Parte Contratante, que se encuentren enfermos y requieran hospitalización en su territorio, permanecer hospitalizados el tiempo necesario para su tratamiento, y posteriormente regresar a su país o trasladarse mediante cualquier medio necesario de transporte, hacia otro puerto de esa Parte Contratante para embarcarse en su buque.

ARTICULO 10
ENTRADA, SALIDA Y TRANSITO DE MIEMBROS DE LA TRIPULACION

1. Los miembros de la tripulación de una Parte Contratante podrán entrar, salir o transitar en el territorio de la otra Parte Contratante por cualquier medio de transporte como pasajeros, para enrolarse en sus buques, trasladarse a otros buques para su repatriación u otras razones aceptables para las autoridades competentes de la otra Parte Contratante, si presentan los documentos de identidad a que hace referencia el Artículo 8 del presente Acuerdo.

2. Cada Parte Contratante, de conformidad con su legislación nacional, se reserva el derecho de negar la entrada en su territorio a miembros de la tripulación de buques de la otra Parte Contratante, aún cuando estos miembros cuenten con los documentos de identidad a que hace referencia el Artículo 8 del presente Acuerdo.

3. Las disposiciones del presente Artículo, no afectarán la legislación nacional de cada una de las Partes Contratantes relacionadas con la entrada, permanencia y salida de los extranjeros.

ARTICULO 11
CONTACTO MUTUO Y REUNIONES

En caso de ser necesario, el capitán de un buque perteneciente a una de las Partes Contratantes, o a quien designe de su tripulación, podrá contactar o reunirse con los miembros de las misiones diplomáticas o consulares de su país, o representantes de sus compañías, o viceversa, después de que hayan dado cumplimiento a los procedimientos establecidos en la legislación nacional del país en el que se encuentren.

ARTICULO 12
ASUNTOS INTERNOS A BORDO DE LOS BUQUES

1. Durante la estadía de un buque en el territorio de la otra Parte Contratante, su tripulación, pasajeros y carga, se sujetarán tanto a la legislación

nacional del pabellón de su país, como a la de la otra Parte Contratante.

2. Ninguna de las autoridades competentes de una de las Partes Contratantes interferirá en los asuntos internos a bordo de los buques de la otra Parte Contratante, que se encuentre en su mar territorial o puertos, ni las autoridades judiciales de una de las Partes ejercerán su jurisdicción en caso de un delito a bordo del buque de la otra Parte Contratante, a menos que sea requerida o por acuerdo del capitán, representantes diplomáticos u oficiales consulares de la otra Parte, excepto en los casos siguientes:

- a) que la falta a bordo del buque involucre el territorio de una de las Partes o de sus nacionales;
- b) que el resultado del delito dañe el orden público o la seguridad de una de las Partes Contratantes;
- c) que el delito cometido a bordo del buque involucre a personas diferentes a los miembros de la tripulación del buque; o
- d) cuando una Parte Contratante tome medidas para suprimir el tráfico ilícito de drogas o sustancias psicotrópicas.

3. Cuando los tribunales u otra autoridad competente de una de las Partes Contratantes pretenda adoptar cualquier medida coercitiva o realizar una investigación oficial a bordo de un buque de la otra Parte Contratante que se encuentre en su mar territorial o puerto, bajo las circunstancias mencionadas en el numeral 2 del presente Artículo, deberá notificar previamente a los miembros de las misiones diplomáticas o consulares de la otra Parte Contratante, a fin de que puedan estar en contacto con su buque. Sin embargo, en caso de emergencia podrá realizar la acción de manera simultánea a la notificación.

4. Las disposiciones del numeral 2 del presente Artículo, no afectarán los derechos de supervisión e investigación de cada Parte Contratante bajo su legislación nacional.

ARTICULO 13 ACCIDENTES MARITIMOS

1. Las autoridades competentes de una Parte Contratante deberán prestar la misma asistencia y socorro a los miembros de la tripulación y pasajeros de un buque de la otra Parte Contratante, que enfrente un peligro u otro incidente en su mar territorial o aguas adyacentes, que la que pudieran brindar a sus nacionales y deberá informar el hecho a las autoridades competentes de la otra Parte Contratante tan pronto como le sea posible. En el rescate comercial de buques accidentados y su carga, así como en el manejo de accidentes marítimos, se deberán seguir los principios establecidos en las convenciones internacionales aceptadas por ambas Partes Contratantes. No deberán discriminarse las cargas.

2. Las autoridades competentes de cualquiera de las Partes Contratantes actuarán de conformidad con su legislación nacional para almacenar temporalmente en sus costas, en caso de ser necesario, la carga, equipo y bodegas descargadas o rescatadas de los buques siniestrados, así como cuando la carga y equipo deban ser transportadas de regreso a su país o a un tercero. Ninguna de las Partes Contratantes deberá cobrar impuesto alguno a la otra por esa carga, equipo y bodegas en la medida en que no sea entregada para consumo o venta en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 14 ASISTENCIA, ASESORIA E INFORMACION

Sujeto a la legislación nacional y leyes internacionales aplicables, las Partes Contratantes deberán prestarse la asistencia, asesoría e información solicitada, dentro de los límites de sus posibilidades con respecto a todos los buques mercantes, asuntos marítimos relacionados, incluyendo la seguridad de la vida humana

y la propiedad de los buques en el mar, búsqueda y salvamento marítimo, prevención y combate a la contaminación de los buques y entrenamiento del personal y la gente de mar.

ARTICULO 15

IMPUESTOS Y REMESAS DE INGRESOS, BENEFICIOS Y GANANCIAS

1. Los ingresos, beneficios y ganancias recibidos del transporte marítimo internacional a través de los buques, por las compañías navieras de una de las Partes Contratantes, en el territorio de la otra Parte Contratante, deberán pagar impuestos únicamente en la primera Parte Contratante.

2. Las compañías navieras de las Partes Contratantes tendrán, bajo el principio de reciprocidad, el derecho de transferir, sujeto a la legislación aplicable de la otra Parte Contratante, los ingresos, beneficios y ganancias recibidos en el territorio de la otra Parte Contratante a su territorio, esos ingresos, beneficios y ganancias se podrán utilizar para el pago que tenga lugar en el territorio de la otra Parte Contratante. La conversión y libre transferencia de esos ingresos, beneficios y ganancias se realizará en moneda libremente convertible aceptada por ambas Partes Contratantes al tipo de cambio efectivo en la fecha de la transferencia.

ARTICULO 16

PRESENCIA COMERCIAL

Con respecto a las actividades para el suministro del transporte de carga marítimo internacional y servicios logísticos, incluyendo las operaciones del transporte multimodal puerta-puerta, cada Parte Contratante, de conformidad con su legislación nacional, deberá permitir a las empresas navieras de la otra Parte Contratante establecer oficinas matriz, subsidiarias de inversión conjunta, u oficinas de representación sin limitación geográfica, a fin de realizar actividades de negocios con buques propios, servicios charter u operarlos. Dichas actividades incluyen, pero no se limitan a:

- a) la carga solicitada y reserva de espacio;
- b) realizar, confirmar, manejar y expedir el conocimiento de embarque y preparar los documentos del transporte y aduanas;
- c) determinar, cobrar y remitir fletes y otras cargas en que se incurran sobre la base de los contratos de servicios o tarifas;
- d) firmar contratos para transportar en camión o ferrocarril, el envío de la carga y su descarga y otros servicios auxiliares relacionados;
- e) cotizar y publicar las tarifas;
- f) comprometerse en la promoción de actividades comerciales de su servicio;
- g) reparar y mantener contenedores y otros equipos;
- h) realizar servicios de agencias de buques, con buques de su propiedad, fletados u operados por empresas navieras; y
- i) dirigir las actividades del transporte multimodal o combinado utilizando los conocimientos de embarque de uso comercial o documentos del transporte combinado.

ARTICULO 17

RELACIONES CON OTRAS ORGANIZACIONES Y TRATADOS

Este Acuerdo no afectará las obligaciones y derechos de cada una de las Partes Contratantes, derivados de su participación en otras organizaciones internacionales, regionales o tratados de los que ambos Estados sean Parte.

ARTICULO 18

CONSULTAS

A solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, los representantes de sus autoridades competentes podrán reunirse y examinar la aplicación de este Acuerdo

y cualquier otra propuesta formulada por cualquiera de las Partes Contratantes, en la fecha y lugar convenidos.

ARTICULO 19 SOLUCION DE CONTROVERSIAS

Cualquier controversia que pudiera surgir entre las Partes sobre la interpretación o aplicación de este Acuerdo, será solucionado entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes a través de consultas amistosas y sobre la base del entendimiento mutuo. En caso de no llegar a ningún acuerdo, éstas se resolverán a través de la vía diplomática.

ARTICULO 20 ENTRADA EN VIGOR, ENMIENDAS Y TERMINACION

1. Las Partes se notificarán por escrito a través de la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos legales internos para su entrada en vigor. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última notificación.

2. El presente Acuerdo tendrá una vigencia de cinco (5) años, y podrá ser renovado por períodos de igual duración, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra Parte Contratante por escrito, su decisión de darlo por terminado, con seis (6) meses de anticipación a la fecha de terminación.

3. El presente Acuerdo podrá ser enmendado por mutuo consentimiento de las Partes Contratantes. Las enmiendas entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el numeral 1 del presente Artículo.

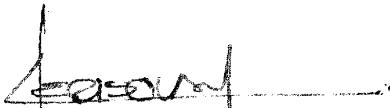
4. Las disposiciones del Acuerdo de Cooperación entre el Gobierno de los

Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la Republica Popular China para Facilitar el Tráfico Marítimo, firmado en la Ciudad de México el 18 de julio de 1984, serán abrogadas en la fecha de entrada en vigor del presente Instrumento.

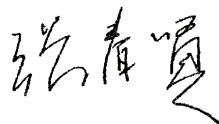
En fe de lo cual, se ha firmado debidamente por los Gobiernos respectivos este Acuerdo.

Hecho en Ciudad de México, el veinticuatro de enero de dos mil cinco, en duplicado en idiomas español, chino e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia en la interpretación de este Acuerdo, prevalecerá el texto en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**


Pedro Cerisola y Weber
Secretario de Comunicaciones y
Transportes

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA POPULAR CHINA**


Zhang Chunxian
Ministro de Comunicaciones

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHI-
NE RELATIF AU TRANSPORT MARITIME

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de poursuivre le développement des relations amicales entre les deux pays, en renforçant leur coopération dans le domaine du transport maritime;

Considérant les accords maritimes internationaux mis en œuvre par les deux Parties contractantes;

Sur la base des principes d'égalité et des avantages mutuels, de la liberté de navigation et du principe de la non-discrimination;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « Navire » désigne tous les navires marchands immatriculés dans le registre maritime de l'une des Parties contractantes dans le respect de ses lois nationales, battant le pavillon national de cette Partie contractante et se livrant au transport maritime international, y compris les navires marchands de pays tiers dont les pavillons sont acceptables pour l'autre Partie contractante et détenus ou exploités par une entreprise de transport maritime de l'une des Parties contractantes. Ce terme ne comprend cependant pas :

- a) les navires de guerre;
- b) les navires de pêche;
- c) les navires de recherche scientifique; et
- d) les autres navires publics construits et utilisés à des fins non commerciales.

2. L'expression « Membres de l'équipage » désigne le capitaine et les autres personnes travaillant ou servant à bord du navire de l'une des Parties contractantes, qui détiennent les pièces d'identité visées à l'Article 8 du présent Accord et dont les noms figurent sur la liste d'équipage dudit navire.

3. L'expression « Compagnies de navigation » s'entend de toute entité économique répondant aux conditions suivantes :

- a) être établie sur le territoire de l'une des Parties contractantes et y avoir son siège social;
- b) souscrire indépendamment à toutes les responsabilités civiles; et

c) exercer des activités de transport maritime international avec ses propres navires détenus ou exploités.

4. Le terme « Port » signifie les ports de commerce internationaux des Parties contractantes ouverts aux navires étrangers.

5. L'expression « Autorités compétentes » signifie :

a) En ce qui concerne les États-Unis du Mexique : le Ministère des communications et des transports

b) En ce qui concerne la République populaire de Chine : le Ministère des communications.

Article 2. Droits d'exploitation

1. Les navires de chacune des Parties contractantes sont autorisés à naviguer entre les ports de commerce internationaux des deux Parties contractantes ouverts aux navires étrangers, à se livrer au transport des cargaisons et des passagers entre les deux Parties contractantes ou entre l'une ou l'autre des Parties contractantes et un pays tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1er du présent Article ne portent pas atteinte aux droits des navires marchands de pays tiers de se livrer au transport des passagers et des cargaisons entre les deux Parties contractantes.

Article 3. Cabotage

1. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas au cabotage ni au transport sur les voies d'eau intérieures, ni aux activités réservées par l'une ou l'autre des Parties contractantes à ses organisations nationales dans le respect de ses lois domestiques, telles que par exemple les activités de remorquage, de pilotage, de sauvetage et les services portuaires dans ses eaux territoriales et ses voies d'eau intérieures.

2. Lorsque les navires d'une Partie contractante se rendent d'un port à un autre de l'autre Partie contractante pour y charger ou décharger des cargaisons, ils ne seront pas considérés comme naviguant au cabotage ni sur les voies d'eau intérieures, si la marchandise chargée a comme destination finale un pays étranger et que la marchandise déchargée ne provient pas d'un port de l'autre Partie contractante. Le même principe vaut pour le transport de passagers.

Article 4. Coopération

Les deux Parties contractantes encouragent leurs autorités maritimes respectives, et plus particulièrement leurs organisations et entreprises maritimes et portuaires, à coopérer dans les aspects suivants (liste non limitative) :

a) Promouvoir le transport maritime et le développement portuaire des deux Parties contractantes sur la base des principes d'égalité et des avantages mutuels et éliminer tous les obstacles susceptibles d'en empêcher le développement;

b) Utiliser pleinement et efficacement la flotte maritime des Parties contractantes afin de répondre à la demande en transport pour leurs activités de commerce extérieur;

c) Assurer la sécurité de la navigation, y compris la sécurité des navires, des membres d'équipage, des passagers et des cargaisons, ainsi que la protection de l'environnement;

d) Augmenter les contacts professionnels, scientifiques et technologiques, ainsi que les échanges d'expériences; et

e) Échanger des informations à propos des activités des organisations internationales et à propos des accords maritimes internationaux.

Article 5. Traitement des navires au port

1. Sans préjudice des dispositions et engagements stipulés dans les accords commerciaux internationaux, chaque partie contractante accordera un traitement de la nation la plus favorisée aux navires battant pavillon de l'autre Partie contractante ou exploités par des ressortissants ou des entreprises de transport maritime de l'autre Partie contractante, relativement à l'accès aux ports, à l'utilisation de l'infrastructure et des services maritimes auxiliaires de ces ports, ainsi qu'à propos des commissions et charges y afférentes, des formalités douanières et de l'attribution des postes d'accostage et des facilités de chargement et de déchargement.

2. Le paiement des redevances et droits de port par un navire d'une Partie contractante dans un port de l'autre Partie contractante se règlera en devise ayant libre cours, dans le respect de la législation nationale applicable de l'autre Partie contractante.

Article 6. Facilitation du transport

Les Parties contractantes adopteront, dans les limites de leur législation nationale respective, toutes les mesures appropriées en vue de faciliter et d'accélérer le transport maritime, d'éviter aux navires des attentes inutiles, ainsi que d'accélérer et de simplifier autant que possible le déroulement des formalités douanières et autres dans les ports, y compris les formalités en matière d'accès aux installations existantes de réception des déchets des navires.

Article 7. Documents des navires

1. Chaque Partie contractante reconnaît les certificats de nationalité et les autres documents de bord détenus sur les navires de l'autre Partie contractante, émis par les autorités compétentes de l'état du pavillon.

2. Les navires d'une Partie contractante détenant des certificats valides de jaugeage délivrés conformément à la Convention internationale de 1969 relative au jaugeage des navires et acceptés par l'autre Partie contractante ne seront pas rejaugés dans les ports de l'autre Partie contractante. Tous les droits et redevances qui sont fondés sur la jauge des navires seront calculés et perçus conformément aux certificats précités.

Article 8. Documents d'identité des membres de l'équipage

1. Chacune des Parties contractantes admettra les papiers d'identité des membres de l'équipage, délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Ces documents d'identité sont les suivants :

- a) En ce qui concerne l'équipage mexicain : les documents d'identité des marins selon les conventions appropriées de l'Organisation internationale du travail;
- b) En ce qui concerne l'équipage chinois : « le Passeport des Marins de la République populaire de Chine ».

2. Les documents d'identité détenus par des membres de l'équipage d'un pays tiers occupés à bord des navires de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui sont délivrés par les autorités compétentes de ce pays tiers, seront également admis comme des papiers valides, si ces documents sont des passeports suffisants ou des passeports de substitution suffisants dans le respect de la législation en vigueur de l'autre Partie contractante. Toutefois, lorsque les membres de l'équipage sont occupés en dehors de leurs navires, ils conserveront les preuves de leur occupation à bord de leurs navires.

Article 9. Permission à terre des membres de l'équipage

1. Lors du séjour d'un navire d'une des Parties contractantes dans le port de l'autre Partie contractante, les membres de l'équipage du navire titulaires des documents d'identité dont question à l'Article 8 du présent Accord pourront bénéficier d'une permission à terre, sans visa, dans la ville où est située le port, conformément aux réglementations pertinentes du pays d'accueil, pour autant que le capitaine du navire ait, dans le respect des réglementations du port, déposé la liste de l'équipage auprès des autorités portuaires compétentes.

2. Les membres malades de l'équipage devant être hospitalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante seront autorisés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante à rester à l'hôpital pour le laps de temps nécessaire à leur traitement avant d'être rapatriés, par tout moyen de transport approprié, dans leur pays d'origine ou d'être acheminés vers un autre port de cette Partie contractante en vue de réintégrer leurs navires.

Article 10. Entrée, départ et transit par des membres de l'équipage

1. Les membres de l'équipage d'une des Parties contractantes peuvent entrer et quitter le territoire de l'autre Partie contractante, ou y transiter, par tout moyen de transport, en tant que passagers, en vue de rejoindre leurs navires, d'être transférés vers un autre navire, d'être rapatriés ou pour toute autre raison acceptable par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, pour autant qu'ils détiennent les documents d'identité des marins dont question à l'Article 8 du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante, selon sa législation nationale, se réserve le droit de refuser l'entrée sur son territoire à des membres de l'équipage de navires de l'autre Partie contractante, même si ces membres de l'équipage sont en possession des documents d'identité dont question à l'Article 8 du présent Accord.

3. Les dispositions du présent Article n'affectent pas la législation de chaque Partie contractante à propos de l'entrée, du séjour et du départ par des étrangers.

Article 11. Contact et rencontre réciproques

Lorsque nécessaire, le capitaine d'un navire appartenant à l'une des Parties contractantes ou les membres de l'équipage qu'il désigne peuvent prendre contact et rencontrer les membres des missions consulaires ou diplomatiques de leur pays ou des représentants de leurs sociétés, ou vice versa, après avoir achevé les procédures stipulées par la législation nationale du pays d'accueil.

Article 12. Affaires internes à bord du navire

1. Lors du séjour des navires, les membres de l'équipage, passagers et cargaisons de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante seront soumis à sa législation nationale ainsi qu'à celle de l'autre Partie contractante durant le séjour en son port.

2. Les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes n'interféreront pas dans les affaires internes à bord des navires de l'autre Partie contractante qui se trouvent dans les eaux territoriales ou dans des ports d'une Partie contractante. De même, les autorités judiciaires d'une des Parties contractantes n'exerceront pas leur juridiction sur des délits commis à bord des navires de l'autre Partie contractante, à moins qu'elles n'y soient tenues ou que le capitaine du navire, les représentants diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires de l'autre Partie contractante y consentent, sauf lorsque :

a) Le délit à bord du navire implique le territoire d'une des Parties contractantes ou ses ressortissants;

b) Ce délit a pour effet d'enfreindre l'ordre public ou la sécurité d'une des Parties contractantes;

c) Le délit à bord du navire implique des personnes autres que les membres de l'équipage du navire; ou

d) L'une des Parties contractantes prend des mesures en vue de la suppression d'un trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes.

3. Quand tout tribunal ou toute autre autorité compétente d'une Partie contractante entend adopter des mesures obligatoires ou mener une enquête officielle à bord d'un navire de l'autre Partie contractante alors que ce navire se trouve dans la mer territoriale ou dans un port de l'autre Partie contractante, dans les circonstances spécifiées au paragraphe 2 du présent Article, il en informera à l'avance les représentants diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires de l'autre Partie contractante et facilitera le contact entre ce représentant ou ce fonctionnaire et le navire en question. Un avis pourra toutefois être donné de cette intention en même temps que l'action prévue en cas d'urgence.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent Article ne portent pas atteinte aux droits de surveillance et d'enquête de chaque Partie contractante, conformément à sa législation nationale.

Article 13. Accidents en mer

1. Si un navire d'une Partie contractante est confronté à un danger ou à tout autre incident dans la mer territoriale ou dans les eaux vicinales de l'autre Partie contractante, les autorités pertinentes de l'autre Partie contractante veilleront à fournir aux membres de l'équipage et aux passagers de ce navire le même niveau de secours et d'assistance qu'elles seraient en mesure d'accorder à ses ressortissants et en informeront les autorités compétentes de l'autre Partie contractante le plus tôt possible. Les principes inscrits dans les conventions internationales acceptées par les deux Parties contractantes seront respectés dans le cadre du secours commercial au navire et à la cargaison en détresse et dans la gestion des accidents en mer. Aucune discrimination ne sera exercée sur ces bases.

2. Si des cargaisons, de l'équipement et de l'avitaillement déchargés ou sauvés du navire en détresse devaient être temporairement stockés sur le rivage de l'autre Partie contractante en vue d'être réacheminés vers le pays d'origine ou vers un pays tiers, les autorités compétentes de l'autre Partie contractante prendraient les mesures nécessaires pour cet arrangement conformément à sa législation nationale. L'autre Partie contractante n'imposera aucun droit de douane sur ces cargaisons, équipement et avitaillement dans la mesure où ils ne sont pas fournis en vue d'être consommés ou vendus sur le territoire de cette Partie contractante.

Article 14. Assistance, conseils et information

Sous réserve du droit interne et international applicable, les Parties contractantes s'engagent à se fournir mutuellement toute assistance, tous les conseils et toutes les informations nécessaires, dans les limites de leurs ressources, à propos de toutes les questions de trafic maritime et des questions maritimes connexes, y compris la sécurité de la vie humaine et la propriété de navires en mer, ainsi que la prévention et la lutte contre la pollution émanant de navires, les recherches et les secours en mer, ainsi que la formation du personnel et des marins.

Article 15. Impôt et transfert de recettes, plus-values ou gains

1. Les recettes, plus-values ou gains tirés par des compagnies maritimes d'un État contractant de navires affectés au transport maritime international sur le territoire de l'autre Partie contractante ne seront imposés que dans la première Partie contractante citée.

2. Les compagnies maritimes des Parties contractantes auront le droit, de manière réciproque et sous réserve de la législation applicable dans l'autre Partie contractante, de transférer leurs recettes, plus-values ou gains obtenus sur le territoire de l'autre Partie contractante vers le territoire de la première Partie contractante. De même, ces recettes, plus-values ou gains pourront être utilisés pour le paiement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante. La conversion et le libre transfert de ces recettes, plus-values ou gains seront effectués en devises convertibles acceptées par les deux Parties contractantes au taux de change en vigueur à la date de l'envoi.

Article 16. Présence commerciale

En ce qui concerne les activités afférentes à la prestation de services de transport de fret maritime international et de services logistiques, y compris les opérations de transport multimodal en porte-à-porte, chaque Partie contractante, dans le respect de sa législation nationale, autorisera les compagnies maritimes de l'autre Partie contractante à créer des filiales ou des succursales entièrement ou conjointement contrôlées sans limitation géographique, chargées de mener des activités pour les navires qu'elles possèdent, affrètent ou exploitent. Ces activités seront notamment les suivantes, mais sans limitation :

- a) la sollicitation de fret et la réservation d'espace;
- b) la préparation, la confirmation, la gestion et l'émission de connaissements, ainsi que la préparation de documents de transport et de documents douaniers;
- c) la préparation, la collecte et l'envoi de fret et d'autres charges exposées d'après les contrats de service et les taux tarifaires;
- d) la signature de contrats de transport par camion, de transport ferroviaire, de chargement et de déchargement de fret, et d'autres services auxiliaires connexes;
- e) la cotation et la publication des taux tarifaires;
- f) la réalisation d'activités marketing connexes à leur service;
- g) la réparation et l'entretien de conteneurs et d'autre équipement;
- h) la prestation de services d'agence de navire pour des navires détenus, affrétés ou exploités par des compagnies maritimes; et
- i) la réalisation d'activités de transport multimodal ou combiné en utilisant des connaissements habituellement employés dans le commerce ou des documents de transport combiné.

Article 17. Relations avec d'autres organisations et traités

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux obligations ni aux droits découlant de la participation de chacune des Parties contractantes à des organisations ou des traités internationaux ou régionaux dont les deux pays sont parties.

Article 18. Consultation

À la demande de l'une des Parties contractantes, des représentants des autorités compétentes de chacune des Parties contractantes pourront se réunir pour débattre de l'application du présent Accord et de toute autre proposition soulevée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la date et au lieu convenus d'un commun accord.

Article 19. Règlement des litiges

Tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord entre les Parties contractantes sera résolu par les autorités compétentes des Parties contrac-

tantes par voie de consultation amiable sur une base de compréhension mutuelle. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre, le différend devra être résolu par la voie diplomatique.

Article 20. Entrée en vigueur, amendement et cessation

1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre Partie contractante, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la délivrance de la dernière notification.

2. Le présent Accord produira ses effets pour une durée de cinq (5) années et sera reconduit pour des périodes successives de la même durée, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie contractante par écrit sa volonté de cessation du présent Accord, moyennant le respect d'un préavis de six (6) mois avant l'expiration du présent Accord.

3. Le présent Accord peut être amendé avec le consentement mutuel des Parties contractantes. Ces amendements prendront effet dans le respect des procédures stipulées au paragraphe 1 du présent article.

4. Les dispositions de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Chine en vue de faciliter le transport maritime signé à Mexico, le 18 juillet 1984, cesseront de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent instrument.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, on signé le présent Accord.

FAIT à Mexico City, le vingt-quatre janvier 2005, en double exemplaire, dans les langues espagnole, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

PEDRO CERISOLA Y WEBER

Ministre des transports et des communications

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

ZHANG CHUNXIAN

Ministre des communications

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

11-21429—July 2011—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2415

USD \$35

ISBN 978-92-1-900460-3



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2415

2007

**I. Nos.
43560-43565**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
